



**UNIVERSITATEA DE STAT «ALECU RUSSO»
DIN BĂLȚI, REPUBLICA MOLDOVA**

Limbaj și context

**Revistă internațională de lingvistică,
semiotică și știință literară**

Anul IV, nr. 1, 2012

Volumul este consacrat memoriei și aniversării a 70-ea de la nașterea lui Mircea IONIȚĂ, profesor universitar, distins cercetător bălțean, creator de școală lingvistică, pedagog iscusit, traducător francofon.

Din 2011, revista apare cu suportul financiar al Guvernului orașului Băle (Elveția).

Revista este indexată în *EBSCO, Index Copernicus (pentru 2011, indexul fiind de 5,09) DOAJ, Summon Serials Solutions, ProQuest, La Criée: périodiques en ligne, Vaggi.org Directory, Unified Database for Serial Titles, WorldCat, Open Library, The Linguist List, NewJour, Fabula și Journ Open Directory.*



**ALECU RUSSO STATE UNIVERSITY OF BĂLȚI,
REPUBLIC OF MOLDOVA**

Speech and Context

**International Journal of Linguistics,
Semiotics and Literary Science**

1(IV)2012

This volume is dedicated to the memory of M. Ionita, commemorating the 70th anniversary of a remarkable university professor, outstanding linguist and researcher, the founder of Bălți linguistic school, skillful teacher and francophone translator.

Since 2011, the administration of Bâle Town (Switzerland) is the sponsor of the journal.

Journal Indexing: EBSCO, Index Copernicus (2011 journal index: 5,09) DOAJ, Summon Serials Solutions, ProQuest, La Criée: périodiques en ligne, Vaggi.org Directory, Unified Database for Serial Titles, WorldCat, Open Library, The Linguist List, NewJour, Fabula and Jurn Open Directory.

COLEGIUL DE REDACȚIE AL REVISTEI

Redactor-șef:

Conf. univ., dr. Angela COȘCIUG (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova).

Secretar de redacție:

Lect. univ. Silvia BOGDAN (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova).

Comitetul onorific:

Prof. univ., dr. Adriana-Gertruda ROMEDEA (Universitatea din Bacău, România); Prof. univ., dr. hab. Alexandr OGUI (Universitatea Națională „Yuri Fedkovici”, Cernăuți, Ucraina); Prof. univ., dr. hab. Ana BONDARENCO (Universitatea de Stat din Moldova); Prof. univ., dr. Bernard Mulo FARENKIA (Universitatea din Cape Breton, Canada); Prof. univ. emerit, dr. Catherine KERBRAT-ORECCHIONI (Universitatea Lumière Lyon 2, Franța); Prof. univ., dr. Daniel LEBAUD (Universitatea din Franche-Comté, Franța); Prof. univ., dr. Dominique MAINGUENEAU (Universitatea Paris 12 Val-de-Marne, Franța); Prof. univ., dr. hab. Gheorghe GOGIN (Academia de Științe a Republicii Moldova); Prof. univ., dr. Gina MĂCIUCĂ (Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, România); Prof. univ., dr. hab. Ion DUMBRĂVEANU (Universitatea de Stat din Moldova); Prof. univ., dr. hab. Iurie MOSENKIS (Universitatea Națională „Taras Șevcenko” din Kiev, Ucraina); Prof. univ., dr. Laura BĂDESCU (Universitatea din Pitești, România); Prof. univ., dr. Lelia TROCAN (Universitatea din Craiova, România); Prof. univ., dr. Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România); Prof. univ., dr. hab. Natalia HALINA (Universitatea de Stat din Altai, Rusia); Prof. univ., dr. hab. Nicanor BABĂRĂ (Universitatea de Stat din Moldova); Prof. univ., dr. Nicolae IOANA (Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România); Prof. univ., dr. Norbert BACHLEITNER (Universitatea din Viena, Austria); Prof. univ., dr. Sanda-Maria ARDELEANU (Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, România); Prof. univ., dr. Simona ANTOFI (Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, România); Prof. univ., dr. Sophie MOIRAND (Universitatea Paris 3 Sorbona Nouă, Franța); Prof. univ., dr. Thomas WILHELMI (Universitatea din Heidelberg, Germania).

Comitetul de lectură:

Conf. univ., dr. Ala SAINENCO (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Prof. univ., dr. hab. Ana BONDARENCO (Universitatea de Stat din Moldova); Conf. univ., dr. Angela COȘCIUG (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Prof. univ., dr. Bernard Mulo FARENKIA (Universitatea din Cape Breton, Canada); Conf. univ., dr. Diana VRABIE (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Elena SIROTA (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Estelle VARIOT (Universitatea din Provence, Centrul Aix, Franța); Conf. univ., dr. Georgeta CÎȘLARU (Universitatea Paris 3 Sorbona Nouă, Franța); Conf. univ., dr. Grigore CANTEMIR (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Irina KOBIAKOVA (Universitatea Lingvistică de Stat din Piatigorsk, Rusia); Conf. univ., dr. Iulia IGNATIUC (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Lace Marie BROGDEN (Universitatea din Regina, Canada); Conf. univ., dr. Ludmila BRANIȘTE (Universitatea „A.I. Cuza”, Iași, România); Prof. univ., dr. Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România); Conf. univ., dr. Margareta ABRAMCIUC (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Cerc. șt. sup., dr. Mioara DRAGOMIR (Institutul de Filologie Română „A. Philippide” din Iași, România); Prof. univ., dr. hab. Natalia HALINA (Universitatea de Stat din Altai, Rusia); Prof. univ., dr. hab. Nicanor BABĂRĂ

(Universitatea de Stat din Moldova); Conf. univ., dr. Solomia BUK (Universitatea Națională „Ivan Franko” din Lvov, Ucraina); Dr. Tatiana POTÎNG (Ministerul Educației, Republica Moldova); Prof. univ., dr. Thomas WILHELMI (Universitatea din Heidelberg, Germania); Conf. univ., dr. Valeriu VOROBCENCO (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Valentina ENCIU (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Valentina ȘMATOV (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Victor SCHIBA (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova).

Comitetul literar:

Conf. univ., dr. Georgeta CÎȘLARU (Universitatea Paris 3 Sorbona Nouă, Franța); Lect. univ., dr. Ioana-Crina COROI (Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, România); Drd, lect. sup. Irina CIORNAIA (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Iulia IGNATIUC (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Lect. univ. Marina TETERIN (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Lect. univ., drd Oxana CHIRA (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Lect. univ., drd Svetlana STANȚIERU (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Lect. univ. Tatiana GOREA (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Valentina ȘMATOV (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova); Conf. univ., dr. Victor SCHIBA (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova).

Tehnoredactare:

Lect. univ. Liliana EVDOKHIMOV (Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova).

Adresa colegiului de redacție:

Catedra de filologie franceză, aula 412, bloc 4,
Universitatea de Stat „Alec Russo”,
38, str. Pușkin, 3100, Bălți, Republica Moldova

Telefon: +37323124195

Fax: +37323123039

E-mail: acosciug@yahoo.com

Tiparul: Tipografia Universității de Stat „Alec Russo”.

Pagina electronică a revistei: http://www.usb.md/limbaj_context/

Pagina alternativă a revistei și blogul: <http://limbaj-si-context.blogspot.com>

Revista apare de două ori pe an. Ea publică materiale în limbile română, franceză, engleză, germană, spaniolă, portugheză, rusă și ucraineană.

Materialele incluse în volum au fost recenzate în prealabil de specialiști în domeniu.

ISSN 1857-4149

© Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova, 2012

EDITORIAL BOARD MEMBERS

Editor-in-chief:

Angela COȘCIUG, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

Editing Secretary:

Silvia BOGDAN, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

Honorary Board:

Adriana-Gertruda ROMEDEA, Professor, Ph.D. (University of Bacău, Romania); Alexander OGUY, Professor, Ph.D. (Yuri Fedkovich National University of Chernovitsy, Ukraine); Ana BONDARENCO, Professor, Ph.D. (Moldova State University); Bernard Mulo FARENKIA, Professor, Ph.D. (Cape Breton University, Canada); Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, Professor Emerita, Ph.D. (Lyon 2 Lumière University, France); Daniel LEBAUD, Professor, Ph.D. (University of Franche-Comté, France); Dominique MAINGUENEAU, Professor, Ph.D. (University of Paris 12 Val-de-Marne, France); Gheorghe GOGIN, Professor, Ph.D. (Academy of Sciences, Republic of Moldova); Gina MĂCIUCĂ, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); Ion DUMBRĂVEANU, Professor, Ph.D. (Moldova State University); Yuri MOSENKIS, Professor, Ph.D., Corresponding Member of Academy of Sciences of Ukraine (Taras Șevcenko National University of Kiev, Ukraine); Laura BĂDESCU, Professor, Ph.D. (University of Pitești, Romania); Lelia TROCAN, Professor, Ph.D. (University of Craiova, Romania); Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU, Professor, Ph.D. (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania); Natalia HALINA, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia); Nicanor BABĂRĂ, Professor, Ph.D. (Moldova State University); Nicolae IOANA, Professor, Ph.D. (Dunarea de Jos University of Galați, Romania); Norbert BACHLEITNER, Professor, Ph.D. (University of Vienna, Austria); Sanda-Maria ARDELEANU, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); Simona ANTOFI, Professor, Ph.D. (Dunărea de Jos University of Galați, Romania); Sophie MOIRAND, Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France); Thomas WILHELMI, Professor, Ph.D. (University of Heidelberg, Germany).

Scientific Board:

Ala SAINENCO, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Ana BONDARENCO, Professor, Ph.D. (Moldova State University); Angela COȘCIUG, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Bernard Mulo FARENKIA, Professor, Ph.D. (Cape Breton University, Canada); Diana VRABIE, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Estelle VARIOT, Associate Professor, Ph.D. (University of Provence, Aix Center, France); Elena SIROTA, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Georgeta CÎȘLARU, Associate Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France); Grigore CANTEMIR, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Irina KOBIAKOVA (State Linguistic University of Pjatigorsk, Russia); Iulia IGNATIUC, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Lace Marie BROGDEN, Assistant Professor, Ph.D. (University of Regina, Canada); Ludmila BRANIȘTE, Associate Professor, Ph.D. (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania); Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU, Professor, Ph.D. (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania); Margareta ABRAMCIUC, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Mioara DRAGOMIR, Senior Scientific Researcher, Ph.D. (A. Philippide Institut of Romanian Philology, Iași, Romania); Natalia HALINA, Professor, Ph.D. (Altai State University,

Russia); Nicanor BABĂRĂ, Professor, Ph.D. (Moldova State University); Solomia BUK, Associate Professor, Ph.D. (Ivan Franko National University of Lvov, Ukraine); Tatiana POTÎNG, Ph.D., Deputy minister of Education, Republic of Moldova; Thomas WILHELMI, Professor, Ph.D. (University of Heidelberg, Germany); Valentina ENCIU, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Valentina ȘMATOV, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Valeriu VOROBCENCO, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Victor SCHIBA, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

Literary Board:

Georgeta CÎȘLARU, Associate Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France); Ioana-Crina COROI, Lecturer, Ph.D. Student (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); Irina CIORNAIA, Ph.D. Student, Senior Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Iulia IGNATIUC, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Marina TETERIN, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Oxana CHIRA, Lecturer, Ph.D. Student (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Svetlana STANȚIERU, Lecturer, Ph.D. Student (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Tatiana GOREA, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Valentina ȘMATOV, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); Victor SCHIBA, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

Technical Editor:

Liliana EVDOCHIMOV, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

Editorial Office:

French Philology Department, Room 412, B 4, Alec Russo State University,
38, Pușkin Street, 3100, Bălți, Republic of Moldova

Telephone: +37323124195

Fax: +37323123039

E-mail: acosciug@yahoo.com

Publishing House: Bălți University Press.

Journal Web Page: http://www.usb.md/limbaj_context/

Journal Alternative Home Page and Blog: <http://speech-and-context.blogspot.com>

The journal is issued twice a year.

Languages of publication: Romanian, French, English, German, Spanish, Portuguese, Russian and Ukrainian.

Materials included in this volume were previously reviewed.

ISSN 1857-4149

©Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova, 2012

Sunt multe feluri de limbi în lume, totuș niciuna din ele nu este fără sunete înțelese. Dar dacă nu cunosc înțelesul sunetului, voi fi un străin pentru cel ce vorbește, și cel ce vorbește, va fi un străin pentru mine (1 Corinteni, 14: 10-11).

Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning. If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me (1 Corinthians, 14: 10-11).

ARIILE TEMATICE ALE REVISTEI

Semne, limbaj, comunicare – considerații generale (considerații generale asupra semnului; considerații generale asupra limbajului; aspecte ale limbajului; considerații generale asupra comunicării și actului comunicativ; sens și semnificație în comunicare; intenție în comunicare; inteligibilitatea limbajului); tipuri de semne, de limbaj și de mecanisme interacționale în comunicare (semne-icoană; semne-indice; semne-simbol; actul de limbaj în comunicarea cotidiană; mimică și gest în comunicare; limbaj specializat; sens și semnificație în comunicarea mediatizată; limbaj al identităților vizuale/limbaj pictural; limbaj al muzicii/limbal al dansului; limbaj în spațiul instituțional; limbaj verbal în context cultural; limbaje și comunicare în cadrul comunității europene); limbaj (literar) și condiționare socială (ideologie și identitate glotică; influențe glotice; morală și limbaj literar; mentalitate colectivă și imaginar literar; scrierile (auto)biografice, între individual și social; voci, texte, reprezentare); limbaj, context, traducere (rolul contextului în traducere; tipuri de traducere).

JOURNAL TOPICS

Overview of signs, speech and communication (overview of sign; overview of speech; speech aspects; overview of communication and speech act; sense and signification in communication; intention in communication; speech intelligibility); types of sign, speech and interactional mechanisms in communication (icons; indexes; symbols; speech act in everyday communication; mimic and gestures in communication; language for specific purposes; sense and signification in media communication; audio-visual language/pictorial language; language of music/language of dance; speech in institutional area; verbal language in cultural context; languages and communication within the European community); (literary) language and social conditioning (ideology and language identity; language influences; morals and literary speech; collective mentality and literary image; (auto)biographic writings, between individual and social; voices, texts, representation); language, context, translation (role of context in translation; types of translation).

C U P R I N S

IN MEMORIAM: PROFESORUL MIRCEA IONIȚĂ

Anatol Lența, <i>Profesorul Mircea Ioniță - adevărat pilon al intelectualității noastre</i>	19
Ana Bondarenco, <i>De la proposition, la phrase et l'énoncé dans la vision des linguistes M. Ioniță et M. Potapova aux types de prédication et à l'ambiguïté dans la phrase simple tautologique et dans la phrase complexe comparative</i>	23

SEMNE, LIMBAJ, COMUNICARE – CONSIDERAȚII GENERALE

Fee-Alexandra Haase, <i>Diachronic and Synchronic Aspects of the Concept 'Speech'. Language Contacts between Semitic/Arabic and Indo-Germanic Languages</i>	47
---	----

TIPURI DE SEMNE, DE LIMBAJ ȘI DE MECANISME INTERACȚIONALE ÎN COMUNICARE

Ludmila Zbanț, <i>Analiza categoriei intensității prin prisma categoriilor funcțional-semantice de bază ale discursului</i>	67
Gina Măciucă, <i>Componenta SVF: Abordare contrastivă în limbile română, germană, engleză, italiană și spaniolă</i>	76
Марина Туницька, <i>Роль фразеологичних одиниць у творенні символів і смислу новели Василя Стефаника «Камінний хрест»</i>	86
Valentina Radkina, <i>Une approche du style de communication sur internet...</i>	93
Irina Zyubina, <i>Individual and Stereotyped Speech Behaviour of Prosecutors from the Point of View of Pragmalinguistics</i>	101
Marina Teterina, Elena Crestianicov, <i>Personification or Sexification of Countries in English?</i>	109
Gergana Atanasova Petkova, <i>Studies of Names of Saints (Latin by Origin), Protecting People from Natural Disasters and during Difficult Situations</i>	118
Cristina Enicov, <i>Specificul funcțional al frazei averbale în textul publicitar</i>	122
Галина Острикова, <i>Лексико-семантическая несимметричная энантиосемия с противоположностью значений по периферийным семам</i>	129
Irina Bulgakova, Elvira Guranda, <i>Aspektuelle Bedeutungen von deverbale Nomen im Deutschen</i>	139
Reimar Belschner, <i>Der gescheiterte Musicus, der gottgefällige Poet – warum die Musik im Simplicissimus verstummt</i>	147
Maïa Benidzé, <i>L'évolution de la représentation visuelle du mythe biblique de «Cain et Abel» aux XI-XIX siècles</i>	173

LIMBAJ (LITERAR) ȘI CONDIȚIONARE SOCIALĂ

Simon Klohr, „ <i>Erlebnis des Marschalls von Bassompierre</i> “ Überlegungen zu	183
--	-----

<i>Hugo von Hofmannsthal's Novelle und der „Erzähltheorie“ Hermann Bahrs ..</i>	
Margareta Abramciuc, <i>Valențe ale ironiei în proza literară a lui Mihail Kogălniceanu</i>	210
Zinaida Tărăță, <i>Reflexe ale influenței franceze în lexicul românesc</i>	216
Ioana-Iulia Olaru, <i>Urban Projects in Scythia Minor</i>	223
Angela Coșciug, <i>Fiction and Narrative Instance and Grammar in the Short Story “Stolen Day” by Sherwood Anderson</i>	230
Жанна Черская, <i>Вербализация концептов "эгоизм" и "альтруизм" в публицистических текстах первой половины XX ст.</i>	236
Carolina Dodu-Savca, <i>Fenomenologia semantică a numelui „eseu” ca metodă a discursului eseistic</i>	256
Anna Dzyubenko, <i>Transformation of Chronotopos as the Compositional Base of Modern English and American Female Prose</i>	262
Diana Vrabie, <i>Lecția „maeștrilor” în secolul al XX-lea (Marcel Proust)</i>	268
Mihaela Mocanu, <i>The Specific of the Romanian Political Language in the Second Half of the Nineteenth Century. Case Study: Minai Eminescu's Political Articles</i>	274
RECENZII	
Elena Ungureanu, <i>Argument editorial pentru hypertext ca obiect de cercetare lingvistică</i>	285
Despre autori	293

CONTENTS

IN MEMORIAM: THE PROFESSOR MIRCEA IONIȚĂ

Anatol Lența, <i>Professor Mircea Ionita – a True Pillar of our Intellectuals ...</i>	19
Ana Bondarenco, <i>From the Proposition, the Sentence and the Utterance in M. Ioniță's and M. Potapova's Vision to Types of Predication and Ambiguity of a Simple Tautological Sentence and a Complex Comparative Sentence</i>	23

15

Limbaj și context, Anul IV, vol. 1, 2012

OVERVIEW OF SIGNS, SPEECH AND COMMUNICATION

Fee-Alexandra Haase, <i>Diachronic and Synchronic Aspects of the Concept 'Speech'. Language Contacts between Semitic/Arabic and Indo-Germanic Languages</i>	47
---	----

TYPES OF SIGNS, SPEECH AND INTERACTIONAL MECHANISMS IN COMMUNICATION

Ludmila Zbanț, <i>Analysis of the Intensional Category via Basic Functional and Semantic Categories of Discourse</i>	67
Gina Măciucă, <i>SVF Composition: a Contrastive Approach in Romanian, German, English, Italian and Spanish</i>	76
Marina Tunitsky, <i>The Role of Idioms in Creating Symbols and Meaning in Vasile Stefanic's Short Story „The Stone Cross”</i>	86
Valentina Radkina, <i>An Approach to the Communication Style on the Internet</i>	93
Irina Zyubina, <i>Individual and Stereotyped Speech Behaviour of Prosecutors from the Point of View of Pragmalinguistics</i>	101
Marina Teterina, Elena Crestianicov, <i>Personification or Sexification of Countries in English?</i>	109
Gergana Atanasova Petkova, <i>Studies of Names of Saints (Latin by Origin), Protecting People from Natural Disasters and during Difficult Situations</i>	118
Cristina Enicov, <i>Functional Peculiarities of Nonverbal Complex Sentences in Advertisements</i>	122
Galina Ostriкова, <i>Lexical and Semantic Asymmetric Enantiosemya with Opposite Values in Peripheral Semes</i>	129
Irina Bulgakova, Elvira Guranda, <i>The Aspectual Semantics of Deverbal Nouns in German</i>	139
Reimar Belschner, Reimar Belschner, <i>Unsuccessful “Musicus”, the God-given Poet – Why is Music in “Simplicissimus” Silent?</i>	147
Maïa Benidzé, <i>The Evolution of the Visual Representation of the Biblical Myth of Cain and Abel in the XI-XIX Centuries</i>	173

(LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING

Simon Klohr, „Adventure of Bassompierre“. Considerations on Hugo von Hofmannsthal's Short Story and the „Narrative Theory of Hermann Bahrs” ..	183
Margareta Abramciuc, Meanings of Irony in Mihail Kogălniceanu's Literary Prose	210
Zinaida Tărăța, Considerations on the French Influence on the Romanian Vocabulary	216
Ioana-Iulia Olaru, Urban Projects in Scythia Minor	223
Angela Coșciug, Fiction and Narrative Instance and Grammar in the Short Story “Stolen Day” by Sherwood Anderson	230
Jana Cherskaya, The Verbalization of "Selfishness" and "Altruism" Concepts in Nonfiction Publicistic Texts in the First Half of the XX th Century	236
Carolina Dodu-Savca, Semantic Phenomenology of the Name "Essay" Regarded as a Discourse Eessay Method	256
Anna Dzyubenko, Transformation of Chronotopos as the Compositional Base of Modern English and American Female Prose	262
Diana Vrabie, The "Master" Lesson in the XX th Century (Marcel Proust) ..	268
Mihaela Mocanu, The Specific of the Romanian Political Language in the Second Half of the Nineteenth Century. Case Study: Minai Eminescu's Political Articles	274

REVIEWS

Elena Ungureanu, An Editorial Argument for the Hypertext as a Subject of Linguistic Study	285
Notes on Contributors	297

IN MEMORIAM: *PROFESORUL MIRCEA IONIȚĂ*

IN MEMORIAM: *THE PROFESSOR MIRCEA IONIȚĂ*

PROFESORUL MIRCEA IONIȚĂ - ADEVĂRAT PILON
AL INTELECTUALITĂȚII NOASTRE
(alocuțiune rostită la ședința de dechidere a lucrărilor
Colocviului Științific Comemorativ Național cu participare internațională
„Tradiție și modernitate în abordarea limbajului”, Bălți, 26 noiembrie 2011)

Anatal LENȚA,
conferențiar universitar, doctor în filologie
(Universitatea de Stat din Moldova)

Întreaga sa viață, regretatul profesor Mircea Ioniță a pledat cauza limbii franceze, atât în aulele studentești, cât și în fața colegilor - profesori de facultate, de licee și colegii, în plenul multor colocvii științifice. Mulți ani el a explicat specialiștilor dimensiunile de cuprindere conceptuală de către limba franceză a realității extralingvistice, a arătat forța expresivă a unităților și structurilor limbii franceze, a dat consistență și suficiență sevă întremătoare multor teorii ale lingviștilor francezi. De aceea ar fi, credem, elegant și corect să zicem la început doar câteva cuvinte în limba franceză:

Chers collègues, chers étudiants,

Toutes les fois que je me trouve à Bălți, je m'aperçois que je suis à la recherche de quelque chose de très important: je cherche la maison où j'étais logé à mes débuts d'étudiant; je cherche le cinéma, l'unique cinéma du centre-ville de cette époque déjà très éloignée où j'ai invité pour la première fois une jeune fille, ma jeune fille et où furtivement, encouragé par la pénombre, j'ai touché pour la première fois sa main dans l'espoir de lui montrer mes sentiments de flăcău; je cherche les petites rues très anciennes, mais si spacieuses pour un jeune homme venu d'un village du nord de la Bessarabie; je cherche ces rues tortueuses et sombres et à beaucoup d'endroits pleines de l'eau d'un automne tardif et d'un printemps précoce; je cherche les petites boutiques qui emplissaient presque tout l'espace du centre-ville et à l'intérieur desquelles l'ombre était plus présente, plus convaincante et plus dominante que le sourire d'une pâle vendeuse rongée par la goutte. Bref, toutes les fois que je viens à Bălți, je suis à la recherche du temps depuis longtemps révolu, je cherche mes débuts, mes premiers balbutiements en français, mes premiers jugements sur ce qu'est la vie et l'existence humaine. Je cherche mes premiers professeurs qui ont donné le meilleur d'eux-mêmes, de leur savoir faire et de leur savoir être, qui ont su me former et me cultiver, me transmettre de la manière la plus élégante, la plus noble et la plus avenante le sens et les dimensions de ma vie. Un de ces professeurs, à côté de Benedict Popandopolo, de Stefania et Alexandru Biletov, de l'éléгантissime Ludmila Bușuleanu, les grands noms qui ont formé un grand espace conceptuel, didactique et scientifique à l'ancien Institut des Langues Étrangères de Bălți, donc une de ces grandes personnalités a été pour moi le professeur Mircea Ioniță, bien qu'il ne soit pas entré comme professeur dans la salle où j'étais étudiant.

Quand il m'arrive de me promener dans les rues de la ville d'aujourd'hui, j'éprouve en même temps de la tristesse, quand je constate l'absence d'une maison ancienne ou la disparition d'une rue, dans laquelle je ne vois plus les visages des

personnes qui accompagnaient ma jeunesse, mais encore j'éprouve aussi des moments de joie, voire d'orgueil, quand je réalise combien la ville a changé, combien elle a embelli. Et je suis fier de mes collègues-professeurs qui par leurs activités multiples embellissent cet espace géo-national, qui contribuent d'une manière efficace à rendre les jeunes d'ici et d'ailleurs encore plus beaux, encore plus compétitifs, encore plus roumains.

Mult stimaiți colegi,

Atunci când scriam despre valorile teoretice ale prof. Mircea Ioniță, încercam să pun în valoare ceea ce credeam mai important în concepția lui, și anume, noțiunea de algoritm al analizei gramaticale, tipurile de predicat ale propoziției franceze. Astăzi ne vom opri la alte momente, tot atât de importante: este vorba aici de concepția gramaticianului nostru despre structura frazei (complexe) și, în special, despre *logica internă* a acestei unități sintactice. În „*Syntaxe française*”, ideea de logică internă este expusă pe câteva zeci de pagini și reține atenția cititorului, orientându-o spre cele mai sensibile momente ale acestei unități. Vom spune că fraza (complexă), în interpretarea prof. M. Ioniță, este „un sistem de propoziții, statutul cărora este definit în funcție de valoarea lor semantică, funcțională și structurală și care se ordonează între ele în vederea discretizării experienței comunicative”¹. Structura gramaticală a unei fraze (complexe) este o materializare a raporturilor existente între propoziții, o vizualizare a locului și valorii funcționale a fiecărei propoziții în structura unui întreg sintactic.

Timp de mai mulți ani, prof. M. Ioniță a promovat aceste idei, dându-le viață și explicându-le particularitățile structural-semantice cu verva lui de gramatician de primă mărime. Profesorii de astăzi, cei care au avut fericirea să-l asculte explicându-le teoria, își dau bine seama că fără schemele savantului M. Ioniță este greu, dacă nu chiar imposibil să ai o viziune clară despre raporturile structural-funcționale dintre propozițiile care formează fraza (complexă) din limba franceză. Aceste și alte idei gramaticale nu puteau fi promovate fără un metalimbaj adecvat. Prof. M. Ioniță propune o serie de termeni care oglindesc reușit realitatea propusă. Astfel, în structura gramaticală *en chantant*, *en* este *la béquille du gérondif* sau *la cheville morphologique*. Iar în „*Syntaxe française*”, găsim termenii *prédictat nominal cumulatif* (care explicitează natura complexă și pluriaspectuală a acestei părți principale a propoziției), *prédictat amorphe* (exprimat prin forme non-personale ale verbului).

Este necesar de remarcat o altă fațetă a activității multidimensionale a prof. M. Ioniță - cea de promovare a colegilor săi mai tineri, de susținere a eforturilor lor depuse în proceul complex de studiere a limbii franceze. În acest sens, vom aminti că prof. M. Ioniță are 9 monografii, studii, cercetări științifice. Și doar două îl au drept autor singular pe prof. M. Ioniță -

¹Ioniță, M., Banaru, V. *Syntaxe française*, p. 7.

Grammaire française. Chișinău, 1991 și *Глоссарий контекстологических связей. Chișinău, 1981*. Pe celelalte lucrări, alături de numele lui, figurează și numele celor care i-au acceptat și împărtășit ideile, i-au continuat felul de gândire teoretică, fiecare aducându-și contribuția în măsura posibilităților. Astfel, prof. M. Ioniță le-a pus în lumină eforturile de cercetător și, în ultimă instanță, le-a deschis frumoase perspective următorilor colegi-profesori universitari: E. Prus, A. Rusu, N. Crivceanschi, G. Primovici, A. Lența, M. Potapova (Moscova). Să menționăm aici publicațiile al căror prim autor și îndrumător este prof. M. Ioniță: *Syntaxe française*. Chișinău, 1990; *Les mots polyfonctionnels en français contemporain*. Chișinău, 1987; *Le verbe français. Grammaire et exercices de grammaire*. Chișinău, 1990; *Проблемы логико-синтаксической организации предложения*. Chișinău, 1982. Adevărat pilon al intelectualității basarabene!

Îmi este greu să uit grija pe care o purta doctorandelor A. Coșciug și L. Gheorghică. Cu câtă dragoste și mândrie venea el la Chișinău și stătea de vorbă cu prof. Anatol Ciobanu și prof. Victor Banaru pentru a pregăti drumul spre susținerea tezelor de doctorat de către aceste tinere cercetătoare!

Câtă liniște sufletească și satisfacție morală și intelectuală ar simți el constatând că fostele lui doctorande i-au realizat strădania, au susținut tezele și ocupă astăzi locuri de frunte printre colegii de la Catedra de filologie franceză a Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți care, sperăm, va purta numele inegalabilului gramatician, redutabilului profesor, omenescului și neuitatului șef de catedră Mircea Ioniță, adevărat pilon al intelectualității noastre.

Aș încheia aceste rânduri ale mele cu un pasaj dintr-o scrisoare de la prof. M. Ioniță, pe care mi-a trimis-o când era deja bolnav și vorbea cu greu:

manuscrisul pe care dorim să-l
dădăm și crea o fi un manual
de gramatică semantică - funcțio-
nala. Căci tot așa m-a și și al
de la volum al cărții, părțile
de scriere autorului. După ce
realizăm aceasta, se poate face
e gramatică a tratului așa cum
n-a făcut niciodată dacă vom
lucra pe paginile a noastră în
zilele de cercetare lingvistică
a tratului. Căpăt de gramatică
au apărut: Wierzbicki și Charau-
deau, însă părerile lor nu sunt
argumentate și în multe locuri
găsim afirmații necorespunzătoare.
Institutului unde lucrez încă 300
ex. 50 - la biblioteca institutului, restul
nu-l realizăm. Dacă totuși s-ar
putea să găsim un traducător român
propunând la editură, să se publice
în România, în două volume - în două.

„...manualul pe care dorim să-l facem se vrea a fi un manual de gramatică semantico-funcțională. Cam tot așa va fi și al doilea volum al cărții: părțile de vorbire autonome. După ce realizăm aceasta, se poate face o gramatică a textului așa cum n-a făcut nimeni, dacă vom lua o poziție a noastră în șuvoiul de cercetări lingvistice ale textului. Astfel de gramatici au apărut la Weinrich și Charaudeau, însă părerile lor nu sunt argumentate și în multe locuri puerile...”.

Era vorba, deci, despre o gramatică în trei volume. Primul volum urma să fie o gramatică funcțional-semantică, al doilea volum - o gramatică a părților de vorbire, iar al treilea - o gramatică a textului literar. Iată care îi erau intențiile, planurile de viitor. Proiecte de noi abordări ale materialului faptic, proiecte de gramatici și monografii cu care să-și sprijine numele de teoretician și gramatician de primă lumină în spațiul nostru basarabean, cărți care urmau să explicitizeze cele acumulate de-a lungul timpului, marea lui cultură teoretică, flerul lui de mare gramatician. Dar Cel de Sus a ordonat altfel lucrurile.

Continui și astăzi, după atâția ani, să-l văd alături de regretatul prof. Victor Banaru, când se discuta structura originalei „Syntaxe française”. Îi aud încă vocea, puțin răgușită, dar sigură și convingătoare, cu care ne explica gândurile sale, ne convingea de necesitatea abordării diferențiate a structurilor verbale de tipul *oser faire qch* și *vouloir faire qch*. Îl mai aud în timpul examenelor de stat punându-le studenților întrebări în graiul lui sturzenean din nordul Republicii: „Iaca spune-mi, ti rog, ci funcții ari cuvântul...”

...Câtă naturalețe, câtă căldură părintească în vorba înțeleptului profesor, câtă amplitudine interpretativă...

Mi-l închipui și astăzi mergând acasă pentru a-și continua lucrul: a corecta, a căuta exemple pentru un nou articol, pentru o nouă lucrare teoretică. Și așa timp de mai mulți ani. Scumpa, iminenta și nemiloasa rutină care, comparabilă cu timpul, cu anii ce trec fulgerător, îți mușcă nesățios și necruțător din inimă, din fizic și le topește văzând cu ochii, lăsând în urmă ravagii.

Stimați colegi... L-am stimat, i-am apreciat scrierile științifice și o să-i promovez ideile atât timp cât voi fi să vorbesc în aulele studențești sau în fața profesorilor de limba franceză despre oamenii iluștri ai pământului nostru, despre cei care au făcut plinul profesiei de pedagog, de cercetător și de om al omeniei.

Vă mulțumesc.

DE LA PROPOSITION, LA PHRASE ET L'ÉNONCÉ
DANS LA VISION DES LINGUISTES M. IONIȚĂ ET M. POTAPOVA
AUX TYPES DE PRÉDICATION ET A L'AMBIGUÏTÉ
DANS LA PHRASE SIMPLE TAUTOLOGIQUE
ET DANS LA PHRASE COMPLEXE COMPARATIVE

23

Limbaj și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Ana BONDARENCO,

Professeure, Docteur d'Etat en linguistique française
(Université d'Etat de Moldova)

Abstract

In the article, the author undertakes a review of research by scientists M. Potapova and M. Ionita on sentence, phrase and utterance in order to submit further to analysis the types of predication in French and the ambiguity of a simple tautological phrase and a comparative compound one in this language.

Keywords: *sentence, phrase, utterance, predication type, ambiguity, simple tautological phrase, complex comparative phrase.*

Rezumat

În articol, autoarea își propune o retrospectivă a cercetărilor savanților M. Ioniță și M. Potapova asupra propoziției, frazei și enunțului pentru a supune analizei, mai apoi, tipurile de predicție în franceză și ambiguitatea frazei simple tautologice și a celei compuse comparative în această limbă.

Cuvinte-cheie: *propoziție, frază, enunț, tip de predicție, ambiguitate, frază simplă tautologică, frază complexă comparativă.*

1. Un passionné de la grammaire et de la recherche

Notre regrettable collègue Mircea Ioniță aurait été très heureux de nous voir réunis pour cette vidéo conférence, nous autres, professeurs des langues étrangères de Université d'Etat «Alec Russo» de Bălți, de l'Université d'Etat de Moldova et de l'Université Libre Internationale de Moldova pour remonter aux années 70-90 de son activité et pour lui dire que l'oubli ne s'est pas emparé de notre mémoire, que son activité pédagogique et celle scientifique a beaucoup marqué les étudiants et le corps professoral des départements de langues étrangères de l'Université «Alec Russo», qu'elle inscrit une page notoire dans l'évolution de l'éducation nationale, grâce à sa contribution à la formation des jeunes diplômés pour l'école nationale et à son apport à la science nationale. La qualité didactique et linguistique de l'enseignement du français, en particulier, de la grammaire, sa contribution au développement de la recherche en sciences du langage lui ont valu le respect et la reconnaissance profonde que lui exprimaient et expriment ses disciples, les enseignants de différents coins du pays.

En revenant aux années citées on le voit dans la cour de l'université se dépêchant chaque fois, marchant d'un pas qu'on ne pouvait pas confondre, portant un sac lourd, plein de grammaires françaises qu'il devait montrer

aux collègues et aux étudiants pour partager ainsi son bonheur de s'alimenter des sources de documentation tellement rares à cette époque.

Avoir chaque jour sur lui des ouvrages linguistiques, c'était un signe de sa soif de connaître de plus, de découvrir du nouveau pour lui, c'était un témoignage de son grand intérêt pour les phénomènes grammaticaux, centre d'intérêts du chercheur, éprouver une satisfaction des fruits de sa recherche sur les unités et les catégories grammaticales du français. C'était aussi une préoccupation évidente pour la culture de la langue française, pour la formation des compétences verbales avec un emploi correcte des formes grammaticales chez l'étudiant. Il avait un flair, un sentiment particulier pour les phénomènes grammaticaux. En enseignant le français, il éveillait l'intérêt des étudiants pour la grammaire française et ses secrets qu'il démontrait avec beaucoup d'aisance et de plaisir. Le Professeur Ioniță incitait ses disciples à s'y pencher et à y réfléchir. Ces constats parlent manifestement de sa contribution substantielle au développement de la Francophonie dans le pays.

Se consacrer jour et nuit à fouiller, à creuser dans la matière de la grammaire, en particulier, dans la structure de la phrase française, vivre et s'endormir avec les questions qu'il se posait sur cette unité syntaxique et sur nombre de catégories grammaticales, se réveiller le matin et nous chercher pour avoir des interlocuteurs sur les idées qui lui venaient, dans la nuit, à la tête, c'est un argument fort en faveur de sa qualification de passionné de la grammaire et de la recherche, de francophone d'excellence.

Se former des adeptes de sa passion pour la grammaire parmi les étudiants, parvenir à ce qu'ils le suivent dans sa recherche, transformer leur vision sur la grammaire et par celle-ci leur manière d'envisager la langue par le biais de sa conception linguistique sur des faits de la grammaire, de la logique de la langue, les avoir en qualité d'auditeurs et d'interlocuteurs, c'était une force de ce grammairien et de son pouvoir qu'il exerçait sur ses disciples.

Lorsqu'on se trouvait dans le hall de la Faculté des langues étrangères de l'Université d'Etat «Alec Russo», on pouvait voir chaque fois le professeur Mircea Ioniță et un groupe d'étudiants qui cherchaient à se faufiler pour avoir un contact plus direct avec le professeur, car ils savaient que le professeur avait quelque chose de curieux à leur dire sur un des temps des verbes ou sur autre forme grammaticale.

Nous gardons les meilleurs souvenirs de notre cher collègue qui est décédé très tôt et n'a pas pu mettre sur le papier tout ce qu'il portait et avait accumulé en lui.

Nous le prions de nous excuser de ne pas avoir attaché l'importance qu'il méritait à ses idées linguistiques au moment où il nous les partageait; de ne pas l'avoir écouté tant qu'il aurait voulu, car les problèmes pédagogiques,

les responsabilités académiques nous pressaient; de ne pas l'avoir apprécié dans les termes mérités. C'est une des raisons pour lesquelles il cherchait ses interlocuteurs parmi les personnalités marquantes en linguistique générale, en particulier, le regrettable Professeur Victor Banaru et le Maître de conférences Anatol Lența. Leur amitié et leur collaboration ont créé un terrain favorable pour qu'ils produisent des écrits scientifiques dont on s'inspire jusqu'ici et dont vont s'inspirer les générations futures. Cette amitié a connu une continuité, même après le décès du Professeur Mircea Ioniță. M. Lența a démontré sa fidélité pour son ami par l'aide qu'il a accordée à la doctorante de notre collègue, M^{me} Liliana Gheorghiuță, à mener à bonne fin le travail sur sa thèse et la soutenir sous sa direction.

Il mérite de constater que c'est M. le Professeur Raymond Piotrovsky, linguiste hautement apprécié par la communauté scientifique de l'Ex-Union Soviétique et à l'échelle internationale, un des fondateurs de l'ingénierie informatique et de la linguistique statistique, qui a eu une influence décisive sur la formation et sur la vision scientifique de Mircea Ioniță, futur infatigable chercheur et disciple qui faisait honneur à son directeur de thèse et à l'école linguistique créée par l'éminent linguiste R. Piotrovsky.

Les problèmes linguistiques et surtout ceux syntaxiques, qui préoccupaient le linguiste sont nombreux et étaient très actuels pour la fin des années 70 et pour les années 80 du siècle passé. Ils sont aussi actuels de nos jours.

Le linguiste Mircea Ioniță avait fructueusement collaboré avec la romaniste russe M. Potapova, élève de l'éminente romaniste russe L. Ilya². Ils avaient produit l'ouvrage «Проблемы логико-синтаксической организации предложения»³, ayant pour introduction un texte du Professeur Victor Banaru. Nombre de problèmes non uniquement de syntaxe, mais des problèmes de linguistique générale y persistent.

2. La proposition, la phrase et l'énoncé dans la vision des linguistes M. Ioniță et M. Potapova

Les deux linguistes ont abordé nombre de problèmes qui restent actuels: le problème de la proposition et de l'*énoncé*, ce dernier étant produit de l'acte verbal effectué par un *je* qui s'autodésigne et dont l'acte est situé dans un espace et un temps d'énonciation actuels pour l'énonciateur et le terme de *proposition* envisagée comme construction abstraite.

Les linguistes considèrent que l'unité minimale de la communication devrait être envisagée comme produit tant de la parole, de l'énonciation

²directrice de thèses de docteur en linguistique française de quelques titulaires de notre pays, tels que M^{me} Aurelia Russu, M. Anatol Lența, M^{me} Adriana Pogița, et directrice de notre thèse de docteur d'état.

³Ионицэ и др., 1982.

dans les termes d'E. Benveniste, que de l'activité psychique: proposition-énoncé et proposition-construction. Ils la désigne par le lexème «речемыслительная единица», которая расщепляется на актуальную единицу, предложение-высказывание и виртуальную единицу, предложение-конструкт»⁴. L'énoncé comme produit de l'énonciation est qualifié d'unité actuelle, rattachée à la situation d'énonciation, tandis que la proposition est une construction, un produit de l'activité psychique. Entre ces deux types d'unités, l'une virtuelle et l'autre actuelle, il existe une interaction, car, comme l'affirment M. Potapova et M. Ioniță «при переводе потенциального предложения в актуализированное высказывание одновременно актуализируется суждение, выражаемое предложением»⁵. La proposition, par suite, se confond dans la vision des linguistes avec le jugement, entité logique, formé du sujet et du prédicat logiques, interprétation classique de cette unité syntaxique, unité actuelle pour nous.

Suite à la vision de ces linguistes sur la proposition et l'énoncé, la signification de l'énoncé s'appuie sur des *données situationnelles*⁶, tandis que la signification de la proposition se résume au rapport entre le sujet et le prédicat logiques.

A part le problème de la distinction entre proposition et énoncé, une série d'autres problèmes de la syntaxe, ainsi que des problèmes de la linguistique générale ont constitué les centres d'intérêt des linguistes M. Potapova et M. Ioniță:

- le problème de la structure logico-sémantique de la phrase, de la proposition et de la phrase, et par suite de la langue et de la parole, de la structure minimale de la proposition;
- le problème de sa référentialité, de la sémantique syntaxique, de la phrase attributive, construite au moyen de la copule *être* et de ses valeurs sémantiques, de la prédication et de la prédicativité, de la modalité de la proposition, le statut et la sémantique des termes de proposition nommés «secondaires», facultatifs, les mots-phrases, les déictiques, en particulier;
- le problème de l'interaction entre la phrase et le texte;
- le problème de la fonction sociale de la langue.

Selon les auteurs, la fonction communicative n'est pas l'unique fonction de la langue, celle-ci se caractérise aussi par sa fonction cognitive. Le problème de l'interaction entre la fonction classificatoire, d'identité et d'inclusion ont aussi retenu l'attention de ces deux chercheurs.

⁴Ионицэ и др., 1982, с. 15.

⁵Там же.

⁶*ситуативность*, cf. Ионицэ и др., 1982, с. 15.

3. La prédication universelle, la prédication subjective et l'ambiguïté dans la phrase simple tautologique et dans la phrase complexe comparative

Comme le titre l'annonce, le problème-clé de l'article c'est celui de la tautologie et du rôle des types de prédication dans l'identification des significations du signifiant identique, participant à la construction de la phrase tautologique. On s'intéresse aux modalités de la conceptualisation et de l'interprétation de l'acte de prédication, au phénomène de l'ambiguïté créée par la tautologie. L'intention de l'auteur de ces constructions est de créer pour l'interlocuteur des difficultés dans le décodage du sens ou des sens mis dans le message. L'acte du décodage entraîne le problème de la compréhension et de l'intercompréhension des interlocuteurs.

Le choix de la tautologie, comme expression de l'ambiguïté, s'explique, avant tout, par ce que parmi les produits énonciatifs on trouve nombre de syntagmes, de phrases simples et de phrases complexes tautologiques, génératrices de l'ambiguïté. Par ces structures syntaxiques, au premier abord, on dit et l'on ne dit rien. Au niveau de la phrase simple, la tautologie est créée par l'identité du lexème se trouvant dans deux positions syntaxiques différentes, l'identité du signifiant déterminant l'identité du signifié dans la structure des phrases du type:

Un Français est un Français.

L'identité du signifié génère l'ambiguïté et la qualification de ce type de phrase comme unité communicative dépourvue de signification.

Cette particularité de structuration d'une phrase tautologique conditionne le caractère indéterminé du signifié du signifiant identique et ceci implique le besoin de décoder la signification du signe identique, exerçant des fonctions syntaxiques différentes: *la fête des fêtes; le livre des livres, le roi des rois, le ciel des ciels, les siècles des siècles, le bien des biens, il est la crème des crèmes, le meilleur des meilleurs, l'odeur des odeurs du bouton de porte; un proche des proches de Dominique Strauss-Kahn; un enfant est un enfant; qui est qui; les choses sont comme elles sont; les choses vont comme elles vont; je suis ce que je suis; ces îles ressemblent à ce qu'elles ressemblent; on a fait ce qu'on a fait; il est arrivé ce qui est arrivé; si c'est conclu, c'est conclu; l'Europe se construit de crise en crise; comment faire aujourd'hui quand tout le monde dépend de tout le monde; donner du temps au temps, etc.*

La tautologie, par les effets de l'ambiguïté qu'elle produit, pose une multitude de problèmes: le problème de la désignation et de la signification, du contenu et du sens, de l'information conçue comme contenu nouveau, de la phrase asémantique et de la phrase sémantique, de la phrase vraie et de la phrase fausse, de la définition; le problème de la prédication et de l'assertion, de la redondance, de la répétition et de leur signification, de la prédication universelle et de la prédication subjective, par suite de la nature

des propriétés assignées par l'énonciateur à la chose; le problème du sens et du contexte, du sens et de la situation d'énonciation; le problème de la stratégie discursive du locuteur et de son décodage, etc. C'est aussi le problème de l'interaction entre l'identité et les différences.

Si nombre de problèmes de la tautologie ont été abordés par J. Rey-Debove⁷, on constate, cependant, que peu d'écrits furent consacrés à la tautologie. Parmi ces écrits la thèse de M^{me} L. Clichici mérite d'être citée. L'auteur y applique les techniques de l'analyse sémique afin d'identifier la différence de signification actualisée par le signifiant identique dans la phrase tautologique⁸.

Cette problématique du phénomène demande qu'on s'interroge sur les questions suivantes:

- le signifié du signifiant identique actualise-t-il les mêmes sèmes ou des sèmes différents et par suite, la même signification ou des significations différentes?

- désigne-t-il dans des relations contextuelles concrètes une partie des propriétés constantes ou toutes les propriétés propres à une chose, ou le locuteur attribue des traits nouveaux qu'il y découvre ou qu'il assigne à l'objet? S'il désigne des propriétés nouvelles ou certaines des propriétés de la chose, sont-elles désignées dans le même énoncé ou dans le contexte de ce dernier?

- lorsque l'énonciateur encode l'énoncé de ce type, encode-t-il une signification par le signifiant identique de la phrase tautologie ou une répétition?

- le signifiant identique signifie-t-il la même chose ou des choses différentes?

- les significations décodées correspondent-elles au sens du contexte, à l'intention de l'énonciateur?

Le problème principal se résume à celui de la désignation: les éléments constitutifs du contenu conceptuel de l'objet désigné dans deux positions syntaxiques différentes sont-ils identiques ou différents?

La tautologie, comme une des formes de manifestation de l'ambiguïté, est, en premier lieu, un phénomène stylistique, parce qu'elle s'identifie à la répétition, à la redondance, au pléonasme; le problème de la définition rapporte ce phénomène à la lexicologie. Le problème de la syntaxe de la phrase, de sa valeur sémantique et de sa typologie, de la désignation et de la signification, de l'information renvoie à des problèmes de linguistique générale. Les problèmes qu'elle pose concernent évidemment la pragmatique, la linguistique interactionnelle. Enfin, dans la mesure où les catégories de l'identité et des différences, de l'inclusion, de la classification et

⁷Rey-Debove, 1998.

⁸Clichici, 2010.

d'identité sont incorporées dans le même signifiant, c'est aussi à la logique et à la philosophie que renvoie la tautologie.

Dans l'analyse qui suit nous allons essayer d'identifier les mécanismes et les raisons qui sont à l'origine des effets spécifiques de certains types des phrases examinées, et de tenter de définir les voies par lesquelles l'ambiguïté peut être éventuellement levée. Nous tenterons, en particulier, d'identifier la différence de signification du lexème identique qui reste à la base de la construction de la phrase tautologique, et démontrer la nature significative de la phrase tautologique par l'argumentation de la thèse, selon laquelle cette phrase, bien qu'ambigüe est porteuse de signification, de message et d'intentionnalité, en opposant cette idée à la qualification de la phrase tautologique comme unité communicative défectueuse, dénuée de sens, se caractérisant par une information nulle.

Pour effectuer cette analyse nous avons constitué un corpus d'exemples recueillis des oeuvres littéraires, des ouvrages philosophiques et linguistiques, des débats socio-politiques de la RFI, de TV-5, de la radio et de la télévision de Moldavie en appliquant (1) les techniques de l'identification du dit et surtout du non-dit par la prise en compte des relations contextuelles dans lesquelles figure ce type de phrase, des spécificités de la situation d'énonciation et de ses acteurs; (2) les spécificités de différents types de prédication, restant à la source de production des unités discursives du genre qu'on analyse.

La phrase tautologique est qualifiée d'erreur de langue qui réside dans la répétition inutile de la même idée⁹. Ch. Bally considère que la tautologie a beaucoup de traits communs avec le pléonasme et la définit comme pléonasme vicieux. La distinction principale entre le pléonasme et la tautologie, selon le linguiste, consiste en ce que le premier relève de la langue, tandis que la tautologie est un fait de la parole¹⁰. Ch. Schapira envisage la répétition du lexème comme un phénomène superflu¹¹. Dans les dictionnaires explicatifs ce phénomène est défini comme erreur de langue, négligence de style, répétition inutile ou imperfection de langue etc.¹²

Une vision contraire est celle de J. Rey-Debove: „La tautologie est généralement perçue comme un jugement indiscutable, l'expression d'une vérité fermée sur elle-même, d'un contenu absolu qui soutient l'ensemble des autres jugements par l'éblouissement de l'évidence retrouvée. ... C'est par ces évidences que toute société s'assure une provisoire stabilité”¹³. L'auteur souligne qu'une des valeurs des plus fréquentes de ce type de

⁹opinion de L. Șăineanu, 1998, p. 1417.

¹⁰Ch. Bally, 1965, p. 184.

¹¹Schapira, 2000, p. 270.

¹²*DLSL*, 1994; Dupré, 1972.

¹³Rey-Debove, 1998, p. 36.

phrase, est celle de „vérité, d'un contenu absolu”, *d'une évidence*, or les évidences sont importantes pour l'équilibre des sociétés, nécessaires pour leur évolution. Par ailleurs, cet auteur affirme que „L'encodeur ne parle pas pour ne rien dire”¹⁴.

L'analyse entreprise démontre que ce n'est que par une partie des phrases de ce genre que le locuteur désigne des vérités, une autre partie d'énoncés pouvant avoir la signification citée, soit une signification contextuelle, voire une valeur individualisante. Il s'agit d'un cumul, d'une fusion des significations, celle du système de la langue et de la signification qu'attribue l'énonciateur.

Cette spécificité de la phrase tautologique se rapproche de „l'opération tautologique” en logique où les tautologies sont aussi qualifiées d'expressions valides, car elles s'appuient sur des axiomes qui ne demandent pas d'être démontrées. J. Salem considère que les tautologies sont des expressions qui se présentent toujours comme vraies, indépendamment de la vérité ou de la fausseté des éléments qui les constituent. Par exemple, la formule de l'arithmétique «Deux et deux font quatre» est une proposition vraie en fonction des règles de l'arithmétique¹⁵. En logique ces phrases sont représentées par la formule $x=x$.

Si l'on trouve le mot *tautologie* dès la Renaissance, on considère cependant que le premier à l'avoir utilisé est le philosophe et le logicien L. Wittgenstein pour désigner une formule par laquelle on exprime une vérité¹⁶.

Nous parlons de l'énoncé tautologique car ce phénomène figure surtout dans le dialogue, dans des débats.

3.1. Une vision générale sur l'ambiguïté

Le phénomène de l'ambiguïté est envisagé comme signification indéterminée, incertaine, plurivoque, confuse, douteuse, signification à double sens.

Selon Descartes, l'idée pourrait être claire et confuse en même temps, la confusion étant source de l'ambiguïté¹⁷. On pourrait ajouter qu'une idée est claire ou confuse en fonction des compétences, du cognitif de l'énonciateur et de l'énonciataire, en fonction de la situation de l'énonciation qui demande quelquefois de la part de l'énonciateur de dissimuler sa stratégie discursive, en recourant en ce cas-ci à une construction stéréotypée, dont le contenu est vague, *le dit* ne trahissant pas son intention et, par suite, ne permettant pas à l'interlocuteur de la décoder.

¹⁴Rey-Debove, 1998, p. 39.

¹⁵Salem, 1987, p. 20.

¹⁶Wittgenstein, 1994, p. 461.

¹⁷Descartes, 1979.

La clarté ou l'ambiguïté linguistique dépendent des relations syntagmatiques et contextuelles dans lesquelles est actualisé un signe linguistique, les unités prédicatives d'une phrase complexe, des particularités de nature sociale, psychologique des interlocuteurs, de leurs différentes compétences, des conditions situationnelles et spatio-temporelles dans lesquelles se produit l'énonciation ainsi que du temps et de l'espace de la situation désignée.

Selon P. Marillaud, l'ambiguïté pourrait être partout, en premier lieu, et la clarté serait en réalité une construction de l'esprit, voire une utopie dans certains cas. On peut, en effet, considérer que l'ambiguïté correspondrait à une réalité première de l'expérience humaine. Cette première réalité de la cognition se présente dans notre vision comme une construction mentale sur une chose, sur un autre fragment de la réalité ou sur une pensée de l'autre, qui n'a pas encore reçu la forme finale de sa construction. N'ayant pas reçu une forme claire dans notre psychisme, il est naturel que le caractère confus du produit psychique détermine le même caractère du produit verbal. C'est la matière linguistique de l'idée qui démontre son caractère confus et le rôle des formes linguistiques limitrophes qui devraient enlever l'équivoque.

A note avis, l'ambiguïté est inscrite dans le signe linguistique et, par suite, dans le produit verbal, le signe dans la majorité des cas n'acceptant pas la transparence, car la transparence de la signification du signe linguistique le rendrait absurde. S'il n'était pas ambigu, il ne serait pas soi-même, individuel, et il n'aurait pas de différences dans sa structure, dans le contenu de son identité. C'est une loi non-inscrite dans un code déterminant le critère de la création des mots, des termes, qui se manifeste dans le caractère immotivé du signe linguistique. L'ambiguïté pose le problème de la compréhension et de l'intercompréhension des interlocuteurs; la dualité de l'opposition compréhension/incompréhension suppose la persistance dans les produits discursifs tant de la clarté que de la confusion.

Tout locuteur peut recourir à ce genre de phrases dont certaines sont devenues stéréotypées et dont on se sert surtout dans une situation d'énonciation où l'énonciateur ne veut pas dire directement sa pensée, ni porter explicitement un jugement négatif sur une situation, sur une personne ou un objet, car le caractère de ce jugement pourrait provoquer une attitude indésirable de la part de son destinataire. Par exemple, les phrases «*Lucrurile sunt cum sunt*» (en fr. «Les choses sont comme elles sont»); «*Am ajuns unde am ajuns*» (en fr. «Nous sommes parvenus où nous sommes parvenus») sont répétées à la radio nationale de la Moldavie par les journalistes et leurs interlocuteurs lorsqu'ils doivent juger de la situation économique et politique du pays, après cinq élections en deux ans et la persistance d'une crise politique.

L'énonciateur autochtone situé dans l'indéterminé, dans l'inconnu l'interlocuteur étranger, qui ne connaît pas la situation, et ne peut pas se faire une idée claire sur la situation politique du pays, le laisse dans le suspens et le conduit à s'interroger: «A quoi sont-ils parvenus? Seul l'interlocuteur moldave peut décoder le message transmis par l'énonciateur: «Nous sommes parvenus à un état déplorable», la Moldavie, étant considérée comme le pays le plus pauvre en Europe.

Les phrases de ce genre sont construites sur une prédication collective, l'énonciateur singulier s'identifiant à l'énonciateur collectif. Dans une situation d'énonciation concrète, la prédication collective devient prédication subjective, l'énonciateur posant un problème devant l'interlocuteur étranger. C'est le produit discursif de deux types de prédication - de la prédication collective et de la prédication subjective.

Ainsi, un des motifs de la fréquence des phrases tautologiques dans notre activité verbale s'explique par la connaissance par l'interlocuteur ou par le destinataire collectif de la situation désignée par la phrase tautologique. Certes, la production de telles phrases pourrait avoir pour motif l'incompétence du locuteur qui ne sait pas expliquer, par exemple, le terme d'informatique *modem*, et qui finit par le définir par le terme même qui désigne l'objet de la question: «Un modem est un modem». D'où l'importance de la prise en compte lors de l'interprétation des énoncés tautologiques et du décodage de leur message, des spécificités des acteurs de l'énonciation, des données spatiales et temporelles de l'énonciation, car la tautologie figure surtout dans le dialogue, dans des débats où les interlocuteurs cherchent à ne pas divulguer leur pensée, tout en esquivant la qualification indésirable de la situation, de l'événement etc., surtout lorsqu'il s'agit des faits négatifs, servant de motif de la production des phrases de ce genre.

Un autre motif du recours du locuteur à la construction d'une phrase tautologique serait celui de l'inexistence d'un lexème par lequel on aurait défini une entité au moyen d'un synonyme. On l'explicite alors par le signifiant de la même entité. En parlant du texte et du discours, P. Ricoeur se sert d'une phrase tautologique: «On peut alors se demander si le texte n'est pas véritablement texte lorsqu'il ne se borne pas à transcrire une parole antérieure, mais lorsqu'il inscrit directement dans la lettre ce que veut dire le discours» (P. Ricoeur).

La phrase tautologique «... le texte n'est pas véritablement texte...» pourrait être rapportée aux phrases par lesquelles on désigne une vérité, ce qu'atteste le qualificatif *véritablement*. Cette phrase n'est vraie que pour les interlocuteurs de la communauté scientifique à laquelle s'adresse P. Ricoeur. La construction de cette phrase s'explique par ce que la langue impose ses rigueurs, ses restrictions et que l'auteur se trouve devant une difficulté, celle

de désigner l'unité discursive par un lexème différent de celui de *texte*. Comme la langue ne dispose pas d'un autre signe qui corresponde à l'intention du locuteur, il recourt à la production d'une phrase tautologique, réussissant ainsi à expliciter l'interaction entre le texte et le discours. C'est une tautologie inévitable, obligatoire.

3.2. La copule *être* et la phrase tautologique vraie

Le verbe qui permet de construire le plus fréquemment la phrase tautologique et qui répond aux besoins langagiers de l'énonciateur de produire des phrases de ce type d'ambiguïté, c'est la copule *être*. À côté de ce verbe, les verbes *rester*, *demeurer*, *devenir* etc. sont utilisés du fait de leur fonction attributive dans la phrase tautologique. L'énonciateur peut utiliser un verbe significatif dans le type d'énoncé qu'on examine: «Le monde tue le monde».

J. Rey-Debove considère que lorsque la copule *être* se trouve dans la phrase tautologique: „... [elle] doit remplir deux de ses nombreuses fonctions, relation de classification et relation d'identité, ...”¹⁸. Ces deux fonctions fusionnent et cette fusion se produit sous le même signifiant. La fonction classificatoire du deuxième signifiant contribue à l'identification du rapport d'identité se formant et existant entre les deux signifiants, générant la tautologie et par suite le rapport d'identité actualisé par la phrase.

Dans les phrases tautologiques du type: „Une femme est une femme”, la fonction classificatoire est exercée par le deuxième lexème, le premier signifiant ayant une fonction individualisante, car il a servi de motif pour l'énonciation. Par le deuxième signifiant l'énonciateur rapporte l'individu désigné par le premier lexème à la classe des femmes. Cette spécificité fait penser que ces phrases sont toujours rattachées à une situation d'énonciation et que dans le contexte de cette phrase, il s'agit d'une femme actuelle pour les interlocuteurs. L'actualisation et la désignation de toutes les propriétés inhérentes à la *femme* assurent l'inclusion de l'individu dans la classe d'êtres nommés et conditionne l'actualisation de la relation d'identité entre le premier et le deuxième lexèmes identiques de la tautologie.

On pourrait démontrer la valeur individualisante du premier signifiant de la tautologie et la fonction classificatoire du deuxième lexème par l'expansion syntaxique que suppose la phrase: „Une femme est une femme, comme toutes les autres femmes”. Le comparatif *comme toutes les autres femmes* désigne un non-dit, un sous-entendu qui, ordinairement n'est pas explicité; cette construction démontre le rapport d'inclusion entre le premier et le deuxième signifiants de la phrase.

Les deux fonctions de la copule, celle de classification et d'inclusion, sont significatives, car elles attestent de la valeur sémantique la plus fréquente de

¹⁸Rey-Debove, 1998, p. 50.

la phrase tautologique. Par la fonction classificatoire on situe les phrases tautologiques dans le champ des phrases vraies, désignant une vérité universelle, ou une vérité connue, partagée par l'ensemble d'individus d'une communauté sociale. Les phrases de ce type démontrent le lieu commun des interlocuteurs, leur entendement tacite.

Dans la vision de J. Rey-Debove «La tautologie en langage naturel, comme la phrase éternelle, est vraie en tant que token d'une langue donnée, au sens des linguistes où la langue signifie état de langue. Par *toujours vrai*, il faut entendre «vrai pour quiconque et indépendamment des circonstances de l'énonciation», mais non pas en tout temps (*éternel* est un mauvais terme)»¹⁹.

La phrase vraie ne signifie pas une phrase éternelle, parce que la vérité énoncée par cette phrase change et les modifications qu'elle subit sont dues au mouvement qui persiste en toute chose et, par suite, en toute vérité. Sa signification reste constante uniquement lorsque son signifiant désigne les propriétés de fond de la chose, elles-mêmes constantes, mais à côté de ces propriétés le signifiant désigne aussi celles qui viennent s'ajouter avec le temps, changeant et élargissant ainsi le contenu conceptuel du signifié. C'est ce nouveau contenu qui sert de stimulus pour le processus de la verbalisation de l'énonciateur d'une idée ou d'attribution d'une propriété. Ceci fait que la phrase n'est que partiellement vraie du fait qu'elle a un auteur, et qu'elle est le produit d'une prédication actuelle, subjective. Ceci ne veut pas dire que les propriétés constantes ne servent pas de stimulus à un acte verbal, bien au contraire elles servent de fond pour actualiser des propriétés nouvelles.

Outre de telles propriétés, on distingue celles qui sont découvertes ou sont prescrites à la chose par l'observateur de la chose ou d'un être, ces dernières étant subjectives et parfois temporaires. Pour qu'elles deviennent constantes il faut qu'elles soient reconnues par le locuteur collectif.

Suite à ce que nous venons de dire, on pourrait parler des types suivants de propriétés: *propriétés naturelles*, *propriétés constantes*, *propriétés venantes*, *propriétés subjectives*, *propriétés subjectives* et *propriétés temporaires*.

Les phrases tautologiques désignent des vérités parce qu'elles sont des produits de l'expérience acquise par l'homme, des savoirs acquis sur des choses qui nous entourent, sur des entités, catégories existentielles obligatoirement connues pour agir, créer et contacter le monde. A cet égard J. Rey-Debove considère que les phrases tautologiques sont des *phrases vraies* car «...le langage dénotatif est en soi la trace des vérités expérimentales qu'il a exprimées et qui l'ont sémantiquement structuré (consensus social mémorisé)»²⁰. Les phrases ambiguës de ce genre sont construites suite à un

¹⁹Rey-Debove, 1998, p. 31.

²⁰*ibidem*.

consensus social qui s'établit, qu'on construit sans le légitimer, sans l'écrire, le marquer quelque part, mais on l'inscrit et on le marque dans notre conscience lors du processus de la cognition.

3.3. Les motifs de la qualification de la phrase tautologique comme phrase dénuée de sens

La propriété de la phrase tautologique à désigner des vérités expérimentales est un des motifs pour lequel elle est qualifiée par des linguistes et par tout locuteur comme dépourvue de sens, voire de signification, du fait de sa construction redondante. Ce qui est évident n'a pas besoin d'être démontré, parce que l'évidence, elle-même est une démonstration des plus visibles, des plus perceptibles. Dans ce cadre d'idées, J. Rey-Debove affirme: «Les énoncés tautologiques selon le consensus général n'ont pas besoin d'être dits: ils sont à la base de tous les autres et restent implicites»²¹. Ceci ne veut pas dire que les évidences n'ont pas le droit à la verbalisation.

Le destinataire de ces énoncés n'a pas besoin d'effectuer le décodage de leurs significations parce que les évidences désignées au moyen de ces produits discursifs se confondent avec des réalités. Ce sont des vérités émises dont le motif est une des entités des plus réelles, se prêtant assez souvent à la perception visuelle ou à d'autres sens de l'individu: *femme, enfant, enseignant, livre, arbre, beauté, cantique, roi, loi, mer: une bible est une bible* etc. Nos organes les attestent et les rendent évidentes.

Au niveau de la langue ce sont le plus souvent des noms communs qui désignent des êtres et des choses des plus ordinaires, ceux qui persistent et s'imposent dans la vie au quotidien et qui se présentent, néanmoins, comme des valeurs connues et obligatoires pour l'existence humaine.

Quant aux noms propres ce sont les noms des grandes personnalités de l'humanité, des personnalités des arts, de la politique, d'autres sciences, connus dans le monde, qui sont utilisés pour la production d'une phrase tautologique: «Shakespeare reste Shakespeare».

Un autre motif de la qualification négative qu'on donne à la phrase tautologique, comportant un contenu ambigu, réside en ce que l'interlocuteur s'attend à une information nouvelle qui vienne de l'énonciateur. Mais en place de la nouveauté attendue, l'énonciateur répète une vérité connue par le destinataire, c'est pour cette raison que le contenu de la phrase est perçu comme redondant.

3.4. La prédication, l'assertion et la phrase tautologique

Nous considérons que ce type de phrase, comme tout énoncé, est un produit de différents types de prédication: *prédication naturelle, consensuelle* ou *universelle, prédication subjective, prédication temporaire*. Chaque type de

²¹Rey-Debove, 1998, p. 39.

prédication s'approprié un des types de propriétés: *propriétés naturelles, propriétés constantes, propriétés subjectives, propriétés venantes, propriétés temporaires*. Ceci permet d'affirmer que chaque type de prédication est généré par la nature des propriétés, constituant le contenu conceptuel du signe linguistique, et par les propriétés nouvelles que s'acquiert la chose.

3.5. Schéma

La tautologie est dans la majorité des cas un *produit de la prédication universelle*: «Une femme est une femme»; «Un jeune est un jeune»; «Un sou est un sou»; «Une loi est une loi»; «Un livre est un livre»; «Un euro est un euro, un dollar est un dollar et une monnaie nationale est une monnaie nationale», disait un jeune à un autre jeune etc.

Les phrases de ce genre représentent un consensus social, obligatoirement conceptualisé, mémorisé, car quel que soit le contexte social du locuteur et de l'allocutaire, ceux-ci connaissent le contenu conceptuel que comporte le lexème identique des phrases citées. Ce consensus social ne demande pas à être explicité, il est légitimé par le code.

La prédication universelle se confond en ce cas-ci avec l'assertion, car la prédication comme acte attributif, acte psychique se caractérise par l'intensité de son activité, tandis que la constatation d'une vérité universelle ne demande pas une activité psychique intensive de la part du futur énonciateur, celui-ci ne faisant que constater une évidence qui ne nécessite pas d'être jugée. Nous considérons que les phrases vraies sont des produits de l'assertion, c'est pourquoi elles se présentent comme des phrases vériconditionnelles ou constatatives.

La prédication se présente comme opération mentale axée sur un ou plusieurs traits qui distinguent un objet de l'autre, appartenant à la même classe d'objets ou comme opération effectuée sur une ou plusieurs propriétés qui sont nouvelles pour une chose, tandis que l'assertion vise les propriétés constantes constituant le contenu conceptuel de la chose.

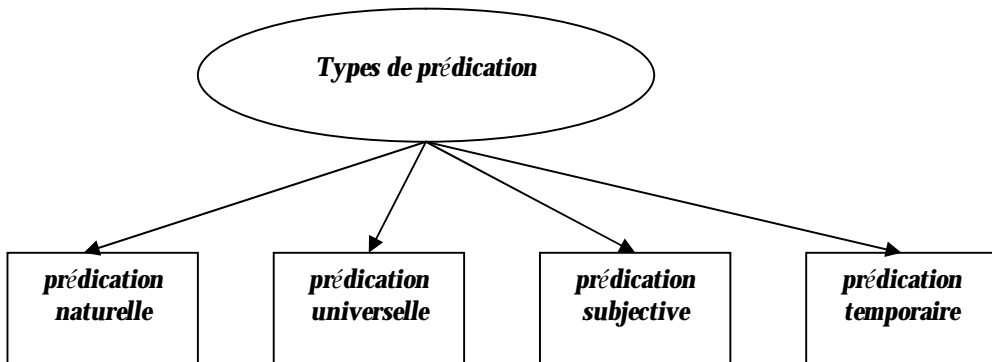
L'acte de prédication est conçu comme opération psychique antérieure à l'acte verbal, à son produit communicatif et non comme opération psychique qu'on effectue sur des énoncés déjà construits, ce qui permet aux linguistes de parler, par suite, de la prédication d'identité, d'inclusion, de classification, voire de la prédication d'existence etc.

Le romaniste russe I. Stépanov considère que la prédication est indépendante par rapport à la forme temporelle du verbe, cette dernière assurant l'actualisation de l'acte psychique. Par cette affirmation l'éminent romaniste a souligné la nature psychique et non grammaticale de la prédication²².

²²Степанов, 1975, с. 134.

Gh. Kolchanski envisage cet acte comme l'unique moyen de l'organisation de l'énoncé, comme l'unique relation pertinente pour la syntaxe, qui a son rôle dans la structuration du sujet et du prédicat grammaticaux²³. Dans ce cadre d'idées le linguiste constate: «гипотаксические и паратактические отношения в рамках сложного предложения должны рассматриваться в рамках единственности предикации и формирования высказывания»²⁴. Le linguiste souligne l'importance de la prédication pour la construction et la production des unités communicatives complexes. Toute prédication, selon ce linguiste, envisagée comme relation entre le sujet et le prédicat logiques, génère un seul et unique énoncé.

I. Sousov attribue à cette catégorie un caractère purement psychique; il la définit comme connection instantanée de la propriété à une chose (en russe *актуальная, сиюминутная связь признака с предметом*)²⁵.



Nous essayons de démontrer que la même phrase tautologique exprime une vérité et a, par suite, une valeur générique. Dans ce cas cette phrase signifie ce qu'elle désigne, mais elle peut en même temps signifier quelque chose de différent par rapport à ce qu'elle désigne en fonction des circonstances spatiales et temporelles de l'énonciation et en fonction de l'intention de l'énonciateur. Le temps et l'espace du fragment de la réalité auquel fait référence l'énonciateur, comme nous savons, peuvent ou non coïncider avec les circonstances dans lesquelles s'effectue l'énonciation.

En rapportant cette idée à la construction du type «Une femme est une femme», citée par le dictionnaire «Le Robert», celle-ci pourrait être qualifiée de phrase d'une vérité constante au niveau de la signification, car elle est devenue une construction stéréotypée dans l'expression d'un sujet singulier, mais qui s'identifie au sujet social, à un locuteur collectif. Cette phrase est construite sur une prédication universelle, suite à un consensus universel.

²³Колшанский, 1979, с. 213.

²⁴Колшанский, 1979, с. 322.

²⁵Сусов, 1986, с. 7.

C'est une expression dont le contenu conceptuel du signe en position de sujet est identique au contenu conceptuel du signe en fonction d'attribut. Comme il existe une identité de sèmes actualisés par les signes identiques de la phrase tautologique, on ne peut y trouver une distinction de signification entre les deux signes. Le signifiant identique de la phrase citée désigne les propriétés constantes de l'individu, le locuteur ne lui attribue pas de nouvelles propriétés qui mettraient en évidence une ou plusieurs propriétés de l'être. Les phrases de ce type expriment une vérité incontestable, le locuteur y recourt lorsqu'il a besoin de constater et d'affirmer cette vérité. Au niveau psychique, c'est un produit de l'assertion.

Le signe ne subit pas de modification sémantique, parce que le locuteur répète cette phrase comme l'avez antérieurement fait un autre locuteur dans d'autres circonstances. En effet, les catégories du temps et de l'espace n'ont aucun pouvoir d'action sur le signifié du signe identique, parce que le locuteur désigne les propriétés inhérentes à l'objet, les propriétés constantes: *être humain, du sexe féminin, compagne de l'homme, être assurant la reproduction humaine, sensible, se caractérisant par son imagination, par l'intuition etc.*

En revanche, dans les phrases tautologiques rattachées à un contexte, à une situation d'énonciation, le signifiant identique peut désigner aussi bien des significations identiques que de significations différentes.

Nous nous appuyons dans cette recherche sur l'idée de J. Rey-Debove, selon laquelle „Une séquence langagière signifie toujours ce qu'elle désigne, mais elle signifie plus que ce qu'elle désigne”²⁶.

3.6. Le temps et son rôle dans l'acte de prédication, la prédication naturelle

Si l'on compare les significations du signifiant identique de la phrase «Une femme est une femme», employée par Balzac et par Proust, on constate qu'il y a des différences de signification dans le signifiant identique des phrases concernées. Le contenu de la valeur conceptuelle du nom *femme*, s'agissant de la femme de l'époque de Balzac, est en partie identique et à la fois différent par rapport à la femme d'aujourd'hui, pas uniquement comme catégorie sociale, mais comme épouse, mère, etc. Ces distinctions sont conditionnées par les temps nouveaux et l'espace nouveau instauré par le temps. Ce dernier s'avère être l'agent d'une prédication particulière des propriétés, d'une prédication, imperceptible, mais visible pour l'individu qui les remarque dans la chose au moment où ces propriétés persistent déjà dans l'entité. C'est une assignation naturelle de propriétés nouvelles aux choses, aux êtres qui s'effectue au long des années. Finalement, c'est un processus ininterrompu que ces propriétés nouvelles deviennent propriétés inhérentes à l'objet, voire naturelles. On peut alors parler de la prédication

²⁶Rey-Debove, 1998, p. 33.

naturelle: «En automne, les feuilles deviennent jaunes». Ce que fait en ce cas-ci le locuteur des temps nouveaux, c'est qu'il les désigne seulement.

Le temps apporte avec lui des différences en tout et partout. Il exerce sa force modificatrice sur l'individu de tous les temps en lui imposant de nouvelles caractéristiques, et donc en le marquant. Le temps est le marqueur déterminant de notre manière d'être, de notre comportement.

Une phrase prononcée par un énonciateur dans une situation d'énonciation actuelle va être vraie uniquement pour les temps que nous vivons, le signifiant désignant en même temps les propriétés propres à *une femme* en général, et les propriétés appropriées par *la femme* durant les temps qu'elle vit, et qui sont différentes par rapport aux caractéristiques propres à la femme des temps de Balzac. Par la phrase citée plus haut, le locuteur aurait pu avoir l'intention d'actualiser à côté des propriétés constantes de l'individu, les propriétés de la femme contemporaine, d'être plus indépendante, plus débrouillarde, plus abordable, participant à la vie politique, économique du pays etc.

Par conséquent, la phrase tautologique éternelle cesse de l'être dès que l'individu, la chose s'approprient des propriétés nouvelles et que ces traits sont remarqués et verbalisés par un locuteur. D'où la remarque de J. Rey-Debove que nous avons déjà citée dans cet article: «*Par toujours vrai*, il faut entendre «vrai pour quiconque et indépendamment des circonstances de l'énonciation», mais non pas en tous temps (*éternel* est un mauvais terme)»²⁷.

3.7. Prédication consensuelle et prédication subjective, leur coexistence dans la structure de la phrase tautologique

L'ambiguïté est créée, au moment où le locuteur actualise tant les propriétés constantes que celles venantes de la chose. En les ajoutant au même signifiant, il pose ainsi au décodeur du message un problème, celui de l'identification du vrai, du constant et du vrai pour l'énonciateur, de l'actuel et du contextuel. Le décodeur se trouve devant le dilemme: il doit choisir entre ce qui est connu du contenu conceptuel de l'objet, et ce qui est modifié, ajouté ou soustrait, suggéré par le référentiel. Par exemple, dans un dialogue de deux amis, ayant assisté à une scène où une des épouses avait offert une pièce de monnaie à un enfant handicapé, tandis qu'eux étaient passés indifférents, un des époux, voyant ce geste s'exclame: «Une femme est une femme, elle reste femme. Elle a donné une pièce de monnaie à l'enfant». Par le premier énoncé l'énonciateur actualise toutes les propriétés constantes de la femme en mettant en évidence, à la fois, la sensibilité et la générosité, le sentiment maternel de la femme. Ces dernières propriétés ne sont pas explicitées, mais elles sont impliquées par le deuxième énoncé. La phrase tautologique, proférée par le mari, pourrait être qualifiée de produit de la

²⁷Rey-Debove, 1998, p. 31.

prédication universelle. Néanmoins, rapportée aux circonstances concrètes dans lesquelles elle est produite, et à l'objet servant de référent et de motif de l'énonciation, elle se transforme en phrase individuelle, produite suite à la prédication subjective des propriétés qui avaient servi de stimulus pour verbaliser cette séquence référentielle, pour exprimer son attitude à l'égard de l'acte de son épouse. Le produit énonciatif est conditionné par la situation d'énonciation, ce type de prédication pourrait être qualifié de prédication situationnelle.

Dans la phrase citée le locuteur aurait pu employer devant le substantif identique, participant à la construction de la phrase tautologique, l'article défini, mais la distribution du nom conditionne l'omission de l'article: «Une femme reste femme». Cette autre structure de la phrase tautologique démontre l'importance de la nature de l'article pour l'identification des différences de signification du nom *la femme*. Le nom en fonction d'attribut, employé sans article, acquiert une valeur qualificative. C'est la spécificité de la fonction syntaxique qui attribue au nom la valeur qualificative.

On constate que la phrase tautologique accepte uniquement la forme du singulier, le pluriel n'étant pas admis par cette construction, parce que la dernière forme du nom présente les choses sous leur forme discrète et que ce qui est discret est, par suite, déterminé: «Les femmes sont des femmes». Le pluriel atteste la détermination situationnelle du premier signifiant.

Ces spécificités de production des phrases tautologiques nous ont permis de distinguer, à côté de la prédication consensuelle, *la prédication situationnelle*, actuelle, faisant partie de la prédication subjective. Le premier type de prédication ne demande pas d'effort intellectuel de la part du locuteur dans la production de l'énoncé pour l'actualiser, car il reproduit ce que l'autre l'avait dit avant lui. La deuxième prédication se caractérise par l'intensité de l'acte psychique, même si le produit énonciatif est construit sur l'identité lexicale des deux signifiants. L'effort fait par l'énonciateur réside dans son intention de ne pas expliciter sa pensée, celle de mettre en valeur les qualités de son épouse, en démontrant ainsi sa modestie. *En ne désignant pas les qualités citées, il crée une ambiguïté* évidente. Suite à cette stratégie langagière, l'énonciateur, après avoir fait une petite pause, ce que démontre l'analyse des aspects prosodiques du contexte dans lequel figure la phrase tautologique, recourt à une expression ordinaire.

Pour démontrer le rôle de la nature de la prédication dans la production de différents types sémantiques, voire structuraux, de phrases nous allons citer un exemple du roman de Tahar Ben Jelloun «Les yeux baissés». Dans la préface de ce merveilleux livre, qui raconte une histoire se déroulant au Maroc, l'auteur parle d'une jeune fille qui envisage le monde d'une façon particulière. Au début du roman, il écrit: «Elle était comme toutes les autres filles de son âge...»

L'ambiguïté dans cette phrase tient, en premier lieu, à la nature indéterminée du connecteur à valeur qualificative *comme*, et du comparatif sous la forme d'une subordonnée comparative. Si le lecteur ne lit pas la suite de la phrase, il ne pourra pas définir la nature de la fille, et la phrase restera ambiguë. En s'arrêtant à ce moment, le lecteur s'interroge sur les qualités de la fille en répétant la subordonnée: *comme toutes les filles, mais comment sont les filles?* Elles sont *jolies, sages, aimables, pas toujours raisonnables, attrayantes* etc. Ces propriétés persistent dans le dépôt de nos savoirs, de l'expérience acquise dans la définition de la nature d'une fille, et elles viennent presque automatiquement à la bouche du locuteur. Elles se présentent comme des produits de la prédication universelle parce qu'en construisant cette phrase l'auteur s'adresse à nos savoirs universels qui, devant être en quelque sorte identiques, sont susceptibles de se rencontrer, de se joindre dans le processus de la compréhension.

C'est la suite de la phrase qui permet le décodage de la qualification non désignée, et lève l'ambiguïté: «Elle était comme toutes les autres filles de son âge, ni trop sage ni trop turbulente, mais elle avait des yeux immenses habités par une lumière douce et changeante».

Seule cette phrase est suffisante pour définir la nature des prédications qui restent à la source de la production de cette phrase. La première unité prédicative «Elle était comme toutes les filles de son de son âge, ni trop sage ni trop turbulente» est un produit de la prédication universelle, mais la deuxième partie de la phrase se présente comme produit de la prédication subjective: «elle avait des yeux immenses habités par une lumière douce et changeante». Les qualificatifs attribués à l'objet *les yeux* constituent des propriétés subjectives assignées par l'écrivain pour distinguer cette jeune fille des autres, cette distinction étant marquée par le disjonctif *mais*. La suite de la phrase supprime l'indétermination de la qualité et de ce fait l'ambiguïté.

Par le qualificatif *comme* l'auteur a désigné tant les propriétés qui sont communes à la plupart des jeunes filles, que les propriétés que son imagination lui a offertes. La phrase, produit tant de la prédication universelle que de la prédication subjective, est une fusion de deux types de prédication. En même temps ces propriétés pourraient faire partie de la nature de l'individu, de la jeune fille et se présenter comme naturelles pour sa manière d'être dans la vie.

Dans d'autres situations, les nouvelles propriétés attribuées à l'objet peuvent devenir propriétés inhérentes d'un être lorsqu'elles persistent dans les jugements de valeur du locuteur collectif, ce qui implique l'importance du temps pour qu'elles soient acceptées, reconnues ou contestées par d'autres locuteurs. Ces propriétés, étant acceptées, peuvent se transformer en trait constant de l'objet, il faut du temps pour cette transformation.

En même temps, la phrase ambiguë «Elle était comme toutes les jeunes filles» du fait de l'indétermination de la qualité désignée par le connecteur *comme*, ou les phrases tautologiques du type «Je suis ce que je suis», sont devenues des phrases stéréotypées. Cependant, dès qu'elles sont situées dans une situation d'énonciation, elles deviennent phrases référentielles, individualisantes avec une indétermination de la qualité de l'individu. L'analyse des spécificités énonciatives du *je* dans les phrases du deuxième type mérite une attention de la part des linguistes.

3.8. L'ambiguïté dans la phrase complexe comparative

La phrase tautologique complexe se distingue de la phrase simple de même genre par des spécificités structurales, par la nature des éléments constitutifs construisant la tautologie ainsi que par la valeur sémantique et la fonction pragmatique de ces unités syntaxiques: «Les choses sont comme elles sont. On les prend comme elles sont» (R. Rolland).

La principale et la subordonnée sont construites selon le même modèle morpho-syntaxique, la structure de la principale détermine la structure de la subordonnée imposant une structure de la subordonnée symétrique à la sienne. En effet, il s'agit de l'identité structurale des deux unités prédicatives de la phrase.

On pourrait interpréter la phrase citée en substituant le qualificatif *comme* par *telle*: «Les choses sont telles», mais cette substitution n'enlève pas l'ambiguïté, elle n'apporte pas de clarté sur la qualification de l'objet *chose* qui à son tour a une valeur générique. Pour identifier tant l'objet *chose* que la qualification ou l'appréciation qu'on lui donne, il a fallu examiner le contexte large qui assure l'identification de la chose et de sa qualification. Il s'agit de l'analyse de la nature d'Annette faite par sa sœur Sylvie après la première expérience amoureuse qu'avait vécue Annette: «Sylvie, sans bien comprendre, flairait de son petit nez cette vie intérieure qui dormait au Soleil, et, par brusques détentes, sauvagement se repliait comme sous des feuilles une couleuvre. Elle jugeait la grande sœur bizarre, un peu maboule, vraiment pas comme tout le monde... Ce qui l'étonnait en elle, ce n'était pas tant ces mouvements passionnés, ces ardeurs, et tout ce qu'elle devinait, des troubles pensées d'Annette, que le sérieux presque tragique qu'apportait Annette. Tragique? Ah! bien, quelle idée! Sérieux? Pour quoi donc? Les choses sont comme elles sont. On les prend comme elles sont». Les relations textuelles permettent d'identifier, avant tout *la chose*, en réalité l'être Annette, sa nature complexe que Sylvie jugeait et dans laquelle elle découvrait les propriétés telles que *bizarre, un peu maboule, pas comme tout le monde, ces mouvements passionnés, ces ardeurs, les troubles pensées, le sérieux presque tragique*. Tous ces qualificatifs désignent les propriétés incorporées par R. Rolland dans la nature d'Annette pour créer un personnage peu

ordinaire. La nature de ces propriétés détermine le caractère de la prédication qui génère les phrases actualisant les traits assignés à Annette.

La construction cliché du comparatif *être comme tout le monde* implique les propriétés constantes *d'un être féminin*, par conséquent, c'est un produit de la prédication consensuelle, tandis que les propriétés ajoutées à celles qui sont propres à tout le monde, représentent les propriétés individuelles, distinctives d'une jeune fille, elles se présentent comme résultat de la prédication subjective.

Le qualificatif à valeur générique *comme* suppose la persistance des propriétés citées et observées par Sylvie chez Annette à côté des propriétés d'ordre générique d'une jeune. L'explicitation de la valeur qualificative du connecteur *comme* et la levée de l'ambiguïté du comparatif se fait par les qualificatifs cités. Le connecteur de comparaison *comme* dans ce contexte est porteur de toutes ces propriétés. On pourrait reformuler la phrase de R. Rolland «Les choses sont comme elles sont» par l'énoncé «Annette est comme elle est. Il faut la prendre, l'accepter telle qu'elle est» ou «Il faut accepter les êtres humains tels qu'ils sont», cette dernière phrase est déterminée par le contexte qui suit.

Les phrases ambiguës de ce genre sont des produits énonciatifs tant de la prédication universelle que des produits d'une prédication subjective. L'enlèvement de l'ambiguïté se fait par l'analyse du contexte.

La difficulté de suppression de l'ambiguïté dans des phrases de ce genre réside dans la rencontre et la fusion dans le même énoncé de la prédication universelle et de la prédication subjective ou de la prédication temporaire.

Conclusions

L'ambiguïté inscrite dans le signe linguistique, crée un terrain favorable pour que le locuteur en profite pour construire des phrases dont les significations des constituants et le sens de l'unité discursive restent opaques, confus pour l'interlocuteur. Ce caractère du signe est conditionné par la loi générale, celle que toute entité ou catégorie, dans notre cas, l'ambiguïté, la confusion appelle son antipode, la clarté. C'est sur le fond de la clarté que l'ambiguïté existe.

L'ambiguïté est inscrite dans le signe linguistique virtuel, dans celui actuel, dans le verbal, dans le gestuel. Si elle n'y persistait pas, le signe ne serait pas soi-même, il n'y aurait pas de compréhension et d'incompréhension.

Bref, l'ambiguïté dans la phrase tautologique est créée par l'identité du signifiant dans deux positions syntaxiques différentes. L'identité du signifiant détermine l'identité de signifié, mais la dernière identité est déterminée par des motifs différents: elle s'explique par l'intention de l'énonciateur de désigner les propriétés constantes de la chose, mais également les propriétés assignées par le temps et par d'autres facteurs

naturels, ces propriétés étant observées et attribuées par le locuteur et peuvent être déterminées par la situation d'énonciation. Certaines de ces propriétés acquises ou découvertes par l'énonciateur ou d'autres peuvent exister temporairement dans l'objet.

On peut en conclure que l'ambiguïté pourrait être le produit de différents types de prédication. C'est la rencontre de la prédication universelle et de celle subjective qui génère, reste à la source de l'ambiguïté dans la phrase tautologique.

Références

BALLY, Ch. *Linguistique générale et linguistique française*. Berne: Collections Sujets, 1965 [=Bally, 1965].

CLICHICI, L. *Specificul structural semantic al propoziției tautologice în limba franceză*. Teză de doctor. Chișinău, 2010 [=Clichici, 2010].

СУСОВ, И. П. *Предикат и предикация // Семантика и прагматика синтаксических единств*. Калинин, 1986 [=Сусов, 1986].

DESCARTES, R. *Méditations métaphysiques*. Paris: Garnier Flammarion, 1979 [=Descartes, 1979].

Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (sous la direction de J. Dubois). Paris: Larousse, 1994 [=DLSL, 1994].

DUPRE, P. *Encyclopédie du bon français*. Paris: Edition de Trévisé, 1972 [=Dupré, 1972].

MOLINIE, G. *Dictionnaire de rhétorique*. Livre de poche, 1992 [=Molinié, 1992].

REY-DEBOVE, J. *La linguistique du signe. Une approche sémiotique du langage*. Paris: Armand Colin, 1998 [=Rey-Debove, 1998].

ȘĂINEANU, L. *Dicționar universal al limbii române*. Chișinău: Litera, 1998 [=Șăineanu, 1998].

SALEM, J. *Introduction à la logique formelle*. Paris: Nathan, 1987 [=Salem, 1987].

SCHAPIRA, Ch. *La phrase tautologique // Lingvistacoe investigations. Revue internationale de linguistique française et de linguistique générale*, 2000. T. XXIII: II [=Schapira, 2000].

WITTGENSTEIN, L. *Tractatus logico-philosophicus // Gradus philosophique. Un répertoire d'introduction méthodique à la lecture des œuvres*. Paris: Flammarion, 1994 [=Wittgenstein, 1994].

ИОНИЦЭ, М., ПОТАПОВА, М. *Проблемы логико-синтаксической организации предложения*. Кишинев: Штиинца, 1982 [=Ионицэ и др., 1982].

КОЛШАНСКИЙ, Г. В. *Коммуникативная грамматика и лингвистическая интерпретация категорий субъекта и предиката // Известия Академии Наук СССР. Серия литературы и языка*, 1979. Т. 38. № 4 [=Колшанский, 1979].

СТЕПАНОВ, Ю. С. *Основы общего языкознания*. Москва: Просвещение, 1975 [=Степанов, 1975].

SEMNE, LIMBAJ, COMUNICARE –
CONSIDERAȚII GENERALE

OVERVIEW OF SIGNS, SPEECH
AND COMMUNICATION

**DIACHRONIC AND SYNCHRONIC ASPECTS
OF THE CONCEPT 'SPEECH'. LANGUAGE CONTACTS
BETWEEN SEMITIC/ARABIC AND INDO-GERMANIC LANGUAGES**

**Fee-Alexandra HAASE,
Professor, Ph.D.
(University of Nizwa, Oman)**

47

Limbaj și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

This article presents a comparative study of Arabic among the Hamito-Semitic languages and German among the Germanic languages. We focus on the semantic aspect and the historical linguistic perspective of the comparison of these languages. The language contact study of L1 German and L2 Arabic as the language, which is the potential language for the intrusion into the German language required a diachronic study of the language contact situation among the languages within a long range of time. While we can clearly state that the Germanic and the Arabic languages belong to different language families, this article will focus on the examples of semantic similarities, which allows us to talk about the linguistic communication and language contact situation(s) between these languages Arabic and German/English.

Keywords: *speech, diachronic and synchronic aspects, concept, language contacts, semitic/arabic languages, indo-germanic languages.*

Rezumat

Articolul înglobează un studiu comparat, atât în domeniul semantic, cât și în cel istoric, al arabei - o limbă din familia de limbi hamito-semitice - și al germanei - o limbă din grupul germanic de limbi indo-europene. Cercetarea interferențelor limbii germane cu limba arabă aceasta din urmă fiind în stare, potențial, să pătrundă în prima, necesită un studiu diacronic al contactului dintre limbile date într-un interval de timp considerabil. În pofida faptului că limba germană și cea arabă aparțin unor familii de limbi diferite, în articol, se supun analizei asemănările lor semantice, care ne permit să vorbim despre contactul dintre limbile în cauză.

Cuvinte-cheie: *vorbirea, aspect diacronice și sincronice, concept, contacte glotice, limbile semitico-arabe, limbile indo-germanice.*

1. Introduction: The Topic of the Article and the Research Positions

1.1. The State of Research of Language Contacts Between Arabic and German: Research in the Synchronic Perspective and the Diachronic Perspective

In this article, we shall discuss, based upon the scientific history of the comparative and contrastive studies between the Indo-Germanic languages and the Semitic languages and, in this specific case, the German/English language and the Arabic language, the speech contact situation between the two language families. We shall argue that besides the separation of the two language family strands, there also existed an exchange between both language families. While this study discusses topics that fall in the field of historical linguistics and language contact studies, we argue that the correct terms for such studies should be 'linguistic communication' in speech contacts, since the impact of one language on another can only be studied

within speech situations. The synchronic approach to comparative linguistics can be traced back to the discipline of 'comparative grammar' in the 19th century. Since that time, we find a continuous thread of research, which demonstrates at the level of word semantics similarities between the Arabic and the Germanic languages, dominantly the English language. This research has given rise to an amount of research literature, which indicates and lists the similarities between the two languages. The State of Research in the Diachronic Perspective must be described from a cultural perspective taking into account the language contact situations during a long historical perspective. The diachronic approach starts actually in the prehistoric time. Its speculative character is best expressed in the assumption of Proto-Semitic and Proto-Germanic languages. Here also systematic aspects of comparative linguistics between the two languages arise. Havel wrote in "The Need for Transcendence in the Postmodern World": "Today, this state of mind or of the human world is called postmodernism. For me, a symbol of that state is a Bedouin mounted on a camel and clad in traditional robes under which he is wearing jeans, with a transistor radio in his hands and an ad for Coca-Cola on the camel's back". Archaeological research at sites in Mesopotamia, Bahrain, and Oman has led to the recovery of artifacts traceable to the Indus Valley civilization, confirming the information on the inscriptions. Most of the trade between Mesopotamia and the Indus Valley was indirect. Shippers from both regions converged in Persian Gulf ports, especially on the island of Bahrain (known as Dilmun to the Sumerians). Alexandria is a place, where Hamito-Semitic and Indo-European languages met. This language contact situation is characterized by the Afro-Asiatic ancient Egyptian language of the local native Egyptians, the Persian, Indian and other languages brought to the country through travelling scholars, and the Greek and Latin as administrative languages. Sankoff stated in "Linguistic Outcomes of Language Contact": "In virtually every country in the world at the inception of the 21st century, linguistic minorities can be found. These have arisen both through immigration and through the adoption – often, but not always, imposition – of languages not previously not spoken by local populations. Though this has led in hundreds of cases to language loss and to a reduction of linguistic diversity (as documented in the Wolfram chapter in this volume), language contact is part of the social fabric of everyday life for hundreds of millions of people the world over". Sankoff adds that "language contacts have, historically, taken place in large part under conditions of social inequality resulting from wars, conquests, colonialism, slavery, and migrations – forced and otherwise." Sankoff also mentions that "this schema neatly brings together the macro level of the language and the micro level of the individual speaker. Its tacit assumptions are that (a) individual speakers can be characterized in terms of native and second languages, and (b) that

groups or communities, as collectivities of such individual speakers, are relatively homogeneous in this regard – or at least, that one can abstract away from differences internal to the speech community.” Sankoff asserts that “the Norse invasion of England provides a case in which language shift by newcomers led to morphological change in the receiving language – a rare type of change that seems only to have been possible because of the massive numbers of Scandinavians involved, and the intimacy of their contacts with the preexisting population. The third person plural pronouns with initial *th-* forms were borrowed into English at that time, though during the 13th century they were in competition with the English *h-*initial forms.” According to Sankoff, “the massive migration of foreign workers into northern European countries, where most languages have relatively rich inflectional morphology, has led to a fertile field of investigation into the new varieties of these languages as spoken by immigrants and their children. However, it has been less easy to document substrate influences on morphological regularization given that similar results can be explained by, e.g. universal processes of simplification”. Elst wrote in “Linguistic Aspects of the Indo-European Urheimat Question”: “When evidence from archaeology and Sanskrit text studies seems to contradict the theory of the entry of the Indo-Aryan branch of the Indo-European (IE) language family in India through the so-called “Aryan Invasion” (Aryan Invasion Theory, AIT), we are usually reassured that “there is of course the linguistic evidence” for this invasion, or at least for the non-Indian origin of the IE family”.

1.2. A Short History of Research of Contrastive Linguistics

The assumption of language exchange between the Indo-European languages and the Semitic languages is here discussed in order to find an implementing solution to the question and phenomenon under research, which shows that Indo-European and Semitic languages are related. This kind of research we find in the Western research since the second half of the 19th century and this kind of research is argumentatively and evidentially backed up using the comparative method of ‘comparative grammar’, which later was continued within the field of ‘comparative linguistics’. The way we are here now presenting our hypothesis, we clearly state that this hypothesis cannot be proved due to lack of any literary documents of the contacts between the Semitic and the Indo-European languages at the speculative time of the existence of the Proto-languages of both language families. The research regarding language contacts between the Semitic languages and the Indo-European languages based upon the ‘comparative method’ of grammarians of the 19th century and linguistics of the 20th century is based upon the findings within corpora of different languages. Athanasius Kircher’s book “*Turris Babel, Sive Archontologia: Qua Primo Priscorum post*

diluvium hominum vita, mores rerumque gestarum magnitudo, Secundo Turris fabrica civitatumque exstructio, confusio linguarum, & inde gentium transmigrationis, cum principalium inde enatorum idiomatum historia, multiplici eruditione describuntur & explicantur” (1679) followed the concept of the creation of the languages and their confusion as a religiously based event of the Abrahamic religions. Drechsler’s „Grundlegung zur wissenschaftlichen Konstruktion des gesamten Wörter- und Formenschatzes zunächst der semitischen, versuchsweise und in Grundzügen auch der indo-germanischen Sprachen“ (1830) is among the first works of philologists that discuss relationships between Indo-germanic and Semitic languages. Delitzsch (1873) in „Studien über indogermanisch-semitische Wurzelverwandtschaft“ discussed relationships between Indo-Germanic languages and Semitic languages. Abel (1886) in his „Einleitung in ein aegyptisch-semitisch-indoeuropaeisches Wurzelwörterbuch“ was one of the first scholars to compare Indo-Germanic and Semitic languages. Cuny (1935) also studied in «Études prégrammaticales sur le domaine des langues indo-européennes et chamito-sémitiques» those relationships like Parrat in “Novum Specimen quo Probatur iterum Linguarum Indo-Europæarum Origo Semitica” (1855), Raabe in “Gemeinschaftliche Grammatik der arischen und der semitischen Sprachen voran eine Darlegung der Entstehung des Alfabetes” (1874), McCurdy in “Aryo-Semitic Speech: A Study in Linguistic Archaeology” (1881), Möller in “Semitisch und Indogermanisch” (1906), Möller in “Vergleichendes indogermanisch-semitisches Wörterbuch” (1911), and Munro in “Essays towards a Comparative Grammar of Semitic languages such as has already been obtained for Indo-European” (1912). *Essays* are among the earliest contributions to the comparisons between the two language branches in the 19th and 20th centuries. Brunner (1969) published “Gemeinsamen Wurzeln des semitischen und indogermanischen Wortschatzes. Versuch einer Etymologie” as a etymological claim of the relationship between Indo-Germanic and Semitic languages. Fellman²⁸ discussed Semitic and Indo-European language approaching them with a comparative and historical grammar. Dundes²⁹ compared Indo-European and Semitic worldviews. Daube³⁰ made a contrastive linguistic study of the word-formation in Indo-European and Semitic. Bomhard (2011) discussed in “Indo-European and the Nostratic Hypothesis” the idea of the Nostratic language family. Levin contributed in “The Indo-European and Semitic Languages” (1971), “Studies in Comparative Grammar: III. "Snow", an Early Indo-European Loan-word in Semitic” (1994, p. 77-84), “Studies in Comparative Grammar: II. The

²⁸Fellman, 1978, p. 51-53.

²⁹Dundes, 1992, p. 257-312.

³⁰Daube, 2000, p. 15-17.

Prehistory of the Indo-European Thematic Declension, in View of the Semitic Cognates” (1992, p. 111-144), “Semitic Evidence on Some Problems of Indo-European Prehistory” (1992, p. 249-265) and “Comparative Grammar of Indo-European and Semitic: Is this the Right Time?” (1990, p. 152-164) to the contrastive linguistic studies on the Indo-Germanic and the Semitic languages. Rundgren (2003) published “Semitic and Indoeuropean: A Linguistic Study in Comparative Aspectology”. Vennemann’s claims in “Europa Vasconica, Europa Semitica” (2003) were refuted by the scholarly community. Elst wrote in “Linguistic Aspects of the Indo-European Urheimat Question”: “In the 18th century, when comparative IE linguistics started, the majority opinion was that the original homeland (or Urheimat) of the IE language family had to be India. This had an ideological reason, viz. that Enlightenment philosophers such as Voltaire were eager to replace the Biblical tradition with a more distant Oriental source of inspiration for the European culture. China was a popular candidate, but India had the advantage of being linguistically and even racially more akin to Europe; making it the homeland of the European languages or even of the European peoples, would be helpful in the dethronement of Biblical authority, but by no means far-fetched”. Recently, the Black Sea Area was considered to be the ‘Urheimat’ of the Proto-Indo-European language. Elst wrote in “Linguistic Aspects of the Indo-European Urheimat Question”: “The contact between Tokharic and Chinese adds little to our knowledge of the Urheimat but merely confirms that the Tokharic people lived that far east. The adoption of almost the whole range of domesticated cattle-names from Tokharic into Chinese also emphasizes a fact insufficiently realized, viz. how innovative the cattle-breeding culture of the early IE tribes really was. They ranked as powerful and capable, and their prestige helped them to assimilate large populations culturally and linguistically. But for Urheimat-related trails, we must look elsewhere“. Contemporary Hindu and Urdu are languages that show the difference between an Indo-European language and a Semitic language (Arabic), which is highly lexically influential for the Indo-Germanic language Hindu. Sahala wrote in “On the Sumerian-Indo-European Language Contacts”: “Albeit the genetic affinity of the Sumerian language is still lacking consensus, some vocabulary related to Sumerian may be found from various language families including Indo-European, Kartvelian, Semitic, Dravidian and Uralic. Where the Semitic contacts are well attested, contacts to other families have often regarded controversial”. According to Sahala, “Sumerian language was spoken in ancient Mesopotamia from the 4th millennium BC to the Old Babylonian period (1900 BC) during which the Sumerians gradually assimilated into Akkadian speaking Babylonians. By the end of the 17th century BC Sumerian was no longer spoken as a first language but it was still studied by Akkadian scholars as a classical

language and its literary tradition continued for almost two millennia”. For Sahala, “regardless of numerous attempts to connect Sumerian with Caucasian, Semitic, Ural-Altaic, (Elamo-) Dravidian, Basque and Indo-European languages, by the vast majority of scholars it is still regarded as a language isolate with no known relatives”. Sahala mentioned that “where the Proto-Indo-European sound system is completely based on reconstruction and thus reflects the pronunciation on an abstract level, also the exact quality of the Sumerian phonemic inventory is uncertain“. According to Whorf, Indo-European type of language is a carrier of scientific thought: “What we call "scientific thought" is a specialization of the western Indo-European type of language, which has developed not only a set of different dialects, but actually a set of different dialects. These dialects are now becoming mutually unintelligible. The term "space," for instance, does not and cannot mean the same thing to a psychologist as to a physicist. Even if psychologists should firmly resolve, come hell or high water, to use "space" only with the physicist's meaning, they could not do so, any more than Englishmen could use in English the word "sentiment" in the meanings which the similarly-spelled but functionally different French utterance *le sentiment* has in its native French”.

2. A Historical Perspective of the Language Contact Situation between Indo-European and Semitic Languages. Research on Relationships between Indo-European and Semitic Languages

2.1. A Case Study: Historical Linguistic Relations of the Concept ‘Speech’ and Related Concepts between Indo-European and Arabic

Studying the Proto-languages for the Semitic and the Indo-Germanic language branches, we can soon conclude that only a few similarities of the branches representing the concept ‘speech’ exist. Nevertheless, they will be here presented as a case study of the material available for the Proto-Semitic and the Proto-(Indo-)Germanic language in the research database “Tower of Babel”. Levin (1995) mentions several examples for etymological relationships between Indo-European and Semitic languages. Levin mentions the relationship between the Arabic word for ‘eye’ and Old English *e(a)gan* for ‘eye’. Sanskrit *asīṽn* has the meaning 'bone'. In the Indo-European family Greek *χρᾶ/ή* is related to Semitic Hebrew *qar'* for 'call'. Semitic Arabic *isman* is related to Indo-European Slavic *im* for 'name' and Avestan *nām* for 'name'. Indo-European *(-)λε/θχ-* refers to Semitic Hebrew *-leg-* for 'lie'. (Levin). Etymological relations exist; examples are *musara* 'inscription' related to Indo-Iranian **mudra* for 'seal' and *igi* 'eye' related to PIE **h3ekw-* for 'eye'. (Sahala) Jagodziński mentioned in *Indo-European and Semitic Languages* several equivalent forms within the etymology of the Indo-European and the Semitic languages. Arabic *lisānun* 'tongue' and 'language' is related to *lahwasa* 'lick', Hebrew *lāšōn* 'tongue' and 'language', *līqāq* 'lick',

Englisch *tongue*, Gothic *tungo*, Latin *lingua*, Old Latin *dingua*, Sanskrit *juhū-*, *jihvā-*, Avestan *hizū*, *hizvā*, Polish *język*, Prussian *insuwis*, Lithuanian *liežù vis*, Greek *glōtta*, *glōssa*, *glátta*, and maybe also Latin *gingīva* 'gum of a tooth', Greek *gamphēlaí* 'muzzle' and 'mouth'; Polish *lizać* 'lick', Lithuanian *liēžti*, Greek *leíkhō*, Latin *lingō*, and English *lick*. Arabic *qāla* 'speak', English *call* from Nordic *kalla*, Briton *galw*, Polish *głos* 'voice' are related. (Jagodziński) Levin mentions that “long prehistoric experience, in IE and in Semitic, must likewise have weeded out many erstwhile collocations of consonants, and left either language group (or its individual languages) with certain patterns that were readily compatible with the verb-inflections”³¹. Jagodziński wrote in “Indo-European and Semitic Languages”: “There was time in the science when it was thought quite seriously that the first proto-language – or the language from which all the others originated – was Hebrew. A specific reminiscence of that view is the opinion that a special close genetic relation exists between Indo-European (IE) and Semitic languages. Such a view can still be found in some works. Newer investigations suggest very strongly that that view is not correct and that those previously demonstrated similarities of both language families are the result of the connections between them during over thousands of years rather than of their common origin. Nevertheless those similarities are odd, and the circumstances of their development are not clear in all respects.”

2.2. The Theory of the Common Ancestor of the Indo-European and Semitic Languages

Jagodziński wrote in “Indo-European and Semitic Languages”: “And so, if the Indo-European and Semitic languages had a common ancestor, it was only in the very distant past. The IE protolanguage surely existed ca. 4,000 BC. It is supposed that the Nostratic commonwealth must have existed 11,000–15,000 BP. At the same time, the common ancestor of, among others, the Indo-European and Semitic languages, should have existed ca. 25,000 BP. It is not strange that traces which have remained of that distant ancestor until today are very scarce, and the prevailing part of the similarities of both groups should be explained with the parallel development and mutual interactions”. Jagodziński mentioned that “it is interesting that in the Semitic languages we can find not only almost all counterparts of the IE ablaut, but also the function of particular alternations seems to be similar in some cases. Qualitative alternations (originally in the shape *ai:u*) and quantitative alternations (reduction and lengthening) are so frequent in this group of languages that only consonantal skeleton of words is considered to be the root (it consists of 3 consonants as a rule)”. Armitage and colleagues wrote in “Pre-historic Arabia Crossroads for Early Humans (and Neanderthal

³¹Levin, 1995, p. 167.

Hybrids?). The Southern Route “Out of Africa”: Evidence for an Early Expansion of Modern Humans into Arabia”: “The timing of the dispersal of anatomically modern humans (AMH) out of Africa is a fundamental question in human evolutionary studies. Existing data suggest a rapid coastal exodus via the Indian Ocean rim around 60,000 years ago”³². Armitage and colleagues mentioned that “Arabia and its fierce deserts have long been seen more as obstacles than conduits to human migration, and most archaeology here has focused on historical times. Recent studies, however, show wetter periods such as one that began around 130,000 years ago. And a spate of findings in the past 25 years show that hominins were in the region during the Middle Paleolithic”³³. The main question for the comparison of Hamito-Semitic and Germanic roots is, if an influence between the Indo-European languages and the Semitic languages exists and if yes. At which time an exchange between them was happening. The Indian languages, categorized as parts of the Indo-Germanic languages, e.g. Sanskrit, have according to today’s knowledge no influence on the Semitic languages at an earlier state and time of languages exchange. So we have no indication that the Semitic languages might have been influenced by at an earlier state (e.g. during the time of Proto-language configuration and existence) of the languages now considered to be part of the Indo-European languages. It is a speculative approach to assume that an exchange between the languages of the territory now related to the Semitic languages and the languages now related to the territory of the Indo-European languages existed. In our theory the language is created in a speech contact situation, when L1 and L2 speakers adapt in their communication and thus create a new linguistic vocabulary. We must not forget that oral language was always a way to communicate in a spoken way; the language was not fixed or coded, and the language had to serve as a tool for communication and was only transmittable from one person to another person. Thus, language extended in an applied manner either in relation to the person speaking or in relation to an issue or thing. Thus, the grammatical aspects as the structural elements of the language could only arise at a point, when this structural changing of a material, the world, which refers to concept, was applicable to a set of words. The parts of speech are the background of the first Proto-Grammar, when language as speech was able to describe different forms of objects and qualities in the real world.

3. The Historical Perspective on Semitic Impact on Indo-Germanic Languages

3.1. Contrastive Studies of Indo-European and Semitic Proto-Languages

³²Armitage *et alii*, 2011, p. 454.

³³*idem*, p. 454.

The hypothesis of the prehistoric speech contact between Semitic and Indo-European languages can be proved by the comparison of Pokony's Proto-Germanic and the Arabic roots in the semantic field of speech in the German/English and the Semitic Arabic language. Semitic languages are assumed to be limited to the Arabic Peninsula and Africa. In Europe Maltese is the only contemporary Semitic language spoken. It has been assumed³⁴ that Reatic is a Semitic language now extinct, which had been spoken in Central Europe. Here are no Semitic languages known on the Indian subcontinent. A comparison of Pokony's Proto-Germanic and the Arabic roots shows no direct equivalences between the stems/roots listed and Arabic. The semantic field of the concept 'speech' has some very basic similarities at the level of the Proto-Language families of both language branches. The hypothesis of the pre-historical Semitic influence on the Indo-Germanic Language is connected to the distribution of Semitic vocabulary into the languages of the Indo-Germanic language family. This hypothesis is not accepted as standard assumption in linguistics. Vennemann argued that in Europe after the Ice Ages 'Semitic' and 'Atlantic' people had settled that imported the Semitic heritage to Europe. This Vasconic hypothesis has been refused by the absolute majority of linguists, historians, and archaeologists.

Case studies in Indo-European and Proto-Semitic roots related to the Concept 'Speech' with the roots 'call' and 'kol' and *Dok* and *d-r-s* – can arise the question of the distinction between 'false friends' or cognates in both language families. The Proto-Semitic root **kVwVl-* has the meaning 'voice', 'say, speak', speech, and 'word'. Related are Ugaritic *kl*, Phoenician *kl*, Hebrew *kōl*, Syrian Aramaic *kāl-*, Mandaic Aramaic *kala*, Arabic *kwl [-u-]*, Epigraphic South Arabian *kwl* for 'speaker', Geʿez (Ethiopian) *kāl*, Tigre *kal*, Tigray (Tigrinña) *kal*, Amharic *kal*, and Gurage *kal*. Eurasian **Kā[IH]ä* has the meanings tongue and speak. Related are Indo-European **kel-* for call, scream, shout, Altaic **kʲali*, Uralic **kele (kēle)*, Kartvelian *kel-*, and Dravidian **kil-*. Eskimo-Aleut **qilaḷa-* is related to Proto-Indo-European *(*s*)*kale-*, **klā-*/**klē-* with the meanings shout and call. Old Indian *krāṇdati* has the meanings neigh, roar, sound, cry'; *kalakala-* is used for 'any confused noise'. Related are Old Greek *kaléō*, Slavic **kolkolъ*, Baltic **kal-b-ā*, Germanic **xill-a-*, Latin *calāre* for call, call together, and Celtic Old Irish *cailech*. An example for the speculative exchange between Indo-European and Semitic languages is the Proto-Indo-European root **dok-* and the Semitic root *d-r-s-*. As an example for the speculative exchange between Indo-European and Semitic languages we take here the Proto-Indo-European root **dok-* and the Semitic root *d-r-s-*. Between the early language Avestan with the root *daxš-* for 'teach' and the Semitic root *d-r-s-* or any earlier language construct in the area of Proto-language a contact situation might have taken place. Proto-Indo-

³⁴Toth *et alii*, 2007.

European **dok-* has the meanings 'teach' and 'show'. Related are Avestan *daxš-* for 'teach' and New Persian *daxš-* for 'business' and 'effort'. Old Greek *dokéuō* means 'face' and 'observe', *dokêi moi* means 'it seems to me'. *Dógma* means 'opinion', 'conclusion', 'dogma'. Latin *docēō* means 'make clear', 'teach', 'instruct', 'exercise'.

3.2. Contrastive Studies of Existing Indo-European and Semitic Languages. Types of Linguistic Speech Contact Situations. Pathways of Genuine and Historical Relationships and Speech Contact Situations between Arabic Semitic and Indo-Germanic Languages

(I) The Historical Phases of the Implementation of Linguistic Material of Semitic Language into Indo-Germanic Language

The Nostratic family tree is a recently built family tree, which consists of the family tree of the Indo-European languages, the Semitic languages, and the Afro—Asiatic languages. The Sanskrit language is an old Indo-Germanic language, which had speech contact situations in contacts with both the Arabic peninsula and the continental area reaching up to northern Europe. Both the maritime route to the Arabian peninsula and the continental route to Europe were open for language contacts, which blur the line of strict separation between the Semitic Arabic language and the Indo-European languages. The impact of the lexicon of Sanskrit on the Semitic languages exists. Already dictionaries like the “Rajavyavaharakosha” from 1675 A.D. contained words from Persian, Arabic, Turkic, Hindustani and local origins with Sanskrit equivalents. This is a list in chronological order of status factors and related impact factors upon the distribution of Semitic language contacts on the Germanic languages:

1. **'Prehistoric Contacts at Proto-Language-Level' through Common Origin**
Status Factor: *Hypothetical Contact*
Impact Factor: *The Language Contact at Proto-Language Level between the Semitic and Indo-European Languages*
2. **'Prehistoric Contacts at Proto-Language-Level' through Contacts**
Status Factor: *Linguistically Constructed Contact*
Impact Factor: *The Language Contact between the Semitic Languages and the Indo-European Language*
3. **'Prehistoric Contacts' of both Language Branches through Migration**
Status Factor: *Hypothetical and Partially Archeologically Documented*
Impact Factor: *The Contact of Moving Cultures to Europe (Phoenicians, Reatic in Europe)*
4. **'Historic Contacts' through Migration of Semitic People to Europe**
Status Factor: *Documented*
Impact Factor: *The Impact of the Hebrew Writing Culture*
5. **'Scholarly Translations of Greek Authors to Arabic'**

- Status Factor: *Documented*
Impact Factor: *Knowledge of Arabic Educational Sources*
6. 'Arab Expansion to Europe'
Status Factor: *Documented*
Impact Factor: *The Impact of the Arab Expansion to Southern Europe*
7. 'Missionary and Political Interests of Europe in the Near East'
Status Factor: *Evidential Trade and Political Structures*
Impact Factor: *Middle Ages to Post-2nd World War Political and Economical Status*
8. 'Scholarly and Educational Exchange in the 20th and 21st Century'
Status Factor: *Research, Education and Referring Tools*
Impact Factor: *The Educational Development in the 3rd and 2nd World*
9. 'Islamic Missionary Interests in Europe'
Status Factor: *Actions and Writings with Arabic-Islamic Impact*
Impact Factor: *Missionary Interest of Islam and Islamic Activities*
Status Factor: *Language*
Impact Factor: *Global English Education*

Diachronic Listing of Status and Impact Factors for Semitic Influence on the European Languages

If we look at the vocabulary of Arabic words in the Indo-Germanic languages we must distinguish between (1) genuine etymologically related words in both language families existing as cognates and (2) loanwords with a background in the Arabic language. These words entered at a specific time the thesaurus of the Indo-Germanic languages. The Greek philosophers were known in the Middle Ages through sources in the original language in Alexandria in Egypt. After the Islamic conquest these writings were translated in Baghdad and also were sent back and arrived in Europe via Spain as Arabic translations of original Greek writings that were partly not longer known in their original language. Trade routes from the Arab peninsula to Europe were influential for the import of Arabic words used as loanwords in the European languages. The words *Zucker/sugar* in the German and English language can be traced back to the Arabic word. The Arabic word also can be tracked back etymologically to a Sanskrit word. In the 16th century the collection "A Thousand and One Night" was an influential tool for the implementation of the Arabic vocabulary of this book into the German and other European languages. Especially the implementation of the vocabulary as loanwords was here practiced. The "Quran" was known in modernity in Europe. But it was only translated and known by scholars. So the vocabulary never left academic fields.

(II) Genuine and Historical Relationships between the Arabic Semitic and the Indo-Germanic Language

We must distinguish between genuine and historical relationships between the Arabic Semitic and the Indo-Germanic language.

L1 Common Ancestor Language	L1 Semitic Arabic
↓	↓
L2 Semitic Arabic German/English	L2 German/English
Example: "Sugar/Zucker"	Example: "Kaffee/ Coffee"
Type of Speech	Type of Speech
Contact Document: Cognate	Contact Document: Loanword
Type of Speech Contact:	Type of Speech Contact:
Genuine Relationship	Historical Relationship

Genuine Relationship and Historical Relationship between Arabic and Indo-European Languages

The words **Zucker/sugar** in the German and English language can be traced back to the Arabic word سكر (*sukkar*). The Arabic word also can be tracked back etymologically to a Sanskrit word. The Sanskrit language can be a potential ancestor language for both the Semitic Arabic language and the German and English Indo-Germanic language. In the case of the non-existence of an Indo-European ancestor word, e.g. "Kaffee"/Coffee", we have a historical relationship between the Arabic word for coffee and the European loanwords. Another example is the word 'crimson' as a derivative from Old Spanish *cremesin* via Medieval Latin *cremesinus* from Arabic قرمز (*qirmiz*) for a kermes, which is related to Sanskrit कृमिज *krmi-ja*, which means literally 'red dye produced by a worm'. The colour *lilac* / *lila* entered the English/German language via the Arabic ليلك *lilak* and Persian نیلک *nilak* with the meaning 'bluish'. It has the equivalent नील (*nila*) in Sanskrit with the meaning 'dark blue'. A good example for the implementation of a whole concept from Sanskrit to Arabic are the still today existing Arabic numerals, which are the numerals written in Sanskrit by the ancient Hindus. So the Sanskrit language has influenced the Arabic language. So we can say that the origin of cognates is a common ancestor word of two similar words in two languages, while in the case of the historical import of a word in a foreign language the resulting type of speech document is a loanword. But these examples must not lead to the impression that the language Sanskrit was the language implemented into Arabic and the Arabic language later was implemented into the European language via trade. Furthermore, we have here a speech situation with the exchange of words as cognates between the Indian continental language Sanskrit and the Semitic language Arabic. Also other languages in the areas of the Arabic peninsula and the Indian subcontinent might have been participating languages within the speech contact exchange within this area in prehistorical and historical times. The speech contact situations and the impact of one language on the other could have been taken place in various directions. The documentary

material that has been come down on us covers only the Sanskrit and the Arabic language. So we must state that other carriers and participating languages within this speech contact situation are unknown to us. We can assume that the etymological strands of paths within the exchange of words could have been taken place on both the maritime pathway across the Indian Ocean and the continental pathway between India and Europe. In the case the word *lilac/lila* entered the English/German language via the route of the continental pathway, it is to be considered a cognate of the Arabic word. In the case that the English and the German word derived from the Arabic and were 'traded' from the Arabic language to the European languages, the German and English words are to be classified as loanwords derived from the Arabic language.

4. Towards a Theory of Literary Forms and Speech in Indo-European and Semitic Language Contact

4.1. Theoretical Discussion about the Impact of Speech Contact Situations on a Language through Dispersion

While this study discusses topics that fall in the field of historical linguistics and language contact studies, we argue that the correct terms for such studies should be 'linguistic communication' in speech contacts, since the impact of one language on another can only be studied within speech situations. The speech contact situations we discussed here are predominantly speech contact situations with the exchange of the spoken language or *parole*. Also based upon our diachronic study of the impact of the Arabic language on the Indo-Germanic language we can say that the impact of the Arabic spoken language on the thesaurus of the German/English language is higher than the impact of written Arabic documents. The thesaurus of a language represents the words of a language with specific meanings. The speech contact situation here is characterized by the impact of a foreign thesaurus on the thesaurus of another language. The linguistic framework of the syntax, the morphology and other standard features of the language is already established; the new language brings single words, which can be realized as any part of speech, into the new language. With these new words also new concepts are imported into the language. The words implemented refer to a foreign semantic concept, which obviously had not been previously a part of the thesaurus of the other language. Words for traded items explain this need for a new word for a new item very practically, but also at the level of abstraction such loanwords assist to fill out 'gaps' of knowledge in the language that implements such a new abstract concept using the word from a different language. For example, in Arabic there is no original term known, which reflects the concept 'democracy', so the loanword, which is simply the transcription of the Western term in Arabic letters, fills a gap within the Arabic language.

4.2. Types of Linguistic Speech Contact Situations: the Effect of Dispersion and Conglomeratisation of Linguistic Features in Speech Contact of Different Languages

Dispersion is the undirected extension of linguistic features of one language into another language within a speech contact situation. The dispersion can be across language families or stay within a language family. But the rule we can derive from our studies is that linguistic dispersion is more likely to happen within a language family and is the grounding factor for the establishment of a language or language family with clear contrasts to another language or language family. We can use the phenomenon of dispersion also to describe the relative homogeneity among the members of one language family in contrast to languages of another language family; here the exchange among the family is higher than the exchange between a member language of the family and the member of another language family. We can describe the types of linguistic speech contact situations among languages as follows as a speech contact situation with the effect of addition, the effect of subtraction, the effect of transposition, and the effect of substitution between two languages L1 and L2:

Case 1

Changes from L1 to L2 by *Addition of Linguistic Semantic Contents*
A word, which has a background in L1, is added with a new meaning to L2

Case 2

Changes from L1 to L2 by *Subtraction of Linguistic Semantic Contents*
A word, which has a background in L1, is subtracted from L2

Case 3

Changes from L1 to L2 by *Replacement (Substitution) of Linguistic Semantic Contents*
A word, which has a background in L1, is a substitution for a word from L2

Case 4

Changes from L1 to L2 by *Transposition of Linguistic Semantic Contents*
A word, which has a background in L1, is implemented into the vocabulary of L2

Types of Linguistic Speech Contact Situations for L1 and L2

Our theory for language exchange says that language exchange as language contact arises from the necessity of a need of words in a Language L1. When a speaker of L1 meets a speaker of L2 and the speaker of L2 has a word with the quality of knowledge, the speaker of L1 will implement this word; the L1 speaker will implement the word not for the sake of the word, but for the effect of the word as a carrier of meaning and knowledge. According to our semiotic triangle, the word communicated in speech is a carrier of knowledge. All languages are dispersed, they sprinkle, and when

in a language contact situation, which is energetic and precedes always a dynamic linguistic communication, a semiotic unit is transferred from one language L1 to the other language L2, the linguistic unit now entering the new language produced 'sparkling', the little enlightenment for the speakers of the language, that now has the knowledge of the language L1. As mentioned above, this process takes place in situations the speakers are not aware of the language contact situation, it is an energetic situation, and so here the process of language dispersion and the effect of a 'sprinkle & sparkle'-dispersion is not planned or ruled. In cases the effect is planned or ruled, it is an exchange in a dynamic state of linguistic communication. The specific concepts of a language and/or a language family contribute to the specific 'world view' of the performers of a language. The semantic content of the languages is the grounding factor of this differentiation between languages. In the case of the Germanic Indo-European and the Semitic languages a genuine relationship is not common; so we can assume that the conceptual background of the both language families is different without a common origin or the relationship was at such an early prehistoric time that the impact of similar or related forms on the development of the languages is low. The language contact situation in the historical time shows that the impact of the Semitic languages on the Indo-Germanic languages was both oral and literal: The literary writing and the orally communicated vocabulary for goods traded within the Arabic world arrived in Europe since the Middle Ages had an impact of the thesauri of European languages with their non-genuine Indo-European vocabulary. The conceptual range of the vocabulary entering the Germanic language refers to general products and items with an origin in the Arab region of Northern Africa and the Middle East.

References

ABEL, Carl. *Einleitung in ein aegyptisch-semitisch-indoeuropaeisches Wurzelwörterbuch*. Leipzig: Wilhelm Friedrich, 1886 [=Abel, 1886].

ARMITAGE, Simon J.; JASIM, SABAH, A.; MARKS, Anthony E.; PARKER, Adrian G.; USIK, Vitaly I., UERPMANN, Hans-Peter. *Pre-historic Arabia Crossroads for Early Humans (and Neanderthal Hybrids?). The Southern Route "Out of Africa": Evidence for an Early Expansion of Modern Humans into Arabia // Science*. January 28, 2011, 331. 6016. P. 453-456 [=Armitage et alii, 2011].

BRUNNER, Linus. *Gemeinsamen Wurzeln des semitischen und indogermanischen Wortschatzes. Versuch einer Etymologie*. Bern, München: Francke, 1969 [=Brunner, 1969].

BOMHARD, Allan R. *Indo-European and the Nostratic Hypothesis*. Washington, DC: Institute for the Study of Man, 2011 [=Bomhard, 2011].

CUNY, Albert. *Études prégrammaticales sur le domaine des langues indo-européennes et chamito-sémitiques*. Ouvrage couronné par l'Institut (prix Volney). Paris: Champion, 1924 [=Cuny, 1924].

DAUBE, David. *Word-formation in Indo-European and Semitic* // Lex et Romanitas: Essays for Alan Watson. Ed. Michael H. Hoeflich. Berkeley: The Robbins Collection, 2000. P. 15–17 [=Daube, 2000].

DELITZSCH, Friedrich. *Studien über indogermanisch-semitische Wurzelverwandtschaft*. Leipzig: Kreysing, 1873 [=Delitzsch, 1873].

DRECHSLER, Moritz. *Grundlegung zur wissenschaftlichen Konstruktion des gesamten Wörter- und Formenschatzes zunächst der semitischen, versuchsweise und in Grundzügen auch der indo-germanischen Sprachen von 1830*. Erlangen: Palm und Enke, 1830 [=Drechsler, 1830].

DUNDES, Alan. *Wet and Dry, the Evil Eye: An Essay in Indo-European and Semitic Worldview* // Dundes, Alan. *The Evil Eye: A Casebook*. Madison: University of Wisconsin Press, 1992. P. 257-312 [=Dundes, 1992].

ELST, Koenraad. *Linguistic Aspects of the Indo-European Urheimat Question* // *Bharatvani. Website Koenraad Elst*. February 23, 2012 // <http://koenraadelst.bharatvani.org/articles/aid/urheimat.html> [=Elst, 2012].

FELLMAN, Jack. *Semitic Linguistics and Indo-European Comparative and Historical Grammar* // *Linguistics* 206, 1978. P. 51-53 [=Fellman, 1978].

HAVEL, Vaclav. *The Need for Transcendence in the Postmodern World* // Speech given in Independence Hall. Philadelphia. July 4, 1994. *World Transformation*. February 23, 2012 // <http://www.worldtrans.org/whole/havelspeech.html> [=Havel, 2012].

JAGODZIŃSKI, Grzegorz. *Indo-European and Semitic Languages* // February 23, 2012, <http://grzegorz.w.interia.pl/lingwen/iesem1.html> [=Jagodziński, 2012].

KIRCHER, Athanasius. *Athanasii Kircheri E Soc. Jesu Turris Babel, Sive Archontologia: Qua Primo Priscorum post diluvium hominum vita, mores rerumque gestarum magnitudo, Secundo Turris fabrica civitatumque exstructio, confusio linguarum, & inde gentium transmigratio, cum principalium inde enatorum idiomatum historia, multiplici eruditione describuntur & explicantur*. Amsterdam: Janssonius, 1679 [=Kircher, 1679].

LEVIN, Saul. *Comparative Grammar of Indo-European and Semitic: Is this the Right Time?* // *General Linguistics*, 30, 1990. P. 152-164 [=Levin, 1990].

LEVIN, Saul. *Semitic and Indo-European: The Principal Etymologies*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995 [=Levin, 1995].

LEVIN, Saul. *Studies in Comparative Grammar: III. "Snow", an Early Indo-European Loan-word in Semitic* // *General Linguistics*, 34.2, 1994. P. 77-84 [=Levin, 1994].

LEVIN, Saul. *Studies in Comparative Grammar: II. The Prehistory of the Indo-European Thematic Declension, in View of the Semitic Cognates* // *General Linguistics*, 32.2-3, 1992. P. 111-144 [=Levin, 1992a].

LEVIN, Saul. *Semitic Evidence on Some Problems of Indo-European Prehistory* // *Word*, 43.2, 1992. P. 249-265 [=Levin, 1992b].

LEVIN, Saul. *The Indo-European and Semitic Languages*. Albany: State University of New York Press, 1971 [=Levin, 1971].

MCCURDY, James Frederick. *Aryo-Semitic Speech: A Study in Linguistic Archaeology*. Andover: Warren F. Draper, 1881 [=McCurdy, 1881].

MÖLLER, Hermann. *Semitisch und Indogermanisch*. Kopenhagen: Hagerup, 1906 [=Möller, 1906].

MÖLLER, Hermann. *Vergleichendes indogermanisch-semitisches Wörterbuch*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1911 [=Möller, 1911].

MUNRO, James Iverach. *Essays towards a Comparative Grammar of Semitic Languages such as has already been obtained for Indo-European. Essay 1*. (s.l.), 1912 [=Munro, 1912].

PARRAT, Henri-Joseph-François. *Novum Specimen quo Probatur iterum Linguarum Indo-Europæarum Origo Semitica*. Mulhouse: J. P. Risler, 1855 [=Parrat, 1855].

RAABE, Andreas. *Gemeinschaftliche Grammatik der arischen und der semitischen Sprachen voran eine Darlegung der Entstehung des Alphabets*. Leipzig: Julius Klinkhardt, 1874 [=Raabe, 1874].

RUNDGREN, Frithiof. *Semitic and Indoeuropean: A Linguistic Study in Comparative Aspectology* // *Semitic and Assyriological Studies presented to Pelio Fronzaroli by Pupils and Colleagues*. Ed. Paolo Marrassini. Wiesbaden: Harrassowitz, 2003. P. 585-599 [=Rundgren, 2003].

SAHALA, Aleks. *On the Sumero-Indo-European Language Contacts* // University of Helsinki. February 23, 2012, http://www.ling.helsinki.fi/~asahala/asahala_sumerian_and_pie.pdf [=Sahala, 2012].

SANKOFF, Gillian. *Linguistic Outcomes of Language Contact* // Peter Trudgill, J. Chambers & N. Schilling-Estes (eds.). *Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell, 2001. P. 638-668 [=Sankoff, 2001].

TOTH, Alfred; BRUNNER, Linus. *Raetic. An extinct Semitic Language in Central Europe*. The Hague: Mikes International, 2007 // http://www.federatio.org/mi_bibl/Toth_Brunner_Raetic.pdf [=Toth, 2007].

VENNEMANN, Theo. *Europa Vasconica, Europa Semitica*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003 [=Vennemann, 2003].

TIPURI DE SEMNE, DE LIMBAJ ȘI DE MECANISME
INTERACȚIONALE ÎN COMUNICARE

TYPES OF SIGNS, SPEECH AND INTERACTIONAL
MECHANISMS IN COMMUNICATION

ANALIZA CATEGORIEI INTENSITĂȚII
PRIN PRISMA CATEGORIILOR FUNCȚIONAL-SEMANTICE
DE BAZĂ ALE DISCURSULUI

Ludmila ZBANȚ,

profesor universitar ad interim, doctor habilitat în filologie
(Universitatea de Stat din Moldova)

67

Limbaj și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

In the article, the author studies the category of intensity through the discourse functional and semantic categories of modality, temporality, aspectuality etc.

Keywords: *category, intensity, discourse.*

Rezumat

În articol, este abordată categoria intensității prin prisma categoriilor funcțional-semantice ale discursului: modalitatea, temporalitatea-aspectualitatea etc.

Cuvinte-cheie: *categorie, intensitate, discurs.*

Noțiunea de discurs cunoaște numeroase abordări în teoria lingvistică modernă. În pofida acestui fapt, discursul rămâne o problemă care generează mai multe întrebări decât răspunsuri. Multitudinea de poziții, argumente și dezbateri pe marginea statutului discursului nu au contribuit la delimitarea unor criterii suficient de clare pentru definirea lui¹. Tot din aceleași considerente, nu există unitate în aprecierea raportului text-discurs². În multe lucrări, aceste noțiuni sunt confundate în mod deliberat. De cele mai multe ori, discursul este sesizat ca o substanță, cu un contur și un volum diluat, care se află într-o mișcare permanentă³.

Profesorul Mircea Ioniță accede la problematica discursului prin examinarea viziunilor ce țin de nivelurile de analiză în lingvistică, elaborate de E. Benveniste⁴. Lingvistul francez recunoaște fraza drept cea mai mare unitate variabilă care se pretează studierii, deoarece, prin intermediul ei, locutorul are toată libertatea de a se manifesta verbal⁵. Vom aminti că, precizând noțiunea de frază, E. Benveniste nu se referă la o frază-model, standard, ci la una enunțată de un locutor, sugerând că este vorba despre enunț. În același timp, lingvistul consideră că fraza este unitatea maximă a vorbirii care nu poate fi integrată într-o altă unitate de nivel superior, astfel atribuind frazei statutul de „nivel categorematic”.

Poziționarea respectivă a lui E. Benveniste este criticată de prof. M. Ioniță. Alături de lingvistul rus V. Zveghințev, profesorul bălțean este de părerea că fraza trebuie plasată în condiții identice celor ale unităților de la alte niveluri de analiză, ceea ce presupune condiția că fraza trebuie să fie încadrată atât în relații sintagmatice, cât și în cele paradigmatic. Acest cadru este materializat într-un text coerent și coeziv, sau într-un discurs, căci o frază nu poate funcționa în afara unui discurs⁶. Într-adevăr, efectul discursiv rezultă dintr-o juxtapunere a frazelor, inclusiv a semnelor nonverbale, nu coincide

cu o simplă însumare a sensurilor fiecărei fraze aparte. Putem observa procesul de generare a unor sensuri noi doar în cadrul unui text/discurs, localizat în spațiu și în timp și condiționat de prezența anumitor interlocutori.

Încercările lingviștilor de a oferi interpretări ale noțiunilor de text/discurs în perioada anilor '80 se explică prin volumul insuficient al scrierilor cu referire la textul coerent și coeziv (связанный текст) sau la discurs. Multitudinea pistelor de cercetare legitimează varierea importantă înregistrată la nivel de metalimbaj și la felul de abordare a problematicii discursului ca atare, ceea ce duce la confuzii și la interferențe de ordin conceptual și interpretativ.

Fiind conștient de zonele „umbrase” în teoria discursivității, prof. Ionită încearcă să aducă o anumită claritate, centrându-și interesele științifice pe o problematică concretă a discursului, și anume pe *categoriile funcțional-semantice*.

După o trecere în revistă a unor studii cu referire la categoriile gramaticale (morfologice și sintactice), Mircea Ionită ajunge la concluzia despre necesitatea operării cu noțiunea de categorie funcțional-semantică, definită de lingvistul bălțean drept „o grupare a mijloacelor linguale ce aparțin diferitor niveluri care co-funcționează și care se caracterizează prin funcții semantice invariabile comune”⁷. Profesorul operează clivajul categoriilor funcțional-semantice în cele *primare* și cele *nonprimare*. În primul grup, sunt incluse categoriile persoanei, modalității, temporalității aspectuale, intenționalității și coerenței, iar în al doilea – categoriile politeții, apartenenței, cea calitativ-cantitativă sau a intensității, cea de cauză și efect ș.a.

Separarea categoriilor în cele primare și nonprimare rezultă din rolul acestora în construirea textualității discursului, categoriile de bază fiind obligatorii, iar cele nonprimare au statutul de facultative, căci ele nu constituie fundamentul logic al unui discurs și reflectă doar unele caracteristici neesențiale pentru un text coerent⁸. Categoriile nonprimare se manifestă cel mai frecvent prin cele de bază sau primare.

Pentru a observa felul în care se realizează această colaborare a categoriilor de pondere diferită pentru un discurs, apelăm la unele noțiuni din lingvistica textului, în care textul este definit paralel sau/și în opoziție cu discursul. Se vehiculează trei perspective care ne conduc spre trei rezultate diferite:

- perspectiva *sintactică*, focalizată pe relațiile sintagmatice și reflectate prin structuri semantice de suprafață;
- perspectiva *semantică*, centrată pe factorii care contribuie la realizarea coerenței și coeziunii, adică a unității textului la nivel semantic;

- perspectiva *pragmatică*, orientată spre procesul de comunicare și de funcționare a textului în anumite condiții sociale și culturale.

Analiza unui text/discurs este condiționată de luarea în calcul a tuturor atributelor textualității și discursivității (coerența, coeziunea, intenționalitatea, acceptabilitatea, situaționalitatea, intertextualitatea, informativitatea).

Dacă am suprapune atributelor textualității categoriile funcțional-semantice evidențiate de prof. Ionitǎ, am constata prezența unor elemente comune de analiză, acestea fiind, în primul rând, intenționalitatea, coerența și coeziunea textuală. Celelalte categorii: situaționalitatea, care presupune implicarea categoriei persoanei, categoria modalității și a temporalității aspectuale, de asemenea își găsesc exprimarea în diferite discursuri.

Nu intenționăm să oferim un rețetar interpretativ al semanticii unităților suprafrastice care constituie un text sau un discurs. Încercăm doar să reflectăm asupra procesului de constituire a sensurilor purtătoare de intenseme sau de arhiintenseme⁹ în discursuri, pornind de la câteva fragmente textuale, cu alură discursivă, extrase din editoriale de opinie. Acest tip de texte/discursuri oferă o varietate bogată de elemente care ajută la înțelegerea modalității de co-funcționare a categoriilor primare și a celor nonprimare într-un discurs.

Studierea intensității în lingvistică este o problemă actuală, cu o dimensionare pe subiectul vorbitor, datorată perspectivei antropocentrice a intensității, care se manifestă prin categoria primară a persoanei. Categoria intensității are un caracter transversal, fapt menționat, în special, de lingvista rusă N. D. Arutiunova, care susține că această categorie își are începutul la nivelul de sesizare a lumii, trece prin sfera comunicării, se situează în semantica lexicală, în cea de formare a cuvintelor și în cea sintactică și se încheie prin creativitatea discursivă¹⁰. Această multidimensionalitate a categoriei intensității favorizează manifestarea ei cu ajutorul diverselor instrumente lingvistice, prozodice, suprasegmentale, aplicate în situații concrete de comunicare. Astfel ea se manifestă prin categoriile primare ale modalității și temporalității aspectuale, cu anumite intenții comunicative (fundamentate prin categoria primară a intenționalității). Aceleași mijloace și parametri condiționează funcționarea unui discurs, ceea ce permite să afirmăm că generarea secvențelor cu intenseme sau cu arhiintenseme coincide cu dimensiunea discursivă.

Unul dintre parametrii de bază ai funcționării unui discurs se manifestă prin generarea și utilizarea discursului. În centrul acestei activități, se află subiectul vorbitor, care este concomitent cel care produce și cel care utilizează un discurs. Subiectului vorbitor îi revine rolul de locutor, care își structurează discursul, pornind de la anumite intenții comunicative, deseori marcate de afectivitate și de gradare a calităților, acțiunilor sau stărilor

relatate în procesul de comunicare care se desfășoară în condiții concrete. Să analizăm câteva exemple:

„Chișinăul, dar și toată Moldova, e în plin proces de analfabetizare. Nici nu e de mirare că avem mulți politicieni analfabeți. Chiar și tirajele ziarelor scad pe an ce trece. Lumea acum pune pariuri al cui e viitorul: cărților tradiționale sau e-book-urilor. Eu, răsfoind articolele de la sfârșitul secolului XIX, pot răspunde cu tristețe pentru Moldova: viitorul e al analfabeților” (A. Vakulovski, *Timpul*, 18.11.2011).

În exemplul citat, mărcile spațio-situaționale ce aparțin actualității pot fi depistate cu ușurință: „Chișinăul, dar și toată Moldova”; opoziția constituită din noțiunile: „cărților tradiționale sau e-book-urilor” (cărțile pe suport electronic) – problemă discutată mult în prezent etc. Totuși, sensul vehiculat de unitatea suprafrastică de mai sus nu poate fi extras dintr-o analiză frază cu frază, ci rezultă din informația inclusă în totalitatea structurilor ce constituie mesajul. Interpretarea componentelor semantice vehiculate de ansamblul discursiv din segmentul de mai sus, scoate la suprafață îngrijorarea față de scăderea interesului pentru lectura cărților (pe orice suport), care duce la analfabetizarea și la degradarea masivă a societății noastre.

În exemplul următor, este valorificată o altă problemă a societății moldovenești:

„Acum trăiesc un sentiment asemănător. Tot felul de talk-show-uri sau de emisiuni cu invitați din toate sferile. La discuții. Pe lângă invitații obișnuiți ai oricărei țări, în Moldova avem o categorie aparte. Bloggerii! „Invitat Cătălina Cizmanzel - blogger!”. „Bloggerul X”! Eu prima oară am crezut că nu au găsit invitați și s-au salvat cu un „blogger”. Dar prezintă-l pe om așa cum apare în hârtiile de studiu: instalator, lingvist, liber profesionist, sau - la nevoie - liber cugetător. Dar blogger, nu vi se pare, așa, o găselniță nereușită? Ca și cum bloggerul ar primi salariu și ar plăti impozite la stat. Pentru bloggerit” (M. Stănilă, *Timpul*, 21.11.2011).

La o primă analiză a secvenței depistăm mărci ale unui limbaj contemporan, marcat de împrumuturile din limba engleză, care abundă în fragmentul de mai sus: *talk-show-uri*; *blogger*, *Bloggerii!*, „*Bloggerul X!*” În general, lexemul *blogger* apare ca o noțiune-cheie, în jurul căreia gravitează esența mesajului, pe care dorește să o transmită autorul editorialului respectiv. Pentru a înțelege semantica generală a secvenței, trebuie decodificat, mai întâi de toate, sensul acestui lexem. El derivă de la glosemul *weblog* și se referă la un jurnal online, creat și postat de grupuri sau de persoane individuale. Pentru tinerii pasionați de tot ce e legat de comunicarea virtuală, nu este o problemă a înțelege această noțiune. Reprezentanții altor vârste manifestă diferite atitudini față de această realitate tot mai prezentă în viața noastră cotidiană. Este ceva la modă să ai

blogul tău personal, în care să împărtășești informații de diferit gen, să-ți etalezi, cu o anumită periodicitate, atitudinile față de evenimente, persoane ș.a., mai este o modalitate de a deveni o persoană cunoscută.

Dacă vom interpreta noțiunea de **blogger** în contextul de mai sus, vom observa o așezare strat cu strat a sensului comun al fragmentului, marcat de o conotație ironică, ce nu apare imediat, în primele propoziții, ci, printr-o graduare treptată: „Eu prima oară am crezut că nu au găsit invitați și s-au salvat cu un **blogger**”; în fraza respectivă se arată o nedumerire și o încercare de a explica situația. Urmează exprimarea explicită a atitudinii locutorului față de cele relatate în editorial: „Dar prezintă-l pe om așa cum apare în hârtiile de studiu: instalator, lingvist, liber profesionist, sau - la nevoie - liber cugetător. Dar blogger, nu vi se pare, așa, o găselniță nereușită? Ca și cum bloggerul ar primi salariu și ar plăti impozite la stat. Pentru bloggerit”. Ultimul element **bloggerit** este un ocazionalism format de autorul articolului care îi oferă interlocutorului libertatea interpretării ideilor din editorial. Elementele de oralitate, care marchează un discurs, sunt transmise prin frazele eliptice: „La discuții.” „Bloggerii!” „Invitat Cătălina Cizmanzel - blogger!” „Bloggerul X”! „Pentru bloggerit”. Se recurge la semnele de punctuație care marchează frazele interogative sau exclamative. Intenția locutorului este de a-l motiva pe adresatul său să analizeze evenimentele din societate și să ia o atitudine. Graduarea acțiunilor și calităților în fragmentul analizat se realizează la nivelul discursului. Semantica intensificată a acțiunii de indignare (de alegerea subiectelor pentru emisiunile difuzate în masă și de calitățile persoanelor invitate) poate fi decodificată datorită suprapunerii componentelor discursive și cognitive incluse în discursul concret.

Într-un text/discurs este importantă nu doar componenta verbală, ci și cea formală, în special când se analizează forma scrisă, discursul simulat. Fragmentul următor, extras din ziarul „Timpul”, demonstrează această afirmație. Am păstrat integral forma textului în original:

„Acest adevăr, fără să vrea, l-a demonstrat tentativa de linșaj (mediatic) și execuție (publikă) a lui Ghimpu de către cei ce răsufă fierbinte în casca „moderatoarei” de la „Fabrika”. Mulțumesc frumos, **Publika tv!** Mândrește-te, Moldova, că ai televiziune. Și „moderatoare” pe potrivă. Dar la „moderatoare” mai revenim – ea însăși ne roagă acest lucru...” (C. Tănase, *Timpul*, 18.11.2011).

Este vorba de postul de televiziune **Publika tv**, care provoacă reacții controversate în societatea moldovenească. Forma prin care este redată în scris denumirea canalului (și a emisiunilor difuzate: Fabrika) este primul motiv de discuții, căci ortografierea respectivă pare să indice o transcriere în română a unui cuvânt de origine rusă și astfel se face loc pentru diferite aluzii referitor la politica mediatică a canalului.

Probabil, această constatare explică, în parte, tonul acuzator ales de editorialistul C. Tănase. Autorul recurge la un lexic marcat de emotivitate:

linșaj, execuție, la jocul de cuvinte *execuție (publikă)* prin care se face aluzie la atacul verbal asupra lui M. Ghimpu într-o emisiune difuzată pe postul *Publika tv*. Atitudinea jurnalistului apare proeminent datorită tonului sarcastic pe care îl simțim în „Mulțumesc frumos, *Publika tv!* Mândrește-te, Moldova, că ai televiziune”. Fraza de încheiere a editorialului nu pune punctul final, ci puncte de suspensie. Intenția urmărită de jurnalist și redată prin textul integral al editorialului este de a-și exprima profunda nemulțumire și de a atenționa destinatarul mesajului său asupra ideologiei canalului respectiv și a necesității unei atitudini critice față de informația difuzată.

Un alt fragment este extras din revista franceză „L'Express”. Astfel de exemple se întâlnesc destul de rar, căci este vorba despre o exprimare explicită a criticii față de atitudinea lipsită de responsabilitate și de etică, dar și față de analfabetismul unor oficiali francezi. Comentariile respective sunt inserate nemijlocit în text, fiind expuse într-o graduare redată prin unitățile *sic – resic – reresic – reresic*. Este vorba despre dimensiunea intertextuală, care prezintă opinia autorului fragmentului citat, iar repetarea multiplicată a prefixului *re-* transmite gradul de indignare în creștere față de scrierea agramată a unui text oficial, al cărui semnatar este chiar președintele Franței Nicolas Sarkozy:

„Six énormes fautes d'orthographe en trois très courts paragraphes: l'hommage de la présidence de la République à Danielle Mitterrand manque à tous ses devoirs... de français. La disparition, ce mardi, de Danielle Mitterrand a provoqué nombre de réactions, chez les Français, chez ses amis, chez ses amis politiques et, ex-Première dame de France oblige, chez de nombreuses personnalités publiques et responsables d'institutions.

L'Elysée ne pouvait ignorer son décès. La présidence de la République s'est donc fendue d'un communiqué tout ce qu'il y a de convenable, convenu... et à la syntaxe aussi approximative que son orthographe. Nicolas Sarkozy y présente pour commencer ses "plus profondes condoléances à ses enfants, à ses petits enfants et à l'ensemble sa famille (*sic*)". A ses "petits enfants" ou à ses "petits-enfants"? "L'ensemble DE sa famille", peut-être?

Ce sont les premières des six (6) fautes d'orthographe qui pimentent ce texte de trois très courts paragraphes. Danielle Mitterrand y est ensuite dépeinte comme "une femme qui n'abdiqua jamais ses valeurs et poursuivi (*sic*) jusqu'au bout de ses forces les combats qu'elle jugeait justes." "Jamais, ni l'épreuve, ni la victoire ne la firent dévier du chemin qu'elle s'était tracé (*resic*)". De même, elle "su (*reresic*) faire preuve d'une indépendance d'esprit, d'une volonté et d'une dignité exceptionnelle (*reresic*)" (*L'Express*, 22.11.2011) [evidențiat de noi - L.Z.].

Secvența de mai sus transmite o atitudine plină de indignare, idee care poate fi extrasă doar în rezultatul analizei textului în ansamblu și a comentariilor inserate în el. În acest scop, operăm cu categoriile primare ale persoanei, modalității, temporalității aspectuale, intenționalității și coerenței,

la fel și cu cele nonprimare: ale politeții, apartenenței, a intensității, a cauzei și efectului.

Din exemplele citate și analizate supra, putem conchide, că, într-un discurs, sunt incluse informații și cunoștințe importante pentru o societate, într-o anumită secvență istorică. Stilul fragmentelor analizate se axează pe un dialog jucat direct sau doar simulat. Exemplele bazate pe acest principiu se întâlnesc frecvent în scrierile editorialistului francez Claude Imbert:

«*Le monde ne nous lâche plus. Il déferle en funestes accélérations qui défient toute maîtrise. Accélération démographique de la fourmilière humaine: il fallut 7 millions d'années pour qu'elle atteigne, il y a deux siècles, son premier milliard, mais elle l'aura depuis multiplié par sept: vertige! Accélération de la crise du système marchand né d'un fol endettement occidental: vertige! Accélération, sur notre Vieux Continent, d'un incendie politique qui, parti du foyer grec, met tout l'Euroland dans la panique : vertige! Accélération, enfin, de l'impitoyable imbrication d'une planète globalisée. Les 20 nations les plus riches de la Terre ont vu, à Cannes, leurs louables gamberges bousculées par une onde de choc prémonitoire: après le coma de la petite Grèce, les convulsions de l'Europe ont remué jusqu'à l'immense Chine, inquiète d'une clientèle aux abois*» (C. Imbert, *Le Point*, 10.11.2011).

Evidențierea primei fraze este făcută de autor pentru a declanșa discuția pe o temă „fierbinte” care abordează existența omenirii. Dimensiunea discursivă este marcată în secvența precedentă prin mai multe elemente ce simulează un monolog: repetiția eliptică a glosemului *vertige!*, care urmează ca o constatare și ca o acuzare după fiecare frază – este vorba despre exprimarea în formă ironică a unui argument al așa-numitei evoluții, sau, mai curând, al involuției omenirii. Nu întâmplător editorialistul utilizează glosemul *vertige* pentru a desemna haosul prin care trece omenirea. Nici glosemul *Euroland* nu este folosit accidental în locul noțiunii de Uniunea europeană. Destinatarului i se oferă posibilitatea de a interpreta aceste informații conform capacităților sale.

Exemplul următor se prezintă sub forma unei succesiuni de întrebări, care doar par a fi retorice, căci, de fapt, au intenția de a pune pe gânduri întreaga omenire în ceea ce ține de criza în care ea este atrasă tot mai mult și de posibilitatea de a stopa aceste evenimente distructive:

«Les économistes, unis pour n'avoir rien vu venir, se divisent pour dire où aller. Un festival! Faut-il ou non "sortir" une Grèce insolvable? Veut-on un euro requinqué ou d'ores et déjà condamné? Et, chez nous, faut-il le tour de vis pour réduire la dette ou la relance pour réveiller la croissance? Un peu ou pas d'inflation? Avec ou sans impôts nouveaux ? Avec ou sans charger la TVA? Et j'en passe... Comme je suis à la fois moins savant mais moins surpris par ce qui nous accable, je m'en tiens aux convictions inchangées où je jouais les Cassandra,"à l'insu de mon plein gré"...

Mon antique conviction, c'est que le mal originel français tient à la dette, et à son addiction, depuis trente ans, par tous nos pouvoirs de gauche ou de droite. A sa sacralisation par les "avantages acquis" de Mitterrand, bâtardise du Programme commun de la gauche. Et, à droite, à sa perpétuation dans le slogan électoraliste de la "fracture sociale" cher à Chirac.

On vous dira que ce fut un mal de pays riches et, à des degrés divers, général en Occident. Qu'il a installé en Europe, et à l'abri abusif des recettes du docteur Keynes, un emballement général, tant privé que public, des déficits. Et, dans des Etats-providence d'une providence ruineuse, l'euphorie d'un accroissement insensé des dépenses publiques. Oui, et alors ? Un mal partagé reste un mal...» (C. Imbert, *Le Point*, 29.09.2011).

Ironia și sarcasmul constituie canavaua pe care sunt „brodate” în culori sumbre tablourile realității secolului al XXI-lea din societățile bogate, dar atrase tot mai vertiginos în criza economică, socială, morală: *Un festival; sacralisation par les "avantages acquis"; bâtardise du Programme commun de la gauche; "fracture sociale"; un mal de pays riches; des Etats-providence; Un mal partagé reste un mal...* Dimensiunea intertextuală este axată pe cunoașterea miturilor: *je jouais les Cassandra*, pe cunoașterea evenimentelor sociale și economice: *le slogan électoraliste de la "fracture sociale" cher à Chirac/des recettes du docteur Keynes* etc.

Interpretarea evenimentelor incluse în discursurile citate este posibilă din perspectiva epocii istorice curente, de către interlocutori care au competențele sociale, politice, istorice, culturale necesare pentru realizarea decodificărilor adecvate situației.

Prin esența sa, discursul reușește să combine dimensiunea obiectivă și subiectivă a comunicării intersociale datorită unui cadru pragmatic și perspectivei antropocentrice. În același timp, constatăm că formațiunile discursive sunt foarte flexibile, fără a pierde, totuși, caracteristicile de bază. Acest fapt se datorează, în mare parte, co-funcționării categoriilor funcțional-semantice primare cu cele nonprimare, asistate de elementele paraverbale – piloni ai unei comunicări reușite.

Note

¹Ardeleanu, 2007, p. 16-18.

²Кубрякова, 2001, с. 72.

³Ревзина, 2005, с. 66.

⁴Benveniste, 1966, 1992, 1993.

⁵Benveniste, 1992, p. 130.

⁶Ионицэ, 1981, п. 7-8.

⁷Benveniste, 1992, p. 18.

⁸Ионицэ, 1981, п. 28.

⁹Zbanț, 2009, p. 85.

¹⁰«берет свое начало в области восприятия мира, проходит через сферу общения, отлагается в лексической, словообразовательной и синтаксической семантике и завершается в словесном творчестве» [Арутюнова, 1988, с. 304].

Referințe bibliografice

ARDELEANU, S.-M., AXENTI, E., COROI, C., LILO, R., SOLTAN, A., VARFI, N., ZBANȚ, L. *Le discours en action – étude théorique et pratique sur la discursivité*. Chișinău: CEP USM, 2007 [=Ardeleanu et alii, 2007].

КУБРЯКОВА, Е.С. *О тексте и критериях его определения* //Текст. Структура и семантика. Т. 1. Москва, 2001. С. 72-81 [=Кубрякова, 2001].

РЕВЗИНА, О.Г. *Дискурс и дискурсивные формации* //Критика и семиотика. Выпуск 8. Новосибирск, 2005. С. 66-78 [=Ревзина, 2005].

BENVENISTE, E. *Problèmes de linguistique générale* 1, 2. Paris: Gallimard, 1966, 1992, 1993 [=Benveniste, 1992].

ИОНИЦЭ, М. *Глоссарий контекстуальных связей*. Кишинев: Штиинца, 1981 [=Ионицэ, 1981].

ZBANȚ, L. *Intensitatea absolută a calității și acțiunii (în limbile franceză și română)*. Chișinău: CEP USM, 2009 [=Zbanț, 2009].

АРУТЮНОВА, Н.Д. *Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт* [Текст]. Москва: Наука, 1988 [=Арутюнова, 1988].

www.lepoint.fr

www.timpul.md

COMPONENTA SVF: ABORDARE CONTRASTIVĂ ÎN LIMBILE ROMÂNĂ, GERMANĂ, ENGLEZĂ, ITALIANĂ ȘI SPANIOLĂ

Gina MĂCIUCĂ,

profesor universitar, doctor în filologie
(Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România)

76

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

After defining the term “function verb phrases” (Section 1) and highlighting the criteria which set the construction at issue off from other similar-looking periphrases such as Dixon’s ‘GIVE a/HAVE a/TAKE a VERB’ combinations (Section 2), discussion is steered towards the two major constituents of function verb phrases (Sections 3 and 4). By comparing the sets of ‘central’ function verbs (i. e. the most frequently used ones) in all five languages, it turns out that the Romance sets include the hyperonyms R a face, I fare, S hacer, whereas the Germanic ones do not.

This finding, correlated with the fact that Germanic languages prefer instead the hyponyms of make/do (E) and machen/tun (G) – whose specific semes allow contextualization only under fitting conditions – reveals a more pragmatically based way of thinking. Chopping logic even further, the very fact that English and German deemed it appropriate to distinguish between more concrete “make” and “machen” on the one hand, and more abstract “do” and “tun”, on the other – as distinctly lexicalized versions incorporated semantically into R a face, I fare, and S hacer, while Spanish and Portuguese chose instead to resort to two verbs – [+temporary] estar and [+permanent] ser (cf also I stare-essere) – semantically merged into E be, G sein and R a fi, adduces further evidence to support the author’s theory on the pragmatic-minded Germanic type vs the idealistic-minded Romance one.

Concluding the third section is the subcategory of ‘marginal’ function verbs, which only occasionally take on the function verb role in such combinations and, consequently, tend to resent being deprived of their major semantic availabilities, as is usually the case with ‘central’ function verbs.

Keywords: periphrases, combinations, constituents, verb phrases.

Rezumat

Odată cu definirea termenului de „frază cu verb funcțional” (vezi secțiunea 1) și identificarea criteriilor care diferențiază construcția în cauză de altele similare, cum ar fi îmbinările lui Dixon „VERBUL GIVE a/HAVE a/TAKE a” (vezi secțiunea 2), discuția este purtată, în articol, asupra celor două componente majore ale frazelor cu verbe funcționale (vezi secțiunile 3 și 4). Prin compararea verbelor funcționale „centrale” (adică întrebuițate cel mai frecvent) din limbile romanice - română, italiană, spaniolă etc. -, se observă că acestea includ hiperonimul românesc R a face, italian I fare, spaniol S hacer, iar cele germanice - nu.

Această constatare, corelată cu faptul că limbile germanice preferă hiperonimele „to make/to do” (engleza E) și „machen/tun” (germana G), ale căror seme specifice permit contextualizarea numai în condiții prielnice, dezvăluie un mod de gândire mai pragmatic. Analiza logică, efectuată în continuare, arată că limba engleză și cea germană au considerat oportun să se facă distincția, în ele, între verbele mai concrete „to make” și „machen”, pe de o parte, și cele mai abstracte „to do” și „tun”, pe de altă parte, ca versiuni distincte și lexicalizate, dar care s-au incorporat semantic în românescul „a face”, italianescul „fare” și spaniolescul „hacer”, în timp ce spaniola și portugheza au ales, în schimb, să recurgă la două

verbe - [+ temporar] „estar” și [+ permanent] „ser” (cf., de asemenea, „stare-essere”), care s-au contopit semantic, în engleză, cu *to be*, în germană – cu „sein” și în română cu „a fi”. Acest fapt prezintă el însuși elemente de probă, suplimentare pentru a sprijini teoria autorului privind tipul pragmatico-mental al limbilor germanice vs tipul idealist-mental al limbilor romanice.

În încheierea secțiunii a treia, este prezentată subcategoria verbelor funcționale „marginale”, care doar ocazional joacă rolul verbelor de funcție în astfel de îmbinări și, în consecință, au tendința de a se opune ideii de a fi lipsiți de funcții importante semantice, așa cum se întâmplă, de obicei, cu verbele de funcție „centrale”.

Cuvinte-cheie: *perifraze, combinări, constituenți, fraze verbale.*

1. Sintagma verbală funcțională – definiție și opțiuni terminologice

Sintagma verbală funcțională – corespondentul terminologic propus de autoare pentru – ‘Funktionsverbgefüge’ – se definește cel mai elocvent prin evidențierea principiului semantic generator: construcția al cărei sens global e o variantă a sensului nucleului său nominal verbalizat. Așa, de exemplu, sintagmele verbale funcționale R(omână) *a da vina (pe)*, G(ermană) *(jdm) die Schuld geben*, E(ngleză) *put the blame (on)*, I(taliană) *dare la colpa (a)*, S(paniolă) *echar la culpa (a)* sunt variante semantice ale verbelor monolexematice *a învinovați, beschuldigen, blame, incolpare*, respectiv *culpar*, cu care sunt comutabile (nuclee nominale: *vină, Schuld, blame, colpa, culpa*; verbalizări: *a învinovați, beschuldigen, blame, incolpare, culpar*).

Termenul ‘Funktionsverbgefüge’ îl datorăm lingvistului german Bernhard Engelen (1968). În paralel, terminologia de specialitate vehiculează și alte denumiri precum ‘perifrază’ (‘Streckform’)³⁵, ‘combinație verbală complexă’ (‘komplexe Verbalfügung’)³⁶ sau ‘expresie verbală’ (‘verbaler Ausdruck’)³⁷.

Conceptul a circulat și în lucrările lingviștilor englezi, acoperind un spectru terminologic extrem de vast: ‘verb compus’ (‘compound verb’)³⁸, ‘verb frazal’ (‘phrasal verb’)³⁹, ‘verb frazal de tip existențial’ (‘existential phrasal verb’)⁴⁰, ‘colocație verbală’ (‘verb collocation’)⁴¹, ‘structură verbală complexă’ (‘complex verbal structure’)⁴², ‘construcție verbo-nominală’ (‘verbo-nominale Konstruktion’)⁴³, ‘expresii idiomatice verbale’ (‘verbal idioms’)⁴⁴.

³⁵Heidolph *et alii*, 1981, p. 433.

³⁶König, 1973, p. 100.

³⁷Dirven *et alii*, 1977, p. 4.

³⁸Curme, 1931, p. 21, 22.

³⁹Live, 1973, p. 39, *apud* Dirven *et alii*, 1977, p. 10.

⁴⁰Bolinger, 1971, p. 80-81.

⁴¹*ibidem*.

⁴²Nickel, 1968, p. 1-21.

⁴³Hoffmann, 1972, p. 171, *apud* Dirven *et alii*, 1977, p. 10.

⁴⁴Henderson, 1939, *apud* Dirven *et alii*, 1977, p. 10.

Se cuvine să facem aici mențiunea că termenul de ‘sintagmă verbală funcțională’ are în vedere o construcție verbală diferită de ceea ce reputatul lingvist australian R.M.W. Dixon numește ‘GIVE a/HAVE a/TAKE a VERB combinations’⁴⁵, iar gramatica generativă, atribuindu-le o desemantizare nejustificată, - “dummy verbs”. Motivele pentru care considerăm că perifrazele din engleză de tip ‘GIVE a/HAVE a/TAKE a VERB’ se deosebesc de combinațiile verbale care fac obiectul discuției în acest capitol sunt următoarele:

- a) Dixon impune condiția restrictivă conform căreia doar forma de bază a unui verb – și nu un derivat al acesteia – poate configura împreună cu articolul nehotărât *a* un constituent nominal în cadrul respectivei perifraze (prin urmare, *have a discuss* îndeplinește criteriul, pe când *have a discussion*, nu);
- b) componenta nominală, în absolut toate cazurile, nu este altceva decât verbul substituit monolexemic recategorizat ca substantiv (de ex. *give (the child) a carry = carry (the child)*);
- c) diferența de sens între perifrazele verbale și verbul substituit este mult mai discretă, semele distinctive limitându-se de regulă la trei, și anume [+ voluntar], [+ temporar], [- scop], pe când – așa cum vom vedea în subcapitolul al doilea –, în cazul sintagmelor verbale funcționale deviațiile semantice, stilistice și sintactice sunt semnificative.

Construcțiile în cauză sunt recunoscute ca formând o categorie de sine stătătoare în cadrul sintagmelor verbale și de către lingviștii spanioli, evidențiindu-se faptul că, „datorită lipsei lor de idiomatizare, se situează într-o zonă periferică a frazeologiei”⁴⁶. Termenii utilizați sunt *verbo soporte* [‘verb suport’]⁴⁷ sau „unidades sintagmáticas verbales” [‘unități sintagmatice verbale’]⁴⁸.

Din păcate, însă, în limba română, gramaticile – fie ele descriptive sau prescriptive – nu au considerat până în momentul de față, după știința noastră, că este necesar să delimiteze, într-o categorie aparte, construcțiile verbale analitice care corespund tiparului sintagmelor verbale funcționale, acestea aflându-se dispersate în cuprinsul altor categorii, cum ar fi perifrazele și locuțiunile verbale⁴⁹.

⁴⁵Dixon, 1992, p. 336-363.

⁴⁶Cf. Pisot, 2002, p. 21.

⁴⁷*ibidem*.

⁴⁸Cf. Martín Mingorance, 1983; autorul termenului este Guilbert (1975).

⁴⁹A se vedea, în contrapartidă, propunerea autoarei (Măciucă, 2005), susținută printr-un demers științific riguros argumentat, de delimitare, în cadrul locuțiunilor verbale românești, a unei categorii autonome, cu profil morfosintactic și lexicosemantic similare celor ale sintagmelor verbale funcționale din limbile germană și engleză, și numită de autoare „locuțiuni verbale funcționale”.

Acest fapt este cu atât mai regretabil, cu cât, din punct de vedere al gradului de idiomaticitate, sintagma verbală funcțională se deosebește și de combinațiile verbale libere – prin aceea că sensul său, deși transparent, se regăsește doar în componenta nominală, și nu este format prin adăugarea sensurilor tuturor constituenților – , și de expresiile verbale idiomatiche, care sunt opacificate semantic. În momentul în care relația de corespondență semantică dintre elementul nominal funcțional și verbul substituit se deteriorează într-un asemenea grad încât sensul construcției devine opac, sintagma migrează în zona locuțiunilor verbale idiomatiche.

2. Formulă morfologică și stabilitate lexicogramaticală

Sintagma verbală funcțională are doi constituenți centrali: un verb funcțional și un element nominal funcțional – numiți astfel datorită caracterului lor indispensabil și a funcției importante îndeplinite – , și doi periferici, cu caracter opțional: articolul și prepoziția.

Stabilitatea acestui tip structural verbal derivă, în mod firesc, din unitatea pe care componentele sale o realizează pe cele două coordonate principale: cea lexicală și cea gramaticală. Prin desemantizarea în varii proporții a componentei verbale, semele definitorii nu se mai distribuie în mod egal între cei doi constituenți centrali, ci sunt preluate aproape integral de substantiv, realizându-se, în acest mod, lexicalizarea sintagmei. Pe de altă parte, componenta verbală, rămasă fără autonomie semantică, monopolizează funcția gramaticală, fiind astfel favorizată gramaticalizarea construcției. În consecință, perifraza analizată se bucură de unitate lexicală, deoarece se comportă ca un monolexem, și, în același timp, și de unitate funcțională, întrucât funcționează ca o singură parte de vorbire aparținând clasei verbului.

3. Componenta verbală - suportul morfologic al sintagmei verbale funcționale

Atât limbile germană și engleză, cât și limbile română, italiană și spaniolă au în dotare un arsenal de verbe plurisemantice, care, atunci când stabilesc relații sintagmatice cu anumite substantive, suferă o desemantizare în proporții variabile, asumându-și o funcție aproape exclusiv morfologică, aceea de verb 'funcțional'. În fiecare dintre cele cinci limbi, se delimitează un set de verbe care acceptă o atenuare semantică de tipul celei indicate mai sus. Printre cele vehiculate cu cea mai mare frecvență se numără: (1) în germană: *bleiben, bringen, gehen, geraten, haben, halten, kommen, nehmen, sein, setzen, stehen, stellen, treten, versetzen*; (2) în engleză: *be, bring, come, fall, fill, get, go, have, keep, put, remain, send, stay, take*; (3) în română: *a ajunge, a avea, a cădea, a da, a duce, a face, a fi, a ieși, a intra, a lua, a pune, a scoate, a sta, a trage, a ține*; (4) în italiană: *andare, avere, cadere, dare, entrare, essere, fare, mettere, portare, prendere, stare, tenere, tirare, trarre, uscire*; (5) în spaniolă: *caer, cobrar,*

dar, echar, entrar, estar, hacer, llegar, llevar, meter, poner, sacar, salir, soltar, tener, tomar.

Așa cum se observă dintr-o analiză atentă a seturilor de mai sus, acestea sunt alcătuite, în principal, din verbe dinamice, care în mod obișnuit exprimă o acțiune sau un proces. Dar, așa cum o stare poate fi redată prin combinarea unui nume predicativ cu un verb copulativ, care, în marea majoritate a cazurilor, este delexicalizat și îndeplinește un rol pur gramatical, tot așa semantismul unui verb dinamic poate fi transferat, în diferite proporții, asupra elementului nominal cu funcție sintactică de obiect cu care acesta se asociază. Construcția analitică rezultată reprezintă, în același timp, o stratagemă ingenioasă de substituire a structurilor intransitive simple.

Termenul „verb funcțional“ e inovația lingvistului P. von Polenz⁵⁰, și trimite cu precădere la o serie de verbe dinamice sau statice – primul tip este preponderent – care, extrase din contextul lor spațial primordial, se refugiază pe o coordonată mai abstractă⁵¹, cea temporală, de exemplu G *in Anwendung bringen*, E *come to the realization*, R *a cădea în dizgrație*, I *portare alla luce*, S *sacar en consecuencia*.

Prin comparație cu cele trei limbi romanice, marele absent din seturile incluzând verbele funcționale utilizate cel mai frecvent în limbile germană și engleză este hiperonimul suprem al verbelor de acțiune, și anume verbul *a face* (G *machen/ tun*, E *make/do*).

E adevărat că există cazuri în care semnificații unui referent extralingvistic comun, reprezentați morfologic prin sintagme verbale funcționale, au în componența lor verbul funcțional *a face* în toate cele cinci limbi, așa cum indică fără dubiu exemplele din seriile de mai jos:

G *eine Reise machen* - E *make a journey* - R *a face o călătorie* - I *fare un viaggio* - S *hacer un viaje*,

G *Konzessionen machen* - E *make concessions* - R *a face concesii* - I *fare concessioni* - S *hacer (algunas) concesiones*,

G *Einkäufe/Besorgungen machen* - E *do the shopping* - R *a face cumpărături* - I *fare la spesa* - S *hacer la compra/los mandados* ,

G (*jdm*) *Unrecht tun* - E *do (s.o.) wrong/an injustice* - R *a face o nedreptate (cuiva)* - I *fare un' ingiustizia/un torto* - S *causarle/hacerle una injusticia*,

G *einen Vorschlag machen* - E *make a proposal* - R *a face o propunere* - I *fare una proposta* - S *hacer una propuesta*,

⁵⁰Polenz, 1963, p. 11.

⁵¹Altfel spus, conform celor remarcate de Esau, „cu cât conturul lor semantic e mai precis, cu atât șansele de a fi productive ca verbe funcționale sunt mai scăzute” (trad. aut.; cf. "The more semantically precise verbs are, the less likely they will be used as function verbs in a productive way" (Esau, 1976, p. 154).

G *einen Besuch machen* - E *make a call* - R *a face o vizită* - I *far visita(a qlc.)* - S *hacer una visita*.

Însă faptul că cele două limbi germanice investigate preferă hiperonimele *machen/tun* și, respectiv, *make/do* – vag conturare semantic, și, tocmai de aceea, ușor adaptabile diverselor contexte – hiponimele lor – purtătoare ale unor fascicole de seme specifice care permit contextualizarea doar în anumiți parametri –, indică fără dubii, în opinia noastră, un tip de gândire mai concret, mai ancorat în realitate.

Și, aventurându-ne și mai departe pe firul acestui raționament, însăși prezența în limbile germană și engleză a doua verbe a căror semantică macrogenerică echivalentă cu cea a verbelor *a face* (R), *fare* (I) și *hacer* (S), și cu o diferență semică între ele, menită să confere unuia caracter abstract (*tun* (G), *do* (E)), iar altuia concretețe (*machen* (G), *make* (E)), trimite la o *forma mentis* în care și dorința de acțiune și filozofia pragmatică sunt cuvintele-cheie. Pe de altă parte, prezența în limbile spaniolă și portugheză a două verbe cu seme definitorii echivalente cu cele ale verbelor *be* (E) și *sein* (G) ['a fi'], și diferențiate semantic între ele prin trăsături microgenerice de tipul [+ permanent, +intrinsic] (*ser*) și [+ temponer, + extrinsec] (*estar*), reflectă mai degrabă, ne permitem să conchidem, preocupări ontologice cu tentă existențialistă.

În încheierea acestei secțiuni, facem precizarea că, la polul opus setului de verbe funcționale centrale, aproape complet descărnate de sens, se situează verbele numite de autoarea prezentului articol verbe funcționale 'marginale'⁵², adică acei constituenți verbali care nu renunță decât la o mică parte din pletora lor semantică atunci când, în mod cu totul ocazional, acceptă compania anumitor elemente nominale spre a forma împreună o sintagmă verbală funcțională. Exemple edificatoare în acest sens sunt: (1) în germană: *Achtung genießen, Anspruch erheben auf, jds Aufmerksamkeit lenken auf, Aufmerksamkeit schenken, sein Bedauern aussprechen, das Bewusstsein wiedererlangen, Druck/Einfluss ausüben auf, in Fetzen (zer)reißen, die Flucht ergreifen, in die Flucht jagen, jdm. das Gedächtnis auffrischen, jdm. ins Gedächtnis zurückrufen, ein Gespräch anknüpfen mit, Hoffnungen hegen, jdn wieder ins Leben zurückbringen, Mut aufbringen, in Panik ausbrechen, Rechenschaft fordern/verlangen von, die Schuld abwälzen auf, die Schuld schieben auf, jdn in Schrecken/Unkosten stürzen, einen Schrei/Seufzer ausstoßen, jdm. die Stimmung verderben*; (2) în engleză: *concentrate one's attention on, demand an account from, cast/throw the blame on, withdraw from circulation, place confidence in, recover consciousness, summon up courage, utter a cry, sink into despair, raise for discussion, carry into execution, catch fire, strike up a friendship, entertain hopes, exercise influence on, depart from this life, spare*

⁵²Măciucă, 2005, p. 193.

s.o.'s life, be engraved in one's memory, erase from one's memory, refresh s.o.'s memory, cross one's mind, spoil s.o.'s mood, commit murder, exert pressure on, bear a resemblance to, show reverence for, reduce to ruin, tear to shreds, plunge into terror, strike terror into, express the wish, cause s.o. worry; (3) în română: *a atrage atenția (cuiva), a acorda atenție/permisiunea, a-și concentra/îndrepta atenția asupra, a mânca o bătaie, a rupe în bucați, a retrage din circulație, a crea confuzie, a lega o conversație, a-și recăpăta cunoștința/încrederea, a strica buna dispoziție, a-și exprima dorința/regretul, a pricinui griji/îngrijorare, a așterne pe hârtie, a exercita influență/presiune asupra, a arunca îndoială/lumină asupra, a reîmprospăta memoria, a i se întipări în memorie, a șterge din memorie, a menține în ordine, a se lansa în picaj, a ridica pretenții, a nutri respect față de, a preface în ruine, a umple de uimire, a crușa viața, a plăti cu viața, a pleca din viața (aceasta), a readuce la viață, a rămâne în vigoare;* (4) în italiană: *apprestare aiuto, stringere amicizia, nutrire un amore sincero, prendere animo, richiamare la attenzione/alla memoria, ritirare dalla circolazione, perdere la conoscenza, infondere coraggio, rincorare/comfortare coraggio/fiducia, attaccare discorso, condurre a buon fine, colmare di gioia, chiamare in giustizia, rompere i negoziati, reinfrescare la memoria, giungere a maturità, assumere un obbligo, muovere obiezioni, portare a termine, risparmiare la vita (a qlc), togliersi la vita, alzare la voce;* (5) în spaniolă: *llenar de alegría, levantar el ánimo/espíritu, trabar amistad con, prestar ayuda/asistencia/importancia, llamar la atención, dirigir su atención hacia, fijar/centrar su atención en, entregarse a la bebida, reducir a cenizas, depositar confianza en, recobrar el conocimiento, entablar correspondencia con/ una conversación, sostener/mantener/celebrar conversaciones, ocasionar daños, sucumbir a la/sumir/hundir en la desesperación, quedar en duda, incidir/incurrir en una falta, revestir forma, coger fuerza(s), cubrirse de herrumbre, correr(se) una juerga, librar/sostener una lucha, borrarse de la mente, grabarse/fijarse en la memoria, refrescar la memoria, restablecer el orden, retirar sus palabras, enfrascarse en pensamientos, plantear pretensiones, conceder prioridad/un favor, contener la respiración, abrigar sospechas/esperanzas, infundir vida, perdonarle la vida a, quitarse la vida, ganarse/recibir una zurra.*

Așa cum se deduce clar din exemplele de mai sus, deși în marea lor majoritate – spre deosebire de verbele funcționale centrale – purtătoare ale unui sens abstract, verbele marginale au un contur semantic foarte precis, care le limitează în mare măsură posibilitățile de contextualizare.

4. Componenta nominală - vectorul semantic al sintagmei verbale funcționale

Dacă în cea mai mare parte a locuțiunilor verbale protagonistul semantic este verbul, în sintagmele verbale funcționale rolul principal îl deține substantivul. Cel mai adesea acesta face parte din grupul abstractelor

verbale⁵³ sau adjectivale, fapt ilustrat de exemple precum: G *in Abhängigkeit bleiben, jdm etwas zur Kenntnis bringen, zum Verschwinden bringen*, E *come into alignment, bring into contact, bring into prominence*, R *a ajunge la o concluzie, a duce discuții, a (a)duce la disperare, a cădea în dizgrație, a face o plimbare*, I *arrivare a una conclusione, mettersi al lavoro, fare una passeggiata*, S *llevar conversaciones, llevar a desesperación, caer en desgracia*.

Pe alocuri însă pot apărea și substantive concrete de genul celor din G *zu Papier bringen, zu Wort kommen*, E *go into print, put to the sword*, R *a face cumpărături, a cădea în cursă, a veni pe lume, a scoate la lumină, a purta numele, a-și ține răsuflarea*, I *portare alla luce, venire al mondo, fare la spesa*, S *darse a la bebida, llevar por nombre/el nombre de, contener la respiración, caer en la trampa*.

Fiind, în majoritatea cazurilor, un derivat al verbului care corespunde semantic sintagmei verbale funcționale, sau un membru al familiei lexicale care include un sinonim al acestuia, substantivul preia sarcina semantică a celui din urmă, verbul funcțional ocupând doar o poziție satelitică de morfem flexionar.

Raportul semantic între cele două componente centrale ale sintagmei verbale funcționale este invers proporțional. Prin urmare, cu cât numărul de seme specifice – îndeosebi cele spațiale – la care renunță verbul funcțional este mai mare, altfel spus, cu cât atenuarea sa semantică este mai vizibilă, cu atât se conturează mai pregnant sensul elementului nominal, pentru a se realiza reechilibrarea informațională a ecuației $VF + ENF = SVM$, unde VF = verb funcțional, ENF = element nominal funcțional, iar SVM = substitut verbal monolexematic. Să considerăm, spre ilustrare, verbul *a face*. Exemple precum *a face o promisiune/ propunere/ un pariu* etc. – în cazul cărora statutul de hiperonim al verbului impune anularea semelor specifice –, comparate cu substitutele lor verbale monolexematice *a promite, a propune, a paria* – care, pe deasupra, fac parte și din aceeași familie lexicală cu a elementului nominal –, reflectă cât se poate de clar încărcătura semantică maximă a substantivului (cf și G *ein Versprechen geben*⁵⁴ = versprechen, E *make a promise* = promise, I *fare una promessa* = promettere, S *hacer una promesa* = prometer; G *einen Vorschlag machen* = vorschlagen, E *make a proposal* = propose, I *fare una proposta* = proporre, S *hacer una propuesta* = proponer; G *jede Wette eingehen*,

⁵³De aici și denumirea de 'nomen actionis' (Heringer, 1968, p. 67).

⁵⁴Germana face opinie separată, în acest caz, în ceea ce privește primul și ultimul exemplu: în primul, recurge la un alt verb funcțional *geben* – cu mențiunea că sintagma verbală funcțională este mult mai rar utilizată decât corespondentul său semantic monolexematic *versprechen*, iar în ultimul, folosește verbele funcționale marginale *eingehen* sau *abschließen*. Întrucât ceea ce intenționăm să scoatem în evidență aici este coincidența semantică cvasiperfectă a sintagmei verbale funcționale cu substitutul său verbal, nu am renunțat la exemplele în germană tocmai pentru faptul că acestea ilustrează grăitor fenomenul în cauză.

*dass.../eine Wette abschließen (mit)*⁵⁵ = wetten, E *make a bet* = bet, I *fare una scommessa* = scommettera, S *hacer una apuesta* = apostar).

La polul opus, sintagmele ce conțin verbe funcționale cu o minimă atenuare de sens (de exemplu, verbele marginale, mai ales cele care beneficiază, în plus, și de extensie metaforică), își datorează diferența semică față de substitutul monolexematic aproape exclusiv aportului semantic al constituentului verbal. A se compara, în acest sens, exemplele:

- a șterge din memorie* = a uita *complet*;
- a i se întipări în memorie* = a memora *foarte bine*;
- a umple de bucurie* = a bucura *peste măsură*.

Referințe bibliografice

A. Bibliografie primară

- ANUȚEI, Mihai. *Dicționar român-german*. București: Lucman, 2000 [=Anuței, 2000].
- ADAMEȘTEANU, Mariana, POPESCU, Geta, SUHAN, Mihaela. *Dicționar italian-român*. București: Corint, 2007 [=Adameșteanu *et alii*, 2007a].
- ADAMEȘTEANU, Mariana, TĂNASE, Ileana, SUHAN, Mihaela, 2007, *Dicționar român-italian*. București: Corint, 2007 [=Adameșteanu *et alii*, 2007b].
- CONDREA DERER, Doina (coord.). *Dicționar român-italian/Dizionario romeno-italiano*, București: Editura 100+1 GRAMAR, 2001 [=Condrea Derer, 2001].
- LEVIȚCHI, Leon, BANTAȘ, Andrei, NICOLESCU, Adrian. *Dicționar englez-român*. București: Editura Academiei, 1974 [=Levițchi *et alii*, 1974].
- LEVIȚCHI, Leon. *Dicționar român-englez*. București: Editura Științifică, 1973 [=Levițchi, 1973].
- SAMHARADZE, Zaira, CALCIU, Alexandr., *Dicționar spaniol-român*. București: Univers Enciclopedic, 2005 [=Samharadze *et alii*, 2005].
- SAMHARADZE, Zaira, CALCIU, Alexandru. *Dicționar român-spaniol*. București: Univers Enciclopedic Gold, 2009 [=Samharadze *et alii*, 2009].
- SAVIN, Emilia, LĂZĂRESCU, Ioan, ȚÂNȚU, Katharina, 1986. *Dicționar german-român*. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1986 [=Savin *et alii*, 1986].
- STĂNCIULESCU-CUZA, Mariana, GHERMAN, Haritina, LĂZĂRESCU, George. *Dicționar italian-român/Dizionario italiano-romeno*. București: Editura 100+1 GRAMAR, 1996 [=Stănciulescu-Cuza *et alii*, 1996].
- WEIS, Erich. *Handwörterbuch I Englisch-Deutsch*. Stuttgart: Ernst Klett, 1980 [=Weis, 1980].
- WEIS, Erwin, WEIS, Erich. *Handwörterbuch II Deutsch-Englisch*. Stuttgart: Ernst Klett, 1982 [=Weis *et alii*, 1982].

⁵⁵ *idem*.

B. Bibliografie secundară

BOLINGER, D. *The Phrasal Verb in English*. Cambridge, MASS: Harvard University Press, 1971 [=Bolinger, 1971].

CURME, G. O. *A Grammar of the English Language*. London: New York, 1931 [=Curme, 1931].

DIRVEN, R., RADDEN, G. *Semantische Syntax des Englischen*, Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft, 13, Wiesbaden, 1977 [=Dirven et alii, 1977].

DIXON, R. M. W. *A New Approach to English Grammar, on Semantic Principles*. New York: Oxford University Press, 1992 [=Dixon, 1992].

ENGELEN, B. *Zum System der Funktionsverbgefüge*. WW5, 1968. P. 289-303 [=Engelen, 1968].

GUILBERT, L. *La créativité lexicale*. Paris: Larousse, 1975 [=Guilbert, 1975].

HEIDOLPH, K. E., FLÄMIG, W., MOTSCH, W. (ed.) *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. Berlin, 1981 [=Heidolph et alii, 1981].

KÖNIG, E. *Englische Syntax 2: Struktur des einfachen Satzes*. Frankfurt a. M., 1973 [=König, 1973].

MARTÍN MINGORANCE, L. *Las unidades sintagmáticas verbales en inglés y en español. Metodología de análisis* // Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Tendencias actuales en las aplicaciones de la lingüística, Madrid, SGEL, 1983. P. 211-220 [=Martín Mingorance, 1983].

MĂCIUCĂ, G. *Valori semantice și stilistice ale verbului în limbile română, engleză și germană. Consonanțe și disonanțe*. Iași: Universitas XXI, 2005 [=Măciucă, 2005].

NICKEL, G. *Complex Verbal Structures in English*. London, 1968 [=Nickel, 1968].

Palmer, F. R. *The English Verb*. Second Edition. London: Longman, 1987 [=Palmer, 1987].

PISOT, R., MAHALU, L., TEODOROVICI, C. *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*, Iași: Polirom, 2002 [=Pisot et alii, 2002].

POLENZ von, P. *Funktionsverben im heutigen Deutsch*. Sprache in der rationalisierten Welt. Beihefte zur Zeitschrift „Wirkendes Wort” 5. Düsseldorf, Schwann: Pädagogischer Verlag, 1963 [=Polenz, 1963].

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У ТВОРЕННІ СИМВОЛІВ І СМISЛУ НОВЕЛИ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА «КАМІННИЙ ХРЕСТ»

Марина ТУНИЦЬКА,

конференціар, доктор педагогічних наук
(Бельцький державний університет ім. Алеку Руссо,
Республіка Молдова)

Abstract

The article explains and motivates the meanings of phraseological units in the Vasili Stefanik's short story "Stone cross".

Keywords: *phraseological unit, symbol, the skill of the Ukrainian author.*

Rezumat

În articol, se interpretează unitățile frazeologice din povestirea lui Vasili Stefanik „Crucea de piatră”.

Cuvinte-cheie: *unitate frazeologică, simbol, competențe ale autorului ucrainean.*

Поетом мужицької розпуки, селянським Бетховеном, співцем селянської бідноти, співцем Гуцульщини, борцем проти соціального і національного гноту, володарем селянських дум називають Василя Стефаника⁵⁶.

«Василь Стефанік — абсолютний пан форми... його нариси як найкращі народні пісні, в котрих нема жодної риторики, ані сентиментальності, а тільки дійсність сумна, але скупана в золоті найчистішої поезії»⁵⁷.

Спробуємо аргументувати дане висловлювання Івана Франка, аналізуючи фразеологічні одиниці новели «Камінний хрест».

Тема еміграції знайшла в цьому творі своє найповніше висвітлення. Головна увага зосереджена на трагічних переживаннях селян, що з боєм залишали свої клаптики землі, прощалися з усім рідним, сподіваючись на чужині врятуватись від злиднів та голоду.

В перших же рядках оповіді розкриваються соціальні причини еміграції селян. Наймит Іван Дідух, відслуживши 10 років у війську, повернувся додому, але вже не застав батьків живими. У спадок лишилася «завалена хатчина» та шматок горба, де жінки копали пісок і «зівав він ярами та печерами під небеса, як страшний велетен»⁵⁸. На цьому горбі почав господарювати Іван. «На коня накладав ремінну шлею і нашильник, а на себе малу мотузяну шлею. Коли вилазили на гору, від напруги на чолі в Івана напухала велика жила, а коли з гори

⁵⁶Слоньовська, 2001, с. 6.

⁵⁷Франко, 1986, с. 76.

⁵⁸Стефанік, 1950, с. 50.

спускалися”, «кінь виглядав, як би Іван його повісив на нашильнику за якусь велику провину...»⁵⁹.

Фразеологічна одиниця (далі ФО) «зівав він ярами та печерами під небеса, як страшний велетень» передає нікчемність горба, але дбайливі, роботящі руки Івана, виснажена праця дали результат. Автор звертає нашу увагу на те, що праця селянина довела його до стану робочої тварини. Від важкої праці Іван «ходив зібганий у поясі» (зігнувся), за що й дістав прізвисько «Переламаний».

Найбільше навантаження в новелі В. Стефаніка несуть ФО з концептами *земля і людина*: *взявся своєю пайку копати і сіяти, спадав з горба крик Івана, збути вік на горбі, мати за газду, не маю часу з тобою панькатися, пускати землю на гендель, викоріювати з хати*.

В оповіданні єдність з усією землею та космосом викликана динамічно-експресивною, але й дуже важкою працею Івана. Тінь Івана та горба несло разом сонце «далеко на ниви». Але лише його тінь виглядала, як тінь велетня, бо він був тим елементом, який оживляє все навколо себе. Спочатку ожив горб, бо він «зібгав у дугу» постать Івана, він «їсть сонце» та «п'є дощ», тому мусить родити хліб — задарма не можна жити, тому горб має працювати — родити хліб, і Іван повинен працювати, збираючи цей хліб з горба, щоб також їсти: — «Ото ж ти мене, небоже, зібгав у дугу! Але доки мене ноги носять, — то мусиш родити хліб!» Пряма мова Івана в одному реченні містить три ФО, які наділені величезним емоційно-експресивним навантаженням.

Експресія Івана, яка викликається його працею, спонукає й горб до праці, зрушує землю до руху життя, бо його тінь просувається далеко по нивах. Вїзд до чужої країни — Канади — розірвав у його душі цей зв'язок єдності з довколишнім, таким рідним світом, і Іванові здалося, що він «каменіє». Неабиякої напруги, смислової та емоційної, набувають епізоди прощання, сповіді, жалібного співу та божевільного танцю, і кожен з них створюється коштовним діамантом — влучним словом та усталеним виразом, частіше контамінованим або індивідуально-авторським. Порівнюючи Івана з каменем, письменник залучає ФО: «слова не годен був заговорити; не пив до нікого; тупо глядів наперед себе; хитав головою, як би молитву говорив; головою потакував; блимає той камінь мертвими блисками; кам'яними очима глядить на живу воду; гнітить його тягар води»⁶⁰.

Образ каменя — це омертвіння душі Івана. Письменник використовує засіб перенесення стану людської душі на мертвий предмет, щоб матеріалізувати його, камінь, який вода викинула на чужий берег. Це водночас і доля Івана, яка викидає його до чужої

⁵⁹*ibidem*.

⁶⁰*idem*, с. 52.

країни: «То як часом якась долішня хвиля викарбуть великий камінь з води і покладе його на берег, то той камінь стоїть на березі тяжкий і бездушний... *Блимає* той камінь *мертвими блисками*, відбитими від сходу і заходу сонця, і кам'яними очима своїми глядить на живу воду і сумує, що *не гнітить його тягар води*, як гнітив його від віків. Глядить з берега на воду, як на втрачене щастя. Отак Іван *дивиться на людей, як той камінь на воду*»⁶¹.

Безпросвітне горе Івана виливається в довгих монологів, пересипаних ФО, в репліках, звернених до односельчан, до дружини, у виразах очей, в рухах, жестах. Відповідними мовностилістичними засобами, кожною деталлю портрета В. Стефанік розкриває найтонші душевні переживання свого героя: «Відійшов до газдів і *крутив головою*»⁶². Словник подає ФО *розкидати головою* — напружено, зосереджено думати, шукаючи виходу із якогось становища⁶³. В. Стефанік підшукав контаміновану ФО, щоб передати найвищий ступінь хвилювання, напруги душевного стану Івана Дідуха.

Щось би сказав, та най мовчу, най *шаную образи в хаті...*, не дай, Боже, нікому доброму на жіночий розум перейти;...не хлипай, бо тобі *сиві кіски зараз обмичу* та й підеш в ту Гамеріку стрижена. Пряма мова рясніє ФО, що підкреслено нами.

Жити на своїй землі, бути фізично здоровим, уміти господарювати, любити працю на землі понад усе і не мати можливості з'їсти шматок хліба, прогодувати свою родину – чи може бути щось жажливішим?! Трагічним видається образ Івана Дідуха, який усе своє життя знав лише одне «роб та й роб». Старе дерево не прийметься при пересаджуванні. Так і Іван, він хоронить себе та дружину на рідному шматочку землі, з яким зрісся тілом і душею.

«*Заскреготав зубами, як жорнами, погрозив жінці кулаком, як довбнею, і бився в груди*. Може, той *жовч трісне*, бо не витримаю⁶⁴. Я зробок – *ціле тіло мозиль, кості дрихляві, що заки їх зведеш до купи, то десять разів йойкнеш*»⁶⁵. А дивиться-ко на ту стару скрипку. То *пукати і її на гондель?* Таже то *душпава верба, кинь пальцем, то маком сяде!*»⁶⁶ ФО *кинь пальцем, маком сяде* набувають в цьому контексті значення відмінного від загальноновживаного, узуального.

⁶¹ *ibidem*.

⁶² *idem*, с. 53.

⁶³ ФСУМ, т.2, с. 751.

⁶⁴ Стефанік, 1950, с. 53.

⁶⁵ Стефанік, 1950, с. 54.

⁶⁶ Стефанік, 1950, с. 54.

Сполученням протиріч у багатоплощинному образі автор натякає на складність психічного стану Івана. Можна припустити, що тут ідеться про смерть тієї духовності, що зв'язувала його з рідною землею.

Підсвідоме, інтуїтивне відчуття цієї майбутньої духовної кризи через розрив єдності з рідним середовищем спричинювало безмежний біль у душі Івана. Душевний біль Івана та його дружини матеріалізується образом хати: його хата заридала й прорвалася, як хмара плачу, «що повисла над селом»⁶⁷.

Традиційна українська хата – це колиска нашого народу. В українців спрадавна виробилось особливе ставлення до хати не лише як до матеріального об'єкта, а і як до осередку внутрішнього духовного світу. Таке ставлення відображене в ритуалах, традиціях, звичаях, обрядах, віруваннях. Досить повно і розмаїто воно зафіксоване й у ФО, що зберігають етнокультурну традицію, тому це і символ родового коріння. У розумінні концепції виникнення і розвитку символів ми спираємося на вчення К. Юнга⁶⁸.

У новелі хата втратила свою оптичну властивість реального об'єкта й перетворилася на суб'єктивний, душевний стан Івана, набуваючи вигляду дощу, який висить над селом. Таке перенесення ознак об'єктів на суб'єкти та навпаки, щоб об'єднати їх знову в образах, що сприймаються чуттєво, наповнює всі твори Василя Стефаника.

Дідух і його родина відчувають майбутню муку безуспішної боротьби всіх емігрантів за збереження своєї духовності. Тут хата від Іванового імені ніби прощається з землею, на яку він ніколи не повернеться. А чужа земля стане йому могилою: «Іван *випріщив очі*, але так дивно, що син побілів... *Поклав Іван голову в долоні* і довго щось собі нагадував»⁶⁹.

В епізоді жалібного співу Іван та Михайла знову таки досягається абсолютність форми завдяки таким ФО: «в жалісливу веселість скрипки *врізувався спів* Івана і старого Михайла. Як старі мужики *доберуть охоти і заведуть стародавніх співанок*. Слова *співу йдуть через старе горло з перешкодами*, як коли б не лиш на руках у них, але й в горлі мозолі *понаростали*, йдуть слова тих співанок, як жовте осіннє листя, що ним вітер гонить по замерзлій землі, ...а воно *дрижить подертими берегами*, як *перед смертю*; підтягали ноту вгору, тулили чоло до чола, били кулаками в груди і в стіл, своїм заржавілим голосом такої собі *туги завдавали*»⁷⁰.

⁶⁷Стефаник, 1950, с. 60.

⁶⁸Юнг, 1991, с. 86.

⁶⁹Стефаник, 1950, с. 58.

⁷⁰*ibidem*.

Кульмінацією новели є шостий розділ: «Як входили назад до хати, то ціла хата заридала... жінки заломили руки (виражали певними жестами переживання, хвилювання, страждання). А Михайло взяв Івана за барки і шалено термосив ним і верещав, як скажений»⁷¹. «Іван їмев стару за шию і пустився з нею в танець... Іван термосив жінкою, як би не мав уже гадки пустити її живу з рук... Іваниха обчепилася руками порога й приповідала: ... я тебе вигризла оцими ногами»⁷².

Звернімося також до ролі ФО у творенні символу хреста, оскільки його винесено в назву новели. Хрест в українській інтерпретації – це ідея страждання, випробування, важкої і почесної ноші (адже саме на хресті був розіп'ятий Ісус Христос). У новелі камінний хрест – це, перш за все, пам'ятка про Івана Дідуха, який поставив хрест на горбі як пам'ять про себе.

Іванові безмежно шкода піскуватого горба, на якому вік свій змарнував, здоров'я втратив. На згадку він поставив на горбі камінного хреста, на якому викарбував своє і жінчине ім'я, і ревно просив людей не минати цього місця. Своїми добрими сивими очима Іван, здавалося, «хотів навіки закопати в серцях гостей свою просьбу»⁷³. «Аби-сте мені мого хреста ніколи не минали. Буду за вас Бога на тім світі просити, лиш зробіть дідові його волю».

Переламаний просить людей доглядати хрест, такий дорогий він був для нього, називає односельців газдами, тобто господарями. «Хрест такий тяжкий, що горб його не тримав. Хотів я стільки пам'ятки по собі лишити»⁷⁴.

По-друге, хрест втілює важку долю українського народу, який, образно кажучи, несе свій хрест. Оскільки образ народу передано в образі Івана Дідуха, то камінний хрест переростає в образ-символ, що уособлює важку долю народу-трудівника. Василь Стефаник переконливо переплітає трагедію Івана Дідуха з трагедією всього краю, який несе камінний хрест нестатків, відчаю, безнадії.

«Не раз, як днинка кінчилася, а я впаду на ниву та й ревно молюся до Бога: *Господи, не покинь мене ніколи чорним кавалком хліба, а я буду все працювати, хіба би не міг ні рукою, ні ногою кинути*»⁷⁵. «Так нас їмили в руки, що з тих рук ніхто нас не годен вирвати, хіба лиш тікати»⁷⁶.

По-третє, хрест – це символ утраченого щастя на рідній землі, це пам'ятник тисячам українських селян, які так і не повернулися додому,

⁷¹*idem*, p. 60.

⁷²*ibidem*.

⁷³*idem*, c. 57.

⁷⁴Стефаник, 1950, с. 55.

⁷⁵Стефаник, 1950, с. 56.

⁷⁶Стефаник, 1950, с. 54.

тобто українцям-емігрантам: «Іване... будуть вас люди нагадувати, та й хреста вашого на святу неділю не минуть»⁷⁷.

«Землю, яку увінчує святий хрест, особливо важко кидати, бо тут «вік свії збув»⁷⁸. Господи милосердний, ба що я так глибоко согрішив, що женеш мене за світові води?»

«Гнати за світові води», індивідуально-авторський сталий вираз В. Стефаніка, надає мові персонажу відтінку просторіччя, а також втілює сенс безвиході.

Нарешті, хрест є уособленням смерті: «Куди цьому, газди, іти з печі? На старість у далеку дорогу вибралась. Аді, видиш, де твоя дорога та й твоя Канада? Отам! І показав їй через вікно могилу»⁷⁹.

Символ камінного хреста є невичерпним: для його відтворення письменник вдається до різних стилістичних засобів: гіпербол, порівнянь, але більше за все до ФО, якими буквально рясніє, «розквітає» новела. Фразеологізми майже у кожному реченні.

На основі наведених прикладів фразеологічних сполучень, тлумачення змісту і символів новели уже вкотре переконуємось, що В. Стефанік- майстер у відображенні душевного стану головного героя. Він досягає цієї неперевершеності, використовуючи різні стилістичні прийоми, і в першу чергу ФО компаративного характеру. Іван усе життя працює з конем на землі, тому ці три образи (Іван, кінь, земля) взаємозумовлюють та взаємодоповнюють один одного, вони стають схожими між собою.

«Потряс сивим волоссям, як гривою, кованою з ниток сталевих»⁸⁰. Очі замиготіли великим жалем, а лице задрижало, як чорна рілля під сонцем дрижить»⁸¹.

Автор будує свою новелу за законом максимальної стислості, компресії словесного простору. ФО якраз і посідають центральне місце, вміщуючи в своєму складі контаміновану безсловесну та словесну думку, віддзеркалюючи тисячолітній досвід специфіки мислення українського народу, зокрема західного регіону.

Усі стилістичні засоби спрямовані на досягнення глибини проникнення в ідейний зміст символу, що виступає ключем для розуміння основного задуму твору, а фразеологізми – це віддзеркалення духовного світу та національно-мовної специфіки, картини світу галичан.

⁷⁷Стефанік, 1950, с. 57.

⁷⁸Стефанік, 1950, с. 51.

⁷⁹Стефанік, 1950, с. 55.

⁸⁰Стефанік, 1950, с. 52.

⁸¹Стефанік, 1950, с. 56.

Література

СВЕРДАН, Т. *Символіко-семантичний простір слова хата в українській фразеології* // Дивослово, 2008. № 3. С. 29-32 [=Свердан, 2008].

СЛОНЬОВСЬКА, О. *Стефаник – майстер психологічної новели* // Українська мова і література, 2001. № 3. С. 6-9 [=Слоньовська, 2001].

СТЕФАНИК, В. *Моє слово*. Вибрані твори. К: Молодь, 1950 [=Стефаник, 1950].

Фразеологічний словник української мови у 2-х книгах, за ред. Л. С. Паламарчука. К.: Наукова думка, 1993 [=ФСУМ, 1993].

ФРАНКО, Іван. *Зібрання творів*: у 50-ти томах. Т. 6. К., 1986 [=Франко, 1986].

ЮНГ, К. *Архетип и символ*. Москва, 1991 [=Юнг, 1991].

ЯРЕМЕНКО, В., СЛІПУШКО, О. *Новий тлумачний словник*. К.: Аконіт, 2000 [=Яременко *et alii*, 2000].

UNE APPROCHE DU STYLE DE COMMUNICATION SUR INTERNET

Valentina RADKINA,

maître des conférences, docteur en pédagogie
(Université Humanitaire d'Etat d'Izmail, Ukraine)

Abstract

In the article, we address the communication via the Internet as a unique style of oral and written communication, which has its spelling, grammatical, lexical and phonetic rules, whose elements are used in other functional styles, primarily in the literary one.

Keywords: *les codes linguistiques, les moyens du langage SMS, le style de la communication sur Internet.*

Rezumat

În articol, este abordată comunicarea prin internet ca un stil aparte oral și scris, care vine în acord cu un șir de norme ortografice, gramaticale, lexicale și fonetice, unitățile cărora sunt întrebuintate în alte stiluri funcționale și, mai cu seamă, în cel artistic.

Cuvinte-cheie: *coduri glotice, unitățile limbajului SMS, stilul comunicării prin internet.*

Introduction

Il est impossible d'imaginer la vie d'aujourd'hui sans l'Internet. Né à la fin du XX^e siècle, il devient de plus en plus utile dans toutes les sphères de la vie humaine, étant une excellente source de connaissances et un excellent moyen de diffusion de l'information. Mais son but principal est la communication interpersonnelle. Ayant une organisation spécifique (l'anonymat des interlocuteurs, leur dialogue volontaire, l'absence d'unité spacio-temporelle etc.), ce type de communication devient de plus en plus large, surtout sous forme écrite. L'absence du contrôle axiologique permet aux interactants de faire leur code spécifique linguistique, appelé plus tard le **langage SMS** (=Short Message Service), devenu de plus en plus populaire dans l'espace virtuel. L'actualité de ce problème est prouvée par le fait que dans plusieurs pays on observe et étudie les mêmes processus, passés naturellement dans les langues maternelles des internautes.

Le langage SMS a déjà attiré l'attention de plusieurs linguistes: C. Fairon, J.-R. Klein, S. Paumier, J. Anis, D. Kaplan, A. Dejond, B. Wellman, A. Selutine, N. Potapova, O. Dmitriéva, O. Ribalko, D. Zoub. L'objet de leurs recherches est la spécificité de la communication sur Internet, la définition du langage SMS, la caractéristique des ses moyens d'expression, ses fonctions dans la communication sur Internet, les particularités des genres de la communication sur Internet (msn, forum, chat), le lexique du langage SMS, etc. Dommage que des travaux linguistiques et sémiotiques sérieux concernant le style de la communication sur Internet ne soient pas encore élaborés, malgré que ce problème soit déjà abordé en quelque sorte dans quelques recherches. Ainsi, on étudie le langage **Short Message Service**

comme un mélange de communications orale et écrite sous forme de sociolecte qui modifie les caractéristiques linguistiques - orthographiques, lexicales, grammaticales - des unités ou celles extralinguistiques (des chiffres, des autres signes mathématiques, des émoticônes), ayant pour but de réduire la longueur du texto, de l'encoder, d'exprimer des émotions et de les faire appeler.

Il est connu que le portable apparut à la première moitié du XX^e siècle. Dès 1992 le GSM envoya le premier SMS – un message écrit de taille réduite. Aujourd'hui les SMS deviennent un moyen commode de communication dans la vie quotidienne entre les proches et les amis. L'usage de ce type de langage devient très populaire avec le développement des forums, des blogs, des réseaux sociaux et d'autres genres d'Internet.

Probablement que le langage SMS est fait avec des codes dont la lecture demande un décodage peu habituel, c'est pourquoi l'utilisation de ce type d'écriture est possible seulement par rapport à un destinataire savant et pour les genres adaptés au parler. Mais à juste titre remarquons que ce langage devient de plus en plus populaire.

1. La spécificité du langage SMS

Les particularités du langage SMS français se réduisent, selon C. Fairon, J.-R. Klein et S. Paumier⁸²:

- 1) à l'orthographe phonétique: *tt swaré* (=toute soirée), *tt suit* (=tout de suite), *viiiiiiiiit* (=très-très vite), *kwa* (=quoi), *jamé* (=jamais), *grav* (=grave), *eske* (=est-ce que), *G* (=j'ai), *C* (=c'est), etc.;
- 2) à la phonétisation des caractères à travers des lettres et des chiffres en même temps: *7 swaré* (=cette soirée), *koi 2 9?* (=quoi de neuf?), etc.;
- 3) au rébus typographique, ex.: *j't'x* (=je te crois), *@+* (=à plus tard);
- 4) aux icônes et symboles divers: *:-X* (=motus et bouche cousue), *:D* (=rire), etc.;
- 5) à l'argot: *tram* (=métro), *KS* (=voiture), *kfé* (=café), etc.;
- 6) au verlan: *meuf* (=femme), *tof* (=photo), *taf* (=travail), etc.;
- 7) aux abréviations: *tjs* (=toujours), *mnt* (=maintenant), *slt* (=salut), *cc* (=coucou), *dsl* (=désolé), etc.

La présence des anglicismes comme unités du langage SMS devient de plus en plus préférée: *2day* (=aujourd'hui), *4me* (=pour moi), *2L8* (=trop tard), etc.

Donc, on voit la spécificité lexicale de ce type d'écriture qui n'a pas de règles d'orthographe, ni de grammaire normatives. Sa compréhension exige une préparation spéciale sans laquelle il est presque impossible de décoder de tels textos. Citons un exemple pris d'un msn:

A.- cc !

⁸²Fairon et alii, 2006.

V. - cc bsr J

A.- cava bil ?

V. - ça va mer6 J t'a manG ton fromage rouuuuuuuuuge ?;)

A. - cé pas du couleur tt rouge mais en l'appel comme ça les gents qui boire le vin itulise bcp ce fromage a un gout salé mais cé très beau miam miam pour moi cé le meilleure fromage

V.- aaaah, il est rouge psk on prend du vin rouuuuuuuuuge!!!! mnt j't' comprends!!!!

A.-offfiffff!!!!!!tu ma rendé le souffle :P

V.- waw je te remerçie amie J »

Comme le démontre l'exemple ci-dessus, les caractéristiques principales de ce type de communication sont: la «prononciation écrite» ou l'ortographe phonétique, la négligence des règles grammaticales, l'hypertextualité, le parler reproduit et la spontanéité malgré la forme écrite. Il est clair, qu'il est difficile de «traduire» ce texte en texte normatif sans savoir la spécificité de ce langage. Tout de même on voit que le langage SMS ne crée pas de nouveaux procédés dans la langue, il utilise un code linguistique normatif en le facilitant du point de vue phonétique, grammatical et lexical. N'ayant pas de règles normatives, le langage SMS se base souvent sur plusieurs variantes même du même mot. Comme exemple, nous citons le mot *lol*, équivalent de *MDR* (=mort de rire). Au début, ce mot signifiait «le rire», à présent il a encore une signification - *un rire plus intense*. Il sert de base dérivationnelle pour *olol*, *ololol* (=un rire plus long), *loul*, *lolz*, *loul*, *leaul*, *lawl*.

Comme la langue française n'est pas riche en signes de ponctuation qui transmettent l'intonation, le langage SMS, porteur de l'émotivité de l'auditoire jeune, fait appel en revanche aux codes pris de la typographie. Si l'on compare deux variantes de la même expression *oh non!* et *ohhhh nooon!!!*, on voit que la deuxième est plus émotionnelle, forte, signifiante que la première, malgré qu'elle ne soit pas normative. Elle n'est pas souvent rencontrée dans la littérature, mais très souvent dans les messages. Dans le texto du type *j t'M!!!!!!!!!!* il est impossible de ne pas sentir la force des sentiments transmise par les points d'exclamation.

Soulignons que les mêmes processus sont observés dans toute langue utilisée dans la communication sur Internet, ce qui nous permet d'affirmer que les émoticônes et les signes de ponctuation du langage SMS ont une sémantique internationale, tandis que les unités linguistiques d'une langue prise à part ne sont que des traits particuliers.

Comme le démontrent les exemples cités, la syntaxe et la morphologie des textes écrits en langage SMS tendent à l'agrammatisme - le manque de la lettre majuscule au début de la phrase, l'absence de la ponctuation, l'orthographe incorrecte etc. -, qui ne provoque pas quand même l'intolérance des interactants. L'enrichissement du vocabulaire SMS se fait à travers les nouvelles nuances lexico-sémantiques, exprimés par ses unités. Ce qui fait, à vrai dire, de ce langage un moyen spécifique de

communication c'est l'utilisation des anglicismes comme équivalents des unités lexicales françaises: *smyiles* (=émoticônes), *lol* (=MDR), *2day* (=aujourd'hui), etc.

Tous ces écarts amènent aux variantes non-normatives dans une langue (par exemple, le langage «albanskiy», variante argotique du langage SMS en russe et en ukrainien).

La tendance à la pauvreté consciente de la langue sous l'influence du langage SMS exige son étude sérieuse et profonde, malgré qu'il y ait des travaux intéressants concernant ce problème (Bentolili, Vinogradova, etc.).

Nous croyons tout de même qu'il y a assez d'avantages dans ce type d'écriture: l'encodage facile de l'information, la simplicité et la rapidité de sa diffusion, le choix libre des communicants, le développement des capacités de faire le dialogue avec un inconnu etc.

Probablement qu'il faut nommer aussi les côtés négatifs de ce langage. Selon nous, le principal est la tendance à adopter une grammaire et surtout une l'orthographe ignorante dans ce type de communication.

A. Bentolili donne ses arguments en faveur du langage SMS que nous nous permettons de citer ici:

- la souplesse de son utilisation: pas de convention à respecter à la lettre (bien qu'il s'agisse en soi d'une nouvelle forme de convention, puisqu'il y a une uniformité);
- il permet d'insérer plus d'informations lorsqu'on dispose d'un espace limité pour écrire un message ou lorsque le prix du message dépend de sa longueur (similarité avec les petites annonces ou les anciens télégrammes);
- il limite la compréhension aux seuls initiés (comme l'argot);
- la rapidité d'utilisation (dans le cadre de messagerie instantanée);
- il permet de se créer un sentiment d'appartenance à un groupe social, à une communauté (linguistique ou générationnelle).

En même temps, A. Bentolili met en relief les côtés négatifs de ce langage que nous acceptons aussi:

- la difficulté de lecture et de déchiffrement, notamment dans le cadre de forums usenet ou sur des pages web, où il s'agit souvent de discussions «de fond» et où la compréhension des arguments, déjà rendue difficile par l'absence de ton de voix ou d'expression du visage, est plus délicate que durant un dialogue verbal; ces problèmes sont de plus amplifiés pour les lecteurs étrangers, pour les lecteurs malvoyants (les systèmes de synthèse vocale n'arrivent pas à lire le langage SMS) ainsi que pour les lecteurs malentendant;
- le manque de respect du lecteur, qui «doit» apprendre une nouvelle convention;

- l'abaissement du niveau de l'orthographe et parfois aussi de la richesse du vocabulaire (car le langage SMS est souvent accompagné de fautes d'orthographe sans aucun rapport avec les abréviations);

- l'inutilité de son utilisation sur le Web et plus généralement lorsque l'on dispose d'un clavier complet et que la quantité d'information transférable n'est pas limitée.⁸³

Pour défendre le français normatif du «langage barbare», celui SMS y compris, on a fondé, en 2004, le *Comité de lutte contre le langage SMS et les fautes volontaires sur Internet*⁸⁴. Les membres de ce comité proclament: «Utiliser le langage SMS, c'est donc exiger des autres qu'ils fassent la démarche de vous déchiffrer, au lieu d'utiliser le langage commun — le français. La démarche nous paraît donc impolie, voire irrespectueuse».⁸⁵

Tout de même il est impossible de faire disparaître ce phénomène linguistique avec violence ou loi.

2. Le langage SMS et les styles fonctionnels

Il faut avouer que les unités du langage SMS pénètrent aujourd'hui dans différents styles fonctionnels. Dans le style publicitaire ce problème est signalé par F. de Laet⁸⁶. Il est aussi présent dans les publicités russes et ukrainiennes, par exemple: Оператор мобильной связи life:).

Le langage SMS devient de plus en plus populaire dans la littérature aussi premièrement à travers les tentations de «traduire» les oeuvres littéraires en ce langage. Ainsi l'écrivain français Phil Marso traduit en langage SMS «Les Fables» de La Fontaine. Nous présentons plus loin un fragment de cette traduction:

«Le corbô É le renar, le ch'N É le rozô, la grenou'ye ki v'E se f'R Ø'6 gro ke le b'Ef, la 6'gal' É la foumi, le lou É l'aÑô, lê 2 kok', le labour'Er É sê enfan»⁸⁷.

Il est à noter, que Phil Marso est l'auteur du premier livre français entièrement rédigé en langage SMS - «Pa sage a taba vo SMS» (2004). En somme, il a déjà écrit plus de dix livres en texto.

Il y a des livres en langage «albanskiy», publiés en Ukraine qui ont déjà trouvé leur auditoire, mais qui ne sont pas encore largement populaires même parmi les jeunes lecteurs: «Les lettres du мес» («Письма братана») de J. Galéas (2006), «Des débauchés» («Про ізвращоньців») de B. Joldak (2007).

Il est à noter que ce langage devient de moins en moins populaire parmi les porteurs de la langue pure.

⁸³ *Comité...*, p. 80.

⁸⁴ *Comité...*

⁸⁵ *Comité...*

⁸⁶ Laet, *Publicité...*

⁸⁷ Marso, *la...*

Une des premières oeuvres écrites en russe sous forme de communication sur Internet est «Le casque de terreur» («Шлем ужаса») de V. Pélévine, l'interprétation moderne du mythe «Thésée et le minotaure». Nous présentons ci-dessous les premières lignes de cette oeuvre:

«Построю лабиринт, в котором смогу затеряться с тем, кто захочет меня найти, – кто это сказал и о чем?
:-)
[Organizm(-:)] В чем дело? Есть здесь кто-нибудь?
[Romeo-y-Cohiba] Я есть.
[Organizm(-:)] Что все это значит?»⁸⁸

Du fragment cité on voit que l'oeuvre est écrite sous forme d'une pièce originale, faite dans le style du chat. On enregistre la présence obligatoire des pseudos et des émoticônes. En général, le russe de l'oeuvre est normatif, mais l'un des personnages ([Sliff_zoSSchitan]) n'utilise que l'«albanskiy»:

«Зачот! Шлем ужаса это просто отражение которое Тисей видит и больше ничево. Но если он ришит что там действительно Минатавр и начнет крыть ево ахтунгом и спорить о жызни тогда Минатавр появицца. И шлем ужаса не снять. Поняли жывотные? Я фсе знаю.»⁸⁹

Le «langage» de Sliff_zoSSchitan démontre bien que par cette oeuvre V. Pélévine fait une parodie sur le langage russe barbare des chats et les forums.

Les éléments du langage SMS sont aussi aimés d'A. Gavalda, auteur moderne des romans et des nouvelles français. Lisons dans sa nouvelle «The Opel Touch»:

«Ca me rend dingue. C'est tout.
T'es jalouse? T'es en manque?
Moi? Jalouse? En manque? Nonononon, voyons... tu plaisantes.
(...)
Pffffff, n'importe quoi.
... Je veux de l'amour.
Samedi soir, ze saturday night fever.
Du coup, Buffalo releve la vu j'ai un visage. Il se gratte le bouc en signe de deconfiture (scritch scritch scritch) et semble plonge dans un abime de reflexion.
– From where are you from?
Wwwouaaaa Buffalo! mais tu speak le grand canyon!
– Je suis de Melun, 4, place de la Gare et je préfère te prévenir tout de suite, je ne me suis pas fait installer la cibi dans le balconnet.
Scritch scritch...»⁹⁰

⁸⁸Пелевин, *Шлем...*

⁸⁹*ibidem.*

⁹⁰Gavalda, *Je voudrais...*

On voit que le langage de la nouvelle est loin de la norme linguistique du français. Le texte est plein d'anglicismes, de franglais et surtout d'orthographe phonétique. L'utilisation du langage SMS dans cette oeuvre donne de la vivacité et de la réalité au comportement du personnage et rapproche l'écrit de l'oral.

L'exemple qui suit est extrait de la nouvelle «Si tu me donnes la chance de» («Если ты дашь мне шанс») de la jeune écrivaine moldave V. Tchembrtséva:

«le 12.27. J

andre 12.27. J

le 12.28. как странно...

andre 12.28. что именно?

le 12.28. ты никогда не замечал, что наши ники образуют одно имя – Леандр. помнишь, откуда это?

andre 12.29. нет

le 12.29. греческий миф. Леандр полюбил жрицу Геро. Каждую ночь ради встречи с ней переплывал Дарданеллы. маяком ему служил огонь факела, который Гера зажигала на своем берегу. Однажды огонь погас. И юноша утонул. от горя и чувства вины за его смерть она бросилась с башни.

andre 12.32. молодец!

le 12.32. ?

andre 12.33. дурра, говорю, эта Геро. Могла бы жить дальше.»

Le fragment ci-dessus (mais également le texte de toute la nouvelle) est écrit sous forme d'une messagerie sur les «règles» lexicales et grammaticales de ce genre de communication sur Internet. Les personnages principaux n'ont que des pseudos: *andre* et *le*. Le dialogue des interactants débute par des émoticônes symbolisant le sourire (J). Tous les discours directs commencent par minuscule, les signes de ponctuation n'y sont pas toujours employés. Le point d'interrogation est utilisé en cas d'incompréhension de la phrase précédente. On recourt à l'orthographe phonétique pour exprimer l'irritation de *andre*.

Il est évident que le langage SMS dans la littérature a un caractère international. Mais il demande des recherches profondes sur tous les niveaux.

Conclusions

La réalité linguistique de nos jours démontre qu'outre les deux types historiques de communication - celui oral et celui écrit - il y a aussi la communication virtuelle qui a son objet, ses formes et ses règles. La communication virtuelle se fait à travers plusieurs genres - messagerie instantanée, forums, chats, blogs, conférences virtuelles, etc. -, les limites entre lesquels sont très mobiles et éventuelles. Tous ces genres ont des traits communs: une «prononciation» écrite, de l'hypertextualité, une tonalité

indiquée, de la spontanéité, des «normes» grammaticale, lexicale et phonétique internes, etc. Les «éléments» de ce style sont utilisés aujourd'hui dans la communication quotidienne réelle, dans la publicité et en littérature même.

BENTOLILI, A. *Le verbe contre la barbarie*. Odile Jacob, 2007 [=Bentolili, 2007].

Comité de lutte contre le langage sms et les fautes volontaires sur Internet <http://sms.informatiquefrance.com/> [=Comité...].

FAIRON, C., KLEIN, J.-R., PAUMIER, S. *Le langage SMS*. Louvain: Presse universitaire de Louvain, 2006 [=Fairon et alii, 2006].

GAVALDA, A. *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part* // <http://www.rulit.net/books/je-voudrais-que-quelqu-un-m-attende-quelque-part-read-79387-1.html> [=Gavalda, *Je voudrais...*].

LAET, F. de. *Publicité en langage SMS: quelques réflexions sur la naissance et la traduisibilité d'un nouveau sociolecte* // H. Gerzyminisch-Arbogast et alii. *Textologie und Translation* // <http://books.google.com.ua/books?id=EbTJ8LddrAYC&pg=PA49&lpg=P> [=Laet, *Publicité...*].

MARSO, Ph. *la font'N j'M!* // <http://www.profsms.fr/comlafontaine.htm> [=Marso, *la...*].

ПЕЛЕВИН, В. *Шлем ужаса* // <http://pelevin.nov.ru/romans/pe-shlem/3.html> [=Пелевин, *Шлем...*].

INDIVIDUAL AND STEREOTYPED SPEECH BEHAVIOUR OF PROSECUTORS FROM THE POINT OF VIEW OF PRAGMALINGUISTICS

Irina ZYUBINA,

Associate Professor, Ph.D.

(Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia)

101

Limbaj și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

This article touches upon the theoretical basis of state prosecutors' individual and stereotyped speech behaviour. The analysis is made from the point of view of Pragmalinguistics.

Keywords: *individual and stereotyped speech behaviour, prosecutors, pragmalinguistics.*

Rezumat

În articol, sunt prezentate postulatele de bază cu referire la limbajul individual și stereotipul lingval, utilizate de procurorii de stat. Analiza se face din punct de vedere pragmalinguistic.

Rezumat: *comportament individual și stereotipat, judecători, pragmalinguistica.*

Speech behaviour is considered an automatic stereotyped speech manifestation without any conscious motivation due to typical repeated situation of speech⁹¹, and individual speech manifestation. We must distinguish “speech behaviour” and “speech activity,” because speech activity is motivated and dependent on target speech manifestation.

Speech activity of public prosecutors in the speeches for the prosecution was thoroughly examined by scientists from the point of view of rhetoric and were given general recommendations for delivering speeches in a trial.

We are analysing speech behaviour of public prosecutors from the standpoint of the pragmalinguistic analysis which studies the impact of an author of a text on his listener. Any form of verbal communication, especially an oral one, presupposes influence upon an addressee. Moreover, even a neutral joint presence has an impact of one person to another.

For a successful impact on a listener, a public prosecutor should act according to the well-known Cooperative principle or the Conversational maxims, a principle put forward by H. P. Grice⁹². The Cooperative means that any contribution to a speech exchange is engaged in as is required by the accepted purpose or direction of the speech. The Cooperative principle includes four maxims: *the maxim of Quality*: try to make your contribution one that is true, specifically: (1) do not say what you believe to be false; (2) do not say that for which you lack adequate evidence; *the maxim of Quantity*:

⁹¹Формановская, 1989, с. 28.

⁹²Grice, 1975.

(1) make your contribution as informative as is required for the current purpose of the exchange; (2) do not make your contribution more informative than is required; *the maxim of Relevance*: make your contributions relevant; *the maxim of Manner*: be perspicuous, and specifically: (1) avoid obscurity; (2) avoid ambiguity; (3) be brief; (4) be orderly⁹³. Let us now analyse the four maxims.

1. The maxim of Quality

The statement must be true. Do not say what you think is false, or what you cannot prove. In accordance with the law, a public prosecutor must support the prosecution only if he is firmly convinced of the defendant's guilt, if the examined evidence is supportive enough for it. In modern Russia, if a prosecutor comes to the opposite conclusion, his duty is to repudiate the charges.

2. The maxim of Quantity

The statement is to contain no less and no more information than is required to meet current aims of the dialogue. Awareness of the speaker must exceed the awareness of the listeners. The speech will be effective only when there is some kind of "difference of potentials" between the speaker's knowledge and the audience's awareness. It is believed that the speaker is able to keep the audience in a tense state if they know that he has got information which is three or four times higher than that of the listeners'. However, it does not mean that a public prosecutor should be verbose. Do not talk too much. Verbiage can only weaken the attention to the incontrovertible evidence.

3. The maxim of Relevance

A public prosecutor should not deviate from the main subject of the message. The court in Russia cannot restrict the duration of the public prosecutor's speech at regular intervals, but the judge has a right to stop them if in the speech they deal with circumstances unrelated to the case.

Moreover, not only from the legal but also from the psychological point of view, a public prosecutor should not talk too much in his speech. The knowledge that an addresser is able to say useless things reduces the audience's attention, and a public prosecutor should give some rest for the attention of judges (especially the jury) not by giving pointless arguments, but by repeating the essential arguments of the prosecution. A public prosecutor always has something important to say and he should not waste valuable time.

4. The maxim of Manner

Speak clearly and avoid ambiguous phrases, in other words, be short and organised. A listener does not want to be involved in difficulty of word

⁹³Grice, 1975.

choice. Smoothness, lightness and elegance of speech give pleasure precisely because it does not require much effort for the perception. At the trial, there should be not just a clear speech but extraordinary, super clarity. Listeners must understand without any effort. The addresser can rely on their imagination, but not on their mind and insight. Having understood him, they will go further but if it does not happen they will reach a deadlock. This is due to the fact that a public prosecutor clears up a picture of the world for listeners. Only in exchange for clarity a person can take someone's point of view concerning life. It is possible to convince only by showing that the addressee's clarity is deceptive, that they do not see one or the other, that the picture is much more complicated than it seems to a listener. In all cases, a speaker counts not on concealing the truth, but rather on clarifying the situation.

Thus, a public prosecutor, for a successful impact on the listener, must follow the Cooperative principle, including the maxims of Quality, Quantity, Relevance and Manner.

The issues of speech influence and the relationships of linguistic signs and people, who create, accept and understand these signs are in the field of vision of pragmalinguistics. Pragmalinguistics as an aspect of semiotics involves a complex of issues associated with a speaking subject, an addressee, and their interaction in communication, with a communication situation⁹⁴.

A peculiar feature of a judicial speech is the presence of some addressees: the judges, the adversary, the defendant and the public. Prosecutors' speeches are primarily addressed to the judges. Without any doubt, this is the main addressee. Each speech begins with an appeal to the judges or, of course, to the jury. Another addressee of a judicial speech is the speaker's adversary whose argument, evidence or conclusion must be disputed. Due to the criminal procedure in modern Russia, a state prosecutor cannot address directly to those present in the courtroom, but nevertheless they implicitly address both to the defendant to correct them and to the audience to prevent a crime. In pre-revolutionary Russia a prosecutor could directly address to the defendant.

Therefore, a judicial speech is characterised by the presence of not one but four addressees: the judges, the adversary, the defendant and the public. To the last two addressees, a state prosecutor addresses implicitly. Successful cooperation between an addresser and an addressee is associated with what is considered to be the subject of pragmalinguistics.

The subject of pragmalinguistics is the issue connected to the choice of language means from available repertoire for the best impact. That is the problem of choice of those units from a number of synonyms with the help

⁹⁴Арутюнова, 2000, с. 390.

of which the speaker has the maximum impact on the addressee. In addition, this choice has the least conscious character of the least deliberate action.

Implicit pragmalinguistics studies the selection of signals of grammatical categories made by communicants automatically. As this choice is familiar, it was made a lot of times, and such a choice is called "speech behaviour." We also study stereotyped speech behaviour of the public prosecutors in a court statement. Therefore, now we will consider the peculiarities of the stereotyped speech behaviour in the speech genre of the speech for the prosecution.

Homo sapiens is the only kind on earth to not have a strictly determined, genetic program of life activity. Unlike a human being, other animals have a model of fixed actions which can include a complex sequence of their performance (rituals of "courtship," coupling, etc.). The fundamental feature which is characteristic for these models is a consistent repetition of reactions while being presented some certain stimuli. With regard to a human being, scientists have come to the conclusion that the genetic background determines about 50% of personal characteristics, and 50% of these characteristics are influenced by the external environment⁹⁵.

Not having a program of life, the only way for a human being to survive is to rely on the social reality, which is a specific natural area, created by people themselves. With the help of the process of socialisation, as well as with the help of a permanent process of getting and using information, a human being is acting according to certain patterns of behaviour. Thus, a person acquires a program of life, which is, by its nature, an externally determined one.

It causes, on the one hand, freedom of choice and a wide field for human creativity and self-realisation, while on the other it causes flexibility and mobility of the program of activity. Psyche and perception of a person are also mobile systems. However, the extreme mobility of the human world would threaten his existence. Therefore, they try their best to maintain stable behaviour, follow the rules and norms accepted in society through the repetition of certain stereotypical reactions to socially important stimuli. The stability of behaviour is maintained by social reflexes developed in the course of the evolution of ready-made models of behaviour.

The cause of stereotyping and simplification of thoughts and behaviour of a person is the inability to analyse every aspect of a diverse, multi-dimensional social reality. Sometimes life questions are too complex, there is too limited time to spare, or the emotional excitement is too strong and so a person has to respond stereotypically and immediately, without any prior analysis of the information, or, we can say, at the unconscious level. The

⁹⁵Rowe, 1989.

expression of this level is in the typical individual's unconsciousness of those structural features, boundaries, and significant elements of behaviour which are always used by a person implicitly⁹⁶.

The implicit following of some definite stereotypes of behaviour depends on the belonging of an addresser to a particular social group, to some significant terms and circumstances of communication. These circumstances may include: (1) communicative intentions of an author; (2) relationships between an addresser and addressees; (3) all sorts of "facts" that are meaningful and random; (4) common ideological features and stylistic climate of the era in general, and of particular environment and specific individuals to whom the information is directly or indirectly addressed, in particular; (5) genre and stylistic features of both the message and the communicative situation in which it is included; and (6) the set of associations with the previous experience⁹⁷.

That is why not every person is able to explain why they act in particular situations in different ways. It is due to the human psyche. Psyche is a function of the brain, and is a function of one part of the organism, the side through which all the variety of effects on the body of the external world, and especially social reality, is carried out. The influence of the outside world—individual social experience—creates complex dynamic system functional formations of the brain that humans, from the social and psychological point of view, consider to be the concept of personality⁹⁸.

The formation of individual culture of a member of society is determined by social consciousness. Consciousness has three main levels—existential, reflexive and spiritual⁹⁹. It is the existential level of consciousness which is manifested in human communication and behaviour, and this level can be observed. According to the recent data, unconsciousness determines to 92–98% of human behaviour. The existential level of consciousness is the base, absorbed in childhood and then followed unconsciously. Reflexive consciousness is formed during life through learning, teaching, knowledge transferring, meditations on reality, on behaviour of others and one's own behaviour. The spiritual level of consciousness is achieved in the society by only a few persons.

The point is that an individual and society as a whole can have a certain level of reflexive consciousness, learn some of the values at the level of reflection, debate them, declare and welcome them, but also keep old existential consciousness, previous behaviour, including, of course, former speech behaviour.

⁹⁶Сепир, 1993, с. 598.

⁹⁷Гаспаров, 1996, с. 10.

⁹⁸Мясищев, 1960, с. 10.

⁹⁹Зинченко, 1997.

From an early age, a child copies the behaviour of the adults around them. However, a simple copy is not yet a stereotype. A certain fact of behaviour becomes a stereotype of behaviour only when it is observed often, repeated, and as a consequence of this multiple repetition is carried to automatism.

Stereotyped speech behaviour can be due to the constant social characteristics of a person: their social position, profession, age, sex and marital status. Due to the variable characteristics, which are determined by the situation: the role of a buyer, a passenger, a client. Therefore, a person's belonging to a particular professional type requires them to have an idea of the typical stereotypes of professional conduct.

A profession of communicants affects people's perception of each other. Especially being in long-term professional activity, humans form stereotyped behaviour, usually called a "professional habit." This habit is most pronounced in the professional activity of doctors, actors, writers, law enforcement officials—all of those in whose daily work another person is the central figure¹⁰⁰. Undoubtedly, this fact also applies to public prosecutors. Not without purpose is there even such a folk expression in the Russian language as a "prosecutor's tone."

In the nature of the reactions of every person, in the peculiarities of the behaviour and speech, there are variants. When these variants of reaction transfer from casual to permanent, but are still not formed into pathology, one can tell about the accentuations of personal traits. Approximately one half of the population is considered to be accentuated personalities, and the other half does not conspicuous. Accentuations of a character are extreme variants of a norm where some certain traits of character are greatly predominant¹⁰¹.

A trait of character is a significant attitude to the facts of life and to someone's own actions. Adherence to one's principles, cheerfulness, honesty, exactingness, rigor, sensitivity, sociability and other traits of character are definite, rooted in a person relationship to reality, society, labour, others and oneself¹⁰².

Speaking of accentuated personalities, it would also be reasonable to talk about professional accentuations, that is, typical features, which are crucial for a person of any profession. A professional accentuation is a combination of mental and psycho-physiological traits of human personality, expressed in peculiarities of appearance, habits of dressing, behaviour, specific features of mind and speech which exist in the form of inclinations or which are formed under the influence of profession.

¹⁰⁰Бодалев, 1995, с. 68.

¹⁰¹Пушкина, 1996, с. 4.

¹⁰²Личко, 1983, с. 2.

A professional activity of a public prosecutor has a significant impact on their personality, affecting their psychological characteristics, as well as the speaker's manner of communication. The public nature of their activity, powers of authority and a high level of responsibility often lead a public prosecutor to the professional deformation.

The term "deformation" is used to refer to various changes in the shape of objects and phenomena of the external world, including personality changes which happen under the influence of the profession. The activity of a public prosecutor is not an exception in this respect.

Deformations of the individuality of a public prosecutor do not happen spontaneously, because of aging, but as a result of the activities they carry out. For example, it was found that professionally important characteristics of cognitive processes tend to be improved or stabilised, depending on the length of working, and the parameters that do not participate in professional activities deteriorate. At the same time, there is a reduction and stereotyping of ranges, of kinds of professional activities, of which the most effective behavioural reactions remain. Among personal features, the changes are reflected in the growth of self-esteem. According to received information, the degree of extra-high self-esteem is in direct proportion to the length of service, and at the same time there is also the rise of professional identity.

The legal profession of a public prosecutor promotes both positive qualities (high moral principles, endurance, calmness, discipline, open-mindedness and the ability to communicate to people and to establish contact with them) and negative ones (indifference to people, their lives, feelings and interests, excessive suspicion, rudeness, careerism, etc.).

One of the most dangerous types of professional deformation of a public prosecutor is being too suspicious. They often lose faith in people, willing to suspect everyone. In any omission they see an evil intent, in each suspect a criminal. Gradually, such an attitude leads to the formation of a pronounced pessimism and intolerance with respect to people. From the psychological point of view, evaluation expresses the qualities of not only those who are the subjects of the estimation, but also the personality of the judging. In these evaluations and experiences it is seen the level of development of a person as a representative of a certain class or group as a member of a particular team. These evaluations show civil and psychological maturity, some features of a profession, and moral and aesthetic requirements for people. Nevertheless, they always have the unique stamp of a person who was formed as a very specific personality, and it is confirmed in the speech. The specificity of communication, unlike any other type of interaction, is in the fact that it reveals psychological qualities of people.

All things considered one must say that speech behaviour and personal characteristics of communicators represent the inseparable unity of individual, social and national-cultural peculiarities of behaviour.

References

- GRICE, H. P. *Logic and Conversation* //Syntax and Semantics. Vol. 3. New York: Academic Press, 1975 [=Grice, 1975].
- ROWE, A. *Personality Theory and Behavioural Genetics: Contributions and Issues* //Personality Psychology: Recent Trends and Emerging Directions. New York: Springer, 1989 [=Rowe, 1989].
- АРУТЮНОВА, Н.Д. *Прагматика* //Языкознание. Большой энциклопедический словарь/Гл. ред. В.Н Ярцева. Москва: Большая Российская энциклопедия, 2000 [=Арутюнова, 2000].
- БОДАЛЕВ, А.А. *Личность и общение*. Москва: Международная педагогическая академия, 1995 [=Бодалев, 1995].
- ГАСПАРОВ, Б.М. *Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования*. Москва: Новое литературное обозрение, 1996 [=Гаспаров, 1996].
- ЗИНЧЕНКО, В.П. *Посох Осипа Мандельштама и Трубка Мамардашвили. К началу органической психологии*. Москва: Новая школа, 1997 [=Зинченко, 1997].
- ЛИЧКО, А.Е. *Психопатии и акцентуации характера у подростков*. Ленинград: Медицина. Ленингр. отделение, 1983 [=Личко, 1983].
- МЯСИЩЕВ, В.Н. *Личность и неврозы*. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1960 [=Мясищев, 1960].
- ПУШКИНА, Т.П. *Медицинская психология*. Новосибирск: Научно-учебный центр психологии НГУ, 1996 [=Пушкина, 1996].
- СЕПИР, Э. *Избранные труды по языкознанию и культурологии*. Москва: Прогресс, изд. Группа «Универс», 1993 [=Сепир, 1993].
- ФОРМАНОВСКАЯ, Н.И. *Речевой этикет и культура общения*. Москва: Высшая школа, 1989 [=Формановская, 1989].

PERSONIFICATION OR SEXIFICATION OF COUNTRIES IN ENGLISH?

Marina TETERINA,

Lecturer

(Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

Elena CRESTIANICOV,

Associate Professor, Ph.D.

(Moldova State University)

109

Limba și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

In the article, we analyze the metaphoric associations which are the basis for the personification of countries in English. We try to find out in what discourse types countries and cities are personalized. We identify the main factors which stand behind the use of she-reference with countries.

Keywords: *metaphoric associations, personification of countries.*

Rezumat

În articol, supunem analizei asociațiile metaforice care stau la baza personificării țărilor în limba engleză. Încercăm să stabilim prin ce mijloace ale limbii menționate acestea sunt personificate. Descriem factorii principali care motivează personificarea în cauză prin pronumele „she”.

Cuvinte-cheie: *asociații metaforice, personificarea țărilor.*

Personification takes various interesting forms, and although it is usually associated with literary discourse types, it is widespread in a variety of other registers, ranging from the semi-literary (e.g. journalism) to the colloquial ones. Thus it is far from ‘marginal’¹⁰³. In present-day English, in fact, it has taken on a new lease of life in the media, especially film and advertising, although literary critics like Northrop Frye¹⁰⁴ might well believe it is ‘devalued’. However, Paxson is not right in his too general claim¹⁰⁵ that ‘in their poetry and fiction, mainstream American and British writers eschew personification entirely’.

Although English relies more or less straightforwardly on the criteria of humanness and biological sex in gender assignment, the congruence between sex and gender is not absolute. Most grammarians note that ships, boats, cars, airplanes, nations are sometimes referred to as ‘she’. Despite several decades of linguistic reform, it is not hard to find examples of personalizing of the given entities in contemporary usage. In this article, we are going to examine the personification of countries and cities, and namely

¹⁰³Joly, 1975, p. 235.

¹⁰⁴apud Paxson, 1994, p. 172.

¹⁰⁵Paxson, 1994, p. 172.

what metaphoric associations or stereotypical symbolism underlies this kind of personalizing of objects.

“Linguistically, personification is marked in one or more of the following devices:

- 1) potentiality for the referent to be addressed by *you* (or *thou*);
- 2) the assignment of the faculty of speech (and hence the potential occurrence of *I*);
- 3) the assignment of a personal name;
- 4) co-occurrence of personified NP with *he/she*;
- 5) reference to human/animal attributes (e.g. 'the sun slept').”¹⁰⁶

The general problem is that for personification (of animals as well as objects) much the same tendency is observed as for linguistic gender, namely, for male reference to predominate. Personification is indeed sexification, just as to pronominalize in the third person is indeed to sexualize, so that features 3-5 above tend to be male orientated. There is no reason to think that 'dual-gender' nouns denoting animals such as *elephant*, *rabbit*, *horse* should be mentally conceived of or interpreted in a totally different way from dual gender nouns referring to types of people; or nouns referring to objects personified as neither male nor female, or both. Hence, with some important exceptions, to which I shall return, personification (including the personalizing of plants) in informal, unpremeditated discourse tends to be male orientated, with *he* as the (male) 'norm'. Wales¹⁰⁷ gives examples of *he* used quite spontaneously for a golf-tee and biscuit tin lid, both of which moved perversely, and were thus animated. As far as the reference to animals is concerned, *he* is also expressive, empathetic, vivid, etc.

Moreover, there is the same kind of sexism with personification as with generic reference traditionally. Just as men have been traditionally treated as the 'superior' sex, so men can thus be traditionally regarded to be placed 'higher' than women in the animateness hierarchy or Chain of Being, within the class of human beings. And just as 'higher animals' are conceived as being closer to human interests than 'lower' animals, so many personifications can be regarded to be closer to male interests than to women's. Certainly, many kinds of personification in many discourse types reflect stereotypical associations or qualities of the male, or a male sphere of influence or activity. Again,” just as 'heroes' numerically predominate, outnumbering 'heroines' in fiction with their active and public life-style and power, so male personified heroes outnumber female, e.g. in children's

¹⁰⁶Wales, 1996, p. 146.

¹⁰⁷Wales, 1996, p. 148.

fiction and the media: from Rupert Bear and Peter Rabbit to Gumdrop the vintage car (Val Biro) and Thomas the tank engine (the Rev. W. Awdry)”¹⁰⁸.

Sexism is deep-rooted in the native speakers’ understanding and interpretation of gender, no matter a layperson or a traditional grammarian, so much so that gender assignment (including pronominal reference) may seem ‘unconscious’ (as Halliday¹⁰⁹ thinks personification generally is) and therefore ‘normal’, rather than culturally determined. Some traditional grammarians, from the eighteenth century onwards (e.g. James Hams, John Fell, James Beattie, Lindley Murray, Jacob Grimm) were convinced that even ‘grammatical’ gender was not arbitrary in origin but somehow connected to the biological sex. They have tried to group the lexical items of different genders from classical and Germanic languages according to a kind of a sex(ist) symbolism or a ‘metaphorical gender’¹¹⁰.

Broadly speaking, ‘masculine’-marked words were classified according to supposedly ‘manly’ attributes and ‘feminine’-marked words according to ‘womanly’ attributes: such as strong, active, aggressive, powerful, clever, big, fierce, giving (“manly”), versus weak, timid, passive, loving, soft, helpful, beautiful, small, moral, receptive (‘womanly’). So it was assumed that *the sun* was ‘masculine’ in many languages because it gave light (active), and *the moon* was ‘feminine’ because it received it (passive). The moon, for example, is personified predominantly as ‘female’ in classical mythology and English poetry, to Eliot’s ‘Rhapsody on a wintry night’ (1917) and beyond. And the sun is personalized as male from ancient literary tradition to the popular Henry Hall song of 1932, ‘*The sun* has got *his* hat on’.

Poetic discourse has also tended to preserve many conventionalized attributions inherited from classical literature and mythology which are probably based quite simply on the grammatical gender of words in Latin. Nonetheless, stereotypical symbolism still occurs in poetic language, by a continuous synchronic process of creative re-etymologizing, and so becoming inextricably associated with poetic personifications. It is definitely still present in the personifications of colloquial speech.

In her investigation of some of the metaphorical associations between women and topography, Weigel¹¹¹ has spoken of the tendency for both wilderness as well as the town/city to be conceived of as feminine. Weigel is concerned with the ramifications of this within the symbolic system underlying western history, literature and art. Another linguist, Suzanne Romaine, has commented on how this metaphor has been played out in linguistic systems, both in languages like English with no grammatical

¹⁰⁸Wales, 1996, p. 148.

¹⁰⁹Halliday, 1985, p. 25.

¹¹⁰Baron, 1986, p. 94.

¹¹¹1990, *apud* Romaine, 1997, p. 61.

gender, as well as in languages like German with grammatical gender. She noted that “Not only are both concepts grammatically feminine in German, *Wildnis* 'wilderness' and *Stadt* 'town/city', as is nature *die Natur*, but parallels extend to other European languages (cf. Italian *la citta*, French *la ville*, Spanish *la ciudad* 'city/town').”¹¹²

A woman is nature embodied, that's why she is regarded as 'the other'. The underlying conception of a woman within this metaphor is that she has a dual nature. She conceals an essentially wild inner nature, though she appears outwardly civilized. A woman is symbolic in the conflict between nature and civilization attracting men with her beauty, tempting them with her charms, but dangerous and hence in need of conquest. The idea of a woman as wild, in need of taming and domestication, probably it provided the theme for Shakespeare's "Taming of the Shrew". A woman is also symbolic of foreign, strange and wild territory to be colonized and subject to the male conquest, as it is reflected in the English expression such as the 'virgin territory'. Weigel¹¹³ cites references to discourse between military commanders in the Thirty Years' War (1618-1648) in which conquered cities are described and referred to as conquered virgins.

Cities are conceived of as feminine since they behave as feminine territories, fortresses to be overcome and conquered, concealing within them sensual pleasures as well as the dangers of seduction. The expression *the girl of the town* (since given way to *the woman of the street*) stood for a prostitute. The wrath of God descended on the ancient cities of Sodom and Gomorrah, names that today are synonymous with sexual licentiousness, as punishment for the depraved life of its inhabitants. Weigel notes how travelogues longing for a distant city is depicted as sexual longing for a woman. The city, however, is at the same time the place of civilization, the site where the wild nature has been brought under control and domesticated. Men make their mark on the landscape by constructing cities which provide refuge from the harsh wilderness. The theme of female space existing outside or apart from a male dominated society is played out in some feminist speculative fiction, such as Sally Miller Gearheart's "The Wander ground: Stories of the Hill Women" (1978), where women live in a wild territory, while men control the city.

Romaine (1997) analyzes the claim made by male grammarians that men's place was in the affairs of state because the word for 'state' is masculine in languages such as French and German. While the argument is clearly grounded in a belief of male superiority, she believes there is an apparent patterning in gender assignment in nouns lexicalizing the topographic domain. To explain it, we need to distinguish between the territory as soil,

¹¹²Romaine, 1997, p. 61-62.

¹¹³1990, *apud* Romaine, 1997, p. 62.

earth or ground as opposed to the territory as country, state and nation. Where the territory is conceived of in its 'natural state', i.e. as dirt, soil, earth, etc. from which its fertility arises, in most cases the gender assignment is feminine. Compare, for example, the French *la terre*, the Italian *la terra*, the Spanish *la tierra*, the German *die Erde*, etc. Given the land's association with fertility, it is not surprising to find similar patterns in non-Western languages too. According to Maori cosmology, for instance, the primeval parents were Rangi awatea, the Sky Father above, and Papatuanuku, the Earth Mother below. Here we see quite clearly the metaphoric association of nature with the body of a woman.

Also, within this semantic field there are nouns referring to land in its natural condition as landscape and countryside, or cultivated as farm land, e.g. French *la campagne*, Italian *la campagna*, German *die Landschaft* (Note, however, Spanish *el campo*). Where land is conceptualized as a politicized entity under the jurisdiction of a nation-state, the terms referring to it are normally masculine, e.g. German *Staat*, French *état*, etc. Here land has been colonized, civilized and brought under male control. Yet, the symbolic associations of these male-governed nations and countries as abstractions are still feminine as one can see in the use of female figures to represent them, e.g. The Statue of Liberty, Britannia, her daughter Zealandia, and Marianne, the symbol of the French Republic, to name just a few. These abstractions are regarded as symbolic rallying points of affection and patriotism. While countries usually are founded by fathers rather than mothers, the country itself as one's native land in which one is born, is connected with motherhood and the fertility of the land itself, and is therefore often grammatically feminine, such as French *la patrie*, Spanish *patria* (but *le pays*, *el país*) and French *la nation*, German *die Nation*, Spanish *la nación*, as are the names of the countries themselves, e.g. France, Italy, Spain, Ireland. Names of continents such as America, Europa and Asia are also feminine. Noteworthy exceptions include German *Deutschland* and *Vaterland* 'fatherland', which are grammatically neuter as a compound noun takes the gender of the final element, and the names for Portugal, which are masculine in Portuguese as well as in French, Italian, Spanish, but neuter in German, etc.

We can return now to the personification of countries in English. Countries (and also cities) belong to one particular class of 'abstract' concepts that is as frequently personified today as in classical times, and shows no signs of obsolescence. These concepts are usually ascribed to the class of feminine gender nouns in Latin. The staying power of this kind of

personification accounts for its special regard by some present-day grammarians¹¹⁴.

The main reason for such personalizing of countries is the metonymical transfer. Place-names can be considered to imply human beings metonymically in their reference, as their inhabitants. The main registers where such a personification occurs, mainly by co-reference with *she*, are journalism, political oratory and news-reporting. In this case the countries themselves are viewed from the perspective of being 'political/economic units', rather than strict 'geographical units'¹¹⁵. Note, for example:

- (1) "The latest bank bailouts mean that *Ireland's* budget deficit will explode from 11 per cent to 32 per cent of *her* national income this year – three times that of the UK, some 10 times the EU's guideline, and the highest among the world's developed economies" ("Belfast Telegraph, Republic of Ireland on Edge of Economic Abyss", by Sean O'Grady, Friday, 1 October 2010);
- (2) "As a member of the EU, *Britain* has lost control of *her* borders. Some 2.5 million immigrants have arrived since 1997 and up to one million economic migrants live here illegally" ("UKIP Manifesto 2010 Immigration & Asylum").

In many cases by personalizing a country the speaker shows his attitude of pride, respect, longing for it. As spoken by countrymen of the same country, this *she* sounds patriotic expressing affection to one's motherland:

- (3) "Mr Salmond added: "He loved *Scotland* and *her* people - it was this commitment that drove Jimmy to defend the jobs and communities of the upper Clyde when he first shot to prominence nearly 40 years ago, with his inspirational and successful leadership of the UCS work-in" ("BBC NEWS Glasgow & West, Shipyard Union Leader Jimmy Reid dies", 11 August 2010).

In the following example, where an English county is referred to (Rutland), the female speaker/county councilor using she-reference sounds both affectionate and political:

- (4) 'I have lived here since August 1959 and have come to love *her* enough to devote all my time to serving *her* as best as I can. But I would hate to see *her* reduced to a third-class community' (reported in "The Guardian", 5 November 1993).

The problem is that extended personification of countries involving *she* rather draws attention to itself (like extended use of *one*), so that switching to *it often* occurs. Or else the 'usual' neuter gender pronoun *it* is used unconsciously after a stretch of utterance; or else there is apparent inconsistency if two or more countries are referred to and it is necessary to

¹¹⁴e.g. Leech *et alii*, 1975; Swan, 1980; Crystal, 1988; Alexander, 1990; in addition to Quirk *et alii*, 1985, 5.111.

¹¹⁵Quirk *et alii*, 1985, 5.111; also Poutsma, 1914, p. 332.

use the same pronoun. The switching to *it*, interestingly, does not lead to 'depersonalization' in these particular contexts, since the countries, by their metonymic force, continue to 'carry out' things associated with human beings, such as wage wars and make treaties. The double nature of such names, however, (country/people; personified/not personified) means that there is frequently also vacillation in the choice of *who/which* in co-reference.

Bauer¹¹⁶ believes this use of *she personalizing countries*, to be on the decline, but we see no strong evidence for this. Indeed, there are signs that *she-forms* are now being used, as a rhetorical device of 'heightening' or 'intensifying', in contexts where the countries referred to are actually being viewed as geographical as well as political units: for example, in travel-brochure writing ('Greece and *her* islands', *SunMed* (1988)). Heightening means to make the country more attractive, charming, beautiful. Though the country is regarded as a geographical entity, she-reference is used as a rhetorical device in its description. Note, for example:

- (5) "France exports her mountains: *France* has the world's biggest skiing area. Every year *she* welcomes visitors from all over the world, who are delighted to take advantage of *her* high-quality facilities, both to practise winter sports and enjoy summertime activities. Their enjoyment contributes to the international reputation of France's mountain regions, but France Neige International, a body bringing together public- and private-sector partners, also contributes all year round to the export of France's now widely recognized expertise. France Neige International's mission is to develop winter-sports resorts in Bulgaria, Lebanon and Japan and provide the benefit of *her* expertise in Russia, Kyrgyzstan, China, Korea and Turkey, not to mention Argentina, Canada, the United States and even Norway. Set up in 1984, this body, which is the product of a partnership between the public sector and professionals from the mountain leisure industry, represents France's know-how beyond *her* borders" ("France in the United Kingdom, French Embassy").

This example is taken from the site of the French Embassy. France is presented as a geographical entity. The goal of this information is to show the country's attractiveness as a touristic resort. So she-reference is used as a rhetorical device of heightening. At the same time the article tells about the activity of France Neige International, a company that exports expertise. It means that the personification of France is also due to a metonymical transfer, that is, speaking about the country we mean the people of that country who carry out a certain activity.

Reference to cities by she-forms is in most cases rhetorical, and unmotivated by their political status, hence the personalizing of cities doesn't occur due to a metonymic transfer. Instead, it is found in eulogistic discourse as

¹¹⁶Bauer, 1994, p. 148.

rhetorical device of heightening: e.g. Lionel Johnson's poem 'Oxford' (1891) ('Eternal in *her* beauty ...'); and E.M. Forster's poem 'Howard's End' (1910, ch. 14) (on London). The city of Alexandria is certainly the main character in Lawrence Durrell's poem 'Alexandrian quartet' (1957-60). *She-reference to cities* is also used as a sign of affection, as for example in the Dinah Shore song 'The last time I saw Paris': '*Her* heart was warm and gay'. See also the following example:

- (6) "In July of '86, the railroad was finished through to Lincoln. And now, *Cedartown* would no longer sit out on the prairie by *herself*. No longer would twenty-three miles of snow drifts or deep ruts of mud lie between *her* and the capital city." (B.S. Aldrich, *A Lantern in Her Hand*, p. 123)

Here *Cedartown* is personalized as the speaker is both affectionate and proud of her native town. She-reference is used to express patriotic feeling to one's native town. Personalizing of the town is also a rhetorical device of heightening which allows to praise it, to show its significance.

Conclusions

Personification of countries in English is an ancient trend, it has existed for many centuries and it still persists nowadays. Though some linguists think that the given trend is in decline we haven't found strong evidence for this. She-reference with countries is found in different registers, mostly in journalism, political oratory and news-reporting. It is based on stereotypical symbolism or metaphorical associations. A country can be associated with masculine gender when it is conceived as a state or nation, and with feminine gender when it is conceptualized as soil, land or fertility. The symbolic image of a country, however, tends to be female, that is, people more readily associate the country with feminine gender because it is a place where you are born, it is your Motherland. A person always has patriotic feelings, affection towards his/her motherland. In present-day English countries are frequently personalized when they are regarded as political or economic rather than geographic entities. It means that the main factor of the personification of countries is the metonymical transfer. Speaking about countries we often mean people carrying out some actions of political or economic nature. Other factors triggering the personalizing of countries are expressing patriotic feelings and rhetorical heightening. She-reference makes the utterance more emphatic, emotional, vivid, etc. It is an attention-attracting device creating a certain psychological effect and providing foregrounding.

References

ALEXANDER, L. *Longman English Grammar Practice*. London: Longman, 1990 [=Alexander, 1990].

BARON, D. *Grammar and Gender*. Yale University Press, 1986 [=Baron, 1986].

- BAUER, L. *Watching English change*. London: Longman, 1994 [=Bauer, 1994].
- CRYSTAL, D. *Rediscover English Grammar*. London: Longman [=Crystal, 1988].
- HALLIDAY, M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold, 1985 [=Halliday, 1985].
- JOLY, A. *Toward a Theory of Gender in Modern English* // A. Joly and T. Fraser (eds.) *Studies in English Grammar*. Lille: Editions Universitaires, 1975 [=Joly, 1975].
- LEECH, G., SVARTVIK, J. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman. 2nd edn, 1993 [=Leech et alii, 1993].
- PAXON, J. *The Poetics of Personification*. CUP, 1994 [=Paxon, 1994].
- POUTSMA, H. *A Grammar of Late Modern English*. Groningen: Noordhoff, 1914 [=Poutsma, 1914].
- ROMAINE, S. *Gender, Grammar and the Space in between* // Kotthoff, H., Wodak, R. 1997. *Communicating Gender in Context*. Amsterdam: Benjamins, 1997 [=Romaine, 1997].
- QUIRK, R., GREENBAUM, S., LEECH, G., SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1985 [=Quirk et alii, 1985].
- SWAN, M. *Practical English Usage*. OUP, 1980 [=Swan, 1980].
- WALES, K. *Personal Pronouns in Present-day English*. Cambridge University Press, 1996 [=Wales, 1996].

Texts

- ALDRICH, B.S. *A Lantern in Her Hand*. New York: Puffin Books, 1997.
- BBC NEWS Glasgow & West. Shipyard Union Leader Jimmy Reid dies*. 11 August 2010.
- Belfast Telegraph. Republic of Ireland on Edge of Economic Abyss*, by Sean O'Grady, Friday, 1 October 2010.
- France exports her mountains. France in the United Kingdom. French Embassy* // <http://www.ambafrance-uk.org/France-exports-its-mountains.html>.
- The Guardian*. 5 November 1993.
- UKIP Manifesto 2010: Immigration & Asylum*.

STUDIES OF NAMES OF SAINTS (LATIN BY ORIGIN),
PROTECTING PEOPLE FROM NATURAL DISASTERS
AND DURING DIFFICULT SITUATIONS

Gergana ATANASOVA PETKOVA,

Assistant Professor

(Paisii Hilendarski University of Plovdiv, Bulgaria)

118

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

The present article examines the Latin names of saints regarded by many as protecting people from natural disasters and helping them during difficult situations in life. The observation is based on a corpus of 20 names of saints, 15 of which are of masculine gender and 5 are of feminine gender. These names are classified into several major groups in accordance with the object protected by a saint, i. e. a thematical group, and in accordance with the type of the appellative used as a part of speech and the principles of derivation applied in the process of coining the examined anthroponyms.

Keywords: *Latin names of saints, people, natural disasters, difficult situations.*

Rezumat

În articol, supunem cercetării numele de sfinți de origine latină, care se consideră protectori împotriva calamităților naturale sau care ajută în situații dificile. Ca fapte de limbă, au servit 20 de nume de așa tip, dintre care 15 de gen masculin și 5 de gen feminin. Toate aceste nume au fost grupate, ținându-se cont atât de caracterul obiectelor protejate de sfinți și numite de aceste nume, cât și de natura morfo-lexicală a unității nominalizatoare sau de tipul de derivare pus la baza creării acestor antroponime.

Cuvinte-cheie: *nume de sfinți de origine latină, popor, calamități naturale, situații complicate.*

The present article examines the Latin names of saints regarded by many as protecting people from natural disasters and helping them during difficult situations in life.

The observation is based on a corpus of 20 names of saints, 15 of which are of masculine gender and 5 are of feminine gender.

As the main source of information about the basic classification in accordance with the object protected by a saint whose name is of Latin origin, the Russian site <http://kurufin.narod.ru/>¹¹⁷ is used. These twenty names are also classified according to the type of the appellative used as a part of speech in the process of their forming, i. e. a noun, adjective, etc., and to the principles of derivation, i. e. if the name is coined from the form for Nom. sg. of the appellative or from its working base. In order to complete the information presented in these classifications, some additional sources have also been used: St. Ilchev's „Речник на личните и фамилни имена у българите“¹¹⁸, N. Petrovsky's „Словарь русских личных имен“,

¹¹⁷ *kurufin...*

¹¹⁸ Илчев, 1969.

„Латинско-български речник“ by Michail Voinov and Alexander Milev etc.

II. Classification in accordance to the object, protected by a saint

1. Masculine names

A. Names of saints protecting people from natural disasters:

- a. Crop failure: *Florianus*;
- b. Drench: *Honoratus*;
- c. Drought: *Agricola, Honoratus, Julianus/Iulianus*;
- d. Fire: *Amabilis, Caesarius, Laurentius, Florianus*;
- e. Flood: *Florianus*;
- f. Frost: *Urbanus*;
- g. Hail: *Magnus*;
- h. Lightning strikes: *Vitus, Magnus, Urbanus*;
- i. Storms: *Vitus, Urbanus, Florianus*.

B. Names of saints protecting people in dangerous and complicated situations of life:

- a. Defamation: *Marinus, Felix*;
- b. Drowning: *Florianus*;
- c. Lack of success in school: *Sergius*;
- d. Unemployment: *Caietanus (Gaetanus)*;
- e. War: *Agnellus*;

2. Feminine names:

A. Names of saints protecting people from natural disasters:

- a. Drench: *Scholastica*;
- b. Drought: *Solongia (Sollemnia)*;
- c. Storms: *Scholastica*;

B. Names of saints protecting people in dangerous and complicated situations of life:

- a. Betrayal: *Flora*;
- b. Poverty: *Regina*;
- c. Trouble with the law: *Pulcheria*¹¹⁹.

II. Classification according to the type of the appellative as a part of speech

1. Masculine names:

a) derived from a noun: *Agnellus* (<*agnellus, i, m* – “lambkin, little lamb”), *Agricola* (<*agricola, ae, m* – “farmer”), *Caesarius* (<*Caesar, aris, m*, (1) a Roman cognomen with meaning “heary”¹²⁰ or (2) derived from the verb *caedo*, (3)

¹¹⁹The name of one and the same saint can be “met” in more than one group because he or she “has the ability” to help people in different situations.

¹²⁰www.behindthename.com; <http://kurufin.narod.ru/>

“cut”¹²¹), *Caietanus (Gaetanus)* (<*Caieta, ae, f* (present *Gaeta*), name of a town in Ancient Italy, which is derived from the Greek *Καιαδας* (the name of the place, where the prisoners were isolated in the past) or from *Caieta*, the name of *Eneus’* nephew”), *Florianus* (<*Florus, i, m*, (1) a Roman cognomen, derived from *florus*, (2) “blooming; wonderful”), *Iulianus/Julianus* (<*Iulius/Julius, ii, m*, a Roman family name, derived from the Greek adjective *ιουλος* – „curly”), *Laurentius* (<*Laurentum, i, n*, name of a town in Ancient Italy, which is derived from *laurus, i, f*– “laurel, bay tree”), *Vitus* (<*vita, ae, f*– “life”) etc.;

b) derived from an adjective: *Amabilis* (<*amabilis, e* – “kind, amiable”), *Felix* (<*felix, icis* – “lucky, happy”), *Honoratus* (<*honoratus*, “respectable, honored”), *Magnus* (<*magnus*, “big”), *Urbanus* (<*urbanus*, “city”) etc.;

c) names with more than one etymology: *Marinus* (<(1) *Marius*, a Roman family name¹²²; (2) *marinus*, “sea, marine”¹²³; (3) from the female personal name *Maria* (or rarely from *Marina*)¹²⁴); *Sergius* (<(1) *servus, i, m* – “slave; servant”¹²⁵; (2) a name with Etruscan origin with unknown meaning¹²⁶).

It is important to mention that *Caesarius, Florianus* and *Iulianus/Julianus* are derived from another anthroponym. *Caietanus (Gaetanus)* and *Laurentius* are derived from toponyms, names of towns in Ancient Italy.

2. Feminine names:

A. Derived from a noun: *Flora* (<*flos, floris, m* – “flower”), *Regina* (<*regina, ae, f*– “queen”), *Scholastica* (<*scholasticus, i, m* – “rhetorician”) etc.;

B. Derived from an adjective: *Pulcheria* (<*pulchra*, feminine form of *pulcher, chra, chrum* – “beautiful, wonderful”), *Sologgia* (<*sollemnis, e* – “pious”) etc.

III. Classification according to the principles of derivation

1. Masculine names

a) derived from the form for *Nom. sg.* of the Latin appellative: *Agnellus, Agricola, Amabilis, Caesarius, Caietanus (Gaetanus), Felix, Honoratus, Magnus, Urbanus* etc.;

b) derived from the working base, i. e. the form for *Gen. sg.* without the case ending, of the Latin appellative: *Florianus, Iulianus/Julianus, Laurentius, Marinus, Sergius*¹²⁷, *Vitus* etc.

¹²¹Petrovsky, 1966.

¹²²It is suggested that the name is derived from *Mars*, the name of the Roman god of war, and its meaning is “belonging to the god Mars” (<http://kurufin.narod.ru/>), from *maris* (a form for *Gen. sg.* of *mas* - „male” (www.behindthename.com) or from *mare, maris, n* - „sea” (Petrovsky, 1966).

¹²³Petrovskii, 1966; www.behindthename.com; <http://kurufin.narod.ru/>

¹²⁴Ilchev, 1969.

¹²⁵www.behindthename.com

¹²⁶www.behindthename.com; <http://kurufin.narod.ru/>

¹²⁷There is a phonetical change in the limits of the working base, too.

2. Feminine names

- a) derived from the form for *Nom. sg.* of the Latin appellative: *Regina*, etc.;
- b) derived from the working base, i. e. the form for *Gen. sg.* without the case ending, of the Latin appellative: *Flora, Pulcheria, Scholastica, Solongia* etc.

The examined names are canonized only by the Catholic Church (*Agnellus, Agricola, Amabilis, Cajetanus (Gaetanus), Florianus; Flora, Regina, Scholastica, Solongia (Sollemnia)* etc.), or by both Churches, the Catholic and the Orthodox ones (*Caesarius, Felix, Honoratus, Julianus/Iulianus, Laurentius, Magnus, Marinus, Sergius, Vitus, Urbanus; Pulcheria* etc.).

From the information, presented in the classifications above, it is obvious that the number of saints, protecting people from natural disasters, is bigger than of those, whose aim is to help during an uneasy period of human life.

The majority of the names, and it is valid for both masculine and feminine ones, are derived from nouns¹²⁸. Most of the male anthroponyms are coined from proper nouns (three from another anthroponym and two from toponym).

In most of the cases linked to the derivational process, the form for *Nom. sg.* of the appellative is used as the basis of the name-forming of masculine names, while the opposite is true of the feminine names.

Ten out of fifteen observed masculine names of saints are canonized by both Churches, the Catholic and the Orthodox ones. The other five are honored only by the Catholics. The case with the feminine anthroponyms is just the opposite - there is only one feminine name which is canonized by both Churches, while the other four are honored by the Catholics.

References

ИЛЧЕВ, Стефан. *Речник на личните и фамилните имена у българите*. София: Издателство на БАН, 1969 [=Илчев, 1969].

ПЕТРОВСКИЙ, Н. А. *Словарь русских личных имен*. Москва: Советская энциклопедия, 1966 [=Петровский, 1966].

ВОЙНОВ, Михаил; МИЛЕВ, Александър. *Латинско-български речник*. София: Наука и изкуство, 1990 [=Войнов *et alii*, 1990].

www.behindthename.com [=behin...].

<http://kurufin.narod.ru/> [=kuru...].

¹²⁸In the case of the masculine names it is worth mentioning that the number of anthroponyms derived from nouns is the same as of those derived from adjectives.

SPECIFICUL FUNCȚIONAL AL FRAZEI AVERBALE ÎN TEXTUL PUBLICITAR

Cristina ENICOV,

lector superior

(Universitatea de Stat din Moldova)

122

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

General linguistic tendency toward laconicity and brevity that has been registered recently, requires the use, in this text, along with traditional verbal phrases, also non-verbal phrases, i.e. verb phrases that are deprived of a verb. In this article, we address the role of this type of syntactic construction in the structure of the French advertising text.

Keywords: *non-verbal phrase, advertising text, syntactic construction, role.*

Rezumat

Tendința lingvală generală spre concizie și laconicitate, înregistrată în ultimul timp, impune folosirea, în acest text, de rând cu frazele verbale tradiționale, și a frazelor averbale, adică a frazelor care sunt private de verb. În articol, abordăm rolul pe care îl are acest tip de construcție sintactică în structura textului publicitar francez.

Cuvinte-cheie: *frază averbală, text publicitar, construcție sintactică, rol.*

Dacă în a doua jumătate a secolului al XX-lea, frazele¹²⁹ care sunt private de verb erau plasate de mai mulți cercetători la periferia studiilor lingvistice, atunci în ultimul deceniu, atestăm un interes sporit față de această unitate sintactică în mai multe lucrări științifice.

Mai multe limbi din familia indo-europeană au, în inventarul lor, fraze de acest tip, de exemplu, ramificația romană (în franceză: *Passionnant ce livre!*), germanică (în engleza: *The sooner, the better*), slavă (în rusa: *она красива*) etc. Frecvența acestor fraze diferă însă de la o limbă la alta. Astfel, există limbi, ca de exemplu limba rusă, unde frazele fără verb sunt foarte frecvente, de aici și interesul pe care îl au lingviștii ruși față de acest tip de fraze.

Termenul de „frază averbală” este introdus în gramatica franceză de către savantul P. Le Goffic¹³⁰ în locul termenului tradițional utilizat anterior „frază nominală”, pentru a evidenția opoziția între fraza verbală și cea fără de verb. Fraza averbală este considerată de mai mulți lingviști drept un tip de frază defectuoasă, deoarece este lipsită de verb, conceput, de cele mai dese ori, drept nucleul oricărei fraze. Această structură gramaticală este percepută ca purtătoare de trăsături foarte înguste, spre deosebire de verb. Studiile gramaticale axate pe fraza averbală de la începutul secolului al XX-lea apropie fraza averbală de cea verbală, precizându-se că fraza averbală corespunde, în general, cu o frază verbală la persoana a treia a prezentului

¹²⁹În acest articol, folosim termenul „frază” cu sensul de „propoziție”, așa cum o cer normele lingvisticii franceze.

¹³⁰Le Goffic, 1993, p. 510.

indicativ¹³¹. Mai târziu, E. Benveniste, în studiul său consacrat frazei nominale, opune fraza averbală celei verbale. În opinia lingvistului, fraza averbală, spre deosebire de cea verbală, este percepută ca fiind „atemporală”, „impersonală”, „non-modală”: „L’assertion aura ce caractères propres d’être atemporelle, impersonnelle, non modale, bref de porter sur un terme réduit à son seul contenu sémantique”¹³². L. Hjelmslev recunoaște în fraza nominală „o caracteristică a frazei”¹³³. Actualmente, în studiul frazei averbale se înregistrează teorii noi referitor la funcționarea ei în discurs. Fraza fără verb cunoaște, totuși, o răspândire largă – atât în discursul oral, cât și în textul literar, jurnalistic sau publicitar.

Publicitatea este un fenomen care ne interpelează zilnic, fie că suntem publivori sau publifobi. Cel mai des, majoritatea dintre noi, absorbiți de treburile zilnice, privim doar în treacăt clipul de TV, răsfoim în fugă o revistă ori trecem grăbiți pe lângă afișul publicitar. Viteza cu care parcurgem cu ochii textul alăturat imaginii publicitare impune creatorii textelor publicitare de a recurge la structuri laconice și concise.

Textul publicitar constituie partea lingvistică a discursului publicitar și are o finalitate bine definită – de a promova produse, de a seduce consumatorul, de a argumenta – ce se definește prin dimensiuni reduse. Acest discurs trebuie nu doar să interpeleze destinatarul într-un răstimp extrem de scurt, ci și să-l convertească din cititor al mesajului publicitar în consumatorul produsului.

După J. M. Adam și M. Bonhomme, publicitatea se prezintă ca o structură semiologică mixtă, „un hibrid flu și instabil, din cauza libertăților de dozaj dintre text și imagine și, mai ales, din cauza diversităților componentelor săi”¹³⁴. Cercetătorul român I.C. Corjan propune noțiunea de „iconotext” pentru aceeași realitate lingvistică – publicitatea. „Astăzi prin compoziție iconotextuală înțelegem sinteza dintre text și ilustrație, dintre legendă și fotografie, dintre cuvânt și imagine, marcând transpoziții vizual-cognitive de a text la imagine și invers, în unitatea semantico-sintactică a expresiei”¹³⁵. Coexistența celor două modalități poate fi „tautologică” sau contrapunctică, dar în nici un caz antagonistă, aleatorie sau inadecvată. Dualitatea elementelor nu elimină referenții nici uneia dintre părți, ci creează – prin juxtapunere – un mesaj eterogen bazat pe unitatea de intenție, viziune și concepție a compoziției iconotextuale, pe mecanismele de transfer și glisare a sensurilor între iconic și textual.

¹³¹Lefeuve, 1999, p. 83.

¹³²Benveniste, 1966, p.159.

¹³³Hjelmslev, 1971, p. 195.

¹³⁴Adam *et alii*, 1997, p. 55.

¹³⁵Corjan, 2004, p. 270.

Frecvența sporită a frazei averbale în textul publicitar se datorează volumului restrâns al acestui tip de text și finalității lui – de a interpela și de a convinge destinatarul de supremația produsului sau a serviciului dat într-un timp restrâns, cu un minimum de cuvinte. Unul dintre mijloacele care realizează cu succes acest scop este imaginea și fraza averbală.

În urma analizei a circa 650 de texte publicitare din presa franceză cu referire la produsele de frumusețe, am constatat că în 70 % din ele se conțin fraze fără verb sau fraze nominale. Un semn caracteristic al textelor publicitare pentru produsele destinate femeilor este artistismul, folosirea mijloacelor de influențare senzorială. Potrivit unor studii sociologice recente privitor la discursul femeilor și cel al bărbaților¹³⁶, discursul feminin este mai concis și mai laconic față de cel masculin. O. Jespersen, care a studiat deosebiri lingvistice ale bărbaților și ale femeilor, a ajuns la concluzia că bărbații și femeile vorbesc, într-un oarecare fel, în limbi diferite: construiesc frazele în mod diferit, utilizează diferite mijloace pentru redarea unuia și aceluiași sens.

Referitor la textele publicitare, ele diferențiază, din acest punct de vedere, textele publicitare destinate bărbaților, fiind de dimensiuni mai importante decât cele pentru femei. Publicitatea pentru femei are tendința spre laconicitate, pe când cea pentru bărbați este mai detaliată. Publicitatea care constă doar dintr-un singur cuvânt (ex.: *L'Interdit*, *Chance*, *Dior*) se întâlnește de patru ori mai des în revistele pentru femei decât în cele pentru bărbați. În majoritatea cazurilor, cuvântul din care constă textul este denumirea unei mărci comerciale sau a brand-ului, adică semnul care include o informație amplă, asigurând o calitate concretă sau o serie de calități ale produsului. Astfel, potrivit studiilor, o informație succintă poate declanșa, în mintea femeilor, o multitudine de asociații care constituie argumente în favoarea luării deciziei de cumpărare a produsului. Acest fapt poate explica multitudinea de fraze nominale în textele publicitare desinate femeilor.

Un motiv pentru justificarea prezenței frazelor nominale în textele publicitare destinate femeilor ar fi înseși finalitatea acestor tipuri de texte. Este bine cunoscut faptul ca textele publicitare nu sunt destinate lecturii atente, examinării minuțioase. Fiind prezente în viața omului contemporan în orice moment al zilei, publicitatea este un component al vieții contemporane mai mult deranjant decât captivant. Anume acest fapt impune creatorii de publicitate să inventeze forme noi de text – lingval, dar și pictural sau chiar muzical - pentru a fi acceptați de public. Dar, totodată, anume faptul că nimeni nu citește expres textele publicitare, ele trebuie să-și obțină efectul într-un răstimp cât se poate de restrâns. Aceasta constituie încă un argument în favoarea prezenței frazelor nominale în majoritatea textelor publicitare.

¹³⁶Акуличева, 2008, p. 12.

Un alt factor ar fi cel economic. Costurile înalte ale spațiilor publicitare constrâng creatorii de publicitate să reducă volumul propriu-zis al textului, totodată, păstrându-i sau poate chiar întărindu-i puterea argumentativă și persuasivă.

Se mai observă și dependența frecvenței frazelor averbale de volumul textelor. Astfel, frazele averbale se întâlnesc cel mai des în textele de volum mic – de la un cuvânt până la o frază. Acest fapt se explică prin necesitatea exprimării maximumului de sens cu un minim de cuvinte. Textele publicitare medii – care sunt compuse din două și mai multe fraze – conțin fraze averbale în proporție de 72%. Cea mai mică prezență a frazelor nominale a fost depistată în textele de dimensiuni mari, adică în textele construite din mai mult de trei fraze. În acest tip de texte, sunt incluse și așa-numitele „publi-communicés” – texte de dimensiuni importante, care au volumul nu mai mic de o pagină.

Un interes aparte pentru știință îl are locul frazelor averbale în textele publicitare. În urma analizei corpusului de texte publicitare cu referire la produsele de frumusețe, remarcăm prezența frazelor fără verb în diferite poziții: la începutul textului, pe post de titlu, în text, la sfârșitul textului sub forma unei concluzii.

În textele publicitare, ponderea frazelor averbale este mică, însă anume aceste fraze contribuie la structurarea acestuia, la obținerea efectului de interacțiune verbală orală. De exemplu:

«La Manta.

De l'allure. Et du tempérament!

Manta. Le coupé qui a la cote: Le favori de l'Europe. Ce n'est pas par hasard! Il y a d'abord sa ligne racée, incomparable. Grâce à elle, la Manta se détache du peloton des autres voitures. Voilà pour allure.

Côté tempérament, voyez plutôt les performances de la nouvelle Manta i240 avec son fougueux moteur à injection 2,4l: de 0 à 100 km/h en 8.8 sec, vitesse de pointe de plus de 200 km/h!

Ajoutez à cela un châssis sport sur baisse, des jantes larges en métal léger, des freins à disque ventilés à l'avant, des amortisseurs à pression de gaz Bilstein et un équipement sport complet. En plus pour le modèle Dakar, des ailes élargies, des coupes-vent, un différentiel autobloquant ZF, etc.

Le prix de la Manta? Il invite à un essai immédiat!

Manta i240 dès FS.27 025,GSI ou GT, coupe ou combi-coupe (moteur à injection 2.0l, 110ch), dès FS, 17 750. Financement ou leasing avantageux par CREDIT OPEL.»

În această publicitate, suntem în prezența unei descrieri efectuate cu fraze imperative, a unei mașini de marca OPEL. Frazele averbale incipiente „De l'allure. Et du tempérament!” sunt dezvoltate în alineatele următoare. În aceste fraze, prin asertarea caracteristicilor cu o intonație exclamativă, se subliniază în mod expresiv admirația.

Observăm că din cele 16 fraze din câte este compus acest text, 10 sunt averbale. Aceste fraze sunt prezente în tot textul: la început, o frază enunțiativă de prezentare: *La Manta*. Această frază averbală, plasată inițial, are rolul dublu – de a da o informație cititorului despre ce va fi vorba în text și, totodată, de a prezenta produsul. Următoarele două fraze averbale (*De l'allure. Et du tempérament!*), deși aparent au aceleași funcții de a face o caracteristică succintă a calităților mașinii, dezvoltată ulterior în text, se deosebesc nu doar după scopul comunicării - una fiind asertivă și cealaltă fiind exclamativă, ci și după atitudinea pe care o exprimă. Aceste fraze pot fi interpretate ambiguu: în sensul direct, unde *allure* semnifică viteza mișcării, felul de a se mișca, de a se comporta, căci în limba franceză, „avoir de l'allure” semnifică *a fi distins, a fi nobil* și fraza averbală care constituie o parte din această expresie cu ușurință este identificată anume în acest sens, ceea ce, implicit, duce la ideea unui aristocratism al posesorului acestei mașini. Pe când fraza exclamativă *Et du tempérament!* transpune ideea de tinerețe, bucurie de viață, dinamism și, totodată, cea de exclusivitate, detașare din comun. Intonația exclamativă presupusă de autori întărește ideea de admirație față de acest mijloc de transport și, prin transfer, și față de posesorii acestuia. Totodată, aceste trei fraze averbale consecutive par a fi părțile constitutive ale unui enunț: „La Manta a de l'allure et du tempérament.”

Primul alineat al textului publicitar „Manta” este intercalat între două fraze averbale:

„*Manta*. Le coupé qui a la cote: Le favori de l'Europe. Ce n'est pas par hasard! Il y a d'abord sa ligne racée, incomparable. Grâce à elle, la Manta se détache du peloton des autres voitures. *Voilà pour allure*».

Prima frază are un rol de prezentare, cea din urmă reia fraza plasată la începutul textului – *De l'allure*, acționând drept o concluzie pentru argumentul inițial.

Cealaltă frază averbală din acest text „Le prix de la Manta?» simulează o interacțiune verbală între un client potențial și autorul acestei mașini, sau vânzătorul ei dintr-un salon de lux.

Frazele finale din textul publicitar cu referire la automobilul Manta prezintă un șir de calități tehnice ale acestuia, însoțite de facilitățile de procurare a lui:

«Manta i240 dès FS.27 025,GSI ou GT, coupe ou combi-coupe (moteur à injection 2.0l, 110ch), dès FS, 17 750. Financement ou leasing avantageux par CREDIT OPEL».

Aceste fraze averbale existențiale servesc, în acest text publicitar, pentru a evoca modelele de automobil Manta și pentru a informa despre posibilitatea de procurare a lor.

Astfel, remarcăm prezența, într-un text publicitar descriptiv de volum relativ mare, a frazelor nominale averbale, care au funcția de a da expresivitate textului care prezintă un automobil, de a simula o interacțiune verbală, de a-i conferi acestui text o alură de oralitate.

Atestăm, în multitudinea de texte publicitare, texte compuse exclusiv din fraze fără verb. Aceste texte se referă la produsele cosmetice, de machiaj sau la clinicile de înfrumusețare:

«La maison de beauté CARITA Paris.

Carita, une légende. Et une réalité. Au quotidien, jour après jour, auprès des femmes, pour leur beauté. Carita, la Maison de beauté, par excellence. Un univers dédié au féminin singulier. Soins, méthodes, produits. Visage, corps et cheveux. Technologie de pointe et textures luxueuses, expertise anti-âge et plaisir délicieux... Et vous quand allez-vous découvrir Carita?»

Ținem să menționăm, că, deși acest text conține doar fraze averbale cu excepția ultimei, acest fapt nu reduce din inteligibilitatea sa. Frazele existențiale prezentative au rolul de a introduce destinatarul în universul casei de înfrumusețare „Carita”:

«Carita, une légende. Et une réalité. Au quotidien, jour après jour, auprès des femmes, pour leur beauté. Carita, la Maison de beauté, par excellence. Un univers dédié au féminin singulier.»

Enumerarea îngrijirilor oferite de această casă de înfrumusețare se efectuează tot prin intermediul frazelor averbale existențiale care conferă textului o tentă de dezvăluire a unui secret:

«Soins, méthodes, produits. Visage, corps et cheveux. Technologie de pointe et textures luxueuses, expertise anti-âge et plaisir délicieux...»

Fraza finală, care conține un verb, are forma unei întrebări adresate direct cititoarei:

«Et vous quand allez-vous découvrir Carita?»

Ea este unica frază verbală din acest text compus din 10 fraze.

În urma analizei exemplurilor prezentate mai sus, putem conchide că fraza averbală, în textul publicitar, are drept funcție primordială cea de informare a destinatarului despre calitățile produsului. Stilul telegrafic la care se recurge în acest caz are beneficiul de a numi esența lucrurilor prin sintagme concise, care, în contextul publicității, iau forma unui enunț, fără a intra în detalii. Pentru produsele cosmetice, forța persuasivă a frazelor averbale intră în corelație cu forța argumentativă a imaginii și, astfel, se obține o acțiune dublă asupra cititoarei – atât la nivel iconic, prin prezentarea rezultatului produsului dat asupra aspectului exterior, cât și la nivel verbal – prin numirea, verbalizarea acestor efecte:

«Révolution dans l'air ! 1^{er} fond de teint mousse. Teint mat parfait, sensation ultra-fondante. Nouveau dream mat. Teint mousse. 1^{er} fond de teint mousse «fouettée à l'air». Application ultra-fondante. Effet peau de pêche. Teint mat parfait, unifié. 7 nuances de rêve. Gemey. Maybelline New York.»

În această publicitate, textul care prezintă avantajele unui fond de ten nou, de o textură a unei spume fine, care îi conferă aspectul de mat tenului, este însoțit, pe pagină, de fotografia unui chip feminin cu trăsături ale feței perfecte.

Astfel, în textul publicitar, fraza averbală are funcția de a da expresivitate textului, de a simula o interacțiune verbală, de a enumera beneficiile produsului.

Referințe bibliografice

ADAM, J-M, BONHOMME, M. *L'argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion*. Paris: Nathan, 1997 [=Adam, 1997].

BENVENISTE, E. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1966 [=Benveniste, 1966].

CORJAN, I.C. *Semiotica limbajului publicitar. Textul și imaginea*. Suceava: Unirea, 2004 [=Corjan, 2004].

HJELMSLEV, L. *Le verbe et la phrase nominale // Essais linguistiques*. Paris: Les éditions de minuits, 1971 [=Hjelmslev, 1971].

LE GOFFIC, P. *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette, 1993 [=Le Goffic, 1993].

LEFEUVRE, F. *La phrase averbale en français*. Paris: Harmattan, 1999 [=Lefevvre, 1999].

АКУЛИЧЕВА, В. *Гендерные характеристики рекламного текста*. Автореф. Москва, 2008 [=Акуличева, 2008].

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ НЕСИММЕТРИЧНАЯ ЭНАНТИОСЕМИЯ С ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬЮ ЗНАЧЕНИЙ ПО ПЕРИФЕРИЙНЫМ СЕМАМ

Галина ОСТРИКОВА,

доцент, кандидат филологических наук
(Педагогический институт Южного федерального университета,
г. Ростов-на-Дону, Россия)

129

Limbaŷi ŷi context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

The article presents the description of lexical-semantic asymmetrical enantiosemy on the basis of the German verb "abketten". We brought to light and described integral and differential components of enantonyms' opposite meanings. The represented context shows their partial thematic homogeneity and the same stylistic colouring. Diverse lexical distribution of two opposite meanings confirms the asymmetry of the peripheral semes.

Keywords: *the lexical-semantic asymmetrical enantiosemy, differential components, thematic homogeneity.*

Rezumat

În articol, este prezentată o cercetare enantiosemică, asimetrică ŷi lexico-semantică a verbului german „abketten” în accord cu principiul semantic opozitiv integral ŷi diferenŷiat. Contextul în care apare verbul în cauză are tematică omogenă ŷi colorit stylistic. În acest caz, distribuirea lexicală diferită a două sensuri opuse confirmă asimetria semelor periferice.

Cuvinte-cheie: *enantiosemie asimetrică lexico-semantică, componente diferenŷiate, omogenitate tematică.*

Сложность понятия энантиосемии, которое рассматривается в данной работе как явление, совмещающее в себе признаки двух лексико-семантических категорий – полисемии и антонимии, определяет сложный, многоступенчатый характер анализа внутренней структуры значений энантиосемичных слов. Категория энантиосемии имеет определенное сходство с омонимией в виде одноформленности, с многозначностью в виде соответствия одного плана выражения двум планам содержания и с антонимией в наличии общего признака – противоположных значений. В настоящее время считается, что энантиосемия по одним признакам приближается к полисемии, по другим – к омонимии, по третьим – к антонимии, но является особым видом лексической противопоставленности^{137;138}. Все исследователи единодушны в том, что в энантиосемичном слове присутствуют два противоположных значения. Под *энантонимом* (термин наш – Г.О.) следует понимать языковую единицу, обладающую одной и той же

¹³⁷Бродский, 1998, с. 48.

¹³⁸Федоренко, 1989, с. 25.

звуковой или графической формой, но двумя противоположными значениями¹³⁹.

При выявлении энантиосемии на конкретном языковом материале перед исследователем возникает необходимость компонентного анализа значений слов. Для детального изучения компонентного состава членов оппозиции необходимо обратиться к толковому словарю. «Наибольшую ценность для проведения компонентного анализа», – по утверждению Э.В. Кузнецовой, – «имеют развернутые аналитические определения, которые представляют собой образцы более или менее адекватного «разложения» значения одних слов на значения других»¹⁴⁰. И.В. Арнольд пишет о необходимости установления универсального способа компонентного анализа: «Такой способ и был найден в виде опоры на словарные дефиниции»¹⁴¹.

По структуре лексических значений, вступающих в противопоставление, различают симметричную и несимметричную энантиосемию. Симметричная энантиосемия заключается в том, что оба значения слова имеют одну предметную отнесенность, сходную лексическую сочетаемость и одинаковую стилистическую окраску, принадлежат к одной тематической группе, а также являются либо прямыми, либо только переносными. Несимметричность противопоставленных значений может проявляться по-разному. Структурная асимметрия часто связана с различием в объеме значений и в степени проявления признака у значений, с разной сочетаемостью значений, со смещением противоположности или с противоположностью значений по периферийным семам.

Несимметричность энантиосемичных единиц может быть связана с тем, что противопоставление значений может осуществляться не только по ядерным, но и по периферийным семам. Несимметричная энантиосемия с противоположностью значений по периферийным семам представляет собой такого рода противопоставление, когда категориальное ядро обоих значений симметрично, а асимметрия наблюдается в факультативных, периферийных семах. По данным словарей глагол **abketten** имеет два противоположных значения: (1) **von der Kette lösen: ich kettete den Hund ab** (развязать, освободить от цепи: я отвязал от цепи собаку); (2) **(Maschen) zu einem festen Rand verbinden: Maschen abketten am Ende der Strickarbeit oder um die Maschenzahl zu verringern** (петли) связать в прочную канву: связать петли (в канву) в конце вязания или для уменьшения количества петель¹⁴²).

¹³⁹Острикова, 2004.

¹⁴⁰Кузнецова, 1989, с. 36.

¹⁴¹Арнольд, 1991. с. 51.

¹⁴²Duden, 1996, S. 60.

Семный анализ первого значения глагола **abketten** «развязать, освободить от цепи» позволяет выявить следующие компоненты значения: в результате проведенного семного анализа первого значения глагола **abketten** выявлены следующие семы: «Kette», «lösen», «Reihe aus beweglich ineinander gefügten od. mit Gelenken verbundenen [Metall]gliedern», «Glied», «einer der ineinander greifenden Teilstücke, die zusammen eine Kette bilden», «Vorgang od. Zustand der Loslösung, Trennung», «abtrennen», «durch zerschneiden der verbindenden Teile», «lose», «weniger fest anziehen», «nicht mehr fest gebunden (verbunden)», «nicht mehr [an]haftet», «lockern», «locker machen» («цепь», «развязать (освободить)», «ряд подвижно (при)соединенных друг в друга или связанных сочленениями [металлических] звеньев», «звено», «одна из вставленных друг в друга частей, которые вместе образуют цепь», «процесс или состояние освобождения, отделения», «отделить», «путем разрезания на куски связанных частей», «несвязанный (свободный)», «менее туго стянуть», «[более] прочно не связанный», «[более] не закрепленный», «ослаблять (развязывать)», «сделать свободно (не туго)»).

Семный анализ второго значения глагола **abketten** «(петли) связать в прочную канву» позволяет выявить следующие компоненты значения: в результате проведенного семного анализа второго значения глагола **abketten** выявлены следующие семы: **verbinden; verknüpfen; zusammenfügen; knoten; schlingen; zusammensetzen; Masche; Schlinge; Knoten; Garn; Draht; Band; Faden; Schnur; Stoff; fester Rand; Teile zu einem Ganzen; die beim Stricken od. Häckeln entsteht; äußere Begrenzung einer Fläche, eines bestimmten Gebietes; straff [sitzend] haftend; nicht locker; miteinander; zu runder od. länglicher Form ineinander verknüpfte Stück, das zusammengezogen werden kann; um etw. legen; die beiden Enden; festgezogene Verschlingung (связать (соединить); связывать (скреплять); соединять (связывать); делать узел; завязывать (узлом); составлять (вместе); петля(вязанья, трикотажа); петля (аркан); узел; нитки (пряжа); проволока; лента; нить; веревка; материя; прочная канва; части в целое; которая возникает при вязании спицами или крючком; внешняя граница поверхности, определенной области; туго [сидящий] закрепленный; не свободно (туго); друг с другом; кусок чего-л., связанный (скрепленный) (узлом) друг в друга в круглой или продолговатой форме, который может быть затянут; положить вокруг чего-л.; оба конца; туго затянутое переплетение).**

Следует отметить, что некоторые слова переводятся словарями почти идентично, например: **schlingen** – *завязывать (узлом)*; **knoten** – *делать узел, завязывать узлом*; **verknüpfen** – *связывать (узлом), скреплять (части)*; **verbinden** – *связать (соединить)*; **zusammenfügen** – *соединять (связывать)*. Слово **fest** здесь переводится в зависимости от контекста как *туго* или *прочно*, слово **straff**, как *туго*; слова **lose** и **locker** соответственно,

как *несвязанный, свободный и слабый, ненатянутый, свободный*. Поэтому иногда при переводе нами сохраняется в скобках второе значение данных единиц для их различения.

Сопоставительный анализ двух значений лексической единицы **abketten** выявляет интегральные и дифференциальные, а также категориальные и факультативные семы.

Интегральные семы в данном случае представлены идентичными и синонимичными семами. *Идентичными* семами в структуре обоих значений слова **abketten** являются семы: «**zusammen**» («вместе»), «**ineinander**» («друг в друга»); «**Teile**» («части»), а *синонимичными* – семы: «**ineinander gefügt**» – «**ineinander verknüpft**» («(при)соединенный друг в друга» – «связанный (скрепленный) (узлом) друг в друга»); «**Teilstücke**» – «**Teile**» («части» – «части»); «**Glied**» – «**Teil**» («звено» – «часть»); «**anziehen**» – «**festziehen**» («стянуть» – «затянуть»); «**bilden**» – «**zusammensetzen**» («образовать» – «составлять (вместе)»); «**zusammen**» – «**miteinander**» («вместе» – «друг с другом»).

Дифференциальными здесь являются антонимичные, противоположные и специфические семы. Как *антонимичные* в структуре данных двух значений можно выделить следующие пары: «**lösen**» – «**festziehen**» («развязать (освободить)» – «затянуть»); «**lockern**» – «**festziehen**» («ослаблять (развязывать)» – «затянуть»); «**lösen**» – «**verknüpfen**» («развязать (освободить)» – «связывать (скреплять)»); «**lösen**» – «**haften**» («развязать (освободить)» – «закреплять»); «**lose**» – «**fest**» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «**lose**» – «**straff**» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)»); «**locker**» – «**fest**» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «**locker**» – «**straff**» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)»); «**nicht mehr fest gebunden (verbunden)**» – «**straff haftend**» («[более] прочно не связанный» – «туго закрепленный»); «**(ab)trennen**» – «**verbinden**» («отделить» – «связать (соединить)»). Последняя пара сем дана в словаре антонимов в виде противопоставления глаголов «**trennen**» – «**verbinden**» («отделить» – «связать (соединить)»)¹⁴³. Сема «**trennen**» прямо не представлена в структуре первого значения, однако вычленяется в результате анализа такой семы, как «**Vorgang od. Zustand der Loslösung, Trennung**» («процесс или состояние освобождения, отделения»), и семы «**(ab)trennen**», значение которой определяется словарями, как «отделять, отрывать», то есть очень близкое к рассматриваемому нами значению. Антонимичность сем «**lose**» – «**festgezogen**» («несвязанный (свободный)» – «затянутый») выводятся из антонимичности значений «**lösen**» – «**festziehen**» («развязать (освободить)» – «затянуть»). *Противоположные* семы – «**weniger fest**» – «**fest**» («менее туго (прочно)» –

¹⁴³Müller, 2000, S. 498.

«туго(й)(прочно)»; «**durch zerschneiden der verbindenden Teile**» (lösen) – «**Teile zu einem Ganzen**» (verbinden) («путем разрезания на куски связанных частей» (освободить) – «части в целое» (соединить)). Сюда же относятся пары глаголов «lösen» – «**knoten**» («развязать (освободить)» – «делать узел (завязывать узлом)»); «lösen» – «**schlingen**» («развязать (освободить)» – «завязывать (узлом)»), которые противопоставляются не вполне симметрично, так как во втором глаголе значение конкретизируется с помощью существительного *узел*. Специфическими в данном случае являются в первом значении семы: «**Kette**», «**Reihe**», «**beweglich**», «**Gelenke**», «**Metall**» («цепь», «ряд», «подвижно», «сочленения», «металл»); во втором значении семы: «**Masche**», «**Schlinge**», «**Knoten**», «**Garn**», «**Draht**», «**Band**», «**Faden**», «**Schnur**», «**Stoff**», «**fester Rand**», «**die beim Stricken od. Häckeln entsteht**», «**äußere Begrenzung einer Fläche, eines bestimmten Gebietes**», «**zu runder od. länglicher Form**», «**um etw. legen**», «**die beiden Enden**», «**Verschlingung**» («петля (вязанья, трикотажа)», «петля (аркан)», «узел», «нити (пряжа)», «провода», «лента», «нить», «веревка», «материя», «прочная канва», «которая возникает при вязании спицами или крючком», «внешняя граница поверхности, определенной области», «в круглой или продолговатой форме», «положить вокруг чего-л.», «оба конца», «переплетение»).

Категориальные семы представлены здесь синонимичными и антонимичными семами. *Синонимичные* семы в данном случае – «**anziehen**» – «**festziehen**» («стянуть» – «затянуть»), *антонимичные* семы – «**lösen**» – «**festziehen**» («развязать (освободить)» – «затянуть»); «**lockern**» – «**festziehen**» («ослаблять (развязывать)» – «затянуть»); «**lösen**» – «**verknüpfen**» («развязать (освободить)» – «связывать (скреплять)»); «**lösen**» – «**haften**» («развязать (освободить)» – «закреплять»); «**(ab)trennen**» – «**verbinden**» («отделить» – «связать (соединить)»); «**lose**» – «**fest**» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «**lose**» – «**straff**» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)»); «**locker**» – «**fest**» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «**locker**» – «**straff**» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)»); «**nicht mehr fest gebunden (verbunden)**» – «**straff haftend**» («[более] прочно не связанный» – «туго закрепленный»); «**lose**» – «**festgezogen**» («несвязанный (свободный)» – «затянутый»).

Факультативные семы делятся, в свою очередь, на идентичные, синонимичные, противоположные и специфические. *Идентичные* семы здесь: «**zusammen**» («вместе»), «**ineinander**» («друг в друга»); «**Teile**» («части»); *синонимичные* семы: «**ineinander gefügt**» – «**ineinander verknüpft**» («(при)соединенный друг в друга» – «связанный (скрепленный) (узлом) друг в друга»); «**Teilstücke**» – «**Teile**» («части» –

«части»); «**Glied**» – «**Teil**» («звено» – «часть»); «**anziehen**» – «**festziehen**» («стянуть» – «затянуть»); «**bilden**» – «**zusammensetzen**» («образовать» – «составлять (вместе)»); «**zusammen**» – «**miteinander**» («вместе» – «друг с другом»); *противоположные* семы: «**weniger fest**» – «**fest**» («менее туго (прочно)» – «туго(й)(прочно)»); «**durch zerschneiden der verbindenden Teile**» (**lösen**) – «**Teile zu einem Ganzen**» (**verbinden**) («путем разрезания на куски связанных частей» (освободить) – «части в целое» (соединить)); «**lösen**» – «**knoten**» («развязать (освободить)» – «делать узел (завязывать узлом)»); «**lösen**» – «**schlingen**» («развязать (освободить)» – «завязывать (узлом)»). *Специфические* семы в первом значении: «**Kette**», «**Reihe**», «**beweglich**», «**Gelenke**», «**Metall**» («цепь», «ряд», «подвижно», «сочленения», «металл»); а во втором значении: «**Masche**», «**Schlinge**», «**Knoten**», «**Garn**», «**Draht**», «**Band**», «**Faden**», «**Schnur**», «**Stoff**», «**fester Rand**», «**die beim Stricken od. Häckeln entsteht**», «**äußere Begrenzung einer Fläche, eines bestimmten Gebietes**», «**zu runder od. länglicher Form**», «**um etw. legen**», «**die beiden Enden**», «**Verschlingung**» («петля (вязанья, трикотажа)», «петля (аркан)», «узел», «нити (пряжа)», «провода», «лента», «нить», «веревка», «материя», «прочная канва», «которая возникает при вязании спицами или крючком», «внешняя граница поверхности, определенной области», «в круглой или продолговатой форме», «положить вокруг чего-л.», «оба конца», «переплетение»).

Проведенный семный анализ двух значений глагола **abketten** показывает, что значения глагола «развязать, освободить от цепи» и «(петли) связать в прочную канву» находятся в отношениях противопоставления. Основанием для их соотнесения в рамках данной коррелятивной пары является наличие в их значениях общих сем, а именно, идентичных – «**zusammen**» («вместе»), «**ineinander**» («друг в друга»); «**Teile**» («части») и синонимичных – «**ineinander gefügt**» – «**ineinander verknüpft**» («(при)соединенный друг в друга» – «связанный (скрепленный) (узлом) друг в друга»); «**Teilstücke**» – «**Teile**» («части» – «части»); «**Glied**» – «**Teil**» («звено» – «часть»); «**anziehen**» – «**festziehen**» («стянуть» – «затянуть»); «**bilden**» – «**zusammensetzen**» («образовать» – «составлять (вместе)»); «**zusammen**» – «**miteinander**» («вместе» – «друг с другом»). Например:

„Gut gelaunt ging Lisa wieder durch das Wäldchen. In ihren Armen schliefen die beiden Kätzchen. Es war inzwischen dämmrig und die Bergspitzen waren rötlich gefärbt. Nana erwartete Lisa bereits schwanzwedelnd und bellte erfreut, als diese die Leine aus der Kiste nahm. Und dann fing es an. Nana sprang herum, rannte und hüpfte im Kreis, sodass an anleinen und **abketten** gar nicht zu denken war. Verzweifelt versuchte Lisa Nana festzuhalten um endlich mit ihr losgehen

zu können. Doch diese schien vor lauter Freude keine Minute ruhig sitzen zu können. "Nana, Platz!" Nichts half"¹⁴⁴.

«В хорошем настроении Лиза шла через лесок. У нее на руках спали оба котенка. Тем временем стемнело, и вершины гор окрасились в красный цвет. Нана, Виляя хвостом, уже ждала Лизу и радостно залаяла, когда та вынула из ящика поводок. И тогда началось. Нана прыгала вокруг, носилась и скакала по кругу так, что о том, чтобы пристегнуть поводок и *отвязать* ее от цепи, не было и речи. Лиза отчаянно пыталась удержать Нану, чтобы, наконец, иметь возможность уйти с ней. Но она (собака) от такой радости не могла сидеть спокойно ни минуты. «Нана, место!». Ничего не помогало»¹⁴⁵.

Ср.: «Es gibt verschiedene Arten eine Strickarbeit zu beenden bzw. sie **abzuketten**. Bei jeder Arbeitsweise ist jedoch Bedingung, daß eine gewisse Elastizität gewahrt bleibt, d. h. daß man nicht zu fest **abkettet**»¹⁴⁶.

«Существуют два различных способа закончить вязание или *связать* (петли) в канву. При любом способе работы есть все-таки условие, чтобы сохранилась определенная эластичность, то есть, чтобы (петли) *связывались* не туго»¹⁴⁷.

Таким образом, наличие интегральных сем в структуре значений выявляет их тематическую частичную однородность, так как речь идет о *частях, звеньях чего-то целого, связанных друг с другом, что можно ослабить, развязать, разъединить или стянуть, связать, соединить*. Например:

«Ein Soldat wurde getötet, fünf Soldaten, zwei Beamte und der Zahlmeister wurden schwer verwundet. Die Angreifer stiegen nun in den Wagen, bemächtigten sich des Ledersackes mit dem Gelde (etwa 20 000 Rubel), befahlen dem Maschinisten und seinem Gehilfen die Lokomotive **abzuketten**, bestiegen diese und ließen sich mit vollem Dampf nach der nächsten Station Zagnansk fahren, wo sie abstiegen und im Dunkel verschwanden. Unterwegs zwischen Tumlin und Zagnansk überfuhr die Lokomotive einen Bauern»¹⁴⁸.

«Один солдат был убит, пять солдат, два служащих и казначей были тяжело ранены. Нападавшие вошли в вагон, завладели кожаными мешками с деньгами (около 20 000 рублей), приказали машинисту и его помощнику **отцепить** локомотив, сели в него и заставили ехать на полном ходу до следующей станции Заганск, где они сошли и исчезли в темноте. По пути

¹⁴⁴www.rockundliebe.de/liebesgeschichten_1646.php.

¹⁴⁵www.rockundliebe.de/liebesgeschichten_1646.php.

¹⁴⁶handarbeit.schnugis.net-flexibel-links_001.html.

¹⁴⁷handarbeit.schnugis.net-flexibel-links_001.html.

¹⁴⁸Vossische Zeitung (Abend-Ausgabe) 03.03.1908, S. 9; цит. по: WDG..

между Тумлином и Загнанском локомотив переехал одного крестьянина»¹⁴⁹.

Ср.: «Damit Sie nicht zu lange an dem Pullover stricken, greifen Sie lieber zu dicken Stricknadeln. Mindestens 12 Millimeter Durchmesser sollten sie haben. Und so geht's: Für das Rückenteil 93 Maschen anschlagen. Im Wechsel: drei links, drei rechts. Nach 43 Zentimetern beidseitig einmal sechs Maschen **abketten**»¹⁵⁰.

«Чтобы Вам не пришлось слишком долго вязать свитер, возьмите лучше толстые вязальные спицы. Они должны быть диаметром по меньшей мере 12 миллиметров. Итак: Для спинки начинать вязать 93 петли. Поочередно: три изнаночные, три лицевые петли. После 43 сантиметров *связать* в канву по шесть петель с обеих сторон»¹⁵¹.

Противопоставляются данные значения по ряду сем, часть из которых является категориальными, другая – факультативными. Категориальные семы антонимичны: «lösen» – «festziehen» («развязать (освободить)» – «затянуть»); «lockern» – «festziehen» («ослаблять (развязывать)» – «затянуть»); «lösen» – «verknüpfen» («развязать (освободить)» – «связывать (скреплять)»); «lösen» – «haften» («развязать (освободить)» – «закреплять»); «(ab)trennen» – «verbinden» («отделить» – «связать (соединить)»); «lose» – «fest» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «lose» – «straff» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)»); «locker» – «fest» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «locker» – «straff» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)»); «nicht mehr fest gebunden (verbunden)» – «straff haftend» («[более] прочно не связанный» – «туго закрепленный»); «lose» – «festgezogen» («несвязанный (свободный)» – «затянутый»).

Таким образом, категориальное ядро обоих значений симметрично, асимметрия наблюдается в факультативных, периферийных семах, таких как «weniger fest» – «fest» («менее туго (прочно)» – «туго(й)(прочно)»); «durch zerschneiden der verbindenden Teile» (lösen) – «Teile zu einem Ganzen» (verbinden) («путем разрезания на куски связанных частей» (освободить) – «части в целое» (соединить)); «lösen» – «knoten» («развязать (освободить)» – «делать узел (завязывать узлом)»); «lösen» – «schlingen» («развязать (освободить)» – «завязывать (узлом)»), вступающих в отношения противоположности. Специфические семы и лексическая дистрибуция в виде слов *Hund, Tier, Lokomotive* (собака, зверь, локомотив) в первом значении и слов *Strickarbeit, Maschen, Faden* (вязание, петля, нить) во втором значении свидетельствуют о разной

¹⁴⁹Vossische Zeitung (Abend-Ausgabe) 03.03.1908, S. 9; цит. по: WDG.

¹⁵⁰www.bz-berlin.de/.../mein-erster-selbstgestrickter-pullover-article172319.html.

¹⁵¹www.bz-berlin.de/.../mein-erster-selbstgestrickter-pullover-article172319.html.

лексической сочетаемости, что подтверждает, в свою очередь, асимметрию периферийных сем. Например:

«Warum dann anketten? Also der Grund ist, wenn man etwas weiter aus der Stadt fährt, dann sieht man oft Schilder mit der Aufschrift "cây to" - diese Art von Speise gibt es erst seit 1975 von Leuten aus dem Norden importiert. Was bedeutet der Begriff nun? Genau, "junger Hund"! Und da meiner Familie schon mehrmals die Hunde gestohlen wurden ...ja, gestohlen (vermutlich hat man die Tiere geschlachtet) müssen die an lange Ketten gebunden werden. In der Stadt laufen zwar auch viele Tiere frei herum, aber ich glaube kaum, dass jemand, der sowas isst, sich einen Straßenköter holt.

Leider ist dieses Weibchen ein halbes Jahr später vom Grundstück beim *abketten* auf die Straße gelaufen und verschwunden. Wenigstens hatte es noch Monate vorher Welpen geworfen»¹⁵².

Тогда почему привязывать? Причина такова, что если выехать немного дальше от города, то часто видишь вывески с надписью "cây to" – этот вид блюда, импортированный людьми с севера, существует с 1975 года. Что означает это понятие теперь? Буквально «молодая собака». И так как у моей семьи собаки уже много раз были украдены... да, украдены (вероятно, животные были убиты), то они должны быть привязаны на длинные цепи. В городе же бегают много животных свободно, но я не думаю, что тот, кто ест подобное, не возьмет уличную дворняжку.

К сожалению, эта собачка (девочка) полгода назад убежала на улицу, *отвязавшись* от цепи, и пропала. Хорошо хоть за несколько месяцев до этого принесла щенят».

Ср.: «Dann *abketten* und die Teile zusammennähen. Rollkragen: Für den Rollkragen 90 Maschen auffassen. 25 Zentimeter im Grundmuster *stricken*. *Abketten* und annähen»¹⁵³.

Затем *связать* петли в канву, а части сшить вместе. Отложной воротник: для воротника надо набрать 90 петель. Вязать 25 сантиметров основным рисунком. *Связать* петли в канву и пришить¹⁵⁴.

Оба значения являются прямыми и стилистически нейтральными. Очевидно, что значения глагола *abketten* имеют частичную тематическую однородность, разную лексическую дистрибуцию и одинаковую стилистическую окрашенность, но асимметрию по периферии, что характеризует несимметричную энантиосемию с противоположностью значений по периферийным семам.

Литература

¹⁵²unser-vietnam.de/index.php?option=com_content&task.

¹⁵³www.bz-berlin.de/.../mein-erster-selbstgestrickter-pullover-article172319.html.

¹⁵⁴www.bz-berlin.de/.../mein-erster-selbstgestrickter-pullover-article172319.html.

АРНОЛЬД, И.В. *Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие.* Москва: Высш. шк., 1991 [=Арнольд, 1991].

БРОДСКИЙ, М. Ю. *Лексическая энантиосемия в сопоставительном аспекте (на материале современного английского и французского языков):* Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 1998 [=Бродский, 1998].

КУЗНЕЦОВА Э.В. *Лексикология русского языка.* Москва, 1989 [=Кузнецова, 1989].

ОСТРИКОВА, Г.Н. *Категория энантиосемии и ее место в системе лексико-семантических отношений //Германистика: состояние и перспективы развития. Тезисы докл. Междунар. конференции, посвящ.памяти проф. О.И.Москальской.* Москва: МГЛУ, 2004 [=Острикова, 2004].

ФЕДОРЕНКО, Т. А. *Энантиосемия в современном украинском языке:* Дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1989 [=Федоренко, 1989].

DUDEN. *Deutsches Universalwörterbuch*/hrsg. und bearb. vom wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion [Red. Bearb.: Matthias Wermke ...]. – 3., völlig neu bearb. Und erw. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl, 1996 [=Duden, 1996].

MÜLLER, Wolfgang: *das Gegenwörterbuch: ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen*/von Wolfgang Müller. Unveränd. Nachdr. Der Ausg. von 1998. Berlin; New York: de Gruyter, 2000 [=Müller, 2000].

**ASPEKTUELLE BEDEUTUNGEN
VON DEVERBALEN NOMEN IM DEUTSCHEN**

Irina BULGACOVA,
Dozentin

(Staatliche Alecu-Russo-Universität Bălți, Republik Moldau)

Elvira GURANDA,
Dozentin, Magister in Philologie

(Staatliche Universität Alecu Russo, Bălți, Republik Moldau)

Abstract

The present article focuses on the study of the aspectual meanings of deverbal nouns, namely, those ending in -ung and -en. We have chosen to investigate these lexical units due to their specific way of formation, and namely, via nomination, as well as due to their productivity in modern German. The semantic analysis of the deverbal nouns is based on different texts from the German press and this fact proves that they maintain the aspectual meanings of the verbs they are derived from. Of major importance is the determination of various Aktionsarten (modes of action) expressed by both types of nominations, as well as their comparison.

Keywords: *deverbal nouns, nomination, aspectuality, aspect, Aktionsart, durativity (durative and non-durative nouns)/perfective and non-perfective nouns (perfectiveness and imperfectiveness).*

Rezumat

În articol, sunt cercetate semele aspectuale ale substantivelor deverbale, cele cu terminația -ung și -en. Specificul lor de formare, și anume, prin nominalizare, la fel și productivitatea lor în limba germană contemporană, ne-a îndemnat alegerea acestor unități lexicale pentru a fi studiate. Analiza semantică a substantivelor deverbale în baza textelor din presa germană ne permite să constatăm posibilitatea lor de-ași menține sensurile aspectuale ale verbelor de la care derivă. De o importanță majoră este determinarea diferitor Aktionsarten(mod de acțiune), exprimate de ambele tipuri de nominalizări, la fel și compararea lor.

Cuvinte-cheie: *substantive deverbale, nominalizarea, aspectualitate, aspect, Aktionsart, durativitate/imperfectivitate, perfectivitate.*

Das sprachliche Phänomen der deverbale Nomen ist keinesfalls ein Neuland in der germanistischen Forschung. Umfassende Untersuchungen zu diesem Wortbildungsproblem sind u.a. bei Wellmann (1975), Erben (1983), Fleischer&Barz (1992), Schippan (2000), Motsch (1999) zu finden. Mit den Problemen der aspektuellen Bedeutung von deverbale Nomen, nämlich Nominalisierungen, haben sich u.a. Porzig (1965), Ten Cate (1985), Schäublin (1972), Schwall (1991) beschäftigt. Von der Aktualität der Nominalisierungsforschung zeugen auch zahlreiche Dissertationen und Beiträge in den linguistischen Zeitschriften des letzten Jahrzehnts (Ehrich & Rapp 2000, Blume 2004, Wolf 2007, Heusinger 2009 u.a.). In der neueren Nominalisierungsdiskussion wird u.a. die Untersuchung des

Zusammenhangs zwischen aktionsartlicher Deutung von Nominalisierungen und Argumentvererbung zum Mittelpunkt des linguistischen Interesses, d.h. man befasst sich zunehmend mit der Frage, inwieweit die Interpretation als Prozess-, Resultat-, Gegenstandsnominalisierung usw. von der Realisierung bzw. Nichtrealisierung der vom Verb vererbten Argumente abhängt. Die aktionsartige Interpretation von deverbalen Nomen bildet den Schwerpunkt auch des vorliegenden Artikels, denn es soll untersucht werden, ob aspektuelle Merkmale des Grundverbs in deverbalen Nomen erhalten, geändert oder überhaupt gelöscht werden.

Unter dem Begriff „Nominalisierung“ werden sowohl der Prozess der Bildung von abstrakten Substantiven aus Verben oder Adjektiven als auch das Resultat dieses Prozesses verstanden. Die Produkte der Nominalisierung von Verben werden als deverbale Nomen oder deverbale Nominalisierungen bezeichnet. Ten Cate meint, dass die Nominalisierungen „die typisch verbalen Eigenschaften wie Kongruenz, Tempus etc.“ verlieren und „den echten abstrakten Verbinhalt“ zum Ausdruck bringen.¹⁵⁵ Wie bekannt kann die Bildung der deverbalen Nomen im Deutschen durch explizite oder implizite Derivation und Konversion erfolgen. Für die vorliegende Arbeit kommen nur die deverbalen Nomen in Betracht, die durch explizite Derivation, nämlich mit Hilfe des Suffixes *ung-*, und durch Konversion (*rauchen – das Rauchen*) gebildet sind. Die Wahl der deverbalen Nomen auf *-ung* und *-en* lässt sich vor allem auf deren Produktivität in der deutschen Gegenwartssprache zurückführen. Außerdem zeichnen sich viele von ihnen durch die Verbnahe aus und folglich können sie aspektuelle Eigenschaften besitzen. Dabei ist es wichtig zu berücksichtigen, dass nur synchron produktive Derivata zu deverbalen Nominalisierungen führen, nur sie können als „verbnah“ bezeichnet werden. Nach Ten Cate erben die verbnahen Nominalisierungen die Valenz des Basisverbs und werden wie Basisverben akzentuiert, während die verbfernen Nominalisierungen nach den Akzentregeln der Substantive betont werden.¹⁵⁶ Als verbfern werden die lexikalisierten Nomen angesehen, d.h. solche, deren Semantik nicht mehr aus der Semantik des Basisverbs erschlossen werden kann.

Bei der Untersuchung der aspektuellen Bedeutungen von deverbalen Nomen oder Nominalisierungen stellt sich unvermittelt die Frage nach den Begriffen Aspektualität, Aspekt, Aktionsart. Das Deutsche zählt man zu den sog. Nicht-Aspekt-Sprachen, in denen die aspektuellen Bedeutungen im Rahmen der Flexion nicht gekennzeichnet werden. In vielen Untersuchungen wird aber diese Auffassung als vereinfachend betrachtet, denn sie widerspricht den Tatsachen der deutschen Grammatik. Bereits

¹⁵⁵Ten Cate, 1985, S. 159.

¹⁵⁶Ten Cate, 1985, S. 154.

Jakobsohn weist darauf hin: „Aber wenn es im Nhd. [Neuhochdeutschen] auch an Verbalformen fehlt, die im deutlichen Gegensatz zueinander stehen oder in deutlicher Bezogenheit aufeinander die Handlung als durativ oder perfektiv angeschaut charakterisieren, so werden diese Aspekte doch in einer ganzen Reihe von Fällen bei uns sprachlich mit anderen Mitteln dargestellt.“¹⁵⁷ Die Aspektualität ist in der Tiefenstruktur einer jeden Sprache verankert und hat somit einen universalen Charakter, denn die Sprachen, nach treffender Bemerkung von Jakobsohn, unterscheiden sich voneinander nicht dadurch, was man in ihnen ausdrücken kann, sondern vielmehr dadurch, was man in ihnen ausdrücken muss. Dementsprechend wird der Begriff Aspektualität hier im weitesten Sinne als eine semantisch-funktionelle Kategorie verstanden, die vor allem durch die grammatische Kategorie des Verbalaspekts, die lexikalisch-semantische Kategorie der Aktionsart, aber auch durch bestimmte lexikalische und kontextuell-syntaktische Mittel ausgedrückt werden kann. Die Aktionsart gilt in der Germanistik als eine der wichtigsten Charakteristiken des Verbs, darunter versteht man die sprachliche Kennzeichnung der Art und Verlaufsweise eines Vorgangs, die objektive Phasendarstellung eines Geschehens. Von großer Bedeutung ist dabei die Opposition Abgeschlossenheit/„Nicht-Abgeschlossenheit der Handlung, die auch als „Grenzbezogenheit“/Nicht-Grenzbezogenheit“ oder „Terminativität“/„Aterminativität“ bezeichnet wird. Phasenaktionsarten beziehen sich auf verschiedene Phasen des Vorgangs: Anfang, Verlauf und Ende. Der Anfang und das Ende werden perfektivisch, der Verlauf imperfektivisch aufgefasst.

Über die Aspektualität von deverbalen Nomen gibt es in der einschlägigen Literatur zum Thema unterschiedliche Meinungen. Einerseits wird Aspektualität als Kategorie der Verbsemantik aufgefasst, d.h. man meint, dass die deverbalen Nominalisierungen wesentliche Merkmale der Semantik des Basisverbs erben. Andererseits wird behauptet, dass die deverbalen Nomen die gleiche Valenz wie das Basisverb haben. Folglich ist die Aspektualität als Kategorie der Satzsemantik zu betrachten. In dieser Arbeit wird die Meinung vertreten, dass die vom Basisverb vererbte Valenz bei dem deverbalen Nomen syntaktisch fakultativ ist. Daraus ergibt sich, dass bei der Analyse der aspektuellen Bedeutungen von deverbalen Nomen immer der Bezug zu einem Satz hergestellt werden muss.

Da beide Typen von deverbalen Nominalisierungen mit einer lexikalisierten und einer Nominalisierungsleseart vorkommen können, besteht das Problem darin, zwischen lexikalisierten (verbfernen) und nominalisierten (verbnahen) Nomina zu unterscheiden. Zur Differenzierung dieser zwei Ableitungsmuster haben wir folgende in der Sprachwissenschaft schon etablierte Kriterien verwendet:

¹⁵⁷Jakobsohn, 1926, S. 395.

1. Pluralisierbarkeit;
2. Form des Attributs (Genitiv- oder Präpositionalattribut);
3. Funktion des Genitivattributs (Subjekt- oder Objektfunktion).

Bei den *-en*-Nominalisierungen ist keine Pluralform möglich: *das Schreien* – **die Schreien*. Obwohl manchen *-ung*-Nominalisierungen über Pluralisierung möglich ist, die Mehrfachheit eines Vorgangs auszudrücken, haben die meisten deverbalen Nomen dieses Typs keine Pluralform, z.B.: *die Atmung* – **die Atmungen*.

Als besonders günstig hat sich die Differenzierung der verbnahen und verbfernen deverbalen Nominalisierungen nach der Art und Funktion des Attributs erwiesen. Wenn nach dem *ung*-Nomen ein Genitivattribut in Objektfunktion steht, kann es keine Pluralform haben, es bleibt verbnah und ist durch ein *en*-Nomen zu ersetzen: *die Fertigstellung des Projekts* – *das Fertigstellen des Projekts* – **die Fertigstellungen des Projekts*. Bei einem Präpositionalattribut wird die *ung*-Nominalisierung verbferner, was auch die mögliche Pluralform signalisiert: *Zerstörung* – *die Zerstörungen der Kleinstadt*, *die Zerstörungen an der Kleinstadt*. Diese Kriterien gelten auch für nominalisierte *en*-Nomina zu transitiven Grundverben: *das Aufbewahren der Proben*.

Wenn das Genitivattribut bei dem *en*-Nomen zu einem transitiven Grundverb in Subjektfunktion steht, handelt es sich nicht um ein nominalisiertes, sondern um ein lexikalisiertes Nomen: *das Lernen* – *des Lernens*. Bei Nominalisierungen der intransitiven Verben kann das Genitivattribut auch in Subjektfunktion fungieren: *das Fernbleiben der Minister*.

Den aufgezählten Kriterien entsprechen 67% der deverbalen Nomen auf *-en* und nur 29% der *-ung*-Nominalisierungen aus unserem anhand der Pressetexte zusammengestellten empirischen Materials. Eine hohe Vorkommensfrequenz der lexikalisierten Einheiten mit dem Suffix *-ung* zeugt von der Produktivität dieses Suffixes bei der nominalen Wortbildung.

Um zu bestimmen, ob die verbnahen *en*- und *ung*-Nomina die Aktionsart des Grundverbs beibehalten, wurde die aspektuelle Semantik der entsprechenden Grundverben analysiert und mit den aspektuellen Merkmalen der zu untersuchenden Nominalisierungen verglichen. Die aspektuelle Semantik der Grundverben wurde nach den Klassen der Aktionsarten von Helbig/Buscha bestimmt. Laut dieser Klassifikation haben wir alle Grundverben und die von ihnen abgeleiteten Nomina in zwei große Klassen eingeteilt:

1. durative oder imperfektive (iterative, intensive, diminutive);
2. perfektive (ingressive, egressive, mutative und kausative).

Eines der wichtigen Merkmale zur Differenzierung dieser Aktionsarten ist nach Ten Gate auch für Nominalisierungen relevant. Dieser Unterschied lässt sich mit Hilfe der Attribuierung bei Nominalisierungen feststellen. Die

Nominalisierungen, die ein duratives Temporalattribut zulassen, sind als imperfektiv zu interpretieren, z.B.: *das stundenlange Herumstehen, die jahrelange Verschmutzung der Luft*. Die Nominalisierungen, bei denen kein duratives Temporalattribut möglich ist, weisen eine perfektive Aktionsart auf z.B.: **das stundenlange Verbrennen, *die stundenlange Verbrennung*.

In wissenschaftlichen Arbeiten zu Nominalisierungen im Deutschen wird in Bezug auf *-en*-Nominalisierungen angenommen, dass sie durative Bedeutungen zum Ausdruck bringen. Unsere Untersuchung der Beispiele bestätigt diese Annahme nur mit einem Vorbehalt. Zwar sind die meisten der analysierten *-en*-Nominalisierungen (86% der Belege) nach dem inhaltlichen Verlauf durativ, aber dieser Nominalisierungstyp kann auch eine Veränderungsaktionsart zum Ausdruck bringen, wenn das Basisverb solche Aktionsartmerkmale wie perfektiv (inchoativ oder egressiv) aufweist (14% der Belege). Daraus ergibt sich, dass die deverbale Nomen auf *-en* dieselbe aspektuelle Bedeutung haben wie die entsprechenden Basisverben. So bezeichnen z.B. die Verben *erklären, dröhnen, verstehen, rauchen* den nicht begrenzten, kursiven Verlauf. Folglich sind die entsprechenden Nominalisierungen durativ, was die folgenden Kontexte veranschaulichen:

... und das Dröhnen der Ketten erfüllt den fast tonlosen Film wie das Fanal der Hölle.

Und BAT könnte als neue Botschaft auf die Zigarettenschachteln drücken: "Die EG-Gesundheitsminister: Rauchen gefährdet die Reisekasse".

Eine iterative Bedeutung der Basisverben erhalten die deverbale Nomen *Flattern* und *Plätschern*:

Geiger hören die Vibrationen des eigenen Kopfes, Blechbläser das Flattern der Lippen. Das Plätschern des Wassers übertönte nicht nur den Autolärm.

Die Verstärkung des Geschehens wird im folgenden Beispiel durch die Nominalisierung *das Sausen* zum Ausdruck gebracht:

Unterwegs ist es dann doch erheblich leiser als das Sausen des Fahrtwinds in den Ohren.

Die deverbale *-en*-Nominalisierungen von perfektiven Verben widerlegen die Meinung, dass der substantivierte Infinitiv ausschließlich Imperfektivierung bewirkt. Auf den Anfang des Geschehens weist die Nominalisierung von dem ingressiven Verb *einschlafen*:

[...] Meist leiden sie darunter, dass sie nicht gut durchschlafen oder sich mit dem Einschlafen quälen, einige klagen aber auch darüber, dass sie morgens regelmäßig sehr früh erwachen", berichtet Ingo Fietze.

Sowohl das Verb *abklingen* als auch das entsprechende deverbale Nomen *Abklingen* im unten angeführten Textbeispiel bezeichnen die Endphase eines Geschehens und somit weisen die egressive Aktionsart auf:

Ein Pendel schwingt bis zum Abklingen im immer gleichen Rhythmus vor und zurück; eine Kugel hingegen trommelt immer schneller auf einen harten Untegrund.

Wenn die Basis ein kausatives Verb ist, da bezeichnet auch die entsprechende Nominalisierung auf **-en** ein Versetzen in einen neuen Zustand:

Er beginnt mit dem Senken federgeschmückter Köpfe... .

Wie die Analyse des empirischen Materials zeigt, können auch die Nominalisierungen von durativen (imperfektiven) Verben in einem bestimmten Kontext Perfektivität realisieren, denn aspektuelle Bedeutungen werden unter Einsatz unterschiedlicher Mittel ausgedrückt. So kann das deverbale Nomen von dem imperfektiven Basisverb *lösen* in folgendem Kontext egressiv interpretiert werden, denn das Endresultat ist das Lösen aller Probleme:

Was die Lehrerschaft angeht, zeigen unsere Untersuchungen, dass die Lehrkräfte im Osten, vor allem in Sachsen, sehr aktiv mit Blick auf das Lösen von Problemen sind.

Während praktisch jeder deutsche Infinitiv nominalisiert werden kann, gibt es bei der Bildung von Nominalisierungen auf **-ung** bestimmte Einschränkungen. Laut den Werken zur Wortbildung von Erben (1975), Wellmann (1975) und Fleischer/Barz (1992) wird bei der Bildung dieses Nominalisierungstyps das Suffix **-ung** an einen Verbstamm angehängt. Da entsteht die Frage, welche Verben als Basis auftreten können. Einigkeit besteht darüber, dass deverbale Nomen auf **-ung** eher von Präfix- und Partikelverben als von Simplizia abgeleitet werden. Weiterhin finden wir verschiedene Meinungen über mögliche Basisverben für diesen Nominalisierungstyp. Henzen (1947) hält die Bildung der deverbale Nomen auf **-ung** von intransitiven inchoativen und reflexiven Verben für möglich. Fleischer/Barz schließen modale Hilfsverben und Komposita aus zwei Verbstämmen (z.B. *sitzenbleiben*) als Basen aus. Wellmann (1975) lässt die **-ung**-Suffigierung von nahezu allen morphologischen Gruppen von Verben zu. Ausnahmen, so Wellmann, bilden Verbkomposita mit dem Präfixoid **umher-**, die eine abgeschlossene Handlung bezeichnen. Außerdem erkennt Wellmann einen größeren Zusammenhang zwischen Verbsemantik und **-ung**-Nominalisierung, indem er die **-ung**-Bildung bei den Verben einschränkt, „die einen andauernden Zustand, einen zeitlich nicht begrenzten Ablauf, einen wiederholten Vorgang oder eine mehrfache Tätigkeit bezeichnen, also das Merkmal der Unabgeschlossenheit enthalten“¹⁵⁸. Auch Schippan behauptet, dass die Basisverben, von denen die **ung**-Nominalisierungen abgeleitet sind, den Eintritt, das Ende, die Mutation oder das potenzielle Resultat bezeichnen. Sie sind also nicht

¹⁵⁸Wellmann, 1975, S. 214.

durativ, z.B.: *die Eröffnung des Freizeitparks* (Eintritt), *die Abschaffung oder Modifizierung des staatlichen Monopols* (Ende, Mutation), *die Fertigstellung neuer Wohnungen* (potenzielles Resultat/Ende).

Auf Ambiguität der deverbalen Nomen auf *-ung* weisen u.a. Ehrich/Rapp hin. Das empirische Material bietet zahlreiche Beispiele dafür. Diese Nominalisierungen können Ereignisse (*Schließung, Ausgrabung*), Zustände (*Bewunderung, Vernichtung*), und Resultate (*Bestellung, Übersetzung*) bezeichnen. Oft ist ihre Bedeutung erst in einem spezifischen Kontext zu erschließen. Aus diesen kurzen Bemerkungen wird deutlich, dass die aktuelle Bedeutung einer Nominalisierung das Ergebnis einer komplexen Interaktion zwischen der Semantik des Basisverbs, der Funktion des Suffixes und der kontextuellen Umgebung ist. Die Untersuchung von deverbalen Nomen auf *-ung* hat gezeigt, dass die meisten Nominalisierungen aktionale Bedeutungen der Basisverben vererben, wie z.B. ingressive (a), egressive (b):

(a) *Erst in den sechziger Jahren kam eine Kommission zu dem Schluss, dass eine spontane Entflammung in einem Kohlebunker zu einem Feuer geführt haben muss...*

(b) *Außerdem verkleinern der intensivierter Tourismus und die Zerschneidung der Landschaft durch Wege- und Straßen ihren Lebensraum.*

Neben den deverbalen Nomen mit perfektiver Bedeutung kommen im empirischen Material auch die *ung*-Nominalisierungen vor, die Imperfektivität zum Ausdruck bringen:

Wie die Welt jenseits des BIP zu vermessen wäre, verriet der Chef der von Sarkozy berufenen „Kommission für die Messung der ökonomischen Leistung und des sozialen Fortschritts“ bisher allerdings nicht.

In den analysierten Textbeispielen weisen perfekte und imperfektive *-ung*-Nominalisierungen fast die gleiche Vorkommensfrequenz auf. Somit können wir feststellen, dass beide Typen von deverbalen Nomen auf *-ung* und *-en* sowohl perfekte als auch imperfektive Bedeutungen zum Ausdruck bringen können. Wie auch unsere Untersuchung bestätigt, ist das Vorhandensein der Temporaladverbien oder der Temporalattributen kein Kriterium, um zwischen *en*- und *ung*-Nominalisierungen zu unterscheiden: *die stundenlange Wanderung, das stundenlange Wandern*. Erst das aspektuelle Merkmal der Iterativität ermöglicht, die beiden Arten der Nominalisierungen voneinander abzugrenzen. Bei Vorhandensein eines iterativen Inhalts bezeichnen die *-en*-Nominalisierungen Imperfektivität und können die Aktionsart wechseln: *das jahrelange Aufführen des Theaterstücks*. Die deverbalen Nomen auf *-ung* drücken dagegen keine Iterativität aus, deshalb ist für sie keine Aktionsartverschiebung aufgrund dieser Bedeutung möglich.

Zusammenfassend ist folgendes hervorzuheben:

Im untersuchten empirischen Material können mehrere deverbale Nomen auf *-en* als verbnah gelten, während die meisten Nomen auf *-ung* lexikalisiert sind und folglich relativ verbfern sind. Dies lässt sich durch spezifische syntaktische Merkmale von beiden Nominalisierungstypen sowie durch die konkrete syntaktische und semantische Umgebung erklären, denn die Aspektualität ist nicht fest in der semantischen Struktur verankert, sondern sie wird durch verschiedene sprachliche Mittel zum Ausdruck gebracht wird. Die verbnahen deverbale Nomen auf *-en* und auf *-ung* besitzen unterschiedliche aspektuelle Eigenschaften und verfügen über das Vermögen, die Aktionsart des Grundverbs beizubehalten.

Literaturverzeichnis

BRINKMANN, H. *Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung*. Düsseldorf: Schwann, 1971 [=Brinkmann, 1971].

CATE, A.P. ten. *Aspektualität und Nominalisierung*. Frankfurt-Bern-New-York: Peter Lang GmbH, 1985 [=Cate, 1985].

EHRICH, V., RAPP, I. *Sortale Bedeutung und Argumentstruktur: ung-Nominalisierungen im Deutschen* // Zeitschrift für Sprachwissenschaft. N. 19, 2000 [=Ehrich et alii, 2000].

FLEISCHER, W., BARZ I. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer Max Verlag GmbH, 1995 [=Fleischer, 1995].

HELBIG, G., BUSCHA, H. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt-Verlag Enzyklopädie, 1998 [=Helbig et alii, 1998].

JAKOBSON, H. [Rez.]: Wackernagel, I. *Vorlesungen über Syntax* // Gnomon 2, 1926 [=Jakobson, 1926].

SCHIPPAN, T. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, 2002 [=Schippan, 2002].

SCHWALL, U. *Aspektualität: Eine semantisch-funktionelle Kategorie*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1991 [=Schwall, 1991].

WELLMANN, H. *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. Bd. 2. *Das Substantiv*. Dusseldorf: Schwann, 1975 [=Wellmann, 1975].

Quellen

Die Zeit. Nr. 7, 2007; Nr. 32, 2007; Nr. 48, 2008; Nr. 14, 2009; Nr. 18, 2009; Nr. 29, 2009.

Der Spiegel. Nr. 49, 2007.

DER GESCHEITERTE MUSICUS, DER GOTTGEFÄLLIGE POET
– WARUM DIE MUSIK IM *SIMPLICISSIMUS* VERSTUMMT

Reimar BELSCHNER,

Magister

(Universität Heidelberg, Deutschland)

147

Limbaș și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

The article deals with the study of musical aspects of the novel „Der abentheurliche Simplificissimus Teutsch“ by Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen.

Keywords: „*musica artificialis*“, „*musica naturalis*“, *adoration*, *critique*.

Rezumat

In articol, sunt cercetate motivele muzicale din romanul „Der abentheurliche Simplificissimus Teutsch“ al scriitorului baroc Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen.

Cuvinte-cheie: „*musica artificialis*“, „*musica naturalis*“, *adoratie*, *critică*.

„[W]as aber die musicam anbelangt/haßte ich dieselbe vorlängst wie die Pest/wie ich dann meine Laute zu tausend Stückern schmissee“¹⁵⁹.

Der Roman „Der abentheurliche Simplificissimus Teutsch“ von Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen ist von Musik und musikalischen Motiven durchdrungen. An den zentralen Stellen der Handlung spielt die Musik eine wichtige Rolle. Sie bestimmt Simplificissimus'¹⁶⁰ Lebensweg und Lebenswandel entscheidend mit, sie sichert ihm oft Einkommen und Überleben und ist Grund für seinen sozialen Aufstieg – bis sie plötzlich und endgültig verstummt: Simplificissimus hasst die Musik und zerstört als Zeichen hierfür seine Laute. Warum aber hört er auf zu musizieren? Und welche Bedeutung hat dies?

Obwohl das Thema der Musik im *Simplificissimus* im Allgemeinen bereits angegangen worden ist¹⁶¹, wurden diese grundlegenden Fragen von der Forschung bisher nicht gestellt. Der gravierende Handlungsbruch wurde entweder als „nicht zu leugnender Mangel in der Dichtung“¹⁶² oder einfach

¹⁵⁹von Grimmelshausen, 2005, S. 524.

¹⁶⁰Der Vereinfachung halber wird hier und im Folgenden der Romanheld mit Simplificissimus benannt, auch wenn er diesen Namen erst später bei der Musterung in Hanau erhält. S. 131.

¹⁶¹Vgl. Zywiets, 1996, S. 681-694; Niemöller, 1976, S. 584; Riedel, 1961, hier S. 442-468; Schoolfield, 1956, hier S. 2; Sommera, 1937. S. 35.

¹⁶²Riedel, 1961, S. 457. Der Musikwissenschaftler Riedel war der erste, der sich im Rahmen einer größeren Arbeit mit der Musik im *Simplificissimus* auseinandergesetzt hat. Er hat festgestellt, dass die Musik im *Simplificissimus* handlungswirksam ist und die Musikstellen als „Angelpunkte der Handlung“ (S. 459) betrachtet werden müssen. Doch in Simplificissimus' kompromisslosem Abschied von der Musik sieht Riedel nur einen „nicht zu leugnende[n] Mangel in der Dichtung“ Grimmelshausens, weil es seiner Meinung nach „auch an jeder Begründung“ dafür fehle.

als Darstellung der „Kehrseite eines risikoreichen Berufs“¹⁶³ als Musiker gedeutet. Ein anderes Mal wird *Simplicissimus*' Abkehr von der Musik überhaupt nicht als solche verstanden, sondern lediglich als Lossagung von der Instrumentalmusik¹⁶⁴.

Der Musik im *Simplicissimus* wurde bisher also nicht die notwendige Aufmerksamkeit gewidmet. Dies verwundert, denn das Motiv der Musik ist im gesamten Roman gegenwärtig und unterscheidet sich von den vielen anderen Motiven im Roman dadurch, dass *Simplicissimus*' Musikausübung den Handlungsgang tatsächlich sehr beeinflusst. *Simplicissimus*' endgültige Abkehr von der Musik ist daher auch als ein zentraler Wendepunkt zu begreifen, dessen Deutung und Entschlüsselung für das Gesamtverständnis des *Simplicissimus*' entscheidend ist.

Die Abkehr von der Musik, die im Zusammenhang mit *Simplicissimus*' bald darauf folgendem Abschied von der Welt steht, ist Ergebnis seiner Entscheidung, ein gottgefälligeres Leben führen zu wollen.

Dadurch, dass mit der Abwendung von der Musik eine Hinwendung zu Dichtung und Theologie verbunden ist, wird der Zusammenhang dieser Bereiche offenbar. Musik und Theologie sind in der Person des

¹⁶³Niemöller, 1976, S. 584. Der Musikwissenschaftler Niemöller misst *Simplicissimus*' Abkehr von der Musik und seinem Hass auf die Laute (sowie dem vorangegangenen Verlust seiner klaren Stimme) immerhin Bedeutung bei. Für ihn ist es die von Grimmelshausen bewusst angelegte Darstellung der „Kehrseite eines risikoreichen Berufs“ als Musiker. Eine Interpretation, die Niemöllers These stützt, dass „in der Gestalt des *Simplicissimus* auch der Werdegang eines Berufsmusikers hineinverwoben ist“. Diese Sichtweise ist jedoch zu einseitig und wird *Simplicissimus*' Entsagung der Musik als ein gravierendes Ereignis in der Handlung des gesamten Romans nicht gerecht. Insgesamt nähert sich Niemöller dem Thema Musik klar von einer musikwissenschaftlichen Perspektive und widmet sich größtenteils der Klärung der musikhistorischen Wurzeln der Musikdarstellung und des Musikmotivs im *Simplicissimus* sowie der Frage, wo Grimmelshausen Anleihen nahm. Der Fokus der Arbeit liegt eng begrenzt auf dem Instrument der Laute und ist im Wesentlichen eine Untersuchung der Historizität der Musikdarstellung, insbesondere des Lautenspiels, im *Simplicissimus*. Gleichwohl gibt Niemöller an, die Musik im *Simplicissimus* als „paradigmatischen Zugang“ mitunter zu „Aufbau und Struktur“ sowie zum „Handlungszusammenhang“ des Romans nutzen zu wollen. Seine Ergebnisse hierbei beschränken sich jedoch darauf, dass er die von Herbert Riedel festgestellte Handlungswirksamkeit der Musik und die angelegten „deutliche[n] Züge des Entwicklungsromans“ nochmals bekräftigt.

¹⁶⁴Zywietz, 1996, S. 691. Michael Zywietz weist in seinem Aufsatz das Fortwirken der mittelalterlichen *Musica*-Theorie im *Simplicissimus* nach und kommt auch sonst zu wichtigen Ergebnissen. Doch er spricht der Zerschlagung der Laute keine größere Bedeutung zu, sondern übergeht sie vielmehr. Eine Zäsur erkennt er darin nicht. Für Zywietz beschränkt sich *Simplicissimus*' „Abschied von der Musik“ auf die *musica instrumentalis*. Die *musica naturalis* bleibe präsent. Wenig überzeugend ist, dass Zywietz beinahe jede von *Simplicissimus*' Handlungen als musikalische Tätigkeit im Sinne der *musica naturalis* deutet, insbesondere wenn es sich um genuin dichterische Tätigkeiten wie „Schreiben“ und „Lesen“ handelt.

Simplicissimus' von Beginn an verwoben und stellen die prägenden Kräfte seines Werdegangs dar. Diese Bereiche, Musik, Dichtung und Theologie, sind in der Figur des biblischen Davids verbunden. David ist als „Symbolfigur für die abendländische Musik von zentraler Bedeutung“¹⁶⁵ und gilt zudem als „Autorität und Vorbild für die christlichen Dichter“.¹⁶⁶ Das Davidmotiv ist im gesamten Roman präsent; mehrmals vergleicht sich Simplicissimus explizit mit David¹⁶⁷.

Um eine Antwort auf die Fragen zu geben, warum Simplicissimus aufhört zu musizieren und welche Bedeutung dies hat, sollen die Textstellen, in denen das Davidmotiv und das Motiv der Musik vorkommen, analysiert werden. Bei letzterem sollen die Textstellen untersucht werden, in denen dargestellt wird, dass Simplicissimus musiziert oder dass er Musik hört. Denn es gilt, dem damaligen Musikverständnis nach sowohl die „musica artificialis“ bzw. „musica instrumentalis“, die vom Menschen selbst erfundene und in Gesang oder mit Instrumenten ausgeübte Musik, als auch die „musica naturalis“, das Klingen der Natur, z. B. im Gesang der Vögel, zu berücksichtigen¹⁶⁸.

Die Musikausübung im *Simplicissimus* lässt sich in fünf Phasen gliedern.

Die erste Phase umfasst die Zeit, die Simplicissimus auf dem Spessarter Hof seiner Pflegeeltern verbringt. Als unwissender Tor und unmöglicher Musiker tritt er in quasi musikalisch-paradiesischer Unschuld auf.

Daran schließt sich die zweite Phase an, die als Initiationsphase gelten kann. Denn Simplicissimus lernt erst nach der Flucht vom Spessarter Hof die wahre, göttliche Funktion der Musik zusammen mit der Theologie beim Einsiedel im Wald kennen. Die Lebenslehren des Einsiedels¹⁶⁹ beinhalten die Unterweisung in die Gott lobende Musik.

Mit Simplicissimus' Eintritt in die Welt beginnt die dritte Phase der Musikausübung. Denn die eigentliche, göttliche Bestimmung der Musik ist ebenso rasch wie die anderen Lehren des Einsiedels vergessen und

¹⁶⁵Bruggisser-Lanker, 2003, S. 589.

¹⁶⁶Dyck, 2003, S. 801.

¹⁶⁷Zweimal vergleicht sich Simplicissimus sogar explizit selbst mit David (*ST*, 21 und *ST*, 218). Zudem vergleicht sich Simplicissimus als alter Mann im *Rathstübel Plutonis* mit David: von Grimmelshausen, 2007, S. 658 (Im Folgenden mit der Sigle *RP* abgekürzt). Dass für Grimmelshausen die Figur Davids eine wesentliche Bedeutung hat, ist auch daran zu erkennen, dass er „König David“ in seinem Werk *Ratio Status* ein eigenes Kapitel widmet. Siehe von Grimmelshausen, 1968, S. 34-47 (Im Folgenden mit der Sigle *RS* abgekürzt).

¹⁶⁸Brinkmann, 1980, S. 193. Vgl. auch Zywietz, 1996, S. 682-684.

¹⁶⁹Bevor er stirbt, gibt der Einsiedel Simplicissimus drei Lebenslehren mit auf den Weg. Simplicissimus solle „[...] sich selbst erkennen, böse Gesellschaft meiden, und beständig verbleiben [...]“ (*ST*, 49). Durch die Ausführungen des Einsiedels (sowie in Übereinstimmung mit den christlichen Vorstellungen) wird ersichtlich, dass diese Selbsterkenntnis nur über die Erkenntnis Gottes und so des eigenen Selbst als Ebenbild Gottes führen kann.

Simplicissimus lernt die lasterhafte, weltliche Musik für seine Zwecke zu nutzen, sie zu instrumentalisieren. In Hanau beginnt Simplicissimus' Karriere als Musiker zunächst als Page, später wird er als musizierender Narr und Hofjunker angestellt. In Lippstadt führt er quasi ein Leben als Berufsmusiker, gibt Musikunterricht und komponiert – allerdings nur um erotischer Abenteuer willen. In dieser Zeit wird Simplicissimus auch als Dichter von Buhlen-Liedern tätig und so werden Dichtkunst und Musik erstmals auf der Handlungsebene in Verbindung gebracht. Aufgrund seines musikalischen Talents und seiner ansprechenden Erscheinung schafft es Simplicissimus schließlich bis an den königlichen Hof in Paris, wo er, der „beau Alman“ (ST, 361), die Hauptrolle in einer Orpheus-Oper spielt. Auf diesen Höhepunkt seiner musikalischen Entfaltung und sozialen Stellung – sowie zugleich seiner Hybris – folgt der Abstieg.

An diesem Tiefpunkt beginnt die vierte Phase von Simplicissimus' Musikausübung. Diese umfasst Simplicissimus' Abkehr von der Musik, die in einer Reihe von Ereignissen begründet liegt. Eine Pockenerkrankung führt zum Verlust seiner klaren Stimme und seines schönen Äußeren. Dies kommt für Simplicissimus dem Entzug seiner Existenzgrundlage gleich, sind doch diese beiden Eigenschaften Garanten seines sozialen Aufstiegs und seines wirtschaftlichen Auskommens gewesen. Bei der Betrachtung seiner existenzbedrohenden Lage scheint sich Simplicissimus der Lehren des Einsiedlers und der wahren Funktion der Musik zu erinnern und dabei zu erkennen, dass der Missbrauch und die Instrumentalisierung der Musik ihn in diese desolote Situation gebracht haben. Denn durch sie hat er sich immer weiter in die Lasterhaftigkeit der Welt verstrickt und ist dafür gestraft worden. Ausdruck dieser Erkenntnis ist Simplicissimus' Hass auf die Musik und die Zerstörung seiner Laute. Er schwört der Musik endgültig ab.

Simplicissimus wird auch später, als einsamer Insel-Einsiedler, nicht wieder musizieren, obgleich er wieder über eine klare Stimme verfügt. Stattdessen dichtet er und übt sich in kontemplativer Betrachtung der Schöpfung. Dies ist als fünfte und letzte Phase der Musikausübung zu betrachten, in der die Musik durch Dichtung und Theologie substituiert ist.

I. Das Motiv der Musik findet sich erstmals gleich zu Beginn des Romans. Simplicissimus wird als ein „[...] trefflicher *Musicus* auff der Sackpfeiffen/mit deren [er] schöne *Jalemj*-Gesänge machen [...]“ kann (ST, 20), eingeführt. Eingebettet ist diese Vorstellung in die ironisierende Beschreibung von Simplicissimus' vollkommener Unwissenheit und in die satirische Schilderung der ärmlichen Lebensumstände auf dem Spessarter Hof, wo Simplicissimus bei seinen Pflegeeltern, bei seinem „Knan“ und seiner „Meuder“ aufwächst.¹⁷⁰ Folglich sind die Adjektive „trefflich“ und

¹⁷⁰Vgl. ST, 20.

„schön“ ironisiert verwendet und *Simplicissimus*' Musizieren ist als wohl eher grauenhaft einzuschätzen. *Simplicissimus*' Gesang klingt seinem eigenen Empfinden nach gar so schrecklich, „[...] daß man die Krotten [...] damit hätte vergeben mögen [...]“ (*ST*, 23)¹⁷¹. Die Sackpfeife verfügt ohnehin über keinen harmonischen Klang¹⁷².

Besonders auffällig ist daher, dass der junge, musikalisch noch gänzlich unfähige *Simplicissimus* als „*Musicus*“ bezeichnet wird. Unter einem *Musicus* versteht man einen „um das rechte Ethos wissenden und über philosophisch-pädagogische Einsicht verfügenden Musiker“¹⁷³ – ein Begriff, der eng mit der mittelalterlichen *Musica*-Theorie, die in Grimmelshausens Werk fortwirkt¹⁷⁴, verbunden ist¹⁷⁵. Mit *Musicus* ist also einer gemeint, der die ureigene und wahre Funktion der Musik erkennt, die nach der damaligen, für Grimmelshausen gültigen, Auffassung einzig allein im Gottesdienst, im Erkennen und Loben Gottes, dem Schöpfer der Welt, liegt.¹⁷⁶ *Simplicissimus* ist kein solcher *Musicus*, denn er weiß in seiner vollkommenen Unwissenheit „so gar nichts“ (*ST*, 20), weder von Gott noch von dem „göttlichen Ursprung“ der Musik bzw. von ihrer Funktion.

Doch in der Bezeichnung *Simplicissimus*' als *Musicus* lediglich die „satirische Intention“¹⁷⁷ zu vermuten, dessen musikalische Unfähigkeit aufzuzeigen, wie dies schon die Adjektive „trefflich“ und „schön“ tun, würde hier zu kurz greifen. Vielmehr wird mit dem Begriff des „*Musicus*“ bzw. mit der damit verbundenen Auffassung von Funktion und Bestimmung der göttlichen Musik an dieser frühen Stelle eine Folie gegeben, vor der *Simplicissimus*' Musikausübung im gesamten Roman zu betrachten und zu bewerten ist¹⁷⁸. Es handelt sich um eine Art Leseanleitung. Die aufwendig gestaltete Einführung *Simplicissimus*' als Musiker sensibilisiert den Leser für die Wahrnehmung von dessen weiterer Musikausübung. Zunächst zeigt der Erzähler auf, dass *Simplicissimus* über die Fähigkeiten

¹⁷¹*Simplicissimus* ist noch nicht fähig, die große musikalische Begabung, die ihn, wie aus der weiteren Handlung ersichtlich wird, ohne Zweifel auszeichnet, zu entfalten. Vgl. auch Riedel, 1961, S. 444.

¹⁷²Abraschew *et alli*, 2006/07, S. 131.

¹⁷³Zywietz, 1996, S. 684.

¹⁷⁴Ebd., S. 683-684.

¹⁷⁵Vgl. Riemann Musik-Lexikon: *Musicus*, S. 601

¹⁷⁶Garzoni, *Piazza Universale*, 135. *Diskurs*, den Grimmelshausen als Quelle nutzte (*ST*, 732). Für Zywietz liegt hierin ein weiterer Beweis für Grimmelshausens Rezeption der *Musica*-Theorie, S. 683-684. Vgl. auch Eggebrecht, 2008, S. 361, 371. Wie sehr die beiden Bereiche Musik und Theologie zusammengehören und miteinander verwoben sind, wird auch dadurch angedeutet, dass sie im Text zusammenhängend und aufeinanderfolgend erwähnt werden (*ST*, 20).

¹⁷⁷Zywietz, 1996, S. 687.

¹⁷⁸Vgl. Zywietz, 1996, S. 684: „Die sich dergestalt auftuende Diskrepanz zwischen dem höheren Sinn, der significatio der Musik und der dargestellten Wirklichkeit ist [...] im Sinne [...] einer bewußten Disposition des Erzählten zu verstehen“.

und das Talent, Musik zu machen, verfügt, aber noch nicht über die notwendigen Einsichten zum richtigen Musizieren.

Für die erste Phase von *Simplicissimus'* Musikausübung gilt hier, dass sich *Simplicissimus* der Bedeutung und Bestimmung der Musik überhaupt nicht bewusst sein kann. Sein Dasein zeichnet sich durch totale Unwissenheit, insbesondere durch Gottesferne und vollkommene theologische und musikalische Unbildung aus. Dies symbolisiert auch *Simplicissimus'* Instrument, die Sackpfeife, die für die Torheit des Spielers steht¹⁷⁹. Die Sackpfeife ist ein seit dem 15. Jahrhundert weit verbreitetes einfaches Volksinstrument¹⁸⁰, das zum Vergnügen des einfachen Bauernvolkes gespielt und auch als Hirteninstrument gebraucht wurde¹⁸¹,

Als solches dient es auch *Simplicissimus*, denn sein Knan betraut ihn mit dem „Hirten-Ampt“ (*ST*, 21). *Simplicissimus* soll eine „[...] gantze Heerd Schaf [...] vermittelt [seiner] Sackpfeiffen [...] vor dem Wolff beschützen [...]“ (*ST*, 21). Aus Angst vor dem Wolf befolgt der Hirtenjunge *Simplicissimus* die Instruktion seines Knans und fängt sogleich mit dem Blasen an:

DA fienge ich an mit meiner Sackpfeiffen so gut Geschirr zu machen/daß man den Krotten im Krautgarten damit hätte vergeben mögen/also dass ich vor dem Wolff/welcher mir stetig im Sinn lag/mich sicher genug zu seyn bedunckte [...]¹⁸².

Da ihm der Effekt seines Spiels, so disharmonisch es auch klingen mag, nicht auszureichen scheint und er sich an die abfälligen Bemerkungen seiner Mutter über seine geringen Gesangkünste erinnert, meint er, dass sein schrecklicher Gesang noch geeigneter sei, die beabsichtigte Wirkung zu erzielen, und er beginnt zu singen.

[U]nd weiln ich mich meiner Meuder erinnert [...] daß sie oft gesagt/sie besorge/die Hüner würden dermaleins von meinem Gesang sterben/als beliebte mir auch zu singen/ damit das Remedium wider den Wolff desto kräftiger wäre [...]¹⁸³.

Demnach gebraucht *Simplicissimus* in dieser Situation ganz bewusst, wenn auch ohne böse Absicht, sondern aus reiner Angst heraus, seine musikalischen Fähigkeiten, um sich und die Tiere zu schützen. Das heißt, *Simplicissimus* instrumentalisiert die Musik für seinen Nutzen und handelt

¹⁷⁹*ST*, 798: Anm. 21, 16.

¹⁸⁰Niemöller, 1976, S. 577.

¹⁸¹Garzoni, S. 346: „Die Schaaff vund Lämmer desto besser weiden/und feister werden/wenn sie einen Hirten haben/so bey ihnen bißweilen auff der Sackpfeiffen spielet“.

¹⁸²*ST*, 23.

¹⁸³*ST*, 24.

damit entgegen der eigentlichen göttlichen Bestimmung der Musik, die das Loben und Preisen Gottes vorsieht.

Doch der Vorwurf der lasterhaften Instrumentalisierung, des Missbrauchs der Musik kann an dieser Stelle nicht gegen Simplicissimus erhoben werden. Denn Simplicissimus befindet sich in einer Art paradiesischer Unschuld: Er weiß noch nicht, was ein Mensch ist, kann Gut und Böse nicht voneinander trennen. Dies lernt er erst später beim Einsiedel. Noch ist Simplicissimus „nur mit der Gestalt ein Mensch [...] im übrigen aber nur ein Bestia“ (ST, 27).

Gleichwohl schlägt sich der Missbrauch der Musik in der Atmosphäre nieder: Die dargestellte Situation des Hirtenjungen Simplicissimus vermittelt keineswegs den Eindruck einer Hirten-Idylle, sondern kommt vielmehr einer Parodie des beliebten biblischen Motivs des Hirtenamts gleich: Die positive, hoffnungsvolle Stimmung weicht einer düsteren, von Todesahnungen geprägten Stimmung: zum einen durch Simplicissimus' große Angst vor dem Wolf, zum anderen aber auch durch die Beschreibung der Auswirkungen seines Musizierens („Krotten [...] vergehen“, ST, 23 und „Hüner [...] sterben“, ST, 24).

In dieser ersten Phase vergleicht sich Simplicissimus in seiner neuen Situation als Hirte erstmals mit dem biblischen David, denn dieser hütete ebenfalls in jungen Jahren die Schafe seines Vaters:

[D]amal gleichete ich wol dem David, ausser dass jener/an statt der Sackpfeiffe/nur eine Harpffe hatte/welches kein schlimmer Anfang/sondern ein gut *Omen* für mich war [...] ¹⁸⁴.

Den einzigen Unterschied zwischen ihnen beiden sieht Simplicissimus bezüglich des Instruments. Simplicissimus spielt auf der Sackpfeife, David „nur“ auf der Harfe. Es wird also deutlich, dass Simplicissimus die Sackpfeife der Harfe Davids vorzieht, sie für die Situation als passender einschätzt und damit als höherwertig ansieht. Das ist bezeichnend für seine Situation. Die Harfe gilt als harmonisches, göttliches Instrument und wird in der hohen Kunstmusik zum Lob und Preis Gottes eingesetzt.¹⁸⁵ Damit aber weiß Simplicissimus nichts anzufangen. Wichtiger ist ihm, dass die Sackpfeife ihn und die Schafe vor dem Wolf schützt, wie es ihm der Knan anrät: „Bub [...] spill wacker uff der Sackpfeiffa/daß der Wolff nit kom [...]“ (ST, 23).

Unverkennbar vermittelt der Vergleich mit David, dessen Name mit „Liebling Gottes“ zu übersetzen ist,¹⁸⁶ eine gewisse Hoffnung. Simplicissimus hält die Ähnlichkeit zu David für ein „gut *Omen*“, allerdings

¹⁸⁴ST, 21.

¹⁸⁵Michels, 2008, S. 271.

¹⁸⁶Reiterer *et alii*, 2008, S. 135 (Im Folgenden zitiert als *Herders Bibellexikon*).

nicht, weil er damit die Hoffnung auf die Gnade und Liebe Gottes, deren sich David trotz zahlreicher Verfehlungen und Missetaten stets sicher sein konnte, verbindet. Vielmehr hofft Simplicissimus nur darauf, eine ruhmreiche Zukunft zu haben und eine „hohe Person“ (ST, 21) zu werden, wozu er nicht einmal Gottes Gunst und Hilfe zu benötigen meint, sondern sich das im Sinne der zeitgemäßen Vorstellung hierzu notwendige „Glück“ (ST, 21) wünscht. Mithilfe Fortunae will er Ansehen in der Gesellschaft erreichen („[...] daß ich [...] wann ich anders das Glück darzu hätte/ein Weltberühmter Mann werden sollte“, ST, 21). Simplicissimus ist der Überzeugung, dass der Knan „keine geringe Hoffnung zu künftiger Herrlichkeit“ (ST, 23) mit ihm verbindet, wenn er ihm das Hirtenamt zuteilt. Er legt das Hirtenamt als gute Vorbereitung zu einer Karriere im Regiment aus¹⁸⁷.

Durch sein Musizieren lockt Simplicissimus einen Trupp bewaffneter Reiter an, die den Hof der Eltern überfallen und verwüsten. Simplicissimus gelingt die Flucht in den Wald. Dort trifft der völlig verängstigte Simplicissimus auf einen Einsiedel¹⁸⁸. Diesen hält er für den Wolf und verteidigt sich, wie es ihm sein Knan geraten hat, mit seiner Sackpfeife. Somit setzt Simplicissimus sein Musikinstrument abermals zum Schutz ein. Die Darstellung seiner Reaktion liest sich beinahe so, als ob er tatsächlich eine Waffe führe: Die Klimax „[...] bließ zu/stimmte an/und liesse [sich] gewaltig hören [...]“ (ST, 33) erinnert aufgrund der verwendeten Verben und Präpositionen, insbesondere durch deren Klang stark an die Abfolge von „stieß zu“ und „griff an“, die üblicherweise für die Beschreibung eines Kampfes gebraucht werden. Das Adverb „gewaltig“ rekurriert ebenfalls auf diesen Bildbereich.

Da der Einsiedel über den unerwarteten Angriff „[...] nicht wenig stutzt[] [...]“ (ST, 33), meint Simplicissimus, der Einsiedel müsse ihn für „[...] etwan ein teuflisch Gespenst [...]“ (ST, 33) halten. Als „Waffe“ wird die Musik mit dem Töten, im Vergleich mit dem Teufel wird sie mit dem Bereich des Bösen assoziiert. Dies macht deutlich, wie weit die Musik von ihrer eigentlichen Bestimmung, die sie in der Verehrung Gottes hat, entfernt ist – und zweckentfremdet wird.

II. Beim Einsiedel endet die Zeit der Unwissenheit für Simplicissimus. Es beginnt die zweite Phase von Simplicissimus' Musikausübung, in der er nun durch den Einsiedel die wahre Funktion der Musik, ihren göttlichen Ursprung und ihre Bestimmung kennen lernt. Außerdem wird er in Lesen

¹⁸⁷ST, 22: „[...] also soll man auch diejenige/so zum Regiment gezogen sollen werden/erstlich in dem lieblichen und freundlichen Hirten-Ampt anleiten.“

¹⁸⁸Dass dieser sein leiblicher Vater ist, erfährt Simplicissimus erst sehr viel später, als er als Erwachsener seinen geglaubten Vater (Pflegevater, Knan) vom Spessarter Hof wiedertrifft. Vgl. ST, 479-480.

und Schreiben, und vor allem in Theologie unterrichtet. Simplicissimus erhält die Anleitung zu einem Dasein als Musicus, wie der Einsiedel einer ist.

Dieser steht den anderen bisher aufgetretenen Figuren, die gegenüber Simplicissimus nur wenig Menschlichkeit gezeigt haben, diametral gegenüber. Das sieht man daran, dass der Einsiedel Simplicissimus sein Bett überlassen hat, damit sich dieser von den Strapazen der Vortage und der Ohnmacht, in die er bei ihrem ersten Zusammentreffen gefallen ist, erholen kann. Somit folgt der Einsiedel dem Gebot der Nächstenliebe, was ihn als guten Christenmenschen qualifiziert und als Gott ergebenen Lehrer ausweist.

In der Nacht singt der Einsiedel das Lied „Komm Trost der Nacht“¹⁸⁹, das von der Aufforderung an die Nachtigall handelt, mit ihrem wohlklingenden Gesang – der an für sich als Lobgesang auf die göttliche Schöpfung gesehen wird – Gott Ehre und Dank zu erweisen. Im Lied des Einsiedels werden neben der Nachtigall auch Eule und Echo zur Teilnahme am Lobpreis Gottes aufgerufen. Bemerkenswert ist, dass insbesondere die Eule, deren Heulen kaum als schöner Gesang bezeichnet werden kann¹⁹⁰, dem Schöpfer danken soll, woran zu erkennen ist, dass weniger die Ausführung als vielmehr die Funktion und der Gebrauch der Musik über ihre wahre Schönheit entscheiden.

Die Stimmen der Vögel und das Echo, das im Lied in den Lobpreis mit einstimmt, sind zur *musica naturalis* zu zählen. Dass sich diese Musik des von Gott erschaffenen Kosmos vollkommen in den Gesang des Einsiedels einfügt, wird an Simplicissimus' Wahrnehmung deutlich: „Unter währendem diesem Gesang bedunckte mich warhafftig/als wann die Nachtigall so wol/als die Eul und Echo, mit eingestimmt hätten [...]“ (ST, 36). Diese Wahrnehmung impliziert, dass die Stimme des Einsiedels, die er für das Loben Gottes verwendet,¹⁹¹ ebenfalls als *musica naturalis* zu sehen ist, da sie sich in den Dank der Schöpfung so harmonisch einpasst¹⁹², sodass „[...]diese Harmonia [Simplicissimus] so lieblich zu seyn bedunckt[] [...]“ (ST, 36). Die „Harmonia“ ist hier nicht als Mehr- oder Zusammenklang zu verstehen, sondern als Wohlklang¹⁹³, der sich aus der Übereinstimmung menschlich-frommen Gesangs mit dem Rauschen der Natur und der Schöpfung ergibt. Der Einsiedel dient mit seiner Musik Gott, er ehrt ihn und dankt ihm für die Schöpfung. Er übt die Musik also in ihrer wahren, göttlichen Bestimmung aus, ist ein Musicus.

¹⁸⁹Zur Interpretation des Nachtigallenlieds vgl. Weydt, 1973, S. 153-166.

¹⁹⁰Herzog, 1977, S. 109.

¹⁹¹Weydt, 1973, S. 105.

¹⁹²Ebd., S. 109.

¹⁹³Riedel, 1961, S. 445.

Als ein solcher kann Simplicissimus zwar noch nicht gelten, aber welche große Wirkung diese Musik auf ihn ausübt und wie empfänglich er, wenn auch unbewusst, für diese christliche Musik ist¹⁹⁴, zeigt sich daran, dass er durch diesen Gesang aus tiefstem Schlaf erwacht („[...] ohngefähr um Mitternacht erwachte ich[...]“, *ST*, 34). Simplicissimus ist es jedoch noch nicht möglich, an diesem Gottesdienst teilzunehmen, auch wenn er selbst gerne aus der Hütte „gewischt/um [seine] Karten mit einzuwerfen [...]“ (*ST*, 36). Denn er kennt die Melodie des Liedes, die sinnbildlich als Anleitung, als Schlüssel zum richtigen gottgefälligen Musizieren zu begreifen ist, noch nicht. Der Einsiedel wird ihm diese Unterweisung jedoch später geben: Ich „[...] hörte ihn folgendes Lied singen/welches ich hernach auch gelernt [...]“ (*ST*, 34). Das wahre Musizieren gehört nämlich ebenso wie die drei Lebenslehren (*ST*, 49), die der Einsiedel kurz vor seinem Tod Simplicissimus erteilt, zu seinem Vermächtnis¹⁹⁵.

Simplicissimus kann, als er das Lied zum ersten Mal hört, also noch nicht mitsingen und auch den Text und die Bedeutung, die der Gesang des Einsiedels hat, nicht begreifen. Trotzdem entfaltet die natürliche Harmonie der Musik bereits eine beruhigende Wirkung: Simplicissimus fühlt beim Hören der Musik eine solche Geborgenheit, dass er von aller Angst befreit einschläft.

In der Zeit, die Simplicissimus beim Einsiedel verbringt, wird weitere Musikausübung zwar nicht explizit erwähnt, es kann jedoch davon ausgegangen werden, dass dennoch gesungen wird¹⁹⁶.

In der Welt dagegen ist die wahre, göttliche Musik verstummt, wie durch die „zerbrochne Orgel“ (*ST*, 46), von der aus der Einsiedel und Simplicissimus sonntags den Gottesdienst in der Dorfkirche verfolgen, veranschaulicht wird. Im Unglück des Krieges, der Verfallenheit der Welt, scheint kein Raum für Musik zu sein¹⁹⁷. Nicht einmal in der Kirche, im Haus Gottes, erklingt noch Musik. Der Gottesdienst kann also nur unvollständig sein. Grimmelshausen setzt die Kritik an der Gottvergessenheit und Sündhaftigkeit der Menschen fort¹⁹⁸.

III. Mit der Ankunft des zwölfjährigen Simplicissimus' in Hanau beginnt eine Entwicklung, in der sich Simplicissimus immer weiter von den Lehren des Einsiedels entfernt, die ihn die wahre Verwendung und Funktion der Musik vergessen lässt und in der er die Musik zunehmend bewusst für seine

¹⁹⁴Ebd., S. 444.

¹⁹⁵Herzog, 1977, S. 105.

¹⁹⁶Ebd., S. 105. Schließlich ist, wie sich gezeigt hat, der Gesang für den frommen Einsiedel wichtiger Bestandteil seines Gotteslobs. Außerdem muss Simplicissimus während der Zeit beim Einsiedel Gelegenheiten gehabt haben, von diesem das Lied „Komm Trost der Nacht“ zu lernen.

¹⁹⁷Niemöller, 1976, S. 581.

¹⁹⁸Butzer *et alii*, 2008, S. 259-260.

Zwecke instrumentalisiert und sich dabei unaufhaltsam in die sündhafte Welt verstrickt. Dies ist die dritte Phase seiner Musikausübung.

In Hanau erfährt Simplicissimus eine gegensätzliche Sozialisation zu der, die er durch den Einsiedel erhalten hat – auch im Bereich des Musischen. Er wird hier nicht nur im Allgemeinen mit der sündhaften, gotteslästerlichen Welt konfrontiert, sondern er lernt insbesondere die missbräuchliche, weltlich-mondäne Verwendung der Musik, etwa als Tischmusik, kennen. Hierbei wird die Musik, die zur Bierfidelei degradiert wird, als Werkzeug verwendet, um sich der Völlerei, einer Todsünde, umso besser hingeben zu können. Noch hat Simplicissimus zwar für diese ihm fremde Musik kein Verständnis, was sich an seiner Wahrnehmung der Tischmusik als Lärm zeigt („[...] man machte zuletzt mit Trommel/Pfeiffen und Saitenspiel Lermen [...]“, *ST*, 106). Dies ändert sich jedoch mit Simplicissimus' zunehmender Verstrickung in die lasterhafte Welt. Denn später, als Jäger von Soest, handelt er ebenso falsch und lässt sich in einem Wirtshaus „[...] Wein und Bier hinunder geigen [...]“ (*ST*, 275).¹⁹⁹ Daran wird deutlich: Je weniger sich Simplicissimus an die Lehren des Einsiedels erinnert und je verruchter sein Lebenswandel wird, desto mehr verblasst die Erinnerung an die göttliche Musik, zu der er beim Einsiedel Zugang erhalten hat.

Den Anfang nimmt diese Entwicklung schon bald nach seiner Ankunft in Hanau, indem er von Seiten des Hanauer Hofes zum Missbrauch der Musik angehalten wird. Bei der Musterung, die das schwedische Militär in Hanau durchführt, soll er die Trommel, die nicht nur als einfaches Volksinstrument, sondern auch im Militär Verwendung findet,²⁰⁰ schlagen, damit er älter gemustert wird und auf diese Weise in Hanau bleiben darf, wo er nämlich zum Narren getrimmt werden soll. Dank seiner musikalischen Begabung gelingt der Betrug. Simplicissimus aber versündigt sich nun erstmals selbst durch die betrügerische Verwendung der Musik²⁰¹.

Zu diesem Zeitpunkt wird die Sackpfeife, die Torheit und Unwissenheit symbolisiert und daher auch als ein Zeichen für „musikalische Unschuld“ begriffen werden kann, durch die Laute ersetzt, welche die mondäne, weltliche Musik repräsentiert. Mit dem Instrumentenwechsel geht ebenso ein Wechsel der Wirkung einher, die Simplicissimus mit seiner Musik erzielen will. Hat er sich in der Zeit bei seinen Pflegeeltern auf dem Spessarter Hof noch in kindlicher Naivität durch die Sackpfeife vor dem Wolf schützen oder dann im Gesang mit dem Einsiedel, Gott loben wollen, beginnt Simplicissimus nun, die Musik ganz bewusst für den eigenen Vorteil einzusetzen. Hierzu ist die Laute in ihrer universellen Einsetzbarkeit

¹⁹⁹Vgl. zur Thematik des Missbrauchs der Musik Eggebrecht: *Musik im Abendland*, S. 363.

²⁰⁰Niemöller, 1976, S. 577.

²⁰¹Triefenbach, 1979, S. 43.

etwa als Pagen-, Narren- oder Liebesinstrument prädestiniert²⁰². Die Laute bleibt fortan solange *Simplicissimus*' Hauptinstrument, bis er sich von der Musik schließlich vollständig abkehrt.

Auf der Laute zu spielen, lernt *Simplicissimus* als Page in Hanau. Sein Herr, der Gouverneur zu Hanau, lässt ihn darin unterrichten. Und dank seiner musikalischen Begabung versteht es *Simplicissimus* schon bald, mit der Laute schöner zu musizieren als sein Lehrer, „[...] weil [er] besser als er [i. e. der Lehrer, R. B.] darein singen [kann]“ (*ST*, 166). *Simplicissimus* hat große Freude am neu erlernten Instrument und wird zu einem „vortrefflichen Lautenisten“ (*ST*, 166). Vor allem jedoch verspürt er eine bisher ungekannte „Lust zur Music“ (*ST*, 166)²⁰³. Das Substantiv „Lust“ lässt sich von dem lateinischen Wort „libido“ ableiten und ist in seinen ältesten Bedeutungen „Begierde, Verlangen“ eng mit dem Bereich des Sexuellen und daher mit dem Sündhaft-fleischlichen verbunden²⁰⁴, wodurch die „Music“ der Laute und das für *Simplicissimus* neuartige Musizieren entsprechend negativ konnotiert werden.

Simplicissimus versündigt sich in Hanau dadurch, dass er die Musik nicht in ihrer traditionellen Hauptbestimmung, dem Erkennen und Loben Gottes, verwendet²⁰⁵, sondern sie als Unterhaltungskunst missbraucht. Sein Musizieren dient ihm nämlich dazu, sich Anerkennung und zahlreiche Vorteile sowohl bei sozial Höher- als auch Gleichgestellten zu verschaffen:

Also dienete ich meinem Herrn [i. e. Gouverneur zu Hanau, R. B.] zum Lust/zur Kurtzweil/Ergetzung und Verwunderung. Alle Officier erzeugten mir ihren geneigten Willen/die reichsten Bürger verehrten mich/und das Haußgesind neben den Soldaten wollten mir wol²⁰⁶.

Simplicissimus entdeckt die Musik für sich neu, als er erkennt, welchen Nutzen er aus ihr ziehen kann. Deshalb verwendet er nun „[a]lle [s]eine Gedanken [...] auff die Music [...]“ (*ST*, 167).

Die weltliche Musik, die nur der Unterhaltung und Belustigung dient, ist auch weiterhin, nachdem *Simplicissimus* Hanau verlassen hat, stets in einen äußerst negativen Kontext gerückt.

In einem kroatischen Trupp, von dem *Simplicissimus* aus Hanau verschleppt wird, erfährt *Simplicissimus* durch den kroatischen Obristen schwere Misshandlungen, während er vor diesem zur Belustigung musiziert – in Ermangelung einer Laute mit „Teutsch singen“ (*ST*, 171). Er wird

²⁰²Niemöller, 1976, S. 575.

²⁰³Vgl. *ST*, 213.

²⁰⁴Grimm, 1885, Sp. 1314: „LUST, f. libido, voluptas; [...]. die älteste bedeutung des wortes [...] ist begierde, verlangen [...] andere bedeutungen erscheinen erst später und sind sichtbar daraus entwickelt [...]“.

²⁰⁵Eggebrecht, 2008, S. 371.

²⁰⁶*ST*, 166.

geschlagen („dichte Ohrfeigen“, *ST*, 171) und es kommt wohl auch zu sexuellem Missbrauch²⁰⁷.

Diese negative Kontextualisierung der profanen Musik wird in der sogenannten Hexentanz-Episode weiter geführt. Simplicissimus gelangt versehentlich zu einer Versammlung von Hexen und Magiern. Diese „höllische Gesellschaft“ (*ST*, 178) verwendet Tiere als Ersatz für Instrumente, die üblicherweise zur weltlichen Unterhaltungsmusik gebraucht werden.²⁰⁸ Einer aus der Versammlung, der eine grausam verunstaltete Kröte bei sich trägt, fordert Simplicissimus auf, die Kröte anzusehen und „[...] ein fein Stückgen hören [...]“ (*ST*, 178) zu lassen, da er wisse, dass Simplicissimus ein solch guter Lautenspieler ist. Simplicissimus gerät daraufhin in panische Angst und ruft reflexartig Gott um Hilfe an. Sowie er dies tut, löst sich die übernatürliche Gesellschaft plötzlich in Nichts auf.

Durch die gesamte Szenerie werden die weltlich-mondäne Musik und Simplicissimus' Umgang mit dieser unverkennbar mit dem Teuflischen assoziiert. Dass Simplicissimus dies wahrnimmt, zeigt seine intuitiv richtige Handlung, sich an Gott zu wenden, um aus dieser Situation errettet zu werden.

Die Assoziierungen der Musik mit dem Teuflischen – und ebenso mit der rohen Gewalt durch die kroatischen Reiter – sind klar als Kritik zu begreifen, die der zeitgenössischen Auffassung entspricht, nach der „[...] Music und diejenigen, welche diese edle und göttliche Kunst mißbrauchen zum Zunder Wollust und fleischlicher Begierden, [...] Teufels-Musicanten [...]“ sind²⁰⁹. Simplicissimus' Erlebnis des Hexentanzes ist einerseits als Warnung und Abschreckung vor dem missbräuchlichen Umgang mit der Musik zu verstehen. Andererseits zeigt sich deutlich, wie wenig Simplicissimus, der sich voll und ganz dem liederlichen Musizieren hingeeben hat, nunmehr einem Musicus entspricht, obgleich er die wahre Funktion und Bestimmung der Musik dank des Einsiedels kennt. Dies unterscheidet die Situation von der im Spessarter Wald, als Simplicissimus in purer Unwissenheit die Musik missbraucht hat. Nun jedoch instrumentalisiert er die Musik wider besseres Wissen. Er nutzt sie als Mittel, sein wirtschaftliches Auskommen zu sichern und gesellschaftlich aufzusteigen: Vom Pagen und Narr in Hanau ist er zum „Hof-Juncker“ (*ST*, 183) bei einem Obristen des kaiserlichen Heeres

²⁰⁷Die Formulierung „[...] und wie ander Reuter-Jungen auffblasen musste [...]“ (*ST*, 171) ist so zu verstehen. Die erotisch-obszöne Verwendung des Verbs „blasen“ (lat. fellare) ist bereits in der Antike gebräuchlich. Vgl. auch hierzu Georges, 1972, Sp. 2714.

²⁰⁸Vgl. *ST*, 178.

²⁰⁹Zitiert aus Friedrich Erhardt Niedt: *Musicalische Handleitung* (um 1700) nach Eggebrecht: *Musik im Abendland*, S. 364.

geworden²¹⁰ – eine Anstellung, die eigentlich jungen Adligen vorbehalten ist²¹¹.

Wie sehr Simplicissimus' musikalische Fähigkeiten ihm dabei helfen, gesellschaftliche Anerkennung zu erlangen, wird auch während Simplicissimus' Aufenthalt in einem Frauenkloster offenbar:

So bald aber die Adelige Closterfrauen gewahr wurden/dass ich neben meiner guten Stimm auch auff der Lauten/und etwas wenigß auff dem Instrument schlagen konte [...] hielten sie alle meine Sitten/Wesen/Thun und Lassen vor Adelich [...]²¹².

Abermals kann Simplicissimus eine höhere soziale Stellung einnehmen, als ihm eigentlich zukommt, indem er für einen jungen Adligen gehalten wird. Ausschlaggebend ist hierfür seine Musikalität, insbesondere seine Fähigkeit, mit Instrumenten zu musizieren, wie die Verwendung der Präposition „neben“ impliziert.

Simplicissimus weiß um die Wirkung seiner Musik und setzt sie bewusst dafür ein. Sein Wille zu sozialem Aufstieg deutet sich in dem Vergleich seiner Person mit der des biblischen Davids an. Simplicissimus erhält bei einem Obristen [...] das Amt [...] /welches David vor Zeiten bey dem König Saul vertreten/dann in den *Quartieren* schlug ich auff der Lauten [...]²¹³.

Mit dem David-Vergleich ist wie zu Beginn der Handlung eine gewisse Hoffnung verbunden, da Simplicissimus seine Stellung als einfacher Musiker und Kriegsknecht zu einer ungleich höheren verklärt, indem er meint, seine Situation entspräche derjenigen Davids. Beide sind Hofmusikanten. Doch während David die therapeutische Wirkung der göttlichen Musik nutzte, um König Saul damit von seinen Leiden zu heilen, und sich dadurch große Verdienste erwarb, sorgt Simplicissimus als Kasernen-Musikant mit seiner Musik lediglich für Unterhaltung und Belustigung. Durch den Vergleich mit David, dem von Gott geliebten Musicus, zeigt sich also auch, wie sehr sich Simplicissimus' Musikausübung von der wahren, göttlichen Bestimmung der Musik entfernt hat. Sie ist zum reinen Mittel zum Zweck verkommen.

Später, in Lippstadt, setzt Simplicissimus die Musik dann dafür ein, Frauen zu verführen. Das Lautespielen ist das einzige, womit er sie beeindrucken kann („[...] konte ich auch ohne das Laute schlagen sonst noch nichts machen oder vorbringen/was ihnen [i. e. Frauen, R. B.] angenehm

²¹⁰Dieses Amt bekommt Simplicissimus, weil er „[...] zimlich wol auf der Lauten [kann] [...]“ (ST, 183).

²¹¹ST, 857: Anm. 183, 18.

²¹²ST, 225.

²¹³ST, 218.

gewest wäre [...]“, *ST*, 287). Dies motiviert ihn, sich in Lippstadt intensiv dem Musikstudium zu widmen²¹⁴:

Zum Organisten allda machte ich auß den Burgern die beste Kundschaft/weil ich die *Musik* liebte/und [...] ein trefflich gut Stimm hatte/die ich bey mir nicht verschimlen lassen wolte; dieser lernte mich/wie ich *componirn* solte/item auff dem Instrument besser schlagen/sowol als auch auff der Harpffen/so war ich ohne das auff der Lauten ein Meister/schaffte mir dahero eine eigene/und hatte schier täglich meinen Spaß damit [...]²¹⁵.

Simplicissimus vervollkommnet sein musikalisches Können im Gesangs- und Instrumentalunterricht, erweitert seine instrumentalen Fähigkeiten um das Orgel- und Harfenspiel und erlernt darüber hinaus das Komponieren und versetzt sich damit in die Lage, selbst Musik zu schaffen. Als sich Simplicissimus auch noch die Schriftstellerei zu Eigen macht und sogar ein Buch schreibt²¹⁶, ist eine oberflächliche, äußerliche Ähnlichkeit zwischen Simplicissimus und dem Psalmendichter David nicht zu übersehen: Beide zeichnen sich durch die Fähigkeiten des Musizierens, Komponierens und Dichtens aus. Diese sind allesamt im Bereich des Künstlerisch-Schöpferischen verankert und sollen als Gabe Gottes dazu dienen, dem Schöpfer Ehr und Lob darzubringen. Doch Simplicissimus tut dies nicht. Er missbraucht seine Fähig- und Fertigkeiten nach wie vor, indem er sie für den eigenen Vorteil instrumentalisiert. Hierin liegt der entscheidende Unterschied zwischen ihm und David. Während dieser den perfekten Musicus und Dichtertheologen abbildet, scheint jener die wahre Funktion der Musik, „den Schöpfer durch die Musik zu erkennen und zu loben“²¹⁷, ganz und gar vergessen zu haben. Wenn es heißt, dass Simplicissimus „die *Musik* liebt[]“ (*ST*, 312), ist dies keineswegs so zu verstehen, dass sich in dieser Liebe zur Musik eine irgendwie geartete Dankbarkeit gegenüber Gott für seine musikalischen Fähigkeiten ausdrückt, sondern die Liebe zur Musik ist offensichtlich ausschließlich darin begründet, dass diese ihm gute Dienste leistet („[...] meine Laute und Gesang die zwangen eine jede / mich anzuschauen [...]“, *ST*, 316)²¹⁸. Analog verhält es sich mit dem Dichten. Denn Simplicissimus widmet sich beim Schreiben vor allem dem Erzählen von „Liebes-Händeln“ (*ST*, 319). Dabei kann er nicht als wirklicher Dichter angesehen werden; denn er hat nichts (mit Worten) geschaffen, sondern lediglich „auß andern Büchern extrahiert“ (*ST*, 319). Dem Dichtertheologen

²¹⁴Vgl. Riedel, 1961, S. 451, demzufolge die Musikausübung in dieser Phase „mehr aus Berechnung als aus ehrlicher Absicht“ erfolgt.

²¹⁵*ST*, 312.

²¹⁶Vgl. *ST*, 319.

²¹⁷Eggebrecht, 2008, S. 371.

²¹⁸Vor allem sein Musizieren richtet er vollkommen darauf aus. Denn er nutzt nicht nur seine „Bulen-Lieder[]“ (*ST*, 316), um Frauen zu verführen, sondern gibt zu diesem Zweck auch Lautenunterricht (Vgl. *ST*, 326-327).

und Musicus David gleicht Simplicissimus zu dieser Zeit also nur oberflächlich, da Simplicissimus weder als Musiker noch als Dichter den wahren Bestimmungen dieser Künste folgt.

Gleichwohl kommen während der Zeit in Lippstadt die beiden Bereiche Musik und Dichtung erstmals in der Person des Simplicissimus' zusammen. Während er in der Dichtkunst noch unerfahren ist ([...] mich umb etwas im Schreiben zu üben [...].“, *ST*, 319), hat er es als Musiker bereits zu gewissem Ruhm gebracht. Sein musikalisches Dasein ähnelt in weiten Teilen dem eines Berufsmusikers²¹⁹. Simplicissimus verfügt über eine fundierte musikalische Ausbildung, bildet sich unermüdlich musikalisch weiter, indem er Kompositions-, Gesangs- und Instrumentalunterricht nimmt, und perfektioniert so seine musikalischen Fertigkeiten. Einen Großteil seines Tages verbringt er musizierend. Er verdingt sich als Lautenist und erteilt Unterricht²²⁰. Als Komponist schafft er selbst Musik.

Simplicissimus weist als Musiker und Komponist wesentliche Parallelen zu einem „musicus poeticus“ auf. Dessen Kunst ist Gegenstand der Kompositionslehre „musica poetica“²²¹. Beide Begriffe sind in der Zeit der Reformation geprägt worden und sind eng mit dem Protestantismus verwoben. Die „musica poetica“ bezeichnet eine frühneuzeitliche Musikauffassung, mit der die Vorstellung von der Einheit weltlicher und geistlicher Musik, aus der sich eine schöpferische Erneuerung der Kirchenmusik ergeben soll, verbunden ist²²². Ihr zufolge soll der Komponist, der „musicus poeticus“, die Kirchenmusik durch Einarbeiten von Figuren, die er der weltlichen Musik entnimmt, kunstvoller und abwechslungsreicher gestalten können, um das Gotteslob noch herrlicher zu machen.²²³ Mit dieser Entwicklung geht auch die Vorstellung einher, dass der Komponist sich durch sein musikalisches Werk selbst Ruhm sichern kann.

Dass Simplicissimus jedoch seine kompositorischen Fähigkeiten darauf verwendet, weltliche Musik zweifelhaften Charakters zu schaffen, nämlich Buhnenlieder, lässt sich keineswegs mit der idealtypischen Vorstellung von einem „musicus poeticus“ vereinbaren. Denn Simplicissimus gebraucht die neuen musikalischen Gestaltungsmöglichkeiten nicht dazu, geistliche Musik zum Lob Gottes zu schaffen, sondern nur für Ruhm und Anerkennung – insbesondere bei Frauen.

Simplicissimus' Umgang mit der Musik hat mit dem Musikverständnis eines gottgefälligen Christen, dem eines Musicus, wie es ihm der Einsiedel

²¹⁹Niemöller, 1976, S. 584.

²²⁰Vgl. *ST*, 326-327.

²²¹Dieser Begriff ist eng verwoben mit der „ars poetica“, der Lehre von der Dichtkunst, die zur Schaffung eines Sprachkunstwerks anleitet. Eggebrecht, 2008, S. 367.

²²²Eggebrecht, 2008, S. 369.

²²³Ebd., S. 367-368.

gelehrt hat, nichts mehr zu tun. *Simplicissimus* hat sich immer mehr in die lasterhafte Welt verstrickt und sich an der und durch die Musik versündigt. Deren Instrumentalisierung hat seinen sozialen Aufstieg ermöglicht und befördert. Einen doppelten Kulminationspunkt dieser Entwicklung stellt *Simplicissimus* Auftritt in der Rolle des Orpheus als Opernsänger am königlichen Hof in Paris dar: Der Missbrauch der Musik erhält in *Simplicissimus*' purer Selbstdarstellung eine neue Qualität und ist gleichsam der größte Erfolg seiner musikalischen Karriere.

Auf der Bühne erachtet sich *Simplicissimus* als der Beste. Er befindet sich auf dem Gipfel seiner Hybris. Es kommt ihm allein auf die Bewunderung durch die Zuschauer an, wie sich an dieser Aussage feststellen lässt:

[...] weil ich damals allein auff der Schaubühne war/und alle *Spectatores* auff mich sahen/beflisse ich mich meiner Sachen desto eyfriger/und bekam die Ehr darvon/daß ich am besten *agirt* hätte²²⁴.

Hier werden die Vorzeichen der Musik verdreht. Nicht *Simplicissimus* ehrt mit der Musik Gott, sondern er selbst wird aufgrund seiner Musik vom Publikum verehrt. Wie trügerisch die Situation ist, zeigt sich daran, dass *Simplicissimus*' Stimme nicht natürlich ist, sondern künstlich aufgeheult wird („*Mons. Canard* gab mir etwas ein/meine Stimm desto klarer zu machen [...]“, *ST*, 369).

IV. Mit diesem Erlebnis in Paris wird das Ende von *Simplicissimus*' Musikausübung eingeleitet, die vierte Phase von *Simplicissimus*' Musikausübung. Nach Paris musiziert *Simplicissimus* zwar nicht wieder; doch die Abkehr von der Musik ist ein langwieriger Erkenntnisprozess, der schließlich in der Zerschlagung der Laute und im Hass auf die (weltliche) Musik kulminiert.

Wenige Wochen nach seinem Operauftritt verliert *Simplicissimus* aufgrund einer Pocken-Erkrankung seine Stimme und darüber hinaus auch sein schönes Äußeres. Diesen schwer wiegenden Verlust interpretiert *Simplicissimus* als Strafe Gottes („[...] womit einer sündigtet/darmit pflegt einer auch gestrafft zu werden [...]“, *ST*, 373). Neben der Erfahrung des Hexentanzes ist dies die einzige Situation, in der *Simplicissimus* die Falschheit und Sündhaftigkeit seines musikalischen Handelns zu begreifen scheint und die gleichsam beweist, dass er über das Wissen der wahren Funktion der Musik eigentlich verfügt. *Simplicissimus* erkennt, dass er die Musik missbraucht hat, indem er sie für den eigenen Vorteil instrumentalisiert hat. Für die damit verbundene Überheblichkeit und Gottvergessenheit sieht er sich nun bestraft.

Simplicissimus' Verlust seiner Stimme markiert das Ende seiner musikalischen Betätigung und damit auch seiner Karriere als Musiker. Dies

²²⁴*ST*, 360.

kommt dem Entzug seiner Lebensgrundlage gleich und stellt eine existenzielle Bedrohung für ihn dar. Bezeichnenderweise gibt sich Simplicissimus später, nachdem er aus Frankreich ins Badische zurückgekehrt ist, gegenüber Fremden als „[...] einen vertriebenen Organisten aus [...]“ (ST, 387). Auch wenn Simplicissimus dies frei erfindet und bewusst lügt, um in dieser Situation zu verheimlichen, dass er Soldat ist, beschreibt er damit unbewusst seine Situation sehr treffend: Das Bild vom vertriebenen Organisten, der von seiner Orgel, die ihn überhaupt erst zu diesem macht, getrennt ist, steht parabolisch für Simplicissimus' Ende seiner musikalischen Karriere. Es wird deutlich, welche Bedeutung die Musik in Simplicissimus bisherigem Leben und Werdegang gespielt hat.

Doch nun musiziert er selbst nicht mehr und nimmt auch keine Musik mehr wahr. Erst wieder nach langer Zeit, als sich Simplicissimus gerade in Sauerbrunnen im Schwarzwald aufhält, kommt Simplicissimus nochmals in Kontakt mit Musik, ohne jedoch selbst aktiv zu werden: Er hört den Gesang der Nachtigallen, als er durch die Trauer über den Tod seines Freundes, des jungen Ulrich Hertzbruder veranlasst, die „Einsamkeit“ sucht, um seinen „[...] betrübten Gedancken *Audienz* zu geben [...]“ (ST, 471). Die melancholische Stimmung, in der sich Simplicissimus offensichtlich befindet, darf jedoch nicht über die sonst positive Atmosphäre hinwegtäuschen. Die Gegend, in der sich Simplicissimus aufhält, ist vom Krieg verschont geblieben („[...] gleich als zu Friedenszeiten [...]“, ST, 471) und weist daher geordnete Verhältnisse auf. Insofern gleicht der Hintergrund für den Gesang der Nachtigall demjenigen im Wald beim Einsiedel, wo Simplicissimus den Gesang der Nachtigall zuletzt vernommen hat. Denn auch dort war man in der Einsamkeit des Waldes den direkten Einflüssen des Krieges entzogen. Beim Einsiedel hat Simplicissimus den Gesang der Nachtigall als göttliche Musik, als Lob Gottes, kennen gelernt. Und als solche scheint er sie auch hier wieder wahrzunehmen, wenn es heißt:

Als ich mich nun mit Anhörung deß lieblichsten Vogelgesanges ergetzte/und mir einbildete/daß die Nachtigal durch ihre Lieblichkeit andere Vögel banne still zu schweigen/und ihnen zuzuhören/entweder auß Scham/oder ihr etwas von solchem anmuthigen Klang abzustehlen [...] ²²⁵.

Die Nachtigall, deren Gesang dem Gotteslob dient, symbolisiert die göttliche Musik und ist damit Vorbild für die anderen Vögel. Simplicissimus bildet sich ein, dass die anderen Vögel aus „Scham“ schwiegen, aber eigentlich ist er es, der „Scham“ fühlt, wenn er den wohl bekannten Gesang der Nachtigall hört. Denn nun nimmt er Musik, die er so lange Zeit für seine Zwecke instrumentalisiert und missbraucht hat, seit Langem erstmals

²²⁵ST, 471.

wieder in ihrer wahren Funktion wahr. Der „anmuthige[] Klang“ scheint ihn tief zu bewegen.

Simplicissimus musiziert nicht mehr selbst, weil er erkannt zu haben scheint, dass seine Musikausübung eine missbrauchte und falsche ist. Doch für die wahre göttliche Musik, die er beim Einsiedel kennen gelernt hat, ist er nach wie vor empfänglich. In ihm wurzelt ein Musicus, aber er ist der sündigen Welt und ihren Verlockungen zu sehr verfallen, als dass er ein solcher werden könnte. So wird Simplicissimus' andächtige Stimmung zerstört, sowie er eine junge Frau („eine Schönheit“, *ST*, 472) erblickt. In dem Moment, als sie sieht, sinnt er darauf, sie zu erobern.

Dass Simplicissimus sogleich seinen fleischlichen Begierden erliegt, beweist, wie sehr er in seinen alten lasterhaften Verhaltensmustern verhaftet ist. Wenn er daraufhin den Gesang der Nachtigall „[...] mit höher achtet []/als ein Geheul der Wölff“ (*ST*, 472), zeigt dies, dass er die göttliche Musik, die ihn für einen kurzen Moment von der sündhaften Welt abgelenkt hat, als – aus diesem Grund – störend empfindet. Der Vergleich des Nachtigallengesangs mit Wolfsgeheul verdeutlicht, wie sehr noch diese göttliche Musik Simplicissimus' momentanem Lebenswandel entgegensteht, wie wenig Interesse er am Lob Gottes hat. Diese Ambivalenz, die Zerrissenheit zwischen Zu- und Absage an die wahre Musik, ist typisch für eine solche Übergangsphase, in der sich Simplicissimus momentan befindet.

Als Wendepunkt kann diesbezüglich Simplicissimus' Begegnung mit den Sylphen gelten. Denn für Simplicissimus handelt es sich hierbei um ein Schlüsselerlebnis in dem langwierigen Erkenntnisprozess, sich auf dem falschen Weg, nämlich dem der Gottesferne, zu befinden und etwas daran ändern zu müssen. Nach dem Gespräch mit dem König der Sylphen, der Simplicissimus und die Menschen darum beneidet, Gott loben zu können, will Simplicissimus etwas finden, womit er Gott „[...] liebet und ihm dienet [...]“ (*ST*, 524)²²⁶. Er beginnt nach diesem „Etwas“ zu suchen und verfolgt dafür ein intensives Studium sowohl der Bücher und Wissenschaften als auch in der Beobachtung anderer Lebensweisen²²⁷. Simplicissimus sucht nach Erkenntnis. Dies ist daran ersichtlich, dass er insbesondere solche Bücher liest, „[...] die ein grosses Nachsinnens bedorfften [...]“ (*ST*, 523), dass ihm Schulwissen bei dieser Suche nicht hilfreich ist („[...] das was die Grammatici und Schulfüchse wissen mußten, war mir bald erleidet [...]“, *ST*, 522-523) und dass er sich alsbald dem Studium der artes liberales sowie der Denksysteme der jüdischen Kabbalah und der ägyptischen Hieroglyphen

²²⁶Vgl. hierzu Lefebre, 1978, S. 276f.

²²⁷Simplicissimus entwirft im Zusammenhang mit dieser Suche eine Utopie menschlichen Zusammenlebens. Diese ist als eine in der Rückschau getätigte Auswertung der von ihm beobachteten und erlebten Lebensweisen zu verstehen. Konkret als Reminiszenz gekennzeichnet sind die Ausführungen zu den Wiedertäufern, die Simplicissimus in Ungarn erlebt hat. Vgl. *ST*, 524-525.

widmet²²⁸. Doch nur die „allerletzte [...] auß allen [...] Künsten und Wissenschaften“ (ST, 524), die sich *Simplicissimus* bezieht, die Theologie, genügt ihm. „Allerletzt“ ist dabei im Sinne der Garzoni'schen Diskurse zu verstehen, die Grimmelshausen als Vorlage dienten und worin es heißt: Die Theologie „[...] leitet und bringet uns endlich zu unserem rechten und fürnemsten Ende, nemblich zu Gott“²²⁹. *Simplicissimus* kommt zu dem Schluss „[...] daß kein besser Kunst sey/als die Theologia, wann man vermittelst derselbigen Gott liebet und ihm dienet“²³⁰! Es wird deutlich, dass einzig die Theologie *Simplicissimus* Erkenntnisinteresse befriedigt, weil sie sich mit (dem christlichen) Gott beschäftigt und ihre Bestimmung darin liegt. „Wann“ ist hier keineswegs temporal zu übersetzen, sondern in seiner frühneuhochdeutschen kausalen Bestimmung als „denn“ zu lesen. *Simplicissimus*' Hinwendung zur Theologie ist der finale Entschluss, fortan in der Beschäftigung mit Gott ein gutes, gottgefälliges Leben zu führen, der sich nach *Simplicissimus*' Fall nach Paris allmählich entwickelt hat.

Sowie sich *Simplicissimus* für die Theologie als richtigen Lebensweg entscheidet, entsagt er der Musik, die ihn in ihrer falschen, lasterhaften Ausübung in die Sündhaftigkeit und Gottesferne gebracht hat. In *Simplicissimus*' Abkehr von der Musik ist die Abkehr von seinem sündigen Lebenswandel, von der lasterhaft-mondänen Welt zu sehen. Gemeint ist also die weltliche, für gesellschaftliche Anerkennung und sozialen Aufstieg missbrauchte Musik, wenn es heißt, dass *Simplicissimus* die Musik „[...] vorlängst wie die Pest [hasst] [...]“ und er „[...] [s]eine Laute zu tausend Stückern [schmeißt] [...]“ (ST, 524). Die göttliche Musik kann nicht Objekt seines Hasses sein, denn diese ist, wie er durch das Beispiel des Einsiedels weiß, für den Dienst an Gott prädestiniert.

Hierfür spricht zum einen der symbolische Bedeutungswert der Laute, diese repräsentiert nämlich die weltliche, nicht aber die göttliche Musik und steht damit ausschließlich für die mondäne Welt. Zum anderen versteht *Simplicissimus* in seinen Überlegungen zu den „Widertäuffern“ (ST, 523) „geistliche Gesänge“ (ST, 526) als Bestandteil einer „[...] liebliche[n] Harmonia, die auff nichts anders angestimmt zu seyn [scheint]/als das [...] Reich Gottes in aller Erbarkeit zu vermehren [...]“ (ST, 526). Er befindet die Musik also nicht per se als schlecht, um ein gottgefälliges Leben zu führen. Doch für sich schließt er sie gleichwohl als ungeeignet aus, zu leicht ist er durch seine Musikausübung, die von Eigensinn durch Instrumentalisierung bestimmt gewesen ist, der sündhaften Welt verfallen und hat sich in diese verstrickt. *Simplicissimus*' Einstellung zur Musik gleicht dem Stildualismus

²²⁸Vgl. ST, 524. Das Trivium ist in der Aufzählung unvollständig. Ausgelassen sind Rhetorik und Dialektik.

²²⁹Thomaso Garzoni: *Piazza universale*, zitiert nach ST, 976, Anm. 524, 17.

²³⁰ST, 524.

der katholischen Musikauffassung, wonach weltliche und göttliche Musik zu unterscheiden und deshalb strikt zu trennen seien; denn die weltliche Musik sei für den Gottesdienst ungeeignet²³¹.

Anders als Simplicissimus' Abschied von der Musik ist seine Abkehr von der Welt jedoch nicht von Dauer. Erst später durch einen Schiffbruch findet sich Simplicissimus für längere Zeit von der Welt isoliert und somit den sündigen Verlockungen der Welt entzogen.

V. Dies ist die fünfte Phase von Simplicissimus' Musikausübung, die eigentlich gar nicht die Musik, sondern vielmehr deren Abwesenheit zum Gegenstand hat und die mit Simplicissimus' einsiedlerischem Dasein auf einer Insel zusammen fällt.

Eingeleitet wird sie mit einem existenziellen, lebensbedrohlichen Ereignis, einem Schiffbruch, aus dem Simplicissimus durch Gott, der über ihn wacht, errettet wird und auf eine Insel gelangt, die „[...] mehr ein Jrrdisch Paradeiß [...]“ als ein „öde[r] unbekante[r] Orth [...]“ (ST, 682) ist. Dieses Erlebnis steht sinnbildlich für Simplicissimus' Taufe, die seinem Läuterungsprozess, den er auf der Insel durchläuft, vorangeht und an dessen Ende man „Simplicissimus [...] als einen erleuchteten Menschen begreifen“ kann²³², der ein gottgefälliges Leben führt, in dem er es sich zur Aufgabe gemacht hat, Gott zu dienen und zu loben. Darin folgt Simplicissimus nun dem Einsiedel und dessen Lehren²³³.

Nachdem sein Begleiter, Simon Meron, gestorben ist, „[...] [fängt] Simplicissimus wiederumb ein Einsidlerisches Leben an/warzu [er] dann nit allein mehr als genugsame Gelegenheit: sonder auch ein steiffen Willen und Vorsatz [hat] [...]“ (ST, 673). Abgesehen davon, dass Simplicissimus die Lehre des Einsiedels befolgt, „[...] böse Gesellschaft [zu] meiden [...]“ (ST, 49) – was auf einer einsamen Insel in der Natur der Sache liegt –, zeichnet er sich nun durch Beständigkeit aus. Im Gegensatz zu seinem gesamten bisherigen von Unbeständigkeit geprägten Leben, in welchem er stets allzu leicht der Sünde anheim gefallen ist, weist er nun nämlich einen „steiffen Willen und Vorsatz“ auf.

Einsamkeit und Beständigkeit bilden für Simplicissimus quasi die Rahmenbedingungen zum Erlangen der Selbsterkenntnis, die, da sie nur in der Gotteserkenntnis erreicht werden kann, mit der Erlösung gleichzusetzen ist.

Doch anders als der Einsiedel, der in Gesang und Beten Gott gelobt hat, begeht Simplicissimus den „Weg zur Erlösung“ nicht mithilfe der Musik.

²³¹Eggebrecht, 2008, S. 370. Der Abgrenzung von katholischer und protestantischer Musikauffassung liegt ein „idealtypisches Modell“ zu Grunde. Grimmshausen trat nach Triefenbach: *Lebenslauf*, S. 11 zum Katholizismus über.

²³²Gersch, 1973, S. 124.

²³³Vgl. Anm. 11.

Seine Einsamkeit ist anders als die des Einsiedels eine „stille[] Einsame“ (ST, 695). Simplicissimus musiziert nicht mehr, obwohl er zum Zeichen seiner inneren Reinheit wieder über eine „sehr helle Stimm“ (ST, 691) verfügt²³⁴ und also singen könnte.

Die Musik bildet im Gesang der Vögel („[...] Vögel [S]ingen [...]“, ST, 658) nur den musikalischen Hintergrund für Simplicissimus' Gottesdienst, den er besser in „[...] stille[r] Ruhe/darinnen man dem Allerhöchsten allein dienen: seine Wunder betrachten/und ihm loben und preysen [...]“ (ST, 695) als durch lautes Musizieren verrichten kann.

Denn Simplicissimus führt nach seinem lasterhaften Dasein nun auf der Insel, von der sündhaften Welt getrennt, ein ganz und gar gottgefälliges Leben. Er ist „demütig“ (ST, 674) und zeigt sich Gott gegenüber außerordentlich dankbar dafür, dass dieser ihm seine Gnade zuteil werden lässt und ihn in einen so „[...] fridsamen Stand [...]“ (ST, 674) gesetzt hat. In diesem Zustand ist für ihn „[...] jedes Ding/ja ein jeder Baum! ein Antrieb zur Gottseligkeit: und eine Erinnerung an denen Gedancken die ein rechter Christ haben soll [...]“ (ST, 676). Simplicissimus erkennt in der Schöpfung nicht nur die „Wunderwercke Gottes“ (ST, 676), sondern er begreift die Welt als großes Buch, dessen erster Autor Gott als der Schöpfer selbst ist und in dem er die biblische Geschichte liest²³⁵. Simplicissimus erkennt „[...] Gott in seinen Schöpfungswerken meditativ [...]“²³⁶.

Obwohl sich Simplicissimus in dieser Lebensphase nicht mehr mit David vergleicht, werden doch gerade in dieser zahlreiche Parallelen zwischen den beiden deutlich. Zum einen gleicht Simplicissimus in seinem kontemplativen Verhalten David, denn dieser zeichnete sich ebenfalls durch „[...] innerliche Contemplationes und [...] Betrachtungen seiner Werk und Wunder [...]“ aus²³⁷. Zum anderen hat David, der „als ein Mensch nach dem Herzen JHWHs bezeichnet wird“, ²³⁸ ebenso wie Simplicissimus nicht immer ein gottgefälliges Leben, frei von Sünde geführt, denn er war „[...] kein Engel gewesen/der nicht sündigen können/sondern er war ein Mensch/der so wol als andere gebrechliche Menschen auch gesündigt hat.“²³⁹ „Sündigen [...]“, aber, so heißt es in Grimmelshausens *Ratio Status* weiter, „[...] ist Menschlich; darinnen verharren/ist Teufflich“²⁴⁰. Es ist also vor allem Davids Fähigkeit zu Reue und Buße sowie seine Demut gegenüber Gott, die ihn trotz seiner Verfehlungen und Sünden immer wieder zu Gott haben finden lassen und die ihn zum Liebling Gottes machten. Ebenso wie

²³⁴Herzog, 1977, S. 257.

²³⁵Vgl. ST, 677.

²³⁶Gersch, 1973, S. 134.

²³⁷RS, 34.

²³⁸Herders *Bibelllexikon*, S. 136.

²³⁹RS, 45.

²⁴⁰RS, 45.

David ist Simplicissimus nun auch zu „hertlicher Reu“ (ST, 678) fähig. Um Buße zu tun, schreibt Simplicissimus seinen „[...] ganzten geführten Lebens-Lauff [...]“ (ST, 678) mit all den Sünden und Verfehlungen („Bubenstück“, ST, 678), die er begangen hat, auf, wobei der Schreibprozess selbst als großes Bußwerk zu verstehen ist. Dadurch wird die Fähigkeit zu Reue und Buße, die äußerst wichtig für Simplicissimus' Läuterungsprozess ist, mit der Fähigkeit zu schreiben eng verbunden. Ebenso drückt sich Simplicissimus' Hinwendung zu Gott im Schreiben aus, wenn er „[...] ordentliche Gebett *concipir*[t] und aufschreib[t] [...]“ (ST, 678) oder die Bäume entweder mit Phrasen aus der Bibel oder mit anderen geistlichen Sprüchen versieht, um dadurch Gott zu loben und sein „[...] Gemüth zu GOTT zuerheben [...]“ (ST, 682). Das Motiv des Schreibens ist folglich sehr eng mit der geistlichen Sphäre verknüpft²⁴¹.

Simplicissimus ist als ein „poeta theologus“ dargestellt. Mit diesem verbindet sich die Vorstellung vom göttlich inspirierten Dichter²⁴². Wie im *Satyrischen Pilgram* festgehalten, gibt es Grimmelshausen zufolge eine „[...] gaistliche Krafft/dadurch die Poeten angetrieben werden/welche nichts anders als eine [...] Erleuchtung der Seelen sey [...]“²⁴³. Die Dichter werden gemäß der traditionellen und zugleich zeitgenössischen Auffassung als „Interpres Deorum“²⁴⁴ und die Dichtung als „[...] verborgene Theologie/vnd vnterricht von Göttlichen sachen[...]“ angesehen²⁴⁵. Neben König David, der als Musterbeispiel eines „Dichter-Theologen“ gilt,²⁴⁶ steht „[d]ie Gestalt des göttlichen Orpheus [...] paradigmatisch für das in den Poetiken des 17. Jahrhunderts erstrebte Dichterbild“²⁴⁷. Simplicissimus reiht sich in die Orpheus-David-Tradition lückenlos ein, denn er ist als [...] Author kein Narr: sonder ein sinnreicher Poet: insonderheit aber ein Gottseeliger Christ [...] /der viel mit Betrachtung himmlischer Ding umbehe [...]“²⁴⁸.

Simplicissimus' Metamorphose vom Musiker zum Poeten ist perfekt. Er hat erkannt, dass die Musikausübung für ihn nicht der richtige Weg zu Gott ist, da er am Ideal des Musicus gescheitert ist: Er ist der falschen, lasterhaften, für den sozialen Aufstieg missbrauchten Musikausübung verfallen und hat sich so in die Sündhaftigkeit der Welt verstrickt.

Nachdem sich Simplicissimus von der weltlichen Musik, der er so sehr geneigt gewesen ist, abgekehrt und zum Zeichen dafür seine Laute

²⁴¹Gersch, 1973, S. 123.

²⁴²Ebd., S. 131.

²⁴³von Grimmelshausen, 1970, S. 89 (Im Folgenden zitiert als *SP*).

²⁴⁴*SP*, 90.

²⁴⁵Opitz, 2008, S. 14.

²⁴⁶Gersch, 1973, S. 133.

²⁴⁷Artsibacheva, 2008, S. 67.

²⁴⁸*ST*, 683.

zerschlagen hat, wendet er sich am Ende seines „verworrenen Lebensweg[s]“²⁴⁹ dem gottgefälligen Dichten zu. Deutlich wird, dass die Dichtkunst als die geeignetere Form, Gott zu loben und zu erkennen, dargestellt wird.

Literaturverzeichnis

Quellen

GARZONI, Thomaso. *Piazza universale, das ist, Allegemeiner Schawplatz, Marckt, vnd Zusammenkunfft aller Professionen, Künsten, Geschüfften, Händeln, vnd Handtwercken, &c.en* getragen; anjetzo aber auffs trewlichste verteutsch mit zugehörigen Figuren vnd vnderschiedlichen Registern gezieret vnd in Truck gegeben, Franckfurt am Mayn M. DC. XIX [=Garzoni].

GEORGES, Karl Ernst. *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch*. Bd. 1. Hannover, 1972 [=Georges, 1972].

GRIMM, Jacob; GRIMM, Wilhelm. *Deutsches Wörterbuch*. Bd. 6. Leipzig, 1885, hier Sp. 1314-1327 [=Grimm, 1885].

GRIMMELSHAUSEN, Hans Jacob Christoffel von. *Der abentheurliche Simplicissimus Teutsch und Continuatio des abentheuerlichen Simplicissimi*. Hrsg. von Dieter Breuer. Frankfurt/M, 2005 [=Grimmelshausen, 2005].

GRIMMELSHAUSEN, Hans Jacob Christoffel von. *Rathstübel Plutonis oder Kunst reich zu werden*. Hrsg. von Dieter Breuer. Frankfurt/M, 2007 [=Grimmelshausen, 2007].

GRIMMELSHAUSEN, Hans Jacob Christoffel von. *Satyrischer Pilgram*. Hrsg. von Wolfgang Bender. Tübingen, 1970 [=Grimmelshausen, 1970].

GRIMMELSHAUSEN, Hans Jacob Christoffel von. *Simplicianischer Zweyköpffiger Ratio Status*. Hrsg. von Rolf Tarot. Tübingen, 1968 [=Grimmelshausen, 1968].

OPITZ, Martin. *Buch von der Deutschen Poeterey*. Hrsg. von Herbert Jaumann. Stuttgart, 2008 [=Opitz, 2008].

Forschungsliteratur

ABRASCHEW, Boschidar, GADJEW, Wladimir. *Illustrierte Enzyklopädie der Musikinstrumente*. Potsdam, 2006-2007 [=Abrasczew et alii, 2006-2007].

ARTSIBACHEVA, Olga. *Die Rezeption des Orpheus-Mythos in deutschen Musikramen des 17. Jahrhunderts*. Tübingen, 2008 [=Artsibacheva, 2008].

BRINKMANN, Hennig. *Mittelalterliche Hermeneutik*. Darmstadt, 1980 [=Brinkmann, 1980].

BRUGGISSER-LANKER, Therese. *König David und die Macht der Musik. Gedanken zur musikalischen Semantik zwischen Tod, Trauer und Trost*. In: *König David. Biblische Schlüsselfigur und europäische Leitgestalt*. Hrsg. von Walter Dietrich und Hubert Herkommer. Stuttgart, 2003. S. 589-629 [=Bruggisser-Lanker, 2003].

²⁴⁹Gerhard, 1969, S. 142.

BUTZER, Günter, JACOB, Joachim. *Metzler Lexikon literarischer Symbole*. Stuttgart-Weimar, 2008 [=Butzer et alii, 2008].

DYCK, Joachim. *König David, der liebliche Poet“*. *Die Konkurrenz zwischen Antike und Christentum im deutschen Barock // König David. Biblische Schlüsselfigur und europäische Leitgestalt*. Hrsg. von Walter Dietrich und Hubert Herkommer. Stuttgart, 2003. S. 795-807 [=Dyck, 2003].

EGGEBRECHT, Hans-Heinrich. *Musik im Abendland. Prozesse und Stationen vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. München-Zürich, 2008 [=Eggebrecht, 2008].

GERHARD, Melitta. *Grimmelshausens „Simplicissimus“ als Entwicklungsroman*. In: *Der Simplicissimusdichter und sein Werk* Hrsg. von Günther Weydt. Darmstadt, 1969. S. 133-160 [=Gerhard, 1969].

GERSCH, Hubert. *Geheimpoetik. Die ‚Continuatio des abentheurlichen Simplicissimi‘ interpretiert als Grimmelshausens verschlüsselter Kommentar zu seinem Roman*. Tübingen, 1973 [=Gersch, 1973].

HERZOG, Urs. *Barmherzigkeit – die im Roman „verborgene Theologie“*. *Zu Grimmelshausens Simplicissimus // Argenis*. Internationale Zeitschrift für Mittlere Deutsche Literatur. Bd. 1. Heft 1-4, 1977. S. 257-277 [=Herzog, 1977].

HERZOG, Urs. *Trost der Nacht. Zum Nachtigallenlied in Grimmelshausens ‚Simplicissimus‘ // Wirkendes Wort*. Deutsche Sprache in Forschung und Lehre, 23, 1973. S. 101-110 [=Herzog, 1973].

LEFEBRE, Joel. *Das Utopische in Grimmelshausens Simplicissimus. Ein Vortrag // Daphnis 7*, 1978. S. 267-285 [=Lefebvre, 1978].

MICHELS, Ulrich. *dtv-Atlas Musik*. München, 2008. hier S. 267-273 [=Michels, 2008].

NIEMÖLLER, Klaus-Wolfgang. *Die Bedeutung der Musik für Grimmelshausens Simplicissimus // Daphnis 65*, 1976. S. 567-594 [=Niemöller, 1976].

REITERER, Friedrich V., UNFRIED, Roswitha. *David // Herders Neues Bibellexikon*. Hrsg. von Franz Kogler. Freiburg-Basel-Wien, 2008. S. 135-138 [=Reiterer et alii, 2008].

RIEDEL, Herbert. *Die Darstellungen von Musik und Musikerlebnis in der erzählenden deutschen Dichtung*. Bonn, 1961, hier S. 442-468 [=Riedel, 1961].

SCHOOLFIELD, George C. *The Figure of the Musician in German Literature*. Chapel Hill, 1956, hier S. 2 [=Schoolfield, 1956].

SOMMERA, Rudolf. *Musik und Tanz in Grimmelshausens Simplicissimus // Die Musik XXXII*, 1937. S. 35 [=Sommera, 1937].

TRIEFENBACH, Peter. *Der Lebenslauf des Simplicius Simplicissimus. Figur-Initiation-Satire*. Stuttgart, 1979 [=Triefenbach, 1979].

VON GRIMMELSHAUSEN, Hans Jacob Christoffel. *Der abentheurliche Simplicissimus Teutsch und Continuatio des abentheurlichen Simplicissimi*. Hrsg. von

Dieter Breuer. Frankfurt/M, 2005 (Im Folgenden mit der Sigle *ST* abgekürzt) [=Von Grimmelshausen, 2005].

WEYDT, Günther. *Komm Trost der Nacht. Christoph von Grimmelshausens „Nachtigallenlied“ – seine Quellen und sein Charakter // Deutsche Barocklyrik. Gedichtinterpretationen von Spee bis Haller*. Hrsg. von Martin Birchner und Alois Maria Haas. Bern-München, 1973. S. 153-166 [=Weydt, 1973].

ZYWIETZ, Michael. *Grimmelshausens ‚Lyrische Perle‘ und das Fortwirken mittelalterlichen Musikverständnisses im Simplicissimus // Daphnis 25, 1996. S. 681-694* [=Zywietz, 1996].

L'ÉVOLUTION DE LA REPRÉSENTATION VISUELLE DU MYTHE BIBLIQUE DE CAIN ET ABEL AUX XI-XIX SIÈCLES

Maia BENIDZE,
doctorante,

(Université d'État «Ivané Djavakhichvili» de Tbilissi, Géorgie)

173

Limbaj și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

The semiotic analyze does not limit itself to the only analysis of the mimesis (iconicité), but integrates into its field of study all the constituents of the image and plan "as facts of language and effects of structures". Defined as the study of the processes of interpretation of the signs, the theory and the semiotic methodology suggest procedures of construction of the allowing sense, on one side to identify, to decipher the message codified by a visual or textual work to part, and by another side, of putting them in correspondence and so establishing a kind of dialogue between various forms of representation, diverse artistic codes: textual/visual speech. Within the framework of this "dialogue" the painting creates its own symbolism of the biblical myth of Cain and Abel. The narrative developments of the myth by the paint are in keeping with the subject, such as it is defined by the text of the biblical text, accent put on the legibility of the "literary" painting, more or less enslaved to the text - in the legible.

Keywords: analysis, semiotics, mimesis, image, interpretation, sign, sense, representation.

Rezumat

Analiza semiotică nu se limitează doar la analiza mimesis-ului (numit, în franceză, iconicité), dar se preocupă de toate componentele imaginii „ca fapte ale limbii și efecte ale unor structuri”. Definită ca studiu al proceselor de interpretare a semnelor, teoria și metodologia semiotică identifică proceduri de construire a sensului, care permit, pe de o parte, de a identifica și descifra mesajul codat printr-un obiect vizual sau textual și, pe de altă parte, de a fi puse în corespondență una cu alta, stabilind astfel un dialog între diverse forme de reprezentare și coduri artistice: discurs textual/vizual. În cadrul acestui „dialog”, pictura crează un simbolism propriu al mitului biblic al lui Cain și Abel. Evoluția narativă prin pictură a mitului în cauză vine în acord cu felul în care acesta este prezentat în textul biblic, accentul fiind pus pe lizibilitatea picturii, subordonate textului într-o măsură mai mare sau mai mică.

Cuvinte-cheie: analiză, semiotică, mimesis, imagine, interpretare, semn, sens, reprezentare.

La production artistique se présente comme un langage codé, dit «opérateur» qui inclut des structures individuelles ainsi que des déterminations socioculturelles et contextuelles. L'art assume une fonction sémantique bien déterminée dont l'objectif est de définir le système de la représentation de l'œuvre en se référant à une époque, à un lieu, à une société et en prenant en considération «les exigences et les contraintes de la représentation formelle et iconographique». Dans cet ordre d'idées, Roman

Jakobson remarque que «chaque œuvre accomplit la fonction poétique de l'art visuel»²⁵⁰.

On situe le principal axe de notre recherche dans l'étude sémiotique de l'image, compte tenu du fait qu'à un certain niveau d'analyse, les signes linguistiques et les signes picturaux présentent les mêmes possibilités formelles²⁵¹. Fonctionnant comme un métalangage important qui dote le signifiant visuel d'un signifié verbal, le modèle du signe linguistique impose un découpage de la surface du tableau, «singularisé par un système de relations spatiales»²⁵². Ainsi, on est en présence de la notion (du caractère) complexe du «système» du tableau qui selon la définition d'E. Panofsky fonctionne comme «révélateur des messages de l'image à décoder»²⁵³.

Définie comme l'étude des *processus d'interprétation des signes*, la théorie et la méthodologie sémiotique proposent des procédures de construction du sens. L'analyse sémiotique passe de la surface qui a orienté le décodage initial du tableau aux structures plus profondes. Chaque production artistique accomplit ce que R. Jakobson a nommé *la fonction poétique de l'art visuel*, parlant de la construction/déconstruction/construction continue du nouveau code²⁵⁴. L'analyse sémiotique permet de mettre au jour le fonctionnement des signes et de faire ressortir le véritable contenu de l'œuvre concret à partir de sa structure. Elle «passe à cette figure de la surface qui a orienté son décodage initial, pour toucher maintenant aux structures profondes»²⁵⁵.

L'analyse sémiotique ne se limite pas à la seule analyse de la mimesis (l'iconicité), mais intègre dans son champ d'étude toutes «les composantes de l'image-plan» en tant que faits de langage, effets de structures. Une telle analyse nous permet d'un côté d'identifier, de décrypter le message codifié d'une œuvre visuelle ou textuelle à part, et d'autre côté, de les mettre en correspondance et d'instaurer ainsi une sorte de dialogue entre les différentes formes de représentation, les divers codes artistiques. Apprendre à décoder une image en général, c'est d'une part, comprendre l'espace de son propre discours et d'autre part, la mettre en relations (en interaction) avec d'autres codes, d'autres discours, notamment avec le discours textuel²⁵⁶. Alors, on est en présence d'un double univers, d'un double discours - textuel et iconographique - dont la complexité des relations détermine la polysémie de l'image.

²⁵⁰Jakobson, 1971, p. 690-710, *apud* Caranni, 1991.

²⁵¹Barthes, 1964, p. 8.

²⁵²Paquet, 1990, p. 35-55.

²⁵³Caranni, 1991.

²⁵⁴Caranni, 1992.

²⁵⁵Caranni, 1991.

²⁵⁶Kristeva, 1972.

Dans le cadre de cet article on se propose d'explorer les correspondances, les relations possibles entre le code littéraire et le code visuel (visibilité et lisibilité du symbolisme du premier fratricide) du mythe biblique de Caïn et Abel, d'introduire une opposition explicite entre son image littéraire et sa transposition iconographique aux XI^e-XIX^e siècles. Nous nous demanderons comment la peinture arrive-t-elle à créer son propre symbolisme de cet épisode biblique, sa composition, sa stratégie de représentation, etc., comment s'articulent les rapports de convergence, de divergence ou de réciprocité entre le texte initial du mythe et la peinture? Comment ils peuvent mettre en jeu un «déplacement des activités créatrices», ce qui entraîne une «traversée des signes» et des formes.

L'épisode biblique de Caïn et Abel a touché toutes les époques et l'œuvre des artistes de différents mouvements. Le mode de représentation varie d'une époque à l'autre et d'un auteur à l'autre. La divergence touche également la technique dont les peintres se servent afin de transmettre leur propre vision de cet épisode biblique. Ils représentent exclusivement tantôt la scène du sacrifice des deux frères à Dieu, tantôt ils juxtaposent les deux premiers épisodes du récit, celui du sacrifice et du meurtre. Souvent les artistes jouent sur l'amplification narrative de l'histoire en intégrant sur les tableaux plus de protagonistes (Adam et Eve, assis aux pieds d'Abel et pleurant leur enfant mort, Dieu lui-même peut apparaître dans les œuvres peintes, chassant Caïn ou déposant le signe qui doit le protéger). Le plus fréquent sans doute, dans ces représentations, est qu'elles sont souvent centrées sur l'épisode du meurtre, en raison de son caractère dramatique évident. Il y a des cas où les auteurs se contentent de donner de l'exclusivité à un seul personnage. Alors, Caïn et Abel sont représentés indépendamment, séparément.

Or, faisant suite à des objectifs explicités ci-dessus, on va donner un panorama de l'évolution de la version picturale du mythe de Caïn et Abel en essayant de classer les auteurs selon une époque et surtout selon un motif, une stratégie particulière pour laquelle il opte. On s'efforcera de montrer si les peintres suivent la trame traditionnelle de l'interprétation du premier fratricide où ils donnent une autre vision de l'histoire. Les peintres conservent-ils la connotation littéraire du mythe et comment ils créent une symbiose picturale de l'image de Caïn et Abel?

La majorité des tableaux concentrent leur touche essentiellement sur l'acte de meurtre, tel qu'il est interprété par la Bible et dans la littérature. Mais la scène de meurtre n'a pas une exclusivité absolue. La mise en scène de Caïn et Abel se présente comme un jeu des constantes et des variantes qui par l'inventivité des images de diverses époques, se charge de multiples figurations. Loin d'un symbole codifié et univoque, il propose le grand nombre de modalités, dont le plus important tout au début est le

caractère «réception divine des offrandes»²⁵⁷ («Sacrifices de Caïn et Abel, Saint Savin sur Gartempe» (le XII^e siècle); «Miniature, Bible de Pierre Comestor» (1372); «Lorenzo Ghiberti, Histoire de Caïn et Abel, Musée du Duomo de Florence» (1435).

Donc, jusqu'au XII^e siècle, les scènes représentées sont les offrandes et le meurtre dans la majorité des cas, avant l'amplification du cycle à partir du XIII^e siècle. Mais les thèmes traditionnels sont bien conservés (Bertram de Minden - «Sacrifices de Caïn et Abel» (1383), Raphael - «Scène de sacrifices de Caïn et Abel», Paolo Farinati - «Sacrifice de Caïn et Abel» (le XVI^e siècle), Gérard Blot - «Le sacrifice d'Abel et de Caïn» (le XVII^e siècle), Edward Gover - «Sacrifices de Caïn et Abel» (1870)). Le thème des offrandes de Caïn et Abel est polysémique, ce qui explique sa fortune au Moyen Âge (La scène des offrandes se voit réactualisée selon les impératifs du temps). C'est la qualité morale, la dualité des deux frères qui se manifestent par la nature des offrandes, mais avec le meurtre la simple opposition *élèveur* vs *cultivateur* est largement dépassée. Il n'y a pas de révolte directe, pas de résistance ouverte. Le sujet tel qu'il est évoqué dans la Bible se déplace sur les tableaux où les liens de causalité ou de fatalité suivent, esquissent les relations opposés des deux frères. Le jeu de couleurs et de perspectives, la sobriété et le flou de la touche répondent à l'attente du spectateur. L'image semble être de l'ordre de la redondance, d'une mimesis qui renvoie à l'origine du mythe biblique. Alors, on parle d'un certain théâtre d'images qui joue un rôle de «vivier de mythes», voire des mythes»²⁵⁸.

Donc, on parle de l'aspect iconique du transfert du mythe de Caïn et Abel de la littérature en peinture qui rentre dans le champ de la «naturalité» évoquée ci-dessus. Cette tendance se forge au Moyen Âge et se développe dans les siècles qui suivent. La ligne, les principales tendances «artistiques» sont conservées, ainsi que la gamme de couleurs, les formes, le dynamisme, le mouvement. Les protagonistes sont toujours mis en avance, mais ce qui varie, c'est leur nombre. Certains auteurs, en faisant référence à la scène biblique, respectent la structure de base de l'épisode, voire lors de la scène de sacrifice trois protagonistes (Caïn, Abel, Dieu visible/invisible) y sont présents ou lors de la scène du crime Caïn et Abel sont les seuls personnages.

Comme on vient d'explicitier ci-dessus, la scène du meurtre gagne progressivement du terrain en éliminant en grande partie l'épisode du sacrifice. Avec la gravure d'Albrecht Dürer - «Caïn tuant Abel» (1511), les tableaux de Lucas van Leyden - «Adam et Eve se lamentant sur la mort d'Abel» (1529), de Coxie Michiel I - «La mort d'Abel», de Il Tintoretto - «Caïn et Abel» (1550-1553) et de Titien - «Caïn et Abel», commence tout un

²⁵⁷Maffre, 2010.

²⁵⁸Wunenburger, 1987.

cycle de tableaux évoquant la mort d'Abel. La sobriété du fond et le langage corporel transmet un effet d'erreur: Caïn actif, agressif coexiste avec Caïn puni.

L'un des tableaux les plus représentatifs du XVII^e siècle qui s'inspirent de l'histoire biblique des deux frères est incontestablement celui de Paul Rubens. Dans ses grands projets religieux, des peintures mythologiques, et d'importantes séries de peintures historiques, c'est bien son tableau «Caïn tuant Abel», basé sur ce thème de la «violence interspécifique» qui fait inscrire cette œuvre de Rubens dans le champ de la série «Abel victime/Caïn meurtrier»:



Paul Rubens, *Caïn tuant Abel*, 1608-1609

Les tendances de l'époque précédente semblent être respectées en termes de couleurs, de dynamisme. La reprise du sujet biblique par Rubens se fait sur deux plans: en plaçant le crime dans un sanctuaire, il propose une sorte de continuité de l'action. La fumée monte vers le ciel comme l'âme d'Abel; en même temps résistant et ahuri, celui-ci regarde son frère Caïn et avec la fumée il rejoint Dieu.

La sobriété de cette image réécrite selon la version génésique est en contraste avec le tableau de Bartolomeo Manfredi «Caïn tuant Abel» où c'est l'effet du «glacial» qui se produit:



Bartolomeo Manfredi, *Caïn tuant Abel*, 1610

Les images vivantes et nettes de Manfredi s'opposent à la technique relativement «floue» de Rubens qui fait mélanger, fusionner ses protagonistes avec l'environnement. Manfredi parvient à créer cette impression de «vivant», de la transition en douceur par la précision maximale des couleurs et une résolution exceptionnelle. A la différence de Rubens, les visages des protagonistes sont plus calmes, apaisés. La férocité de Caïn est remplacée par la posture d'un chasseur habile, astucieux. Par la façon spécifique d'utiliser le trait et la ligne, le signifiant pictural joue un rôle sémantique particulièrement intéressant dans ce tableau. L'abondance des traits «sombres», donne à penser à un espace matriciel «sombre» et par conséquent à voir un espace pictural tout aussi sombre. Un langage dynamique donne à voir des lignes isolées. Celles-ci se groupent à d'autres lignes isolées pour produire des énoncés textuels différemment perçus. Les zones saturées sont perçues comme des zones de tension.

La confrontation interne des deux frères, transformée en acte de crime si intensément écrit et réécrit par les artistes, n'est plus un sujet unique et privilégié au XVII^e siècle. L'«intimité» des deux frères ennemis est ainsi brisée par l'amplification narrative des œuvres où d'autres personnages sont massivement mis en avance. Ce ne sont plus seuls Caïn et Abel qui hantent l'imagination des artistes des XVII^e-XVIII^e siècles, même si jusqu'à XX^e siècle le premier fratricide de l'histoire est représenté par les artistes des XIX^e-XX^e siècles (John Sell Cotman - «Caïn et Abel» (1800-1803); Vergara - «Caïn et Abel» (le XIX^e siècle); Harold Coping - «Caïn et Abel» (le XX^e siècle), etc.).

Aux XVIII^e-XIX^e siècles, les peintres exploitent le mythe de Caïn et Abel sous un angle restrictif, afin de souligner la profondeur de chaque personnage - le choix occasionné par la volonté de transmettre plus l'individualité des émotions et l'opposition, le conflit interne. A ce titre, les illustrations de Gustave Moreau en parlent long. Moreau représente le premier criminel de l'humanité qui erre en portant le poids de sa culpabilité. L'expression est conquise par une certaine violence de la couleur. Gustave Moreau fait ainsi une «peinture psychique»; sa peinture apparaît comme un curieux syncrétisme où se mêlent les images du Christ, d'Orphée, d'Adam et de Caïn. Le polyptique «La Vie de l'humanité» (1886, musée Gustave Moreau) est à cet égard exemplaire; on a ici la représentation des trois âges de l'humanité faisant référence à la poésie hésiodique: l'âge d'or, d'argent et de fer. Pour l'âge de fer, le motif est Caïn, symbole de la décadence et de la faute de l'humanité. C'est la maturité de l'homme et le moment de la souffrance (Le matin Caïn laboure et Abel sème. À midi, «Caïn se repose et Abel pare l'autel du Seigneur». Le soir, Caïn entraîne «la mort d'Abel»).

En effet, l'étude que nous avons présentée dans cet article a mis en lumière l'inventivité des images, loin de la conception d'un art codifié et stéréotypé. Elle nous a aidé à comprendre que l'opposition fondamentale

entre les deux frères est un motif récurrent, qui a donné naissance à de nombreuses allégories dans l'exégèse. De nouveaux thèmes apparaissent, comme la naissance de Caïn et d'Abel, les deux frères au travail, l'attitude d'Adam et d'Ève face à la mort d'Abel, l'exil de Caïn et la construction d'Hénoch. Les amplifications proposées par la peinture sont en conformité avec le sujet tel qu'il est présenté dans le texte de l'Écriture, l'accent étant mis sur la lisibilité du corps, sur la peinture «littéraire», plus ou moins asservie au texte — au lisible — qui lui a donné l'occasion de s'exprimer. Il s'agit de la «fidélité de l'histoire». Le texte en amont de l'oeuvre compte moins dans cette perspective que le texte en aval que fait produire l'oeuvre, produisant une autre lisibilité: au contraire du langage verbal, qui use de signes «arbitraires et institués», la peinture se sert de signes «naturels» — et cela explique à la fois la rapidité et l'intensité de ses effets²⁵⁹. Au nom de cette «naturalité» et de la transparence qu'elle implique, c'est bien une hyperlisibilité qu'on va attendre au XVIII^e siècle de la bonne représentation picturale.

Références

- BARTHES, R. *Éléments de sémiologie* // Communications. N° 4, 1964 [=Barthes, 1964].
- CARANI, M. *Histoire de Tait et sémiotique visuelle* // Cahiers de recherche sociologique. N° 16, printemps, 1991 [=Caranni, 1991a].
- CARANNI, M. *Le statut sémiotique de la perspective dans l'oeuvre picturale* // Horizons philosophiques. Vol. 1. N° 2, 1991 [=Caranni, 1991b].
- DEMORIS, R. *Du texte au tableau: les avatars du lisible de Le Brun à Greuze*. Littérature et arts à l'âge classique 1: Littérature et peinture au XVIII^e siècle, autour des Salons de Diderot // <http://www.fabula.org/colloques/document608.php> [=Demoris].
- JAKOBSON, R. *Language in Relation to Other Communication Systems*, Selected Writings, II. The Hague: Mouton, 1971 [=Jakobson, 1971].
- KRISTEVA, J. *La Révolution du langage poétique, le sémiotique et le symbolisme*. Paris: Seuil, 1972 [=Kristeva, 1972].
- MAFFRE, S. *Iconographie de Caïn et Abel en France du XI^e siècle au début du XVI^e siècle*. Ecole des chartes, 2010 [=Maffre, 2010].
- PAQUET, B. *Sémiologie visuelle, peinture et intertextualité* // Horizons philosophiques. Vol. 1. N° 1, 1990 [=Paquet, 1990].
- ROQUE, G. *Le peintre et ses motifs* // Communications, N° 47, 1988 [=Roque, 1988].

²⁵⁹René Démoris.

STEINBERG, L. *Introduction: The Glorious Compagny // Lipman, Joan et Marshall, Art about Art*. New York: Dutton, 1979 [=Steinberg, 1979].

WUNENBURGER, J.-J. *Le réel et ses doubles*. Dijon: EUD, 1987 [=Wunenburger, 1987].

LIMBAJ (LITERAR) ȘI CONDIȚIONARE SOCIALĂ

(LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING

„ERLEBNIS DES MARSCHALLS VON BASSOMPIERRE“
ÜBERLEGUNGEN
ZU HUGO VON HOFMANNSTHALS NOVELLE
UND DER „ERZÄHLTHEORIE“ HERMANN BAHR

Simon KLOHR,

Magister

(University of Heidelberg, Germany)

183

Limbaj și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

The article deals with the study of Hugo von Hofmannsthal's novella „Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ from the point of view of Hermann Bahr's theory as well as with its comparison with the previously written texts by other writers.

Keywords: *novella, modernity, naturalism, narratology, narrator.*

Rezumat

În articol, cercetăm nuvela lui Hugo von Hofmannsthal „Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ din perspectiva teoriei lui Hermann Bahr, comparând-o, totodată, cu textele predecesorilor autorului.

Cuvinte-cheie: *nuvelă, modernitate, naturalism, naratologie, povestitor.*

1. Einleitung und Überblick über die Prätexte

Hugo von Hofmannsthal's Novelle „Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ entstand zwischen dem 21. und 24. April des Jahres 1900 und wurde in der Wiener Zeitschrift „Die Zeit“ in zwei Teilen am 24. November und am 1. Dezember desselben Jahres erstmals veröffentlicht.²⁶⁰ Sie beruht im Kern auf einer Episode aus den Memoiren des französischen Marschalls François de Bassompierre (1579–1646), deren Erstveröffentlichung auf das Jahr 1665 zu datieren ist. Bei diesen während einer zwölfjährigen Gefangenschaft in der Pariser Bastille zwischen 1631 und 1643 entstandenen Lebenserinnerungen handelt es sich um einen „unpräzise, lebhaft geschrieben[en]“ Text, der „sich nicht mit Seelenanalysen oder Landschaftsbeschreibungen, sondern mit wirklichen Begebenheiten, mit Tatsachen, Handlungen und Ereignissen, in denen sich Charaktere, Konflikte, Probleme projizieren“²⁶¹, beschäftigt. Im Folgenden sei der Inhalt

²⁶⁰Vgl. den Abschnitt zur Entstehung der Novelle in: Hugo von Hofmannsthal, Sämtliche Werke XXVIII. Erzählungen 1, hrsg. von Ellen Ritter (= Hugo von Hofmannsthal: Sämtliche Werke. Kritische Ausgabe. Bd. 28). Frankfurt, 1975. S. 222–224. Sämtliche Zitate aus dem Text werden im Folgenden mit Seiten- und Zeilenzahl dieser Ausgabe entnommen und mit der Sigle H gekennzeichnet.

²⁶¹Henry H. H. Remak: *Novellistische Struktur: Der Marschall von Bassompierre und die schöne Krämerin (Bassompierre, Goethe, Hofmannsthal)*. Essai und kritischer Forschungsbericht (= Germanic Studies in America 46), Bern, 1982, S. 10. Remaks Arbeit, beschäftigt sich am ausführlichsten mit dem „Urtext“ und gibt auch über die Krämerin-Episode hinaus wertvolle Informationen zu den Memoiren des Marschalls und den darin behandelten historischen Ereignissen.

der relevanten Episode kurz paraphrasiert: In einem Zeitraum von mehreren Monaten wird der Marschall beim Überqueren einer kleinen Brücke auf eine schöne Krämerin aufmerksam, die dort ihren Laden besitzt und ihn regelmäßig beim Vorübergehen grüßt, sich verneigt und ihm nachblickt. Über einen Diener des Marschalls wird nach einer abermaligen Begegnung ein abendliches Treffen vereinbart. Nach einer gemeinsam im Hause einer Kupplerin verbrachten Liebesnacht von Donnerstag auf Freitag wird für den darauf folgenden Sonntag eine zweite Zusammenkunft im Hause der Tante der Krämerin verabredet. Als der Marschall zur vereinbarten Zeit am vereinbarten Ort erscheint, findet er jedoch nicht wie erwartet seine Geliebte, sondern zwei Leichen und Menschen, die Bettstroh verbrennen – die Zeichen der Pest.

Johann Wolfgang von Goethe greift in seinen „Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten“, mit denen er – so die gängige, jedoch nicht unumstrittene Forschungsmeinung²⁶² – die deutsche Novellistik begründet hat, diese kurze „sich ereignete unerhörte Begebenheit“²⁶³ aus den faktualen Memoiren des Marschalls auf und integriert sie als Binnenerzählung in einen fiktionalen Erzählzusammenhang, der zu Zeiten der Französischen Revolution spielt. Handelt es sich bei Bassompierres Krämerin-Episode in seinen Memoiren nur um eine von vielen abenteuerlichen Begebenheiten, so „steht sie bei Goethe von Anfang an im Kontext von Fragen nach dem möglichen Sinn unerhörter Ereignisse“²⁶⁴, denn die beiden zuvor in der vor

²⁶²Vgl. die Überlegungen und Literaturhinweise bei Gerhard Neumann: Die Anfänge deutscher Novellistik. Schillers ‚Verbrecher aus verlorener Ehre‘ – Goethes ‚Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten‘, in: *Unser commercium*. Goethes und Schillers Literaturpolitik, hrsg. von Wilfried Barner et. al., Stuttgart 1984, S. 433–460, hier S. 433f.; kritisch zu Goethes Rolle als Begründer der deutschen Novellentradition u. a. Hugo Aust: *Novelle* (= Sammlung Metzler Bd. 256), Stuttgart 2006, S. 71–78; Hildburg Herbst: *Goethe: Vater der deutschen Novelle?*, in: *Goethe im Kontext. Kunst und Humanität, Naturwissenschaft und Politik von der Aufklärung bis zur Restauration. Ein Symposium*, hrsg. von Wolfgang Wittkowski, Tübingen 1984, S. 244–255.

²⁶³Vgl. Goethes berühmte „Definition“ der Novelle in seinem Gespräch mit Eckermann vom 29. Januar 1827: Johann Peter Eckermann: *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*, hrsg. von Christoph Michel unter Mitwirkung von Hans Grütters (= *Johann Wolfgang Goethe: Sämtliche Werke. Vierzig Bände, II. Abteilung: Briefe, Tagebücher und Gespräche, Bd. 12* [39]), Frankfurt am Main 1999, S. 221.

²⁶⁴Patricia Oster: *Leben und Form. Goethe, Hofmannsthal und die Memoiren des Herrn von Bassompierre*, in: *Romanistik als vergleichende Literaturwissenschaft. Festschrift für Jürgen von Stackelberg*, hrsg. von Wilhelm Graeber et.al., Frankfurt am Main 1996, S. 242–256, hier S. 248.

den revolutionären Wirren geflohenen Familie erzählten Geschichten lassen sich als rätselhafte Gespenstergeschichten charakterisieren.

Anders als bei der folgenden, ebenfalls aus den Memoiren Bassompierres stammenden Schleier-Anekdote behält Goethe bei der Krämerin-Novelle die dem Ursprungstext eigene Ich-Perspektive bei. Dabei fällt vor allem der virtuose Übergang zwischen extra- und intradiegetischer Erzählebene auf: So tief es auch schon in der Nacht war, fühlte niemand eine Neigung, zu Bette zu gehen, und Karl erbot sich gleichfalls eine Geschichte zu erzählen, die nicht minder interessant sei, ob sie sich gleich vielleicht eher erklären und begreifen lasse als die vorigen. „Der Marschall von Bassompierre“, sagte er, „erzählt sie in seinen Memoiren; es sei mir erlaubt in seinem Namen zu reden“²⁶⁵.

Karl, eine Figur der von einem weitgehend auktorialen Er-Erzähler erzählten Rahmenhandlung, wird durch seine Erklärung, „in seinem Namen zu reden“, „gleichsam zur Stimme Bassompierres“²⁶⁶. Goethe fingiert an dieser Stelle nicht nur Mündlichkeit, sondern der fiktive Erzähler Karl gibt sich auch als autodiegetischer Erzähler²⁶⁷. Bei Goethes Binnenerzählung handelt es sich zwar weitestgehend um eine Übersetzung des französischen Originals, durch das „Wiedererzählen werden aber wesentliche Details akzentuiert, die der Geschichte Bassompierres erst die Prägnanz einer Novelle geben“²⁶⁸.

Hugo von Hofmannsthals zu Beginn des 20. Jahrhunderts entstandene Novelle „Erlebnis des Marschalls Bassompierre“ ist nun ebenso wie bei

²⁶⁵Zitiert nach: Johann Wolfgang von Goethe: Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden, Bd. VI, Romane und Novellen I, mit Anmerkungen versehen von Benno v. Wiese und Erich Trunz, textkritisch durchgesehen von Erich Trunz, Hamburg 1951, S. 161, Z. 32–39. Sämtliche Zitate aus dem Text werden im Folgenden mit Seiten- und Zeilenzahl dieser Ausgabe entnommen und mit der Sigle G gekennzeichnet.

²⁶⁶Oster: *Leben und Form* (siehe Anm. 5), S. 246. Oster geht an dieser Stelle besonders auf „das für die Novelle grundlegende Moment des Wiedererzählens“ ein, „das prinzipiell in einer Spannung von fiktiver Mündlichkeit des (Wieder-) Erzählens und Schriftlichkeit als *réécriture* steht.“

²⁶⁷Rudolf Helmstetter: *Erlebnis und Dichtung. Beobachtung der Form in Hofmannsthals *Erlebnis des Marschalls von Bassompierre**, in: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 76 (2002), S. 250–260, hier S. 251, spricht in diesem Fall von der „Differenz zwischen Erzähler und Erzähltem“.

²⁶⁸Oster: *Leben und Form* (siehe Anm. 5), S. 246f. Remak: *Novellistische Struktur* (siehe Anm. 2), S. 36–42, führt ebenso wie Oster (S. 245–250) Unterschiede zwischen der Goetheschen und Bassompierreschen Fassung auf, betont jedoch nicht so sehr Goethes novellistische Leistung – wesentliche Akzentuierungen und Neukontextualisierung – sondern versucht deutlich zu machen, auf welche Weise Goethe Bassompierres „novellistische Durchschlagskraft“ (S. 37) bewahre.

Goethe eine „produktive Anverwandlung“²⁶⁹ eines fremden Textes. Zwar übernimmt Hofmannsthal Goethes Text größtenteils wörtlich²⁷⁰, der Schwerpunkt liegt jedoch nicht auf den übernommenen Goetheschen Passagen, sondern auf den von Hofmannsthal eigens hinzukomponierten Abschnitten und Details und auf den Veränderungen des Goetheschen Textes, die alleine den Umfang auf das beinahe vierfache ansteigen lassen.

Gerade aber in dieser offensichtlichen „produktive[n] Anverwandlung“ mag der Grund liegen, dass – ganz im Gegensatz zu den anderen berühmten Erzählungen „Das Märchen der 672. Nacht“ und die „Reitergeschichte“ – Hofmannsthals „Bassompierre“ in der Forschung seit jeher eher stiefmütterlich behandelt wurde und noch immer wird²⁷¹. Henry H. H. Remak gibt einen Überblick über die ältere Forschung²⁷², aus der besonders die beiden Arbeiten Werner Krafts und Hilde D. Cohns erwähnenswert sind.²⁷³ Beide untersuchen vor allem die diachrone Entwicklung des „Bassompierre-Stoffes“ über Goethe zu Hofmannsthal, wobei Kraft – anders als Cohn – auch auf den Schritt von Bassompierre zu Goethe eingeht. Kraft beschäftigt sich überdies mit der intensivierten motivischen Ausgestaltung, während Cohn mehr Wert auf die Behandlung von Zeit und Raum bei Hofmannsthal legt. Auch in umfangreicheren Monographien zu Hugo von

²⁶⁹Vgl. Katrin Scheffer: Goethes und Hofmannsthals produktive Anverwandlung des Erlebnisses des Marschalls von Bassompierre, in: Goethe und Hofmannsthal. Facetten analogischer Dichtkunst oder Wo versteckt man die Tiefe?, hrsg. von Katrin Scheffer und Norman Rinkenberger, Marburg 2005, S. 71–109.

²⁷⁰Die daraus entstandene Plagiatsaffäre ist gut dokumentiert im Nachwort der kritischen Ausgabe (siehe Anm. 1), S. 222f.

²⁷¹Überhaupt stehe das Erzählwerk Hofmannsthals nach Rolf Tarot – meiner Ansicht nach abgesehen von den beiden erwähnten Erzählungen und dem sogenannten „Chandos-Brief“ – „im Schatten anderer Werkgruppen: der Lyrik und des Dramas. Das auffallende Desinteresse lasse sich aber „wenigstens teilweise aus dem Selbstverständnis des Autors und aus der von Beginn an wenig glücklichen Rezeption einzelner Erzählungen erklären.“ Vgl. Rolf Tarot: Hugo von Hofmannsthal, in: Handbuch der deutschen Erzählung, hrsg. von Karl Konrad Polheim, Düsseldorf 1981, S. 409–420, hier S. 409.

²⁷²Remak: Novellistische Struktur (siehe Anm. 2), S. 69–104.

²⁷³Werner Kraft: Von Bassompierre zu Hofmannsthal. Zur Geschichte eines Novellenmotivs, in: Revue de littérature comparée 15 (1935), S. 481–490, 694–725 (gekürzt wieder abgedruckt unter demselben Titel in: Werner Kraft: Wort und Gedanke. Kritische Betrachtungen zur Poesie, Bern 1959, S. 154–173, und unter dem Titel „Das Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ in: Hugo von Hofmannsthal, hrsg. von Sibylle Bauer (= Wege der Forschung 183), Darmstadt 1968, S. 254–273); Hilde D. Cohn: *Das Erlebnis des Marschalls von Bassompierre*. Hofmannsthals Nacherzählung verglichen mit Goethes Text, in: The Germanic Review 18 (1943), S. 58–70.

Hofmannsthal oder speziell zu seinen Erzählungen findet das „Erlebnis“ wenig (Tarot) oder sogar gar keine Beachtung (Heimrath)²⁷⁴.

Henry H. Remaks eigener „Essai und kritischer Forschungsbericht“ stellt bislang die umfangreichste Untersuchung zu Bassompierres Krämerin-Episode dar. Anders jedoch als die übrige Forschung stellt er den „Urtext“ der Bassompierreschen Memoiren in den Mittelpunkt, der seiner Ansicht nach „in frappant-exemplarischer Weise *alle* Hauptfordernisse des Novellistischen“ erfülle.²⁷⁵ Auch wenn er einräumt, dass es sicherlich nicht die Absicht des Marschalls gewesen sei, eine Novelle zu schreiben, so bezeichnet er seinen faktualen Bericht als „eine der besten, trotz ihrer Kürze vollständigsten Novellen der modernen Literatur des Westens“.²⁷⁶ Auch der Goetheschen „Nacherzählung“ bescheinigt er auf seiner Suche nach novellistischen Strukturelementen den Rang „eine[r] der besten Novellen der deutschen Literatur“.²⁷⁷ Hofmannsthals Bearbeitung dieses „novellistische[n] Juwel[s]“²⁷⁸ jedoch sei nicht nur „reinsten Kitsch“²⁷⁹ und gleite in eine „oft unsichere, gelegentlich geschmacklose Novellistik ab“, das Ergebnis sei „auch zweifelhafte Kunst schlechthin“²⁸⁰. Genau hier gleitet Remak mit seinem „Essai“, der insgesamt betrachtet eine Fülle wichtiger Informationen zu Genese und Entwicklung der Krämerin-Episode und auch der Memoiren überhaupt gibt, selbst ab in eine unwissenschaftliche Literaturkritik. Er erkennt, dass Hofmannsthal mit seinem „Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ einen „tiefenanalytische[n], malerisch-trunken[n]“²⁸¹ und ästhetizistischen Text geschaffen hat und – um mit Remaks Worten zu sprechen – die Liebesepisode aus dem Jahre 1606 „finde-sièclisiert“ hat²⁸². Er verkennt allerdings, dass sich die Gattung Novelle in Deutschland seit ihrer Begründung durch Goethe notwendigerweise im Fluss befindet, dass der Novellistik um 1900 ein anderes Repertoire und Instrumentarium an Ausdrucksmöglichkeiten sowie andere erzähltechnische Mittel zur Verfügung stehen, aber auch, dass die Erwartungen an einen erzählerischen Text zu Hofmannsthals Zeiten ganz

²⁷⁴Ulrich Heimrath: Innerlichkeit und Moral. Ein Beitrag zur Charakterisierung des Erzählwerkes Hugo von Hofmannsthals, Diss. masch., Bochum 1975; Rolf Tarot: Hugo von Hofmannsthal. Daseinsformen und dichterische Struktur, Tübingen 1970, S. 305–310; ausführlicher behandelt die Novelle Károly Csúri: Die frühen Erzählungen Hugo von Hofmannsthals, Kronberg/Taunus 1978, S. 65–85.

²⁷⁵Remak: Novellistische Struktur (siehe Anm. 2), S. 33.

²⁷⁶Ebd.

²⁷⁷Ebd., S. 42.

²⁷⁸Ebd., S. 67.

²⁷⁹Ebd., S. 53.

²⁸⁰Ebd., S. 68.

²⁸¹Ebd., S. 69.

²⁸²Vgl. ebd., S. 53.

andere waren als dies zu Goethes Zeiten der Fall war. Außerdem setzt er mit der Beschreibung des faktualen Bassompierreschen Krämerin-Erlebnisses als Novelle einen anderen Gattungsbegriff an als in der germanistischen Forschung üblich.

In der jüngeren Vergangenheit wurden einige Untersuchungen veröffentlicht, die versuchen, bereits Untersuchtes zu vertiefen oder neue Facetten der Hofmannsthalschen Novelle zu beleuchten. Tamás Tóth geht neben einer motivischen Analyse vor allem auf den Erlebnischarakter und die Erzählperspektive ein.²⁸³ Noch ausführlicher als Tóth beschäftigt sich Patricia Oster mit der „Potenzierung des Unergründlichen und Außerordentlichen“²⁸⁴ bei Hofmannsthal, wobei sie auch ganz konkret die vielen Fragen stellt, die sich durch die Rätselhaftigkeit der Episode – von diesem allerdings unbemerkt – schon bei Bassompierre und noch in verstärktem Maße bei Hofmannsthal ergeben²⁸⁵. Rudolf Helmstetter untersucht die „narratologischen und epistemologischen Implikationen“²⁸⁶ bei Hofmannsthal und geht ebenfalls auf den Erlebnischarakter ein. Nahezu die gesamte hier erwähnte Forschung kritisch miteinbeziehend analysiert Katrin Scheffer in ihrem Beitrag die Novelle im Hinblick auf ihre Motivstruktur – vor allem hierbei die Feuermotivik und die bereits von Tóth untersuchten Einsatz von Gegensatzpaaren – und die von Hofmannsthal im Vergleich zu Goethe noch deutlich verstärkten Vorausdeutungen²⁸⁷.

Insgesamt könnte, wenn man die ältere und jüngere Forschung betrachtet, durchaus der Eindruck entstehen, dass zur vorliegenden Novelle Hofmannsthals längst alles Nennenswerte gesagt wurde. Die Interpreten beschäftigten sich in der Vergangenheit oftmals mit denselben Eigenheiten

²⁸³Tamás Tóth: Der Marschall von Bassompierre und sein Erlebnis. Versuch einer Analyse der Hofmannsthalschen Novelle, in: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 1 (1992), S. 391–403. Tóth schreibt zur Erzählperspektive (S. 396): „Die Situation des Titelhelden, eine des Unwissenden, des nur Ahnenden, ist auch die Situation des Lesers. Wir sind gezwungen, alles mit den Augen des Marschalls zu sehen, da uns die Geschichte nicht von einem allwissenden Erzähler, sondern von der Hauptfigur selbst dargestellt wird.“ Weitere Überlegungen zur Erzählperspektive unten S. 18ff.

²⁸⁴Oster: *Leben und Form* (siehe Anm. 5), S. 254.

²⁸⁵Ebd., S. 244; S. 254f. In diesem Zusammenhang geht Oster auch auf Hofmannsthals Verfahren ein, die Leerstellen in Bassompierres Geschichte zu füllen, so z. B. bei der Figur des Ehemanns der Krämerin, von dessen Existenz man bei Bassompierre und Goethe nur aus dem Treuebekenntnis der Krämerin erfährt („Möge ich eines elenden Todes sterben, wenn ich außer meinem Mann und Euch irgend jemand zu Willen gewesen bin und nach irgendeinem andern verlange!“), heißt es bei Goethe, vgl. Hamburger Ausgabe [s. Anm. 6], S. 163, Z. 27–30).

²⁸⁶Helmstetter: *Erlebnis und Dichtung* (siehe Anm. 8), S. 250.

²⁸⁷Scheffer: *Goethes und Hofmannsthals produktive Anverwandlung* (siehe Anm. 10).

des Textes und konnten, wenn überhaupt, nur Details nochmals deutlicher akzentuieren als ihre Vorgänger. Auch die vorliegende Untersuchung hat nicht das Ziel, eine umfassende und radikale Neuinterpretation der Hofmannsthalschen Novelle vorzulegen. Im Folgenden soll vielmehr versucht werden, einen Aspekt an ihr zu beleuchten, der in der Vergangenheit entweder nur schemenhaft angedeutet oder überhaupt nicht untersucht wurde, nämlich die Situierung der Novelle innerhalb der erzählerischen Theorie der Wiener Moderne. Hofmannsthals „Erlebnis des Marschalls Bassompierre“ ist nicht nur keine Novelle der Goethezeit mehr – nicht zuletzt darin sieht Henry H. H. Remak ja eine Art „novellistische Degeneration“ –, sie will auch keine solche sein. Die Novelle Hofmannsthals – und dies wurde in der Vergangenheit allzu oft missachtet – soll in dieser Arbeit als eine eigenständige Novelle der Wiener Moderne behandelt werden. Maßgeblich für die Grundlagen und die Theorie des Erzählens im Wien der Jahrhundertwende war Hermann Bahr, „Katalysator des Kunstgeschehens“²⁸⁸ der 1890er Jahre und „einflussreichster Literaturtheoretiker des Jungen Wien“²⁸⁹. „Er verhalf der Wiener Moderne zu ihren ästhetischen Grundlagen“²⁹⁰, indem er in seinen Essays unter dem Eindruck seines Paris-Aufenthaltes und der dort entdeckten Décadence-Literatur in den Jahren 1890/1891 die „Überwindung des Naturalismus“ ausrief und eine „Mystik der Nerven“²⁹¹ sowie eine „neue Psychologie“ als Grundlage der *modernen* Literatur propagierte²⁹².

Im Folgenden soll zuerst ausführlich Hermann Bahrs frühe Essayistik, beginnend mit den Essays „Die Moderne“ und „Die Überwindung des

²⁸⁸Donald G. Daviau: Der Mann von Übermorgen. Hermann Bahr 1863–1934, Wien 1984, S. 94.

²⁸⁹Barbara Beßlich: Die Leiden des Jungen Wien. Hermann Bahrs Roman *Die gute Schule* (1890) und Goethes *Werther*, in: Sprachkunst 33 (2002), S. 23–40, hier S. 23.

²⁹⁰Ebd.

²⁹¹Vgl. Bahrs Essay „Die Überwindung des Naturalismus“.

²⁹²Dies geschah wohlgerne zu einer Zeit, als die großen, bekannten Werke des Berliner Naturalismus gerade erschienen sind oder erst noch erscheinen werden. Arno Holz und Johannes Schlaf hatten 1889 ihre gemeinsame Novelle „Papa Hamlet“ – erschienen im gleichnamigen Erzählband mit zwei weiteren Erzählungen – veröffentlicht. Im Jahr darauf folgte unter anderem die „Die papierne Passion“, im Erstdruck noch mit dem Untertitel „Eine Berliner Studie“ versehen. Das „Studienhafte“ lässt sich vor allem am Einsatz des spezifisch naturalistischen *Sekundenstils*, der hier noch deutlich radikaler gebraucht wird als dies in „Papa Hamlet“ zu beobachten ist, festmachen. Dadurch entzieht sich dieser Text auch einer eindeutigen Zuordnung zur Prosa oder Dramatik. Auch die großen naturalistischen Dramen Gerhart Hauptmanns wie „Vor Sonnenaufgang“, „Das Friedensfest“ oder „Die Weber“ wurden in den Jahren 1889, 1890 bzw. erst 1892 veröffentlicht.

Naturalismus“, untersucht werden. Daraufhin wird Bahrs Essay „Die neue Psychologie“ in den Blick genommen, in dem er gewissermaßen das erzähltheoretische Programm der Wiener Moderne festlegt. Zum Abschluss werden einige Überlegungen angestellt, inwiefern sich auch in der Hofmannsthalschen Novelle „Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ der immense Einfluss der „Erzähltheorie“ Bahrs auf das Erzählen in der Wiener Moderne, beobachten lässt. Parallel dazu sollen weitere Details innerhalb der Novelle aufgezeigt werden, die bisher in der Forschung unbeobachtet geblieben sind.

2. Hermann Bahrs Moderne und seine „Erzähltheorie“

Und ich wanderte durch die sandige Ebene des Nordens. Und ich klomm nach dem ewigen Eise der Alpen. Und aus der großen Stadt floh ich in die Wüste pyrenäischer Schneefelder und ich irrte am Meere, wo sich die Flut bäumt. Und überall war nur Klage und Noth, schrill und herzerreißend. Und nirgends war weder Trost noch Rath, hoffnungslos²⁹³.

Mit diesen in biblisch-prophetischem Ton gehaltenen Sätzen, der vor allem durch ihre polysyndetische Reihung erzeugt wird, beginnt Hermann Bahr seinen Essay „Die Moderne“, mit dem er zugleich am 1. Januar des Jahres 1890 das erste Heft der von Eduard Michael Kafka herausgegebenen Zeitschrift „Moderne Dichtung“²⁹⁴ eröffnete. Auch im Folgenden bedient sich Bahr bei der allgemeinen Beschreibung der katastrophalen Lage der

²⁹³ „Die Moderne“ wird im Folgenden nach der der Erstauflage des Essaybandes „Die Überwindung des Naturalismus. Als zweite Reihe von „Zur Kritik der Moderne““ folgenden Ausgabe zitiert: Hermann Bahr: Die Überwindung des Naturalismus, hrsg. von Claus Pias (= Hermann Bahr. Kritische Schriften in Einzelausgaben II), Weimar 2004, hier S. 1. Die Seitenangaben beziehen sich im Folgenden stets auf die Erstauflage des Bandes.

²⁹⁴ Die Zeitschrift „Moderne Dichtung“ war zwar mit einem naturalistisch-realistischen Programm angetreten. Gotthart Wunberg (Das Junge Wien. Österreichische Literatur- und Kunstkritik 1887–1902, ausgewählt, eingeleitet und hrsg. von Gotthart Wunberg, Bd. I, 1887–1896, Tübingen 1976) konstatiert jedoch „Unentschiedenheit und Unsicherheit“ (S. LI) in ihrer Programmatik, die er bereits in der Zusammenstellung des ersten Heftes (mit so unterschiedlichen Beiträgen wie beispielsweise Bahrs „Die Moderne“ und der „novellistischen Skizze“ „Roths Blut“ des Münchner Naturalisten Michael Georg Conrad, dessen Portraitbild im Übrigen ebenfalls den Beiträgen des ersten Heftes voranging) begründet sieht. Während sich der naturalistisch-realistische Charakter der Zeitschrift zu Beginn bestätigen lasse, zeige ein Blick auf die publizierten Beiträge „zugleich, wie sich das Gewicht von Heft zu Heft immer mehr zu Gunsten ganz anderer, neuer Strömungen verlagert.“ (S. IL) Zur Zeitschrift „Moderne Dichtung“ und ihrer Nachfolgerin „Moderne Rundschau“ vgl. die Kapitel zwei und drei bei Jens Rieckmann: Aufbruch in die Moderne. Die Anfänge des Jungen Wien. Österreichische Literatur und Kritik im Fin de Siècle, Königstein/Taunus 1985, S. 43–89.

Menschheit, der Gesellschaft und der Situation der Kunst seiner Zeit einer biblischen Sprache und Symbolik²⁹⁵. Seine Ausführungen gipfeln in den Worten: „Dieses wird die neue Kunst sein, welches wir so schaffen. Und es wird die neue Religion sein. Denn Kunst, Wissenschaft und Religion sind dasselbe.“ (S. 6) Was aber zeichnet diese „neue Kunst“ aus, die hier als Religionsersatz propagiert wird? Aus der „Krankheit des Jahrhunderts, die fieberische und schnaubende, dass das Leben dem Geiste entronnen ist“ (S. 2), entsteht die Forderung nach dem „Einzug des auswärtigen Lebens in den inneren Geist“ – das sei nach Bahr „die neue Kunst“ (S. 5). „Wir wollen alle Sinne und Nerven aufthun, gierig, und lauschen und lauschen. (S. 3) [...] Ja, nur den Sinnen wollen wir uns vertrauen, was sie verkündigen und befehlen. [...] Wir haben nichts als das Außen zum Innen zu machen“, heißt es weiter (S. 4). Gotthart Wunberg beschreibt dies als eine Akzentverlagerung „vom Gegenstand auf seine Rezeption“.²⁹⁶ Auch der Begriff der Wahrheit wird bei Bahr „subjektivistisch-psychologisierend“²⁹⁷ umgedeutet, wenn er behauptet, dass eine „schlichte und einfältige Liebe zur Wahrheit“ (S. 3) nötig sei, diese aber als „Wahrheit, wie jeder sie empfindet“ (S. 6) beschreibt. Schon hier wird „die von den Naturalisten als objektiv empfundene Wahrheit der Außenwelt“²⁹⁸ subjektiviert und gewissermaßen überwunden.

In den Ausführungen Bahrs wird folgendes deutlich: Bei seinem Essay „Die Moderne“ handelt es sich noch deutlich um „ein Plädoyer für eine

²⁹⁵ „Der Schrei nach dem Heiland ist gemein und Gekreuzigte sind überall“ (S. 1); „Daß aus dem Leide das Heil kommen wird und die Gnade aus der Verzweiflung, daß es tagen wird nach dieser entsetzlichen Finsternis und daß die Kunst einkehren wird bei den Menschen – an diese Auferstehung, glorreich und selig, das ist der Glaube der Moderne. Ja, es ist ein Glaube, ein demüthiger, unversicherter Glaube, ohne Bürgschaft“ (S. 2); „Wir haben keinen Beweis und keine Botschaft als nur das Versprechen des Gottes in unserer Brust.“ (ebd.) Auffällig ist darüber hinaus, dass Bahrs Rede ab dem dritten Absatz von der ersten Person Singular in die erste Person Plural wechselt. Gregor Streim interpretiert diesen „Gestus stellvertretenden Sprechens“ folgendermaßen: „Die im Text ständig wiederholte Form des mit ‚Wir‘ beginnenden Aussagesatzes suggeriert das Wissen des Autors von einer bereits existierenden Bewegung, hatte aber im Artikel der neugegründeten Zeitschrift die Funktion, diese Bewegung erst zu begründen.“ (Peter Sprengel/Gregor Streim: Berliner und Wiener Moderne. Vermittlungen und Abgrenzungen in Literatur, Theater, Publizistik. Mit einem Beitrag von Barbara Noth (= Literatur in der Geschichte. Geschichte in der Literatur Bd. 45), Wien 1998, S. 49).

²⁹⁶Das Junge Wien (siehe Anm. 35), S. LV.

²⁹⁷Dagmar Lorenz: Wiener Moderne. 2., aktualisierte und überarbeitete Auflage (= Sammlung Metzler Bd. 290), Stuttgart 2007, S. 55.

²⁹⁸Ebd.

Kunst im allgemeinen“²⁹⁹, das „nur wenig mit dem Ziel einer neuen Literatur in Österreich zu tun hatte“³⁰⁰. Dieses neue, *moderne* Kunstverständnis resultiert aus einem Moderne-Begriff, der auf einem sich wandelnden Leben basiert und somit zuerst einmal – dies wird unter anderem deutlich wenn Bahr von einer „erschöpften“ und einer „neuen Menschheit“ (S. 12) spricht – auf das sozial-gesellschaftliche ausgerichtet ist. Mit dem Satz „Wir steigen ins Göttliche oder wir stürzen, stürzen in die Nacht und Vernichtung – aber Bleiben ist keines“ wird zudem ein als ständig begriffener Wandel evoziert. Schon hier klingt die von Gotthart Wunberg Hermann Bahr attestierte „perpetuierte ‚Überwindung‘“³⁰¹ als konstitutiver Bestandteil seines „als Abfolge verschiedener Phasen“³⁰² verstandenen Moderne-Konzeptes an. Trotz des doch relativ unprogrammatisch anmutenden Charakters – man vergleiche hierzu nur die zehn Thesen der naturalistischen, in Berlin ansässigen „Freien litterarischen Vereinigung ‚Durch!‘“³⁰³ – lassen sich aus „Die Moderne“ bereits wesentliche Grundlagen einer „postnaturalistischen“ Kunst destillieren, wie die entscheidende, hier nur kurz angedeutete Rolle der „Nerven“ (S. 12) und die Wende weg von der naturalistischen Beschreibung der „Sachständen“ hin zu einem stärkeren Interesse für die „Seelenstände“, die Bahr wenig später auch ganz konkret für eine neue Erzählliteratur fordern wird.

Nicht nur die Tatsache, dass Hermann Bahr in der „Modernen Dichtung“ publizierte, an deren Entstehung er auch maßgeblich beteiligt war, sondern

²⁹⁹Daviau: Der Mann von Übermorgen (siehe Anm. 28), S. 88.

³⁰⁰Ebd.

³⁰¹Gotthart Wunberg: Deutscher Naturalismus und Österreichische Moderne. Thesen zur Wiener Literatur um 1900, in: Verabschiedung der (Post)-Moderne? Eine interdisziplinäre Debatte, hrsg. von Jacques Le Rider und Gérald Raullet (= Deutsche Textbibliothek Bd. 7), Tübingen 1987, S. 91–116, hier S. 91 (unter demselben Titel wieder abgedruckt in: Gotthart Wunberg: Jahrhundertwende. Studien zur Literatur der Moderne zum 70. Geburtstag des Autors hrsg. von Stephan Dietrich, S. 187–207).

³⁰²Sprengel/Streim: Berliner und Wiener Moderne (siehe Anm. 36), S. 49.

³⁰³Abgedruckt in: Das Magazin für Litteratur des In- und Auslandes, 55. Jg., Nr. 51, 18. Dezember 1886, S. 810. Gregor Streim (Sprengel/Streim: Berliner und Wiener Moderne (siehe Anm. 36), S. 54f.) bemerkt, dass der Terminus *Die Moderne* zuerst 1886 vom Berliner Literaturwissenschaftler Eugen Wolff in seinem Vortrag „Die Moderne. Zur Revolution und Reformation der Literatur“ verwendet wurde. Wolff war außerdem Mitbegründer der literarischen Vereinigung „Durch!“ und so findet sich das feminine Substantiv auch in der sechsten der hier angesprochenen, mutmaßlich ebenfalls von Wolff verfassten zehn Thesen („6. Unser höchstes Kunstideal ist nicht mehr die Antike, sondern die Moderne“). Streim betont allerdings, dass vor allem Hermann Bahr mit seinem Moderne-Essay zur Popularisierung des Begriffes in Deutschland beigetragen habe.

vor allem, dass er als Redakteur bei der naturalistischen Berliner Zeitschrift „Freie Bühne“ arbeitete³⁰⁴ und seine frühe Essayistik „teilweise deutlich sozialistisch geprägt“³⁰⁵ war, führte dazu, dass – wie Gregor Streim betont – Bahrs bereits Anfang 1890 deutliche Orientierung an den französischen Autoren der *Décadence* und des Symbolismus – Paul Bourget, Joris-Karl Huysmans, Charles Baudelaire, Maurice Barrès und Maurice Maeterlinck³⁰⁶ – von der deutschen Kritik in dieser Zeit noch nicht klar bemerkt wurde³⁰⁷. Sein „Eintreten für die Moderne“ sei vielmehr als eines „innerhalb der naturalistischen Bewegung“ wahrgenommen worden,³⁰⁸ obwohl bereits in seinem ersten Essayband „Zur Kritik der Moderne“, der zwischen November 1888 bis zum Sommer 1889 in Paris entstandene Aufsätze versammelt, „deutlich seine ästhetische Umorientierung, sein Interessen- und Stilwandel“ festzustellen sei³⁰⁹ und Bahr in dieser Zeit „Moderne“ mit „*Décadence*“ synonymisiert³¹⁰ und eben nicht mit „Naturalismus“. Bezeichnend für diese überwiegend falsche literarästhetische Einordnung Bahrs durch seine Zeitgenossen sind auch die Reaktionen auf seinen zweiten, im Jahre 1891 erschienenen Essayband „Die Überwindung des Naturalismus“. Exemplarisch sei hier die des Herausgebers der „Modernen Dichtung“ bzw. deren Nachfolgezeitschrift „Moderne Rundschau“, Eduard Michael Kafka, angeführt: Hermann Bahr ist der Geist, der stets verblüfft. [...] Seine neueste Essaysammlung, die zweite Reihe von „Zur Kritik der Moderne“, führt den Titel: Die *Ueberwindung* des Naturalismus!! Auf Vieles war ich gefaßt. [...] Aber als *Grabredner des Naturalismus*: in dieser Rolle habe ich ihn mir freilich nimmer träumen lassen können³¹¹.

„Die Überwindung des Naturalismus“ stellt nun den „Endpunkt in der Desillusionierung über den ‚Naturalisten‘ Bahr“³¹² dar und verstärkte auf der anderen Seite die „Identifikation Bahrs mit der französischen *Décadence* in der deutschen Publizistik“.³¹³ So beginnt der Titel gebende Aufsatz mit den Worten: „DIE HERRSCHAFT des Naturalismus ist vorüber, seine Rolle

³⁰⁴Von Anfang Mai 1890 (Heft 15) bis Ende Juli (Heft 25) war Bahr dort tätig, vgl. Sprengel/Streim: Berliner und Wiener Moderne (siehe Anm. 36), S. 53.

³⁰⁵Ebd.

³⁰⁶Vgl. die Aufzählung bei Lorenz: Wiener Moderne (siehe Anm. 38), S. 56.

³⁰⁷Vgl. hierzu Sprengel/Streim: Berliner und Wiener Moderne (siehe Anm. 36), S. 51.

³⁰⁸Ebd.

³⁰⁹Ebd., S. 50

³¹⁰Vgl. hierzu Beßlich: Die Leiden des Jungen Wien (siehe Anm. 30), S. 25.

³¹¹Eduard Michael Kafka: Der neueste Bahr, in: *Moderne Rundschau*, Bd. 3, Heft 5/6, 15. Juni 1891, S. 220–222, zitiert nach: *Das Junge Wien* (siehe Anm. 35), S. 241.

³¹²Sprengel/Streim: Berliner und Wiener Moderne (siehe Anm. 36), S. 76.

³¹³Ebd., S. 77.

ist ausgespielt, sein Zauber ist gebrochen“ (S. 152).³¹⁴ Hier wird *expressis verbis* das Ende der naturalistischen Kunstperiode proklamiert. Zwei Fragen stellen sich Hermann Bahr nun im Folgenden: Zum Einen, was zur „Überwindung des Naturalismus“ führen soll, zum Anderen, was der Naturalismus „am Ende in der Summe der Entwicklungen bedeuten wird“ (S. 153).

In der oben bereits zitierten Rezension Eduard Michael Kafkas heißt es: „Es ist in dem Buche sehr viel von Nerven die Rede.“³¹⁵ Kafkas Bemerkung lässt sich vom gesamten Band ebenfalls auf den gleichnamigen Essay übertragen. Die Nerven werden als „neues Perzeptionsmedium“³¹⁶ vorgestellt, welches den Naturalismus überwinden soll. Während der Klassizismus den Menschen mit „Vernunft und Gefühl“ (S. 155) verbinde und sich der Mensch der Romantik über „Leidenschaft und Sinne“ (Ebd.) ausdrücke, so vertritt die Moderne das Konzept des „Nervenmenschen“. Dementsprechend heißt es später auch: Der neue Idealismus drückt die neuen Menschen aus. Sie sind Nerven; das andere ist abgestorben, welk und dürr. Sie erleben nur mehr mit den Nerven, sie reagieren nur mehr von den Nerven aus. Auf den Nerven geschehen ihre Ereignisse und ihre Wirkungen kommen von den Nerven. [...] Der Inhalt des neuen Idealismus ist Nerven, Nerven, Nerven (S. 157).

Die beinahe schon inflationäre Verwendung der „Nerven“, das ständige Insistieren auf diesem Begriff erweckt den Eindruck, als wolle Hermann Bahr mit aller Gewalt eine neue, „nervöse“ Kunst geradezu heraufbeschwören. Dass zwischen Hermann Bahrs „Nervenkunst“ der Moderne und der „Leidenschafts- und Sinnenkunst“ (s. oben) der Romantik deutliche Verwandtschaftsbeziehungen bestehen, zeigt nicht zuletzt Bahrs Begriff einer „nervöse[n] Romantik“ (S. 155), die er jedoch gleich darauf zu einer „Mystik der Nerven“ (Ebd.) korrigiert. Die „Nervenkunst“ Bahrs zielt noch tiefer in das Innere des Menschen, will die menschlichen Gefühle und Empfindungen unmittelbar auf den Nerven aufzeigen. Die verkündete „Mystik der Nerven“ stellt zwar die „Überwindung des Naturalismus“ dar, den Naturalismus stellt Bahr jedoch keinesfalls so unbedeutend dar, wie man zuerst meinen könnte. Man könne ihn als „eine von jenen notwendigen, unentbehrlichen und heilsamen Verirrungen“ ansehen, „ohne welche die Kunst nicht weiter, nicht vorwärts kann“ (S. 154). Sogar die Vorstellung des Realismus als „die Entbindung der Moderne“ beschreibt Bahr: „Denn bloß

³¹⁴Zitiert nach der neuen Ausgabe aus dem Jahre 2004 (siehe Anm. 34).

³¹⁵Das Junge Wien (siehe Anm. 35), S. 242.

³¹⁶Beßlich: Die Leiden des Jungen Wien (siehe Anm. 30), S. 24. Beßlich geht auf Bahrs Aufsatz „Die Décadence“ aus dem Jahre 1991 ein und verweist auf dessen nationalökonomisches Dissertationsprojekt, in dem er bereits zuvor die Nerven als neues Medium entdeckt habe.

in dieser dreißigjährigen Reibung der Seele am Wirklichen konnte der Virtuose im Nervösen werden“ (S. 155f.). Es wird überdeutlich, dass hier längst nicht mehr Naturalismus mit „Moderne“ assoziiert wird, die naturalistische Kunst jedoch trotzdem als entscheidend für die Ausbildung einer „Moderne der Nerven“ angesehen wird. Dies zeigt sich auch, wenn er den „Inhalt des neuen Idealismus“ mit „Nerven, Nerven, Nerven“, die Form jedoch als „die tägliche äußere Wirklichkeit von der Straße, die Wirklichkeit des Naturalismus“ angibt (S. 157).

Ähnliche Überlegungen stellt Hermann Bahr auch in seinem zweiteiligen Essay „Die neue Psychologie“ an, welcher in der jüngeren Forschung zu Recht als „erzähltheoretische[s] Manifest des ‚Jungen Wien‘“³¹⁷ und als „eines der bedeutendsten Dokumente der Jahrhundertwende“³¹⁸ im Hinblick auf die Erzähltheorie angesehen wird. Wie Bahrs Essay „Die Moderne“ wurde er zuerst in der Zeitschrift „Moderne Dichtung“ veröffentlicht und fand daraufhin ebenso Aufnahme in den Essayband „Die Überwindung des Naturalismus“³¹⁹. Im ersten Teil stellt Bahr allgemeine Überlegungen zu einer „neuen Psychologie“ in der Literatur an. Zuerst geht es ihm nach der „physikalische[n] Episode des Naturalismus“ (S. 102) um die „Wendung wieder zur Psychologie überhaupt“ (S. 103), weg von den *états de choses*, den „ewigen Sachenständen“ des Naturalismus, hin zu den *états d'âmes*, den „Seelenständen“ (Ebd.); erst einmal also eine Wendung zum Menschen hin, denn, so heißt es bei Bahr, „es steht uns am Ende der Mensch doch eigentlich näher als ringsherum alle die schönen Staffagen.“ (Ebd.) „[W]eil die Objecte andere geworden“ (Ebd.) sind, muss sich die „neue Psychologie“ aber an neuen Inhalten orientieren. Nur das Leben und die Probleme von Figuren, die in „Fleisch“, „Blut“ und „Nerv“ (Ebd.) den zeitgenössischen Menschen gleichen, können auf Dauer interessant sein „und nur an den neuen Seelen neuer Menschen“ – so Bahr – „wird der Naturalismus bezwungen werden“ (Ebd.).

Die Forderung nach neuen Themen habe bereits Paul Bourget erfüllt. Er habe „die Litteratur ins Psychologische zurückgeführt und zu seinen Beschwerden von eben dieser Stunde: es wird da gedacht, wie wir denken, eben jetzt, es wird empfunden, wie wir empfinden“, heißt es bei Bahr (S. 109). Alles in allem fordere Bourget lediglich eine „neue Psychologie“, er

³¹⁷Barbara Beßlich: Wege in den ‚Kulturkrieg‘. Zivilisationskritik in Deutschland 1890–1914, Darmstadt 2000, S. 211.

³¹⁸Jens Rieckmann: Hermann Bahr: Sprachskepsis und neue Erzählformen, in: Orbis Litterarum 40 (1985), S. 78–87, hier S. 83.

³¹⁹Abgedruckt in: Moderne Dichtung, Band 2, Heft 2, Nr. 8, 1. August 1890, S. 507–509 und Heft 3, Nr. 9, 1. September 1890, S. 573–576. Im Folgenden zitiert nach der neuen Ausgabe von „Die Überwindung des Naturalismus“ aus dem Jahre 2004 (siehe Anm. 34); Seitenangaben beziehen sich auf die Erstausgabe.

erfülle sie jedoch nicht, und so wird er von Bahr auch als „Neuerer, welcher der Kunst bloß das Alte gebracht hat“, beschrieben.³²⁰ Entscheidend nun auch für die Überlegungen zu verschiedenen Erzählformen im zweiten Teil des Essays ist die Forderung nach einer neuen Methode, die der „neuen Psychologie“ eigen sein soll, eine Methode, „die durch den Naturalismus gegangen ist und sein Verfahren in sich trägt“ (S. 105). Dementsprechend handele es sich um eine Methode, die zuerst einmal „deterministisch“ sein soll, also Menschen zeige, die „an der Kette der Entwicklung und Umgebung, welche ihr Schicksal sind“ (Ebd.), hängen. Alle Gefühle dieser determinierten Menschen sollen infolgedessen in einen Gefühlszusammenhang gestellt werden, der wiederum im Hinblick auf seine „Herkünfte und Bedingungen“ betrachtet werden solle (S. 105f.). Zum Zweiten solle man „dialektisch“ verfahren, indem „die Gefühle nicht bloß im Zusammenhange auseinander“ sondern auch „in der Bewegung ineinander, durcheinander, gegeneinander“ und „in dem ewigen Werden und Vergehen des einen aus dem anderen und ins andere“ (S. 106) erfasst werden. Das letztlich entscheidend Neue an Bahrs psychologischer Methode ist ihre Eigenschaft der „Dekompositivität“. Darunter versteht Bahr eine Zurückführung der Gefühle auf ihren vorbewussten Zustand, um diese möglichst unverfälscht darzustellen. Während sich die „alte Psychologie“ als „Bewusstseinspsychologie“ beschreiben lässt, werden in der „neuen Psychologie“ „Zusätze, Nachschriften und alle Umarbeitungen des Bewusstseins ausgeschieden“ (S. 106) und die „Erscheinungen auf den Nerven und Sinnen [...] in dem rohen und unverarbeiteten Zustande“ (S. 111f.) gezeigt. Man verlege die Psychologie „aus dem Verstande in die Nerven“ (S. 108), um die psychischen Prozesse in einem praerationalen Stadium zu zeigen.

Im zweiten Teil des Essays werden nun verschiedene Überlegungen angestellt, wie Bahrs „Psychologie der Nerven“ und ihre „dekompositive“ Methode in die erzählerische Praxis übertragen werden solle. Um das Ziel einer „Objektivierung der inneren Seelenstände“ (S. 111) zu erreichen, müsse zunächst die „naturalistische Verborgenheit des Künstlers“ (Ebd.) und die „Unpersönlichkeit des Kunstwerkes“ (S. 110) gewahrt werden. Im Zuge dessen erteilt Bahr der Erzählsituation, die knapp 75 Jahre später von Franz K. Stanzel als „auktoriale Erzählsituation“³²¹ beschrieben wurde, eine klare Absage. Der Erzählgegenstand selbst – „die Ereignisse in den Seelen“ –

³²⁰Siehe Bahrs Essay „Die Krisis des Naturalismus“. Unter dem Titel „Die Krisis des französischen Naturalismus“ abgedruckt in: Das Magazin für Litteratur des In- und Auslandes, 59. Jg., Nr. 36, 6. September 1890, S. 562–564. 1891 wieder abgedruckt im Essayband „Die Überwindung des Naturalismus“, zitiert nach der neuen Ausgabe aus dem Jahre 2004 (siehe Anm. 34), S. 66f.

³²¹Franz K. Stanzel: Typische Formen des Romans, Göttingen 1964, S. 16.

müsse *gezeigt* werden, statt „einen zuverlässigen Vermittler“ davon *berichten* zu lassen, „ohne Vertrauen zu erzwingen“ (S. 111.) Denn die einzige Gewalt der Kunst sei die Unmittelbarkeit zwischen Rezipient und den von ihr dargestellten Dingen. Der Künstler dürfe „nicht plötzlich [in Form eines auktorialen Erzählers; S.K.] aus der Versenkung herauftauchen, mit Zwischenreden, Behauptungen, Erklärungen“ (Ebd.). Soweit lassen sich die Gemeinsamkeiten mit naturalistischen Erzählungen wie beispielsweise „Papa Hamlet“ oder „Die papierne Passion“ von Arno Holz und Johannes Schlaf beschreiben, in denen durch den radikalen Einsatz des *Sekundenstils* und des dramatischen Modus ebenfalls eine „Unpersönlichkeit des Kunstwerkes“ erreicht wird, deren ebensolche naturalistischen Gestaltungstechniken sich aber als unzureichend zur „Objektivierung der inneren Seelenstände“ erweisen.

Im Anschluss daran steht die Form der Ich-Erzählung zur Diskussion. Diese liege der gesuchten literarischen Umsetzung der „dekompositiven“ Methode am nächsten, erwecken Selbstbekenntnisse einer Seele doch, im Gegensatz zu den „vermutenden Kommentare[n] des psychologischen Professors“ (S. 111), das heißt des *auktorialen Erzählers*, beim Rezipient Vertrauen. Die „Beichte“ über „die inneren Begleitungen der äußeren Handlungen“ (Ebd.) sei jedoch nicht ausreichend, um psychische Vorgänge und Sinneseindrücke unmittelbar und unbewusst darzustellen. Lediglich die „fachmännische“ Form der Ich-Erzählung könne man als „Not-Unterkunft“ (S. 112) verstehen, die sich allerdings auf „auf Nervenerforschung eingedrungene Psychologie[n]“ beschränke, die durch die Spaltung des Ichs in einen handelnden und einen beobachtenden Teil fähig seien, sich Unbewusstem bewusst zu werden. (Ebd.) Diese „Not-Unterkunft“ sei jedoch nur so lange zu beziehen, bis „eine verlässlichere Heimstätte“ (Ebd.) für die „neue Psychologie“ in der Erzählliteratur gefunden werde. Eine endgültige Vorstellung und Anweisung, wie seine „dekompositive“ Methode erzählerisch konkret umzusetzen sei, gibt Bahr im Weiteren nicht zu erkennen. Dass Hermann Bahr in seinem Essay „Die neue Psychologie“ bereits den von Franz K. Stanzel in die Erzählforschung eingeführten Typenkreis der Erzählsituationen antizipiert, hat Jens Rieckmann festgestellt.³²² Die erzähltheoretische Leerstelle des personalen Erzählens füllt er dabei selbst in der literarischen Praxis durch den häufigen Einsatz der *erlebten Rede* in seinem Roman „Die gute Schule“ (1890)³²³. Michael Worbs sieht im *inneren Monolog* in Arthur Schnitzlers Novelle „Lieutenant Gustl“ die von Bahr gesuchte literarische Form seiner dekompositiven

³²²Rieckmann: Hermann Bahr (siehe Anm. 59), S. 83.

³²³Vgl. hierzu ebd., S. 79f.; Beßlich: Die Leiden des Jungen Wien (siehe Anm. 30), S. 29.

Methode verwirklicht³²⁴. Die neuere Forschung wiederum tendiert zwar insgesamt dazu, den *inneren Monolog* als eine erzählerische Spielart zu beschreiben, die den Vorstellungen Bahrs sehr nahe kommt. Die wahre Umsetzung der von Bahr geforderten Dekompositivität in der Erzählliteratur werde jedoch durch die Form der *erlebten Rede* geleistet³²⁵. Abschließend soll noch darauf hingewiesen werden, dass der Begriff der „Erzähltheorie“ für die Überlegungen, die sich aus Bahrs Essays, vor allem aus „Die neue Psychologie“, abstrahieren lassen, zumindest teilweise als problematisch anzusehen ist. Zum Einen, weil Bahr selbst seine Ausführungen als Kunstkritik betrachtet, die der Kunst lediglich folgen, diese aber nicht „durch Offenbarungen künftiger Gesetze“ führen könne (S. 112f.). Zum Anderen, weil seine Überlegungen – wie bereits erwähnt – vielmehr als eine Theorie des Erzählens *ex negativo* zu bezeichnen sind, die letzten Endes keine konkreten Erzählformen für die geforderte neue, dekompositive Methode darlegt, sondern lediglich ungeeignete Formen ausschließt. Dennoch werden wir die Bezeichnung „Erzähltheorie“ für Hermann Bahrs Überlegungen zu einer „neuen Psychologie“ in der Erzählliteratur im Folgenden beibehalten.

3. Hofmannsthals Novelle „Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“

Zum Abschluss dieser Arbeit sollen nun einige Beobachtungen zu Hofmannsthals Novelle „Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ formuliert werden, die den Einfluss der Bahrschen „Erzähltheorie“ auf diesen Text deutlich und ihn als einen Erzähltext der Wiener Moderne kenntlich machen. In zweifacher Hinsicht kann im Falle von Hofmannsthals Novelle von einer Verinnerlichung gesprochen werden. Zum Einen handelt es sich bei Hofmannsthals Ich-Erzähler Bassompierre um die gefühlsbetonte Variante des ursprünglichen historischen Memoirenerzählers, mit dem er kaum noch mehr als den Namen teilt. Während dieser von der Liebesnacht mit der Krämerin lediglich in einem einzigem Satz berichtet (G 163, Z. 2ff.)³²⁶, wird bei Hofmannsthal ein von Flammenmotivik und einem Spiel von Licht und Schatten durchdrungenes, jugendstilistisch anmutendes (z.B. Welle/H 53, Z. 36) Gemälde der Nacht entworfen. (H 52, Z. 34 – 54, Z. 4) Der

³²⁴Michael Worbs: *Nervenkunst. Literatur und Psychoanalyse im Wien der Jahrhundertwende*, Frankfurt am Main 1983, S. 83.

³²⁵Giovanni Tateo: *In der Werkstatt der Wiener Moderne. Der Beitrag Hermann Bahrs*, in: *Klassische Moderne. Ein Paradigma des 20. Jahrhunderts*, hrsg. von Mauro Ponzi, Würzburg 2010, S. 133–149, hier S. 138f.

³²⁶Im Folgenden wird bei Vergleichen der Novelle Hofmannsthals mit ihren Prätexten stets die Goethesche Fassung herangezogen. Sie wird also nicht nur als eigenständige Novelle behandelt, sondern dient auch als Übersetzung der Bassompierreschen Urfassung, um der Einfachheit halber die Einsprachigkeit der Textvergleiche zu wahren.

historische Bassompierre ist der Hofmann, der Briefe an mehrere Damen zugleich schickt (G 162, Z. 14ff.) und sich zu Beginn der abendlichen Begegnung mit der Krämerin „einige Freiheiten herausnehmen“ will (G 162, Z. 28f.). Hofmannsthal übernimmt diese Formulierungen zwar³²⁷ und lässt in einer Reminiszenz an den „alten“ Bassompierre nochmal den Frauenhelden auftreten, der nach einem anstrengenden Tage übermüdet vor der Liebesnacht einschläft und die Frau an seiner Seite mit einem anderen Liebesabenteuer verwechselt (H 53, Z. 1–12). Wieder erwacht treffen wir jedoch einen anderen, „neuen“ Bassompierre an, der sich der Besonderheit dieses „geheimnisvollen Abenteuer[s]“ (H 53, Z. 6) bewusst ist und den folgenden zweiten Teil der Liebesnacht in einer bildreichen Sprache wiedergibt. Der „neue“ Bassompierre verspürt schon am Abend vor der zweiten Verabredung eine solche Sehnsucht, dass er mit seinem Diener zum Laden der Krämerin aufbricht. Dort beobachtet er durch einen Ladenspalt den mutmaßlichen Mann der Krämerin. Diese unerwartete Begegnung mit dem Krämer löst in ihm ein Gefühl der Eifersucht aus: Dann blies er das Licht aus und ging aus dem Zimmer und ließ mich nicht ohne eine dumpfe Eifersucht zurück, da das Verlangen nach seiner Frau in mir fortwährend wuchs und wie ein umsichgreifendes Feuer sich von allem nährte, was mir begegnete und so durch diese unerwartete Erscheinung in verworrenere Weise gesteigert wurde, wie durch jede Schneeflocke, die ein feuchtkalter Wind jetzt zertrieb und die mir einzeln an Augenbrauen und Wangen hängen blieben und schmolzen (H 57, Z. 37–58, Z. 3).

Hier wird deutlich, dass sich sowohl das erlebende Ich als auch das erzählende Ich gewandelt haben. Der historische, faktuale Bassompierre hätte bei einem solchen Liebesabenteuer wohl niemals derartige Verhaltensweisen an den Tag gelegt und das Gefühl der Eifersucht empfunden. Dementsprechend hätte sich auch der erzählende Bassompierre bei diesen Ereignissen keiner so intensiven und bildreichen Sprache bedient. Das Innenleben der Figuren nimmt in Hofmannsthals Novelle – anders als bei Bassompierre und Goethe – eine zentrale Rolle ein, indem der „neue“ Jahrhundertwende-Bassompierre dem Leser hier einen Einblick in sein Seelenleben gibt und zugleich das Seelenleben der Krämerin ergründen will, was jedoch misslingt. Die Rätselhaftigkeit der Krämerin-Episode, um derentwillen sie bei Goethe überhaupt erzählt wird, wird zum Beispiel durch den vergeblichen Versuch, das rätselhafte Verhalten und die Gebärden der Krämerin zu ergründen (z.B. H 55, Z. 34ff.), um ein vielfaches potenziert. Das Dilemma des erlebenden Ichs, nicht in das Innere der Krämerin blicken zu können, ist zugleich auch das des erzählenden Ichs. Implizit werden hier der konventionellen Ich-Erzählung, die den Einblick in die Psyche anderer nicht zulässt, die Grenzen aufgezeigt.

³²⁷Mit der Veränderung von „einige Damen“ zu „gewisse Damen“ (H 51, Z. 17).

Zum Anderen spiegelt sich diese Wendung ins Innere und das stärkere Interesse für das Seelenleben in der räumlichen Gestaltungsstruktur der Erzählung wider. Wie bereits in der Einleitung erwähnt, wurde in der Forschung mehrfach die motivische Gestaltung der Novelle untersucht. Tamás Tóth geht in seiner Untersuchung auf den „Gegensatz von *inneren* und *äußeren* Szenen“ ein, welcher mit der Opposition von Wärme und Kälte und Nacht und Tag in der Novelle gekoppelt ist³²⁸. Bei genauerem Hinsehen erweist sich der Gegensatz von Innen – Außen als der zentralste, der die gesamte Erzählung strukturiert. Die Novelle beginnt wie bei Bassompierre und Goethe mit der Begegnung mit der Krämerin außen. Die abendliche Begegnung und die folgende Nacht finden im Innern eines Zimmers einer Kupplerin statt. Das Zimmer dieser Liebesnacht wird bei Hofmannsthal als eine paradiesische (Apfel), ästhetizistische, nächtliche Traumwelt inszeniert, in der die „Sachenstände“ der Außenwelt wie die Pest, die durch eigene Matratzen, Decken und Leintücher des Marschalls ferngehalten werden soll, keinen Platz haben. Das Hausinnere ist zudem motivisch mit der Gestalt der Krämerin verbunden³²⁹, das Innere wird als die Sphäre der geheimnisvollen Frau gestaltet. Die einbrechende Dämmerung und der beginnende Tag machen daraufhin ganz besonders deutlich, wie sehr wir es hier mit einem „neuen“ Bassompierre zu tun haben: Auf einmal aber sank die Flamme hin, und ein kalter Lufthauch tat leise wie eine Hand den Fensterladen auf und entblößte die fahle widerwärtige Dämmerung. Wir setzten uns auf und wussten, daß nun der Tag da war. Aber das da draußen glich keinem Tag. Es glich nicht dem Aufwachen der Welt. Was da draußen lag, sah nicht aus wie eine Straße. Nichts einzelnes ließ sich erkennen: es war ein farbloser, wesenloser Wust, in dem sich zeitlose Larven hinbewegen mochten. Von irgendwoher, weither, wie aus der Erinnerung heraus, schlug eine Turmuhr, und eine feuchtkalte Luft, die keiner Stunde angehörte, zog sich immer stärker herein, daß wir uns schauernd aneinander drückten (H 54, Z. 2ff.).

Hofmannsthals Bassompierre zeigt sich an dieser Stelle als ein dem Leben auf der Straße, dem Leben in der äußeren Welt abgewandter Ästhetizist, der hier die durch die „widerwärtige Dämmerung“ erwachende „farblose“ und „feuchtkalte“ Welt am beginnenden Tage als Kontrast zu der warmen und von den Farben des Feuers illuminierten, kleinen „Welt“ des Zimmers der Liebesnacht gestaltet. Ganz deutlich evoziert Hofmannsthal eine Assoziation mit der paradiesischen Vertreibung – noch verstärkt durch den Einsatz des Apfels als Symbol des Sündenfalls. Auch das folgende, ebenfalls noch im Zimmer stattfindende morgendliche Gespräch über ein erneutes Treffen, hat Hofmannsthal ebenso wie die Liebesnacht im Vergleich mit den

³²⁸Tóth: Der Marschall von Bassompierre und sein Erlebnis (siehe Anm. 24), S. 399.

³²⁹Ebd., S. 398.

Prätexten vom Umfang her deutlich anwachsen lassen. Auffällig ist an dieser Stelle vor allem das Verhältnis von Erzählzeit zu erzählter Zeit. Der erzählten Zeit zwischen Einbruch des Tages (H 54, Z. 5/„Wir [...] wußten, daß nun der Tag da war) und der endgültigen Anwesenheit des Tages (H 56, Z. 18/„denn nun war völlig Tag“) entspricht eine Erzählzeit von etwa 2½ Seiten in der großen Frankfurter Ausgabe von Hofmannsthals Erzählungen. Diese Zeitdehnung schafft den nötigen Raum, um das rätselhafte Verhalten der Krämerin weiter zu vertiefen, und versetzt den Leser gemeinsam mit dem Ich-Erzähler Bassompierre in die Situation, mögliche Erklärungen und Deutungen für dieses Verhalten zu finden. Im Gegensatz dazu wird der folgende Tag extrem gerafft in nur einem Halbsatz dargestellt (H 56, Z. 20f.). Im weiteren Verlauf wird immer deutlicher, wie sehr der Ich-Erzähler sich von der „widerwärtigen“ Außenwelt abwendet und getrieben ist von einer Sehnsucht nach der Krämerin, aber auch nach der Innenwelt des Zimmers der Liebesnacht. Ungeduldig begibt er sich – anders als in den Fassungen von Bassompierre und Goethe – bereits am ersten Abend nach der gemeinsamen Nacht mit seinem Diener zum Haus der Krämerin, wo er zwar nicht diese selbst, aber ihren mutmaßlichen Mann durch „einen Spalt im Laden“ erblickt (H 56, Z. 38). Hatte er sich in der letzten Nacht noch im Innern befunden, als die Krämerin nach seinem Wiedererwachen durch einen Spalt hinausblickte (H 53, Z. 13), muss er nun erkennen, dass er nicht – wie erhofft (H 56, Z. 25ff.) – Kontakt mit ihr aufnehmen kann, sondern nur durch einen Spalt einen Blick in die Sphäre der Frau werfen kann. Diese Sphäre wird durch die erblickte Männergestalt und deren Verhalten aber nur noch geheimnisvoller und löst überdies Gefühle der Eifersucht in ihm aus.

Angewidert von den in der Stadt geführten Gesprächen über die sich ausbreitende Pest verbringt er den folgenden Tag „in der nutzlosesten Weise“ (H 58, Z.4) und will ungeduldig am Abend vor der zweiten Verabredung, „koste es was es wolle“, seine „Freundin“ sehen, auch wenn er in das Haus mit seinen Leuten „gewaltsam eindringen“ müsse. (H 58, Z. 20ff.) Diesen Plan verwirft er jedoch wieder und begibt sich am folgenden Tag zur geplanten Verabredung im Hause der Tante der Krämerin. An der von der Krämerin beschriebenen Tür angekommen klopft er an, wird jedoch von einer Männerstimme abgeschreckt und verlässt nochmals das Haus. Draußen geht er „einige Straßen auf und ab“ (H 59, Z. 4), bis er schließlich, gedrückt an die Mauer eines Klostersgartens³³⁰ auf der anderen Seite der

³³⁰Das Motiv des Klostersgartens, welches Hofmannsthal an dieser Stelle einführt, verweist einerseits, gemeinsam mit den Äpfeln als Symbol des Sündenfalls, auf eine religiöse Lesart, den mutmaßlichen Tod der Krämerin als Strafe Gottes zu interpretieren. Andererseits lässt es sich auch als Anspielung auf Heinrich von Kleists Novelle „Das Erdbeben in Chili“ lesen. Auch dort verbringen die beiden

Gasse, durch das Fenster des Zimmers der Verabredung einen auflodernden Schein, „wie von einer Flamme“ erblickt. (H 59, Z. 11) Dieser Flammenschein weckt in ihm die Erinnerung an die gemeinsame Liebesnacht, wie im Traum glaubt er wieder alles vor sich zu sehen. Ein zweites Mal geht er daraufhin, von der Anwesenheit seiner „Freundin“ im oben gelegenen Zimmer überzeugt, die Treppe hinauf zur Tür. Die Momente zwischen dem Ausstrecken der Hand nach der Klinke und dem Öffnen der Tür werden in Echtzeit geschildert, Erzählzeit und erzählte Zeit sind an dieser Stelle deckungsgleich. Was er daraufhin im Zimmer vorfindet, bringt ihn zum Taumeln (H 60, Z. 1): Leute, die Bettstroh verbrennen, „abgekratzte Wände“ (H 59, Z. 35) und zwei Leichen mit verdeckten Köpfen auf einem Tisch liegend – darunter höchst wahrscheinlich die Krämerin, zumal von ihr nach diesem Ereignis jeden Spur fehlt. Die Flammen der Liebesnacht sind durch das Ausräucherungs-Feuer substituiert, die Pest, die bisher gewissermaßen nur in der Außenwelt geherrscht hat, hat Einzug erhalten in die von Bassompierre konstruierte, ästhetizistisch-traumhafte Sphäre der Krämerin. Damit bricht die ästhetizistische Konstruktion Bassompierres zusammen.

Fassen wir die gemachten Beobachtungen nochmals im Hinblick auf Hermann Bahr zusammen: Hofmannsthal's Novelle beschäftigt sich zum Einen sehr deutlich mit der Psychologie, mit den „Seelenständen“ der Figuren. In den schlichten Memoiren Bassompierres und der novellistisch komponierten, neukontextualisierten deutschen Übertragung Goethes war dafür kein Raum. Der „neue“, gefühlsbetonte Ich-Erzähler Bassompierre in Hofmannsthal's Erzählung gibt uns an vielen Stellen einen Einblick in sein Seelenleben und versucht zusätzlich – wenn auch vergeblich – in das Innere der Krämerin zu blicken. Diese „Verinnerlichung“ spiegelt sich auch in der räumlichen Gestaltung der Novelle wieder. Sie ist in ihrer Grundstruktur zwar bereits in den Prätexten angelegt, Hofmannsthal weitert jedoch vor allem die Szenen in den Innenräumen stark aus. Besonders diese Innen-Szenen geben Aufschluss über das Innere der Figuren. Hofmannsthal's Bassompierre spricht nicht nur als erzählendes Ich eine ästhetizistische, malerische Sprache der Jahrhundertwende, auch sein erlebendes Ich erscheint im Laufe der Erzählung als ein dem Leben in der Außenwelt abgewandter, gefühlsbetonter Mann, der getrieben ist von einer Sehnsucht

Protagonisten, nachdem die junge Donna Josephe von ihrem Vater, der diese Verbindung nicht duldet, ins Kloster gesteckt worden ist, im Garten desselben eine gemeinsame Liebesnacht. Die Novelle endet nach einer idyllischen, paradiesischen *locus amoenus*-Szene in einem Massaker im und vor dem Dom von St. Jago, bei dem allerdings beide, Donna Josephe und Jeronimo Rugera, von der aufgehetzten Masse ermordet werden.

nach Rückkehr in die gemeinsame Innenwelt der Liebesnacht³³¹. Hofmannsthals Novelle verarbeitet somit in zweierlei Hinsicht einen zentralen Gedanken der Wiener Moderne, den Hermann Bahr in seinen Schriften zuvor gefordert hat.

Anders als beispielsweise Arthur Schnitzler, der auf der Suche nach einer erzählerischen Umsetzung von Bahrs dekompositiver Methode die Formen der *erlebten Rede* und des *inneren Monologs* zur psychologischen Introspektion gebraucht, wählt Hugo von Hofmannsthal für seine Novelle die Ich-Perspektive, die von Bahr lediglich als „Not-Unterkunft“ beschrieben wurde. Diese Wahl lässt sich durch die Erzählperspektive der Prätexte begründen. Bassompierre verwendet in seinen autobiographischen Memoiren ebenso wie Goethe, bei dem die Figur Karl im Namen Bassompierres spricht, die Ich-Perspektive. Hofmannsthals Beibehalten der Perspektive spricht dafür, die Novelle als ein Erzählexperiment anzusehen³³². Infolge der Plagiatismus-Vorwürfe, denen sich Hofmannsthal nach Veröffentlichung des ersten Teils der Novelle konfrontiert sah, versah er den zweiten Teil mit Angaben der Quellen, „woselbst sich der Leser“, so die weiteren Angaben Hofmannsthals, „über das Verhältnis des Ueberlieferten zu [s]einer dichterischen Ausgestaltung des Stoffes orientieren kann“.³³³ Es geht Hofmannsthal also offensichtlich darum, dass der Leser die verschiedenen Fassungen direkt miteinander vergleicht. Anders als in der Forschung behauptet, soll daraus jedoch kein „Wettstreit“ darum entstehen, „wer es wohl besser gemacht habe“³³⁴. Hofmannsthal übernimmt den größten Teil des Goetheschen Textes, entwickelt Elemente weiter, die bei Goethe und Bassompierre lediglich angedeutet sind, erweitert die Prätexte aber auch um neue Figuren und Szenen. Seine Novelle lässt sich also als einen Versuch beschreiben, darzustellen, wie dieselbe Episode unter anderen Bedingungen in einer anderen Epoche erzählt und weitverrätselt wird. Denn die Rätselhaftigkeit des Bassompierre-Erlebnis, die dieser selbst gar nicht erkennt und um derentwillen die Episode bei Goethe überhaupt erzählt wird, wird bei Hofmannsthal keineswegs aufgelöst, sondern weiter vertieft. Obwohl Hofmannsthal für seine Novelle die Form der

³³¹Die besondere Behandlung des räumlichen Verhältnisses zwischen Innen und Außen bei Hofmannsthal bringt es mit sich, dass viele Szenen an den Grenzen zwischen Innenräumen und Außen spielen, so z.B. die Szene, bei der der Ich-Erzähler Bassompierre in der Tür stehend die Krämerin und die Kupplerin beobachtet (H 52, Z.11ff.), oder aber auch das Beobachten des Mannes der Kupplerin durch einen Spalt im Fenster (H 56, Z. 36ff.).

³³²Vgl. Tarot: Hugo von Hofmannsthal (siehe Anm. 12), S. 415.

³³³Zitiert aus dem Nachwort der kritischen Ausgabe (siehe Anm. 1), S. 223.

³³⁴Hugo von Hofmannsthal: Reitergeschichte und andere Erzählungen. Nachwort von Heinrich Bosse (= RUB 18039), Stuttgart 2000, S. 63.

konventionellen Ich-Erzählung wählt – die Überführung der Erzählung in eine andere Erzählform wie den *inneren Monolog* oder die personale Erzählsituation der *erlebten Rede* hätte ja die direkte Vergleichbarkeit mit den Prätexten und die direkte Übernahme des Goetheschen Textes verhindert – lassen sich bei seinem Erzähler einige Besonderheiten ausmachen. Dies soll im Folgenden kurz an zwei Textstellen erläutert werden.

Der den Memoiren Bassompierres eigene große zeitliche Abstand zwischen Erlebtem und Niederschrift bzw. Erzählen wird bei Goethe durch die Herauslösung aus dem ursprünglichen Kontext zwar etwas verschleiert, dennoch wird die Krämerin-Episode in den „Unterhaltungen“ direkt als der Textsorte der Memoiren entnommene Erzählung markiert. (G 161, Z. 38). Auch der Erzähleingang bei Hofmannsthal deutet auf einen größeren Abstand zwischen Erleben und Erzählen hin und rekuriert damit noch auf die Form der Memoiren.³³⁵ Besonders aber bei der Beschreibung der Liebesnacht gelingt es dem Erzähler dem Leser ein beinahe unmittelbares Miterleben zu ermöglichen. Dies wird vor allem durch eine äußerst detaillierte Schilderung der Abläufe während der Nacht und durch die extreme Dichte an bildlichen Adjektiven erreicht – ein Großteil der Substantive, welche der Erzähler bei der Darstellung des Abends, aber besonders der Nacht gebraucht, ist mit einem Attribut versehen.³³⁶ Dieses sehr genaue und beschreibungsintensive Verfahren führt dazu, dass der Ich-Erzähler weniger wie ein Erzähler wirkt, sondern vielmehr wie ein Maler, der retrospektiv ein Bild der Liebesnacht mit der Krämerin entwirft. Ebenso wie er das Erlebte noch in der Erzählgegenwart sehen kann (H 53, Z. 18/„Ich sehe noch“), vermittelt er auch uns als Lesern das Gefühl, inmitten eines entworfenen Gemäldes zu stehen. Damit verbunden ist auch die Fähigkeit von Hofmannsthal's Ich-Erzähler, sich aus dem Erzählten zurückzuziehen. Das letzte Scheit im Kamin brannte stärker als alle anderen. Aufsprühend sog es die Flamme in sich und ließ sie dann wieder gewaltig emporlohen, dass der Feuerschein über uns hinschlug, wie eine Welle, die an der Wand sich brach und unsere umschlungenen Schatten jäh emporhob und wieder sinken ließ. Immer wieder knisterte das starke Holz und nährte aus seinem Innern immer wieder neue Flammen, die emporzüngelten und das schwere Dunkel mit Güssen und Garben von rötlicher Helle verdrängten. Auf einmal aber sank die Flamme hin, und ein kalter

³³⁵ „Zu einer gewissen Zeit meines Lebens“ (H51, Z. 1).

³³⁶ Siehe H 52/53: „grünwollenem Zeug“; „übermäßige Anspannung“; „wilden Ausdruck“; „strahlende Hingebung“; „weit aufgerissenen Augen“; „sprachlosen Mund“; „unsichtbare Flamme“; „dunkeltönenden Stimme“; „empordrängenden Blick“; „unerschöpflichen Augen“; „weichen Armen“; „duftendem Haar“; „strahlenden nackten Arme“ etc.

Lufthauch tat leise wie eine Hand den Fensterladen auf und entblößte die fahle widerwärtige Dämmerung (H 53, Z. 33–54, Z. 4).

Rolf Tarot bemerkt zu dieser Textpassage, dass an keiner anderen Stelle der Erzählung der Ich-Erzähler so stark aus dem Leserbewusstsein entschwinde wie hier.³³⁷ Tatsächlich meint Tarot hier nichts anderes als das, was Hermann Bahr als die „Unpersönlichkeit des Kunstwerkes, in welchem, hinter welchem, durch welches der Künstler verschwinden soll“, beschrieben hat. Bahr verwendet diesen Begriff zwar bei der Ablehnung des auktorialen Erzählers, der vor allem durch Zwischenreden die Anwesenheit des Künstlers allzu deutlich mache. Die Idee der „Unpersönlichkeit des Kunstwerkes“ lässt sich jedoch auch auf Hofmannsthals Ich-Erzähler in dieser Novelle übertragen, der an dieser Stelle seine Gegenwart auf ein Minimum reduziert und das von ihm entworfene „Gemälde der Nacht“ für sich stehen lässt.³³⁸ Kurz sei noch auf die bereits oben angeführte Textpassage vor Öffnen der Tür zum Zimmer mit den Leichen erwähnt. Auch dort entsteht beim Lesen der Eindruck einer starken Unmittelbarkeit zum Erzählgeschehen und einer Auflösung des zeitlichen Abstands zwischen Erleben und Erzählen. Die kurzen Sätze vor Öffnen der Tür vermitteln das Gefühl der Atemlosigkeit, der Ich-Erzähler scheint ebenso wie in der Liebesnacht die Ereignisse beim Erzählvorgang vor sich zu sehen.

4. Fazit

Diese Arbeit nahm ihren Ausgang von einem Überblick zu den Prätexten der Novelle Hugo von Hofmannsthals, die faktualen Memoiren des Marschalls Bassompierre und Goethes Verarbeitung des Krämerin-Erlebnis Bassompierres in seinen „Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten“. Nach einem Forschungsüberblick zum „Erlebnis des Marschalls Bassompierre“ folgte der erste große Abschnitt zu Hermann Bahrs „Erzähltheorie“. Anhand seiner Essays „Die Moderne“, „Die Überwindung des Naturalismus“ und „Die neue Psychologie“ wurde Hermann Bahrs Moderne-Konzept und besonders am letztgenannten Aufsatz seine erzähltheoretischen Überlegungen dargestellt. Die von Bahr geforderte „neue Psychologie“ zeichne sich durch eine neue, „durch den Naturalismus gegangene“ Methode aus, die dementsprechend als „deterministisch“ und „dialektisch“ bezeichnet wird. Hauptmerkmal dieser neuen Methode sei ihre „Dekompositivität“, worunter Bahr das Verlegen der Psychologie „vom Verstande in die Nerven“ versteht. Die Gefühle und Ereignisse in den Seelen von Figuren sollen dargestellt werden, bevor sie durch das Bewusstsein „verfälscht“ werden. Auf welche Art und Weise diese „dekompositive“

³³⁷Tarot: Hugo von Hofmannsthal. Daseinsformen (siehe Anm. 15), S. 309.

³³⁸Lediglich das Personalpronomen „uns“ weist auf die Gegenwart einer Erzählinstanz hin.

Methode auf die Erzählliteratur zu übertragen sei, gibt Hermann Bahr nicht an; er schließt lediglich die auktoriale Erzählsituation aus und lässt eine „fachmännische“ Ich-Erzählsituation als „Not-Unterkunft“ gelten. Hermann Bahrs „Erzähltheorie“ beinhaltet die zentralen Ideen und Eigenschaften der Erzählliteratur des *Jungen Wien*. Anders als an den Erzählungen beispielsweise Arthur Schnitzlers wurde an denen Hugo von Hofmannsthals der Einfluss Hermann Bahrs bisher wenig bis überhaupt nicht betrachtet. Vor allem die Novelle „Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ war bislang nicht als Erzählung der Wiener Moderne behandelt und im Hinblick auf mögliche Beeinflussungen durch die Überlegungen Hermann Bahrs untersucht worden. Dies ist zum Einen durch den direkten Rückgriff auf die Goethesche Verarbeitung der Krämerin-Episode Bassompierres zu erklären. Zum Anderen sind die Einflüsse in der Novelle nicht so offensichtlich zu erkennen wie in anderen im Wien der Jahrhundertwende entstandenen Erzählungen. Schon der Gebrauch der Ich-Erzählsituation zeigt, dass Hofmannsthal nicht versucht, mit neuen Erzähltechniken die von Bahr geforderte „dekompositive“ Methode in der Literatur umzusetzen. Er versucht vielmehr, kontrastiv zum beinahe komplett von Goethe übernommenen Text eine Version der Krämerin-Episode zu entwerfen, deren Wiener Provenienz deutlich zu erkennen ist. Dafür legt er verstärkten Wert auf das Seelenleben der Figuren, das durch ein vor allem im Hinblick auf die Prätexte äußerst unmittelbares, subjektiviertes Erzählen dargestellt wird. Die für die Wiener Moderne konstitutive und von Hermann Bahr propagierte „Verinnerlichung“ des Erzählens wird in Hofmannsthals Novelle darüber hinaus in der räumlichen Gestaltung der Novelle verarbeitet. Hofmannsthals Ich-Erzähler Bassompierre erscheint als ein Ästhetizist, der die zum Teil traumhaften Innenräumen der „widerwärtigen“ Welt des äußeren Lebens entgegensetzt. Insgesamt lässt sich festhalten, dass Hofmannsthals Novelle „Erlebnis des Marschalls Bassompierre“ deutlicher als bisher in der Forschung dargestellt, Kennzeichen einer Erzählung der Wiener Moderne trägt und auch als solche in der zukünftigen Forschung behandelt werden sollte. Weiterhin böten eine genaue und nicht nur oberflächige Analyse des Verhältnisses zwischen den Goetheschen Passagen und den von Hofmannsthal hinzukomponierten Teilen und damit verbunden eine eingehende Behandlung der Figur des Ich-Erzählers weitere Möglichkeiten, die Novelle näher zu behandeln. Als Erzählung des *Jungen Wien* verarbeitet sie Gedanken und Konzepte, beispielsweise zur „Unpersönlichkeit des Kunstwerks“ oder zum subjektivierten Erzählen, die Hermann Bahr als maßgeblicher Literaturtheoretiker und -kritiker in seinen Essays propagiert hatte. Hofmannsthals Novelle ist zwar nicht als direkte Antwort auf Hermann Bahrs Essays und die darin dargestellte „Erzähltheorie“ zu sehen, dennoch

sind die Einflüsse Bahrs auch in einer Erzählung wie hier, bei der es vielleicht auf den ersten Blick nicht so scheint, deutlich erkennbar.

Literaturverzeichnis

AUST, Hugo. *Novelle* (=Sammlung Metzler Bd. 256). Stuttgart, 2006 [=Aust, 2006].

BAHR, Hermann. *Die Überwindung des Naturalismus*, hrsg. von Claus Pias (=Hermann Bahr. Kritische Schriften in Einzelausgaben II). Weimar, 2004 [=Bahr, 2004].

BEßLICH, Barbara. *Die Leiden des Jungen Wien. Hermann Bahrs Roman „Die gute Schule“ (1890) und Goethes „Werther“ // Sprachkunst* 33 (2002). S. 23–40 [=Beßlich, 2002].

BEßLICH, Barbara. *Wege in den ‚Kulturkrieg‘. Zivilisationskritik in Deutschland 1890–1914*. Darmstadt, 2000 [=Beßlich, 2000].

COHN, Hilde D. *Das Erlebnis des Marschalls von Bassompierre. Hofmannsthals Nacherzählung verglichen mit Goethes Text*. In: *The Germanic Review* 18 (1943). S. 58–70 [=Cohn, 1943].

CSÚRI, Károly. *Die frühen Erzählungen Hugo von Hofmannsthals*. Kronberg/Taunus, 1978 [=Csúri, 1978].

DAVIAU, Donald G. *Der Mann von Übermorgen. Hermann Bahr 1863–1934*. Wien, 1984 [=Daviau, 1984].

ECKERMANN, Johann Peter. *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*, hrsg. von Christoph Michel unter Mitwirkung von Hans Grüters (=Johann Wolfgang Goethe: Sämtliche Werke. Vierzig Bände, II. Abteilung: Briefe, Tagebücher und Gespräche. Bd. 12 [39]). Frankfurt am Main, 1999 [=Eckermann, 1999].

GOETHE, Johann Wolfgang von. *Werke*. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. Bd. VI. Romane und Novellen I, mit Anmerkungen versehen von Benno v. Wiese und Erich Trunz, textkritisch durchgesehen von Erich Trunz. Hamburg, 1951 [=Goethe, 1951].

HEIMRATH, Ulrich. *Innerlichkeit und Moral. Ein Beitrag zur Charakterisierung des Erzählwerkes Hugo von Hofmannsthals*. Diss. masch. Bochum, 1975 [=Heimrath, 1975].

HELMSTETTER, Rudolf. *Erlebnis und Dichtung. Beobachtung der Form in Hofmannsthals Erlebnis des Marschalls von Bassompierre // Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 76 (2002). S. 250–260 [=Helmstetter, 2002].

HERBST, Hildburg. *Goethe: Vater der deutschen Novelle? // Goethe im Kontext. Kunst und Humanität, Naturwissenschaft und Politik von der Aufklärung bis zur Restauration*. Ein Symposium, hrsg. von Wolfgang Wittkowski. Tübingen, 1984. S. 244–255 [=Herbst, 1984].

Das Junge Wien. Österreichische Literatur - und Kunstkritik 1887–1902, ausgewählt, eingeleitet und hrsg. von Gotthart Wunberg. Bd. I, 1887–1896. Tübingen, 1976 [=Das junge Wien, 1976].

KAFKA, E.M. *Der neueste Bahr // Moderne Rundschau*. Bd. 3. Heft 5/6, 15. Juni 1891 [=Rundschau, 1891].

KRAFT, Werner. *Von Bassompierre zu Hofmannsthal. Zur Geschichte eines Novellenmotivs*. In: *Revue de littérature comparée* 15 (1935). S. 481–490, 694–725. [=Kraft, 1935].

KRAFT, Werner. *Wort und Gedanke. Kritische Betrachtungen zur Poesie*. Bern, 1959. [=Kraft, 1959].

KRAFT, Werner. *Das Erlebnis des Marschalls von Bassompierre // Hugo von Hofmannsthal*, hrsg. von Sibylle Bauer (= Wege der Forschung 183). Darmstadt, 1968. S. 254–273 [=Kraft, 1968].

LORENZ, Dagmar. *Wiener Moderne*. 2., aktualisierte und überarbeitete Auflage (=Sammlung Metzler Bd. 290). Stuttgart, 2007 [=Lorenz, 2007].

Das Magazin für Litteratur des In- und Auslandes, 59. Jg. Nr. 36. 6. September 1890. S. 562–564 [=Magazin, 1890].

Das Magazin für Litteratur des In- und Auslandes, 55. Jg. Nr. 51. 18. Dezember 1886. S. 810 [=Magazin, 1886].

Moderne Dichtung. Band 2. Heft 2. Nr. 8, 1. August 1890. S. 507–509; Heft 3. Nr. 9. 1. September 1890. S. 573–576 [=Dichtung].

NEUMANN, Gerhard. *Die Anfänge deutscher Novellistik. Schillers ‚Verbrecher aus verlorener Ehre‘ – Goethes ‚Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten‘ // Unser commercium. Goethes und Schillers Literaturpolitik*, hrsg. von Wilfried Barner et. al., Stuttgart, 1984. S. 433–460 [=Neumann, 1984].

OSTER, Patricia. *Leben und Form. Goethe, Hofmannsthal und die Memoiren des Herrn von Bassompierre // Romanistik als vergleichende Literaturwissenschaft*. Festschrift für Jürgen von Stackelberg, hrsg. von Wilhelm Graeber et.al., Frankfurt am Main, 1996, S. 242–256 [=Oster, 1996].

REMAK, Henry H. H. *Novellistische Struktur: Der Marschall von Bassompierre und die schöne Krämerin (Bassompierre, Goethe, Hofmannsthal)*. Essai und kritischer Forschungsbericht (= Germanic Studies in America 46). Bern, 1982 [=Remak, 1982].

RIECKMANN, Jens. *Aufbruch in die Moderne. Die Anfänge des Jungen Wien. Österreichische Literatur und Kritik im Fin de Siècle*. Königstein/Taunus, 1985. [=Rieckmann, 1985].

RIECKMANN, Jens. *Hermann Bahr: Sprachskepsis und neue Erzählformen // Orbis Litterarum* 40 (1985). S. 78–87 [=Rieckmann, 1985].

SCHAEFFER, Katrin. *Goethes und Hofmannsthals produktive Anverwandlung des Erlebnisses des Marschalls von Bassompierre // Goethe und Hofmannsthal. Facetten*

analogischer Dichtkunst oder Wo versteckt man die Tiefe? Hrsg. von Katrin Scheffer und Norman Rinkenberger. Marburg, 2005. S. 71–109 [=Scheffer, 2005].

SPRENGEL, Peter, STREIM, Gregor. *Berliner und Wiener Moderne. Vermittlungen und Abgrenzungen in Literatur, Theater, Publizistik*. Mit einem Beitrag von Barbara Noth (= Literatur in der Geschichte. Geschichte in der Literatur Bd. 45). Wien, 1998 [=Sprengel et alii, 1998].

STANZEL, Franz K. *Typische Formen des Romans*. Göttingen, 1964 [=Stanzel, 1964].

TAROT, Rolf. *Hugo von Hofmannsthal*. In: *Handbuch der deutschen Erzählung*, hrsg. von Karl Konrad Polheim. Düsseldorf, 1981. S. 409–420 [=Tarot, 1981].

TAROT, Rolf. *Hugo von Hofmannsthal. Daseinsformen und dichterische Struktur*. Tübingen, 1970 [=Tarot, 1970].

TATEO, Giovanni. *In der Werkstatt der Wiener Moderne. Der Beitrag Hermann Bahrs*. In: *Klassische Moderne. Ein Paradigma des 20. Jahrhunderts*, hrsg. von Mauro Ponzi, Würzburg, 2010. S. 133–149 [=Tateo, 2010].

TÓTH, Tamás. *Der Marschall von Bassompierre und sein Erlebnis. Versuch einer Analyse der Hofmannsthalschen Novelle*. In: *Jahrbuch der ungarischen Germanistik 1* (1992). S. 391–403. [=Tóth, 1992].

VON HOFMANNSTHAL, Hugo. *Reitergeschichte und andere Erzählungen*. Nachwort von Heinrich Bosse (= RUB 18039). Stuttgart, 2000. [=Hofmannsthal, 2000].

VON HOFMANNSTHAL, Hugo. *Sämtliche Werke XXVIII. Erzählungen 1*, hrsg. von Ellen Ritter (=Hugo von Hofmannsthal: Sämtliche Werke. Kritische Ausgabe. Bd. 28). Frankfurt, 1975. [=Hofmannsthal, 1975].

WORBS, Michael. *Nervenkunst. Literatur und Psychoanalyse im Wien der Jahrhundertwende*. Frankfurt am Main, 1983. [=Worbs, 1983].

WUNBERG, Gotthart. *Deutscher Naturalismus und Österreichische Moderne. Thesen zur Wiener Literatur um 1900 // Gotthart Wunberg: Jahrhundertwende. Studien zur Literatur der Moderne zum 70. Geburtstag des Autors*, hrsg. von Stephan Dietrich, S. 187–207 [=Wunberg].

WUNBERG, Gotthart. *Deutscher Naturalismus und Österreichische Moderne. Thesen zur Wiener Literatur um 1900*. In: *Verabschiedung der (Post)-Moderne? Eine interdisziplinäre Debatte*, hrsg. von Jacques Le Rider und Gérald Raulet (=Deutsche Textbibliothek Bd. 7). Tübingen, 1987. S. 91–116. [=Wunberg, 1987].

WUNBERG, Gotthart. *Das Junge Wien. Österreichische Literatur- und Kunstkritik 1887–1902*, ausgewählt, eingeleitet und hrsg. von Gotthart Wunberg. Bd. I, 1887–1896. Tübingen, 1976 [=Wunberg, 1976].

VALENȚE ALE IRONIEI ÎN PROZA LITERARĂ A LUI MIHAIL KOGĂLNICEANU

Margareta ABRAMCIUC,

conferențiar universitar, doctor în filologie

(Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova)

210

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

In the article, we attempt to evaluate some manifestations of irony in literary prose of Mihail Kogalniceanu. Being a figure of rhetoric, which implies a false praise which shows that the addresser says the opposite of what he thinks, giving the receiver a pretext for reflection, irony is a trademark of the forty-eighter prose writer. Moralizing intentions of his narrative justify the presence, in sketches of manners, "Soirées dansantes" ("Dancing parties") and "Physiology of a provincial in Iasi", or in short story writing "Lost Illusions ... A first love" of irony and self-irony insertions, combined with humor and sometimes with sarcasm, by which the author finally reveals ridiculous aspect of the reality evoked. In this regard, Mihail Kogalniceanu, having lucid mind, being conscious of imperfections of the Moldovan society and its congeners, opts for ironic register of discourse for illustrative purposes or for purely stylistic reasons.

Keywords: *irony, prose, addresser, narrative.*

Rezumat

În articol, ne propunem să evaluăm unele manifestări ale ironiei în proza literară a lui Mihail Kogălniceanu. Figură a retoricii, care presupune un elogiu fals și care denotă că emițătorul afirmă contrariul a ceea ce gândește, oferindu-i receptorului un pretext de reflecție, ironia devine o marcă a prozei scriitorului pașoptist. Intențiile moralizatoare ale narațiunii sale justifică prezența, în schițele de moravuri, „Soirées dansantes” („Adunări dănjiutoare”) și „Fiziologia provincialului în Iași”, sau în scrierea nuvelistică „Iluzii pierdute... Un întâi amor” a inserțiilor ironice și autoironice, conjugate cu umor și, uneori, cu sarcasm, prin care autorul dezgolește, în fine, aspectul derizoriu al realităților evocate. În acest sens, Mihail Kogălniceanu, spirit lucid, conștient de imperfecțiunile societății moldave și ale congenerilor săi, optează pentru registrul ironic al discursului în scopuri ilustrative sau din considerente pur stilistice.

Cuvinte-cheie: *ironie, proză, emițător, narațiune.*

Motto: *„Darul de căpetenie al lui Kogălniceanu e de a fi avut spirit critic, atunci când lumea nu-l avea; și de a-l fi avut în formă constructivă, ardentă, fără sarcasm steril”.*

(G. Călinescu)

Redusă ca volum și inedită, în sensul organizării demersului narativ, proza artistică a lui Mihail Kogălniceanu continuă să ne ofere subiecte de interpretare. Abordarea ironiei ca „figură retorică (și atitudine mentală corespunzătoare acesteia), ce constă în contrastul dintre ceea ce spune aparent un enunț și sensul lui adevărat, pe care cititorul sau ascultătorul îl descifrează cu ajutorul contextului (...)”³³⁹, îl plasează pe scriitorul pașoptist

³³⁹ Angheliescu, p. 130.

între cei mai autentici prozatori români din prima jumătate a secolului al XIX-lea. Raportul său cu referenții, realitatea obiectivă sau un anume univers livresc îi exteriorizează tipul de sensibilitate artistică, denunțându-i viziunea peiorativă, împinsă uneori până la satiră și sarcasm, „forma extremă a ironiei”³⁴⁰. În plan lingvistic, ironia, ca accesoriu stilistic, îi reliefează contemplativitatea și reflexivitatea enunțării, transmise, de cele mai multe ori, prin intermediul antifrazei.

Spirit lucid, conștient de imperfecțiunile societății moldave și ale congenerilor săi, Mihail Kogălniceanu optează pentru registrul ironic al discursului în scopuri ilustrative sau din considerente pur stilistice. Puținele sale narațiuni literare, schițele de moravuri, nuvela „Iluzii pierdute... Un întâi amor” și începutul de roman „Tainele inimii”, cooptează, conform lui Nicolae Iorga, „strălucite pagini de proză ironică”³⁴¹. În „Soirées dansantes” („Adunări dănuitoare”) (1839), tânărul narator apelează la *ironia ușoară*, având ca finalitate relevarea unor aspecte ridicole din viața aristocrației ieșene. Naratorul, distanțat de realitatea evocată (atmosfera de la un bal), își dozează cu umor pasajele ironice. Admirația falsă, cu care descrie atât anturajul, cât și aspectul celor prezenți, poate fi remarcată pe tot parcursul schiței, în care paralela între balurile de altădată și „suarelele” din prezent accentuează atitudinea reticentă a scriitorului în raport cu tradiția acestor întruniri distractive, la care el merge „numai spre a juca rolul de băgător de samă”. Cititorului i se propune să „vizualizeze” imagini hilare ale contemporanilor, reunite într-o galerie, peste care naratorul aruncă o lumină distorsionantă. Tipurile sunt selectate și definite minuțios, cu o evidentă tendință ridiculizantă. Portretele feminine, proiectate într-o aparentă formulă laudativă, denotă, în realitate, superficialitate spirituală și incultură crasă ale participantelor la întrunirile de acest gen. De exemplu, o oarecare Celestină este „acea tânără persoană a căria cap este încărcat cu un braț de flori și de spicuri poleite ca zeița Ceres; fată mare cu pielea palidă și cu zâmbirea netocească, care la vârsta de optsprezece ani a ieșit din pansion, unde a câștigat toate premiile clasei sale. Ea a fost micul Fenix din Târgul Cucului; ea dețifără destul de bine muzica, zugrăvește înfricoșat trupuri goale; cu toate aceste, talentul său cel mai frumos este că are douăzeci mii de galbini zăstre”; o „fată bună” este „boboc rumân de trandafir din mahalaua Muntenimei”, soră-sa, Indiana – un volcan ce fumegă pe gunoiul râpei Privighițoaei” etc. În acest sens, criticul literar Gheorghe Crăciun menționa: „Predilecția lui Kogălniceanu pentru radiografia fiziologică e în afară de orice discuție, dar ironia și conștiința procedului utilizat sunt implicite,

³⁴⁰Pârvu, 2005, p. 131.

³⁴¹Iorga, 1983, p. 299.

spiritul ludic și plăcerea enumerației aleatorii relativizează orice pornire spre gravitate”³⁴².

Atent la complexe contemporanilor săi, Mihail Kogălniceanu le sesizează și le expune într-un registru ironic, excluzând ambiguitățile. În „Fiziologia provincialului în Iași” (1844), tonalitatea elogioasă este doar o aparență: scriitorul se pronunță energic asupra unui viciu, ce deteriora grav societatea moldavă de atunci – provincialismul. În această schiță, cu un pronunțat conținut de șarjă, ironia apare într-o formulă diluată, efectu-i fiind minimalizat de accentele satirice, prezente mai în tot textul. Tipul parvenitului, întruchipat de un simplu ținutaș, dar și mediul ieșean, cosmopolit și mercantil, sunt ridiculizate și ostracizate mai mult decât ironizate.

Așa cum, în literatura romantică, „ironia e folosită ca o subversiune a sentimentelor, ca o armă împotriva iluziilor”³⁴³, Mihail Kogălniceanu, spirit lucid, conștient de imperfecțiunile societății moldave și ale concetățenilor săi, apelează la această figură a retoricii în scopuri ilustrative. În scrierea nuvelistică „Iluzii pierdute... Un întâi amor” (1940), figura retorică își justifică utilitatea: autorul nu pare preocupat de organizarea fabulei propriu-zise, ci de reflectarea aspectelor sumbre ale civilizației moldave din prima jumătatea a secolului al XIX-lea. Partea introductivă a textului, intitulată „Iluzii pierdute”, nu se prezintă ca o structură artistică bine organizată, autorul dezmembrând premeditat elementele tradiționale ale subiectului anunțat în debutul scrierii și inserând printre acestea ample intervenții eseistice, în care apelează, impresionant de frecvent, la ironie. Vechea urbe apare proiectată în raport cu alte capitale europene, formula ironică funcționând eficient în scopul relevării unui spațiu cosmopolit: „Iașii, *oraș vestit* prin fereleul turcesc, prin cârnații lui Carigniani, prin apa de la Păcurari, prin vorba nemțească a lui Regensburg și prin plăcintele răposatei madamei dumisale, prin ruinele lui Ipsilant, prin *minunatele* păpușe ce tot anul se văd ziua, iar de la Crăciun și până la lăsatul secului și noaptea, prin o berărie nemțească, prin *lărgimea și frumusețea ulițelor*, prin o fabrică de chipuri de ipsos, prin *arhitectura bordeielor și baracelor sale*, Iașii, *centrul civilizației, a literaturii și a gunoiului Moldaviei...* (s. n.).

Accentele ironice din pasajul citat, conjugate cu sarcasm, ca și alte inserții caustice din text, dezgolesc, în fine, aspectul derizoriu al realităților evocate, scriitorul, prin mulțimea de enumerații, structurate ritmic, grăbindu-se să-i ofere cititorului imaginea complexă a unei lumi deteriorate, îndemnându-l să-i sesizeze intențiile de *elogiere falsă*. În vizorul ironic al naratorului se află nu doar aspectul exterior al orașului, aerul său cosmopolit, ci și protipendada ieșeană, definită ulterior (tot ironic!) în unicul capitol al

³⁴²Crăciun, 1998, p. 220.

³⁴³Săndulescu, 1976, p. 221.

începutului de roman „Tainele inimii” (1850), „floarea patriei rămasă de douăzeci de ani tot floare”, cu care contrastează, în virtutea interesului pentru valorile neaoșe, „mica societate alcătuită de tineri și dame asemenea tinere”, „singură în felul ei” în „pocita capitalia noastră”. Chiar și referințele la importanța prezențelor feminine într-o societate dobândesc, sub pana lui Kogălniceanu (feminist convins, de altfel!), evidente dimensiuni ironice, fragmentul respectiv impresionând prin intenționalitatea sa ludică: „O adunare fără femei este ca o grădină fără flori, ca o un bărbat fără barbă și musteți, ca o zi fără soare, ca o gazetă fără abonați, ca un șes fără verdeață, ca un teatru fără public, ca versuri fără poezie, ca o viață fără iluzii, ca un judecător fără procesuri, ca un tânăr fără amor și, în sfârșit, *ca toate comparațiile din lume*. Femeile singure au talentul să însuflețeze conversația, să-și înalțe închipuirea până în al noulea cer – *dacă este un al noulea cer*” (s. n.).

Perspectiva ironică se îngustează treptat, atenția celui care înregistrează și expune concentrându-se la diverse plăgi sociale (robia țiganilor, falsul patriotism, desfrâul moral, trufia etc.), dar și la optica sa iluzorie de concepere a lumii și a propriei persoane. Evocându-și realizările literare de moment, declară cu un perfect aer ironic: „Atâta vă mai zice că acum de curând am mai publicat – împreună cu dl C. N. (Constantin Negruzzi – s. n.), un alt Prometeu *manque* ca și mine – o carte care, răsturnând toate puterile așezate, călcând în picioare toate pravilele primite de adunare și de obiceiul pământului, are să facă o revoluție strașnică în toată Moldova – întru chipul de a face friganele și găluște; vreau să vorbesc de o colecție de 200 de rețete de feluri de bucate, care are să ne facă cea mai mare reputație – între bucătărițe – și viitorimea recunoscătoare ne va da negreșit frumosul nume de: introducătorii artei culinare în Moldova”. Între alte cărți ale autorului, „vrednice de veacul luminat în care avem norocirea să viețuim”, este și „o tratație asupra filozofiei broaștelor Bahluiului”.

În partea finală a acestei inedite compuneri epice, intitulată „Întăiul amor”, autorul își explorează, „după opt ani trecuți”, tot prin prismă ironică, propriul eu adolescentin (una dintre primele experiențe de acest gen din literatura română). Astfel, maturul Kogălniceanu, care, între timp, teorizase, în faimosul articol „Introducere (la Dacia Literară)”, opțiunea pentru o literatură originală și unitară, explică impactul deformant al literaturii franceze asupra sensibilității și mentalității tinerilor români din prima jumătate a secolului al XIX-lea, care, prin lecturi, se inițiază într-o realitate fictivă, ca apoi să descopere traumatizantul adevăr că „lumea pozitivă se deosebește foarte mult de lumea ce a văzut în Paul de Kock și în Ricard”.

Savoarea expunerii autobiografice este întreținută de frecvențele notații ironice și autoironice, nuanțate cu fine aluzii livrești. În perspectiva scriitorului matur, romanul „Les aventures de Télémaque, fils d’Ulysse”

(„Aventurile lui Telemach, fiul lui Ulise”) de Fénelon este definit ca „evanghelia” metodei de instruire, bazată pe memorizare, inventată de pedagogul francez Jacotot și aplicată în pansionul de la Iași; iubita sa Niceta – „Dulcineea mea”, el, adolescentul înamorat – „nou duce de Richelieu”. Atitudinea ironică în raport cu sinele său de la paisprezece ani se menține constant pe tot parcursul expunerii. Prima declarație de amor, un „vinograd epistolar”, presărat cu naivitatea inerentă vârstei, conținea „Toate comparațiile lumii, toate cuvintele tehnice de filozofie, de retorică, de geografie, de istorie, până și de astronomie”. „Ceea ce salvează întreaga povestire de dulcегării și melodramă e distanța ironică și livrescă în raport cu faptele, plus finalul care aruncă totul în ridicol”, notează Gheorghe Crăciun³⁴⁴. Accentele autoironice din scena cu care se încheie aventura de amor transpar la suprafața discursului, naratorul proiectându-și imaginea sa de tânăr îndoctrinat definitiv de literatura timpului, încât gestul Nicetei de a-i declara dragostea cu ajutorul unei zaharele în formă de inimă, străpunsă cu două bolduri în loc de săgeți, îi pare penibil. Tonalitatea autoironică a concluziei finale îi reliefează patetismul propriu vârstei, afirmațiile de mai jos fiind mărturii despre felul distorsionat de concepe a iubirii: „Amorul meu atât de curat, de platonіc, pe care în imaginația mea îl făcusem așa de poetic, să-l văd spurcat prin o aluzie așa de prozaică, prin o zaharică scoasă din sânul unei mute, unei arătări! Niceta pe care o socoteam așa de îngerească, așa de înaltă în idei, așa de delicată, să se slujească de o figură întrebuințată, cel mult, de băcălițele de pe Podul Lung”.

„Negativitate infinită și absolută”, în accepție hegeliană, ironia atenuează în ultima parte a scrierii nuvelistice „Iluzii pierdute...Un întâi amor”, atitudinea persiflantă a autorului cu referință la stilul romanticilor, excesiv de clișeizat. Așa cum stereotipurile folosite la redactarea portretului Nicetei, fiica profesorului de limbă greacă și iubita seminaristului de paisprezece ani, protagonista părții finale, rezzonează în mintea lectorului avizat, căci au ca finalitate sancționarea, ridiculizarea unui asemenea stil, devenit în tânăra narațiune românească de la 1840, deja apatic, derizoriu și neproductiv. Gestul se anunță a fi pe atât de incitant, pe cât conștientizăm că, la sfârșitul deceniului al patrulea al secolului al 19-lea, în literatura noastră, genul epic abia începea să se profileze. Expresile ironice din fragmentul citat mai jos denotă că emițătorul afirmă contrariul a ceea ce gândește, oferindu-i receptorului un pretext de reflecție: „Pentru un amarez, iubita sa este cea mai frumoasă femeie, podoaba naturei, perla lumii. De aceea vă voi spune și eu că niciodată o ființă mai frumoasă n-a ieșit din mâinile lui Dumnezeu, niciodată soarele n-a văzut o talie mai grațioasă decât a Nicetii; părul ei blond ca aurul a fost singurul păr blond care am iubit în viața mea; părul castaniu este patima mea. Fața ei era rătundă și albă ca puful unei lebede.

³⁴⁴Crăciun, 1998, p. 222.

Comparația îi cam obicinuită, dar mi-ți ierta, că alta mai poetică nu-mi vine subț pană. Sprincenele ei era negre și ochii albaștri. Judecați, dar, ce minune era. Ce era însă în ea mai fermecător decât toate, era buzele ei mai frumoase decât două frunze de roze. De aș fi Lamartine sau Victor Hugo, tot n-aș fi în stare să vă fac o descriere adevărată de acele buze”.

Relaționarea cu numele unor mari scriitori francezi nu este decât o simplă atenționare asupra locurilor comune ale literaturii timpului, care necesită imperios un aflax de vitalitate. Schematizarea voită a portretului feminin din „Iluzii pierdute... Un întâi amor” divulgă intenția temerară a prozatorului român de a evita modelele, ceea ce-i justifică pledoariile pentru o literatură originală, expuse în faimosul articol „Introducere (la Dacia literară)”. Eliberarea stilului de schemele romantice are loc prin cooptarea, la modul ironic, a comparațiilor și epitetelor.

Turbulențe verbale, jocurile de limbaj, enumerațiile și poantele ingenioase ale frazelor, umorul, sarcasmul sunt implicite acestui discurs ludic. Între acestea, ironia și autoironia, generate de spiritul ingenios al autorului, tentat să dezvăluie crizele umane și cele sociale, nuanțează expresia, îi întrețin viabilitatea, diluându-i, astfel, accentele moraliste.

Referințe bibliografice

ANGHELESCU, Mircea, (coord.). *Dicționar de termeni literari*. București: Editura Garamond, fără anul ediției [=Anghelescu].

CRĂCIUN, Gheorghe. *În căutarea referinței*. Pitești: Editura Paralela 45, 1998 [=Crăciun, 1998].

IORGA, Nicolae. *Istoria literaturii române în veacul al XIX-lea*. Vol. 1. București: Editura Minerva, 1983 [=Iorga, 1983].

KOGĂLNICEANU, Mihail. *Scrieri literare, sociale și istorice*. Chișinău: Editura Litera, 1997 [=Kogălniceanu, 1997].

PÂRVU, Bogdan S. *Dicționar de genetică literară*. Iași: Institutul European, 2005 [=Părvu, 2005].

SĂNDULESCU, Al. (coord.) *Dicționar de termeni literari*. București: Editura Academiei, 1976 [=Săndulescu, 1976].

REFLEXE ALE INFLUENȚEI FRANCEZE ÎN LEXICUL ROMÂNESC

Zinaida TĂRĂȚĂ,

conferențiar universitar

(Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova)

216

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

Any language is influenced by national and international culture. Romanian language vocabulary – an expression of a society – includes the elements of the French language and culture. In the article we analyze the lexical items terminology of French origin, which allowed the Romanian language to synchronize with European culture.

Keywords: *vocabulary, French language, French culture, terminology.*

Rezumat

Orice limbă este influențată de cultura națională și internațională. Lexicul limbii române – expresie a societății – include în sine elemente ale limbii și culturii franceze, în special din domeniul terminologiei, ceea ce i-a permis să se sincronizeze cu cultura europeană.

Cuvinte-cheie: *vocabular, limba franceză, cultura franceză, terminologie.*

Configurația semantică a unei limbi înglobează atât elemente ale culturii naționale, cât și elemente ale culturii universale, limba definită, totodată, drept o manifestare a culturii unui neam.

Societatea modernă, în dezvoltarea ei perpetuă, recurge neconștient la perfecționarea fondului lexical al limbii (cum procedează, de fapt, toate limbile în cursul dezvoltării lor)³⁴⁵. Astfel, limba română, în anumite perioade ale istoriei sale, și-a perfecționat fondul lexical prin diferite mijloace, inclusiv prin împrumuturi, cele neolatine dominând câmpul influențelor lexicale externe, întrucât ele „reprezentau calea cea mai scurtă de transformare a limbii într-un mijloc de comunicare modern, capabil a face față tuturor solicitărilor impuse de comunicarea însăși”³⁴⁶.

Înnoirea limbii române prin împrumuturi lexicale neolatine, după cum menționează cercetătorii, începe din secolul al XVII-lea – al XVIII-lea, devenind un fenomen de discontinuitate în continuitate³⁴⁷, deoarece reorganizarea lingvistică a însemnat suplinirea elementelor mai vechi (de origine slavă, maghiară, turcească, grecească) cu unități lexicale noi, care corespundeau mai bine structurii limbii române și aspirațiilor unei epoci de mari frământări sociale, politice și culturale.

Printre influențele neolatine, un rol decisiv la desăvârșirea caracterului modern al limbii române literare l-a avut cea franceză, generată, cel puțin, din două motive: „conștiința originii romane comune a celor două popoare

³⁴⁵Corlăteanu, 2004, p. 45.

³⁴⁶Moldovanu, 2003–2004, p. 343.

³⁴⁷Butiurcă, 2005, p. 207.

și a înrudirii lor lingvistice”³⁴⁸ și „valorificarea prestigiului cultural al Franței la începutul secolului al XIX-lea”³⁴⁹.

În studiile de specialitate, se menționează, pe bună dreptate, că „franceza este limba neolatină ce s-a bucurat de cel mai mare prestigiu internațional”³⁵⁰ ca limbă diplomatică, prin claritatea și eleganța ei. La propagarea francezei pe plan internațional au contribuit o serie de factori extralingvistici (politici și socio-culturali): validitatea politică a Franței, înființarea Academiei Franceze, organizarea învățământului după Revoluție, tiparul, filozofii secolului al XVIII-lea, mijloacele audio-vizuale actuale, dar și atitudinea față de limbă, statutul ei social.

Difuzarea și internaționalizarea limbii franceze se datorează și faptului că ea servește drept vehicul unor opere cu o vocație universală, o limbă trăind prin cultura pe care o exprimă.

Nu mai puțin important este și faptul că limba franceză a fost întotdeauna „și în căutarea unor forme expresive adecvate gândului, ceea ce a condiționat multe descoperiri în domeniul unor științe ale limbajului: lingvistica, semiotica, teoria comunicării etc.”³⁵¹.

Pentru limba română, influența franceză se materializează într-un arsenal lexical de amploare care a contribuit la dezvoltarea vocabularului limbii române cultivate moderne, formând, în special, un strat de termeni similar – pe planul conținutului desemnat – cu rolul superstratului cultural latin în limbile romanice din Occident. Diferitele tipuri de împrumuturi din franceză „au făcut din limba română un instrument capabil să asigure culturii române sincronizarea cu cultura europeană”³⁵², fenomen încadrat într-un curent general puternic, valabil în toate ariile lexicale ale limbii române, precum și ale multor altor limbi din Europa și din întreaga lume.

Insertia de termeni neologici s-a realizat la nivelul conceptelor, pe variate arii ale activității științifice, politice și culturale: de la administrație și drept la politică și diplomație, de la științele umaniste la cele exacte. Așa, de exemplu, etimonul francez fundamentează esențial limbajul filozofic românesc: în 1846, A. T. Laurian, traducând manualul de filozofie al lui A. Delavigne, apelează la un număr apreciabil de neologisme de origine franceză pentru „a forma o limbă filozofică pentru cugetarea filozofică”, aspirație formulată de însuși autorul. Prin valorile semantice novatoare, termeni de tipul: *analogie*, *eroare*, *filozofie*, *formă*, *idee*, *imagine*, *logică*, *sensibilitate* supraviețuiesc și astăzi³⁵³.

³⁴⁸*idem*, p. 208.

³⁴⁹Munteanu *et alii*, 1978.

³⁵⁰Oancea *et alii*, 2002, p. 139.

³⁵¹Coșciug, 2006, p. 241.

³⁵²Moldovanu, 2003-2004, p. 345.

³⁵³Butiurcă, *op. cit.*, p. 208.

Influența franceză în terminologia filozofiei românești nu este un fapt izolat. Analizând rolul limbii franceze în formarea terminologiei românești, specialiștii constată că vocabularele specializate din anumite domenii înregistrează un număr impunător de unități lexicale provenite din limba franceză. Astfel, termenii juridici de origine franceză, incorporați în vocabularul dreptului românesc, constituie 71,28 %³⁵⁴. De asemenea, limba franceză a avut un rol primordial în formarea terminologiei geografice românești, corpusul termenilor geografici de origine franceză constituind circa 51,66 % din totalul lexicului geografic românesc³⁵⁵.

Domeniul științelor și al tehnicii, de asemenea, înglobează o sferă lexicală semnificativă cu neologisme de origine franceză, cercetătorii remarcând faptul că 27% din termenii științifici și tehnici în limba română sunt de origine franceză³⁵⁶. Elocventă, în acest sens, este și bogăția semantică a terminologiei tehnico-științifice de origine franceză, exemplificată de Theodor Hristea prin arsenalul compuselor cu *radio-* (25 de unități lexicale): *radiocomunicație, radioconductor, (a) radiodifuză, radiodifuziune, radioelectricitate, radioelement, radioemisie, radioemițător, radiofar, radiofrecvență, radiojurnal, radiolocator, radiolocație, radionavigație, radioreceptor, radiorecepție, radioreportaj, radio-reporter, radiotehnică, radiotelefonie, (a) radiotelegrafia, radiotelegrafist, radiotelegramă, radioterapie, radiotransmisiune*³⁵⁷.

Printre împrumuturile de origine franceză se numără termeni din domeniul modei (*modă*<fr. *mode*, *etichetă*<fr. *étiquette*, *manechin*<fr. *mannequin*, *siluetă*<fr. *silhouette*), al vestimentației și materialelor din care se confecționează asemenea obiecte, accesorii ale îmbrăcăminteii (*bluză*<fr. *blouse*, *corset*<fr. *corset*, *jachetă*<fr. *jaquette*, *palton*<fr. *paletot*, *redingotă*<fr. *redingote*, *pantaloni*<fr. *pantalon*, *taftă*<fr. *taffetas*, *broșă*<fr. *broche*, *cochet*<fr. *coquet*), din domeniul igienei: *cremă*<fr. *crème*, *manichiură*<fr. *manucure*, *a machia*<fr. *maquiller*), din domeniul mobilierului (*canapea*<fr. *canapé*, *parchet*<fr. *parquet*, *somieră*<fr. *sommier*, *taburet*<fr. *tabouret*), din domeniul artei culinare (*aperitiv*<fr. *apéritif*, *beșamet*<fr. *béchamel*, *compot*<fr. *compote*, *crochetă*<fr. *croquette*, *maioneză*<fr. *mayonnaise*, *coniac*<fr. *cognac*, *lichior*<fr. *liqueur*, *meniu*<fr. *menu*), termeni artistici (*oboi*<fr. *hautbois*, *potpuriu*<fr. *pot-pourri*, *debutant*<fr. *débutant*) etc.³⁵⁸.

Sub aspectul structurii, termenii de origine franceză reprezintă unități lexicale simple, compuse, derivate (cu prefixe și sufixe), structuri frazeologice etc.

³⁵⁴Cuciuc, 2010, p. 157.

³⁵⁵Jercan-Preda, 2010, p. 79.

³⁵⁶Macrea, 1982, p. 80.

³⁵⁷Hristea, 1984.

³⁵⁸Reinheimer-Râpeanu, 2001, p. 45.

Numeroase anglicisme moderne, în special termeni din domeniul sportului, au fost preluate de limba română „francizate”³⁵⁹, deoarece franceza a fost mai bine cunoscută de români. Modificările fonetice, grafice, semantice (comune cu franceza), produse în structura unei categorii de anglicisme din limba română, probează faptul că limba franceză a servit ca sursă directă a termenului românesc de origine engleză: *cross* < fr. *cross* (cf. engl. *cross-country*); *redingotă* < fr. *redingote* (cf. engl. *ridingcoat*). Asemenea anglicisme prezintă, de asemenea, restrângeri de sens, în comparație cu etimonul englezesc, identice cu cele din franceză: *lider*, *miting*, *camping*, *flipper*, *forcing*.

Relațiile culturale ale românei cu franceza au avut un impact uriaș asupra constituirii, modernizării și nuanțării lexicului terminologic românesc nu doar cantitativ, ci și calitativ. Sub aspect calitativ, aceste influențe au flexibilizat, au nuanțat și au modernizat terminologia românească, deoarece noutățile lexicale au provocat solicitarea resurselor fonologice, morfologice și sintactice ale limbii și, uneori, chiar resursele stilistice, expresive. Astfel, împrumuturile franceze nu doar înlocuiesc cuvintele de origine greacă, dar și, uneori, sub influența franceză, cuvintele grecești se modernizează: *alfavita* – *alfabet*, *teatru* – *teatru*, *a publicarisii* – *a publica* etc.

În alte situații, sub influența termenilor francezi corespunzători, cuvintele vechi și-au îmbogățit conținutul semantic. E cazul unităților lexicale *nebur* (cu sensul modern de *piesă la jocul de șah*, calchiat după fr. *fon*); *rădăcină* (cu sensurile pe care la are în lingvistică „rădăcina unui cuvânt”, matematică „rădăcină a unei ecuații” – după fr. *racine d'un mot*, *racine d'une équation*). Expresiile *a da un ceai*, *a invita pe cineva la un ceai*, *ceai dansant* reprezintă redarea expresiilor franțuzești corespunzătoare: *donner un thé* și *inviter quelqu'un à un thé*, *un thé dansant*³⁶⁰.

După cum afirma Iorgu Iordan, împrumutul nu este „o operație mecanică, el presupune o intervenție a sufletului subiectelor vorbitoare tot atât de activă ca și în cazul creării de cuvinte noi..., împrumutul este supus unei transformări nu numai exterioare..., ci și interioare, în legătură cu sensul care mai totdeauna suferă o deosebire de mentalitate, de psihologie”³⁶¹, de aceea elementele lexicale de origine franceză, pentru a deveni unități lexicale structurale și funcționale ale limbii române, au fost supuse la tot felul de modificări grafice, fonetice, gramaticale, semantice în corespundere cu normele ei lingvistice.

Cele mai multe inconveniente le prezintă adaptarea fonetică, dificultățile datorându-se deosebirilor majore existente între sistemele fonetice ale celor două limbi. De exemplu, în limba română, nu există vocalele [y], [œ] și [ø],

³⁵⁹Firică, 2008, p. 177.

³⁶⁰Butiurcă, *op.cit.*, p. 209.

³⁶¹Iordan, 1947, p. 156.

de aceea substantive ca franțuzescul *bureau* (pronunțat [by-'bo]) a devenit *birou*, suferind transformarea lui [y] în [i], iar vocala [œ], care apare în majoritatea cuvintelor franceze cu sufixul nominal *-eur* (*chauffeur*, *chômeur*, *professeur*), în limba română, va deveni *e șofer*, *șomer*, după modelul cuvintelor cu *-er*, existente în limba română (*dulgher*) sau a celor cu *-or* (*călător*). Adjectivele în *-eux* (*capricieux* - [k'a-pɛi-'sjø]) s-au adaptat după modelul derivatelor românești cu vechiul sufix *-os*: *luminos*.

Chiar dacă procesul de adaptare a neologismelor franceze la sistemul și structura limbii române nu a avut întotdeauna aceleași rezultate: [y] din franceză a fost preluat în română când prin *u* (fr. *culture*>rom. *cultură*, fr. *pudeur*>rom. *pudoare*), când prin *i* (fr. *bureau*>rom. *birou*), când prin *iu* (fr. *punaise*>rom. *piuneză*); substantivele terminate în *-o*, de asemenea, au avut un tratament diferit: unele au dezvoltat un *u*, creând diftongul ascendent *ou* (*cadou*<fr. *cadeau*, *mantou*<fr. *manteau*), altele au schimbat accentul pe silaba penultimă (*zero*<fr. *zéro* [ze-'bo], *radio*<fr. *radio* [ʁa-'djo]). Cel mai important lucru este, în opinia cercetătorilor, faptul că asemenea neologisme „au creat noi modele pentru formarea de noi cuvinte”³⁶².

Concludente, în acest sens, sunt și structurile derivate sau calchiate după modele franceze. De exemplu, derivatele românești cu *între* ((a) *întredeschide*, (a) *întreține*, (a) *întrezări*) sunt adaptări ale formelor franceze cu *entre* (*entrouvrir*, *entretenir*, *entrevoir*), formațiile cu prefixul *con-*, *com-* (*concluzie*, (a) *conlocui*, (a) *consacra*, (a se) *complace*) reprezintă calcuri parțiale după modelul francez (*conclusion*, *cohabiter*, *consacrer*, (se) *complaire*), afixele *de-*, *pre-* *pro-* *contra-* au devenit prolifică în structurile derivate sau calchiate parțial: *demers*, (a) *descrie*, (a) *deducere*; (a) *prevedea*, (a) *preveni*, (a) *propune*; (a) *contraface*, (a) *contrazice* (după fr. *démarche*, *décrire*, *déduire*, *prévoir*, *prévenir*, *proposer*; *contrefaire*, *contredire* etc.).

Sub aspect semantic, împrumuturile din franceză nu au avut în limba română „o soartă”³⁶³ unitară. Unele dintre cuvintele provenite din franceză au căpătat, pe teren românesc, extensii semantice, altele au cunoscut restrângeri de sens, unele sensuri din franceză nu au mai fost „importate” de către română, deoarece, în perioada contactului cultural masiv dintre cele două țări, noțiunile și obiectele desemnate de aceste cuvinte își pierduseră actualitatea în franceză.

Astfel, cuvintele care aparțin unui domeniu științific, unei terminologii, și-au păstrat sensul în ambele limbi: *judiciar* (fr. *judiciaire*), *procuror* (fr. *procureur*), *a recolta* (fr. *récolter*), *peisaj* (fr. *paysage*) etc.

O altă categorie de cuvinte a dezvoltat, în limba română, sensuri inexistente în franceza contemporană. De exemplu, cuvântul *modiste*, derivat

³⁶²Moldovanu, *op. cit.*, p. 345.

³⁶³Iliescu, 2003–2004, p. 277-280.

de la *mode* (cu sufixul *-iste*) atestă, în limba franceză actuală, sensul de „creatoare de pălării și accesoriile respective”. În limba română, unitatea lexicală *modiste*, împrumutată exact cu înțelesul de „femeie care confecționează pălării”, în prezent, a fost reactivată și se referă la creatoarele de modă.

A treia categorie include cuvinte care, în franceză, și-au păstrat sensul inițial cu o anumită extensie, iar româna a mărit extensia. De exemplu, cuvântul *navetă* (fr. *navette*), pe lângă sensurile păstrate din franceză („piesă a unor instrumente”, „vehicul care asigură legătura dintre două puncte”, „parcursul de către o persoană a unui drum dus și întors”) a inovat prin extensiune, desemnând și „obiect (în formă de ladă compartimentată) care servește la transportul unor produse alimentare”³⁶⁴. Cuvântul *șarlotă* (fr. *charlotte*), de asemenea, a depășit sensul primar de „marmeladă pusă între felii de pâine prăjită sau de biscuit”. În ambele limbi, acest fel de mâncare a evoluat. Astfel, regăsim, atât în română, cât și în franceză, „șarlotă de legume”, „șarlotă din carne de vițel”, „șarlotă de ciuperci” etc. În română, nu a fost preluat sensul de „pălărie mare cu volane”, acest tip de pălărie de damă fiind populară în secolul al XVII-lea (și începutul secolului al XIX-lea) în rândul claselor medii și de jos din Franța.

La etapa contemporană, când se afirmă că franceza cedează în fața limbii engleze și că statutul ei de limbă de cultură și model de limbă literară nu o mai favorizează, limba franceză se menține la un înalt nivel internațional, fiind limbă de lucru a Parlamentului European și prima limbă de comunicare în cadrul organismelor politice și economice europene. Pentru limba română, franceza rămâne o filieră de inserție a terminologiei neologice, inclusiv a celei din limbajul juridic³⁶⁵, or, lexicul limbii nu este indiferent față de dezvoltarea societății pe care o servește permanent.

Referințe bibliografice

BUTIURCĂ, D. *Influența franceză // Integrarea europeană între tradiție și modernitate*. Materialele Conferinței Internaționale, Târgu-Mureș, 2005. P. 206-211 [=Butiurca, 2005].

CORLĂTEANU, N. *Neologismul în opera eminesciană: Creația poetică, proza literară antumă, Eminescu – jurnalistul*. Chișinău, 2004 [=Corlăteanu, 2004].

COȘCIUG, A. *Considerații asupra limbii în general și a limbii franceze în particular din perspectivă culturală și interculturală // La francopolyphonie comme vecteur de la communication / „Francofonia ca vector al comunicării”*. Ediția I. Chisinau, 2006. P. 240-243 [=Coșciug, 2006].

CUCIUC, N. *Neologizarea lexicului juridic românesc sub influența terminologiei dreptului francez // Intertext*. Nr. 1-2, 2010. P. 151-161 [=Cuciuc, 2010].

³⁶⁴*idem*, p. 279.

³⁶⁵Cuciuc, *op.cit.*, p. 160.

FIRICĂ, J. *Termeni sportivi împrumutați prin intermediul limbii franceze // Intertext*. Nr. 3-4, 2008. P. 177-180 [=Firică, 2008].

HRISTEA, Th. *Sinteze de limbă română*. București, 1984 [=Hristea, 1984].

ILIESCU, M. *Din soarta împrumuturilor românești din franceză // Analele Științifice ale Universității „A.I. Cuza” din Iași (serie nouă), secțiunea III, Lingvistică. Studia linguistica et philologica in honorem D. Irimia*. Tomul XLIX-L, 2003-2004. P. 277-280 [=Iliescu, 2003-2004].

IORDAN, I. *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor*. Iași. Ediția a II-a, 1947 [=Jordan, 1947].

JERCAN-PREDA, A-M. *Locul limbii franceze în structura etimologică a lexicului geografic românesc*. București, 2010 [=Jercan-Preda, 2010].

MACREA, D., *Probleme ale structurii și evoluției limbii române*. București, 1982 [=Macrea, 1982].

MOLDOVANU, Gh. *Evoluția limbii române între norme și dogme // Analele Științifice ale Universității „A.I. Cuza” din Iași (serie nouă), secțiunea III, Lingvistică. Studia linguistica et philologica in honorem D. Irimia*. Tomul XLIX-L, 2003-2004. P. 339-347 [=Moldovanu, 2003-2004].

MUNTEANU, Ș., ȚÂRA, V. *Istoria limbii române literare*. București, 1978 [=Munteanu et alii, 1978].

OANCEA, I., PANAIT, L. *Schiță de istorie a romanității*. Timișoara, 2002 [=Oancea et alii, 2002].

REINHEIMER-RÂPEANU, S. *Lingvistica romanică. Lexic-Fonetică-Morfologie*. București: BYC ALL, 2001 [=Reinheimer-Râpeanu, 2001].

URBAN PROJECTS IN SCYTHIA MINOR

Ioana-Iulia OLARU,

Lecturer, Ph.D.

(George Enescu University of Arts, Iași, Romania)

Abstract

This study presents some examples of cities – Histria, Tomis, Callatis, Tropaum Traiani, Troesmis, Noviodunum, Arganum, Dinogetia, Capidava – that focus on the urban projects that the Romans put into practice in the province of Scythia Minor, where they developed Greek urban types in order to put into practice the new conceptions according to which the architectural model of Urbs should be a living example.

Keywords: *urban type, architectural model, city.*

Rezumat

Studiul prezintă câteva exemple de orașe – Histria, Tomis, Callatis, Tropaeum Traiani, Troesmis, Noviodunum, Arganum, Dinogetia, Capidava –, care aduc, în prim-plan, proiecte urbanistice pe care romanii le-au pus în practică în provincia Scythia Minor, unde au dezvoltat tipuri urbanistice grecești, găsite aici pentru a pune în practică noile concepții, conform cărora modelul arhitectural al lui Urbs trebuia să fie un exemplu viu.

Cuvinte-cheie: *tip de urbanizare, model arhitectural, oraș.*

Immediately after the Roman conquest, urbanism and architecture as well reached their peak of development in ancient times and even in the first part of Late Antiquity. The role of the peripheral regions had started to grow in the Empire, beginning with the period of the Antonions, while the Late Empire, opened by the dynasty of the Severs, affirms its force in architecture, urbanism extending itself in provinces, too. Our newly founded cities will respect the same construction techniques of buildings, the most frequent being *opus incertum*, *opus caementicum*, *opus quadratum*, *opus listatum*. Generally speaking, a more robust treatment is noticed, without polishing and excessive finishing, the same architectural forms, with an obvious concert for geometrization and the same rules of organisation and disposing these constructions in the area of the city, even some villages (*pagi*) had a high level of systematization, sometimes similar to that of the cities. This phenomenon is not recorded only in Dacia Traiana. Scythia Minor has also recorded an urban and architectural boom in the IInd and IIIrd centuries AD. Compared to the Greek period, Histria increases, old buildings (the theater) are restored and new ones are built (the Roman baths). The city of Tomis has a new basilica, with *Mosaic Buildings* and the Roman baths in the neighbourhood). Propagandistically speaking, the bright and unitary Roman architecture, an artistic field of major importance for the Romans, will enjoy the same consideration on the territory of our country, too. The implementation of elements from the Roman civilization and, implicitly, of architectural and urban rules became more intense, thus being considered a

sine que non condition for the proper administration of the new Dacian provinces.

In the same period, contemporary with the Dacian one, in the *polis* of Scythia Minor, Histria, Tomis, Callatis, there were Greek urban types: the quadrilateral plan of the settlement, a stone wall for protection – fragments from the archaic inside wall of Histria have resisted up today and also from the Hellenistic wall of Callatis – an orthogonal street network, with an organized texture of the streets, symmetry axis, monumental public buildings – having a provincial aspect in terms of modest size and doubtful quality – grouped around the agora: we still have relics of the archaic temple of Zeus in Histria, but especially Hellenistic remains of the temples (from Histria as well, but also from some buildings in Tomis and Callatis). After the conquest, the old fortresses found by the Romans will be further developed by them, new cities were also founded. In Scythia Minor – where cities were considered foreign³⁶⁶ – no city was made a colony. But Rome's urban planning was also applied to this province, propaganda acted for the implementation of new concepts according to which the architectural model of *Urbs* had to be a living example of imperial force in this region, too.

Being developed from an urban point of view since archaic times, *Histria*³⁶⁷ (the rural area of Istria, the county of Constanța) received, after the Hellenistic wall with towers and gates, a second wall – an early Roman one (at the beginning of the IInd century AD), with bastions, towers and ditches³⁶⁸, when the plan of the town became strictly geometrical, trapezoidal; the wall was rebuilt at the end of the IIIrd century AD and was enlarged (the IVth century – the VIth century AD)³⁶⁹. Being strengthened in the western part (that is kept up to a height of 4m) – the area which is mostly exposed to attacks – a high stone wall outside and a smaller one inside, with embleton in the middle, being built out of shale and limestone rocks connected by mortar. Except for the two external towers and two internal ones of the main

³⁶⁶Tomis, *civitas libera*, Callatis, *civitas foederata*, Histria, *civitas stipendiaria*. Cf. Bărbulescu, 2007, p. 55.

³⁶⁷It is the oldest city in Romania, founded also by the Ionian colonists from Miletus in the second half. of the VIIth century BC. It reached a high stage of development in the VIIth - VIth centuries BC, the city-fortress is conquered and integrated to the Dacian state in 55 BC by Burebista in his campaign on the Black Sea and experienced a period of flourishing during the Roman domination. Invasions decreased, as it originally dealt with a surface of 60 ha decreased to 30 ha in the IInd century AD. It is estimated that it had a population of 10-15 000 inhabitants. Cf. Condurachi, 1978, s.v. Histria; Constantinescu, 1989, p. 266, s.v. ISTROS, HISTRIA (Acropola Cetății ~); Mihai Bărbulescu *et alii*, op. cit., p. 63.

³⁶⁸Ionescu *et alii*, 2005, p. 58.

³⁶⁹Condurachi, 1968, p. 16.

gate, of 3.3m wide³⁷⁰, there were also three defence towers on the west side, with arches at the entrance and five strong bastions at the corners and at the gates (there were another two doors, of 2.40m heigh, respectively, of 1.1m high)³⁷¹, and intermediate ones. In the Late Period, the city was defended by three waves of land with water ditches³⁷². There were urban preoccupations, the builduings were organised in *insulae* and separated by a parallel streets that still respected the conditions of the land; a large trapezoid market (25x14.5m)³⁷³ was paved with slabs of shale and limestone, from which started a road paved with limestone thrust, another one parallel with the enclosure wall, made of sand³⁷⁴. The streets were paved and channelled ever since Constantine's reign³⁷⁵. In late ancient times, *Tomis*³⁷⁶ (Constanța) had a trapezoidal enclosure wall (IIIrd century AD), 3m thick³⁷⁷, with circular and quadrilateral towers of the Pontic type. Two gates were kept bounded by two defensive towers, and a corner tower³⁷⁸. The city had sewerage, aqueducts, roads of 6-7m wide, with pavement and sidewalks (a street sidewalk during Late Antiquity was of 1.2m wide and 0.3m height³⁷⁹). One can only assume that there existed waves of land and ditches too, but this was not archaeologically proved³⁸⁰. Between the IInd – the IIIrd century AD, Callatis (Mangalia, the county of Constanța)³⁸¹ had a defence wall around 3

³⁷⁰Suceveanu *et alii*, 2005, p. 60.

³⁷¹*Ibidem*.

³⁷²Bucovală, p. 15.

³⁷³Suceveanu *et alii*, *op. cit.*, p. 65.

³⁷⁴DEAVR, 1980, p. 186.

³⁷⁵Condurachi, 1968, p. 13.

³⁷⁶It was founded in the VIIth and the VIth centuries BC by the Greek settlers from Miletus, in 72-71 – 61 BC, it became *civitas foederata*, afterwards it was conquered and remained under the rule of Burebista until his death. After the year 28 BC, it was under the Roman protectorate and in the year 46 AD, it was integrated, with the whole area, to Moesia. Tomis, becoming more developed, became the capital of the territory between the Danube and the Sea (which formed the province of Scythia Minor in 297 AD) and even received the name of *Metropolis of the Left Pontus*. It had, during the flourishing period of the Principate, 25-30 000 inhabitants. Cf. Păcurariu, 2004, p. 127; Condurachi, 1978, p. 39; Bărbulescu *et alii*, *op. cit.*, p. 63; *Istoria...*, 2010, p. 318.

³⁷⁷Canarache, 1961, p. 19. According to some researches, this happened during the reign of Marcus Aurelius, after 170 AD when the costobocs attacked, then it was restored. Cf. Ionescu *et alii*, *op. cit.*, p. 79.

³⁷⁸DEAVR, p. 111, s.v. Constanța.

³⁷⁹Canarache, *op. cit.*, p. 37.

³⁸⁰Ionescu *et alii*, *op. cit.*, p. 82-83.

³⁸¹Founded in the late VIth century BC by the Dorian colonists from Pontic Heracleea, the city has developed strongly and continuously after the treaty of alliance with Rome, *foedus*, from 72-71 BC. During the Principality, its population

m wide and 8-9m high, with defence towers designed having 7m outside, with one gate on the western side, two towers (on this side, there was a defensive moat with a wave of land of 5-6m depth) and a smaller gate on the southern side³⁸².

Except for the three major cities from Scythia Minor, the urbanism of three municipalities can be recognised (Tropaeum Traiani, Troesmis, Noviodunum) – which were created by the Romans in IInd century³⁸³. The fortress of *Tropaeum Traiani*³⁸⁴ was called after the triumphal *Monument* built here by the Emperor Traianus (Adamclisi rural area, county of Constanța). We partially know the rectangular³⁸⁵ plan of the city (the largest Roman civil settlement in Dobrogea) because the following were released: a part of the enclosure wall, 3m thick, plated with large blocks of stone and mortar³⁸⁶, with defence towers having several levels (parallelepiped on sides and having the form of a horseshoe at its corners – being outside the line of the wall), the eastern, western and southern gates were also flanked by towers, the *decumanus* street (of 300m length and 14m width, which was unusually big in the Empire), probably having porticoes in the Vth century AD³⁸⁷, paved with stone slabs and a drain channel in the middle, also for the water supply pipe, and a part of *cardo*, 12m wide (both streets for pedestrians had porticoes, following the Italian model, in fact Greek-oriental, Tropaeum Traiani best suggesting – out of Scythia Minor's cities – a Constantinopolitan street³⁸⁸). The fortress's gates were opened, too (3 large gates) and the towers³⁸⁹ (22)³⁹⁰. In many archaeological campaigns, new foundations are permanently discovered and walls of buildings are uncovered, such as the one of the Late Period (foundations), of large size (approximately 10.20x12.30 square metres), with the long side facing East-West and with an access road of 1.80 m, on the northern side, making the street network

was about 10-15 000 inhabitants, comparable to Histria's population. Cf. Preda, 1963, p. 7; Condurachi, ed. cit., s.v. Mangalia, *History of Romanians*, vol. II, ed. cit., p. 317; Barbulescu *et alii*, op. cit., p. 63.

³⁸²Preda, *op. cit.*, p. 25-26.

³⁸³Bărbulescu *et alii*, *op. cit.*, p. 62.

³⁸⁴It was a fortress founded by Traianus upon a Dacian settlement, a *vicus* converted into a *municipium* before the year 170 AD; it belonged to the so-called *Limes Scythicus* and it had 100 000 square metres. Cf. Condurachi, p. 38, Barnea *et alii*, 1982, p. 98-99.

³⁸⁵Curinschi Vorona, 1981, p. 30.

³⁸⁶Barbu, 1965, p. 40.

³⁸⁷*ibidem*, p. 46.

³⁸⁸Nicolescu, 1971, p. 22.

³⁸⁹Barnea *et alii*, p. 98-101.

³⁹⁰Florescu, 1980, p. 172.

complete. *Troesmis*³⁹¹ (Iglița, the county of Tulcea) – considered the capital of Roman Lower Moesia (just like the Greek one was Tomis³⁹²) and *Noviodunum*³⁹³ (Isaccea city, the county of Tulcea) are the other two municipalities in Scythia Minor. At Noviodunum, the campaigns that still continue follow the release of the eastern, western and southern side of The Great Tower which has several phases of building³⁹⁴. In Scythia Minor also, it was known the urbanism of a few fortresses, such as the one from *Argamum*³⁹⁵ (Dolojman Cape, the rural area of Jurilovca, the county of Tulcea) (formerly Orgame), whose plan was irregular trapezoidal in Roman times³⁹⁶, its settlement being surrounded by a defense wall 2.8 to 4.2m thick³⁹⁷, with eight rectangular towers and 6 bastions, having an interior fortified with two waves of defence (and ditch) on the western side³⁹⁸, the most exposed, and on the south (wave and ditch) (the defense wall of the Greek city that was built in the Vth century BC)³⁹⁹. For the Roman wall, mortar (for the parament) and emplecton were used. An irregular rectangular plan was the one of *Dinogetia* too (Garvăn, the county of Tulcea), the fortress built by Diocletianus – being the most advanced defence and surveillance post in the northern province of Scythia Minor. The 3m thick⁴⁰⁰ wall (stone alternating with brick linked with mortar) surrounded an

³⁹¹It probably had a population of about 10 000 inhabitants. (After the transfer of the Vth Macedonian Legion in Dacia) and it was composed out of the old pre-Roman settlement from west and of the *canabae* Roman camp from east; the important urban center had a prominent role in defending the province, being the headquarters for Herculius's Second Legion. Cf. Barbulescu et alii, p. 63; Condurachi, p. 38; s.v. Turcoaia.

³⁹²*Istoria românilor*, vol.II, ed. cit., p. 327.

³⁹³It was an important military and commercial center, located at the junction of the Danube and the great road that passed through Libida, Ulmetum and Tropaeum Traiani, headquarters of the 1st Legion Iovia. Cf. Condurachi, *Dobrogea*, ed. cit., s.v. Isaccea.

³⁹⁴Victor Henrich Baumann - responsible, Aurel Stănică (ICEM Tulcea), Gheorghe Mănușcu-Adameșteanu (MM București), Adrian Popescu (IAB), Chris Lockyear (London University), Dan Aparaschivei (UAIC Iasi), Ciprian Rădulescu (student, UO Constanta), in *Report of Archeological Research*, <http://www.cimec.ro/scripts/arh/cronica/detalii.asp?k=1395>

³⁹⁵Is the fourth Greek fortress, the oldest city (*polis*) in our country is to be referred to an ancient source, strategic point of monitoring the shift from the Sea to the Halmyris gulf, fort and walled town in Roman times. Cf. Mănușcu-Adameșteanu, 2001, p. 11; Condurachi, *Dobrogea*, ed. cit., s.v. Argamum.

³⁹⁶Condurachi, *Dobrogea*, ed. cit., s.v. Argamum.

³⁹⁷Nicorescu in *Buletin...*, apud Ionescu et alii, p. 48.

³⁹⁸Ionescu et alii, p. 49.

³⁹⁹Mănușcu-Adameșteanu, p. 28.

⁴⁰⁰Barnea, 1961, p. 17.

irregular surface over 1ha, 14 defence towers in the shape of a horseshoe⁴⁰¹, a gateway on south-east⁴⁰², two smaller gates in the western and northern parts. A network of streets provided then a rational division of the interior. *Via principalis* was about 4m wide (compared to 1.5-2m – secondary streets) and started from the big gate, stopping in the middle of the city at a crossroad that had other roads towards the north⁴⁰³. *Capidava* (the rural area of Topalu, the county of Constanța) did not become a *municipium*, but it was an important strategic point in the defence system of Scythia. Build at the beginning of the IInd century AD and restored in the second half of the IIIrd century AD, after the Gothic attacks, the fortress is very well preserved (among the ones from Dobrogea). After its reconstruction during the middle of the IVth century AD, the fortress had a rectangular shape and dimensions of 105x127m, with walls over 2m thick and of 5-6m high. It had 7 towers of over 10m high, of different forms (rectangular, "fan" and horseshoe), a main gate of 2.5m wide on the south-eastern side and one on the northern side of the tower⁴⁰⁴. The territorial district which Capidava belonged to had a wide spread, including several settlements – among which there were *vici*, *pagi*, *villae rusticae* – with an advanced administrative organization, which depended on the fortress's commander, the organization resembled that of cities and districts⁴⁰⁵. The last building phase dates from Anastasiu's time (491-518 AD) and the middle of the VIth century AD⁴⁰⁶.

References

- BARBU, V. *Adamclisi*. București: Ed. Meridiane, 1965 [=Barbu, 1965].
- BARNEA, Ion. *Garvăn Dinogetia*. București: Ed. Meridiane, 1961 [=Barnea, 1961].
- BARNEA, Ion, ILIESCU, Octavian. *Constantin cel Mare*. București: Ed. Științifică și Enciclopedică, 1982 [=Barnea et alii, 1982].
- BĂRBULESCU, Mihai, DILETANT, Dennis, HITCHINS, Keith, PAPACOSTEA, Șerban, TEODOR, Pompiliu. *Istoria României*. București: Ed. Corint, 2007 [=Bărbulescu et alii, 2007].
- BUCOVALĂ, M. *Histria*. Muzeul de arheologie Constanța [=Bucovală].
- CANARACHE, V. *Tomis*. București : Ed. Meridiane, 1961 [=Canarache, 1961].
- CONDURACHI, Em. *Histria*. București: Ed. Meridiane, 1968 [=Condurachi, 1968].

⁴⁰¹Barnea et alii, p. 22.

⁴⁰²Condurachi, *Dobrogea*, ed. cit., s.v. Garvăn.

⁴⁰³Florescu, ed. cit., p. 169.

⁴⁰⁴Opriș, 2003, p. 18-19; www.capidava.ro.

⁴⁰⁵Florescu, 1965, p. 9.

⁴⁰⁶For more details, see Opriș, *op. cit.*, p. 22.

CONDURACHI, Emil. *Dobrogea*. București: Ed. Sport-Turism, 1978 [=Condurachi, 1978].

CONSTANTINESCU, Dinu-Teodor. *Construcții monumentale*. București: Ed. Științifică și Enciclopedică, 1989 [=Constantinescu, 1989].

CURINSCHI VORONA, Gheorghe. *Istoria arhitecturii în România*. București: Ed. Tehnică, 1981 [=Curinschi Vorona, 1981].

Dicționar enciclopedic de artă veche a României (Florescu, Radu, Daicoviciu, Hadrian, Roșu, Lucian, coord.). București: Ed. Științifică și enciclopedică, 1980 [=DEAVR, 1980].

FLORESCU, Radu. *Capidava*. București: Ed. Meridiane, 1965 [=Florescu, 1965].

FLORESCU, Radu. *Daco-romanii*. București: Ed. Meridiane, 1980 [=Florescu, 1980].

IONESCU, Mihai, PAPUC, Gheorghe. *Sistemul de apărare a litoralului Dobrogei romane (sec. I-VII p.Chr.)*. Constanța: Ed. Ex Ponto, 2005 [=Ionescu, 2005].

Istoria românilor. Vol.II: *Daco-romani, romanici, alogeni* (coord. Dumitru Protase, Alexandru Suceveanu). Academia Română: Ed. Enciclopedică, 2010 [=Istoria românilor, 2010].

MĂNUCU-ADAMEȘTEANU, Mihaela. *Orgame/Argamum*. Tulcea: ICEM, 2001 [=Mănuclu-Adameșteanu, 2001].

NICOLESCU, Corina. *Moștenirea artei bizantine în România*. București: Meridiane, 1971 [=Nicolescu, 1971].

OPRIȘ, Ioan C. *Ceramica romană târzie și paleobizantină de la Capidava în contextul descoperirilor de la Dunărea de Jos (sec. IV-VI p.Chr.)*. București: Ed. Enciclopedică, 2003 [=Oprîș, 2003].

PĂCURARIU, Mircea. *Istoria bisericii ortodoxe române*. Vol. I. Iași: Ed. Trinitas, 2004 [=Păcurariu, 2004].

PREDA, Constantin. *Callatis*. București: Ed. Meridiane, 1963 [=Preda, 1963].

SUCEVEANU, Alexandru, ANGELESCU, Mircea Victor (coord.). *Histria. Ghid-album*. Constanța: Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța, 2005 [=Suceveanu et alii, 2005].

<http://www.cimec.ro/scripts/arh/cronica/detaliu.asp?k=1395>.

**FICTION AND NARRATIVE INSTANCE AND GRAMMAR
IN THE SHORT STORY "STOLEN DAY"
BY SHERWOOD ANDERSON**

Angela COȘCIUG,
Associate Professor, Ph.D.

(Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova)

230

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

In the article, we study the fictional structuring, narrative instance and grammar of Sherwood Anderson's story "Stolen Day".

Key-words: *fiction, narrative instance, narrative grammar.*

Rezumat

În articol, cercetăm structurarea fictivă, instanța și gramatica narativă ale povestirii lui Sherwood Anderson "Stolen Day".

Cuvinte-cheie: *ficțiune, instanță narativă, gramatică narativă.*

1. Introduction

Narratology is a research technique of the narrative⁴⁰⁷ which is revealed in a discourse. Narratology is usually studied by scientists from three perspectives, such as: (1) modality of the narrative to relate or represent fiction; (2) narrative instance⁴⁰⁸ and (3) narrative grammar⁴⁰⁹. These perspectives have peculiarities of realization in every text. This article regards the peculiarities of realization of these perspectives in the short story "Stolen Day" by Sherwood Anderson.

2. Fiction and Narrative Instance

As a short story, "Stolen Day" has poor fiction and a short narrative. The fiction of this story is created by the following existents and events:

Fiction existents	Fiction events
(1) The little boy who goes to school (the <i>hero</i> or the <i>central character</i> of the story);	(1) Walter has inflammatory rheumatism, but he can walk and go fishing;
(2) Walter (a boy who has inflammatory rheumatism);	(2) The hero sees Walter fishing;
(3) The hero's teacher, Sarah Suggett;	(3) The hero sais to his teacher he has inflammatory rheumatism too;
(4) The hero's mother;	(4) The hero returns home and gets into bad for an hour or two;
(5) His brothers – Irve, Ray, Earl etc.;	(5) All this time his mother is very

⁴⁰⁷Prince, 2004, p. 123.

⁴⁰⁸Bal, 1977, p. 14; Prince, 2004, p. 22.

⁴⁰⁹Genette, Genot, Mathieu-Colas, Pavel *apud* Prince, 2004, p. 123.

	busy;
(6) His sister Stella;	(6) The hero thinks to his death and imagines how his family, and especially his mother, will be sorry;
(7) His father;	(7) The hero remembers how his mother had found a drowned child one day;
(8) The Wyatt child;	(8) The hero goes fishing in Mr Fenn pond;
(9) The Wyatt family;	(9) He gets a big carp and gets him home;
(10) Mr Fenn;	(10) His mother puts the carp in a washtub with water in it.
(11) His big carp;	
(12) The hero's neighbors	

These existents and events are related in a discourse created by an autodiegetic narrator, that is, a narrator who is introduced in the diegesis of this piece of work through the hero. This narrator is the gnarus of the fiction he related. His narrative competence is showed through his ability to produce and understand his narrative. In this short story the link of the existents to the events is coherent and is directed towards a goal. All that shows again the high degree of the competence and the high gnarus of the narrator of the fiction. Sometimes, the narrative competence and gnarus of the narrator are successfully expressed through the narrator's modality to approach existents, events and narration. This approach is usually created by the details the existents and events of the fiction carry:

- (1) "He could go fishing *in the creek or the waterworks pond*. *There was a place up at the pond where in the spring the water came tumbling over the dam and formed a deep pool. It was a good place. Sometimes you could get some big ones there*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).
- (2) "There he was, *sitting with a fish pole in his hand*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).
- (3) "*It was then that my own legs began to hurt. My back, too*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).
- (4) "*I limped painfully away. I kept on limping until I got out of the schoolhouse street*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).
- (5) "I went home and *sat on the front steps of our house. I sat there a long time*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).

The details introduce a small distance in this piece of work.

Sh. Anderson's narration carries an emic approach which relies on (1) the description of the systems of the fiction and (2) the functional perspective of the narration. Thus, the central agent of the text is a little boy who thinks he has inflammatory rheumatism and gets a big carp. He is presented as a central character (as the hero) of the fiction. He is described from a functional point of view:

- (6) "I *went down* that way on my way to school one spring morning" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).
- (7) "I *began to cry*. I *did it* when the teacher, Sarah Suggett, had come out into the schoolhouse yard" (ibidem).
- (8) "I *kept to crying...*" (ibidem).
- (9) "So I *went*" (ibidem).
- (10) "I *sat* there a long time" (ibidem).
- (11) "I *got up* and *went* downstairs" (*idem*, p. 251).

This modality of description is applied to other characters of this story too, such as:

(1) Walter:

(12) "There he was, *sitting with a fish pole in his hand. He had been able to walk down there all right*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).

(2) the members of the hero's family:

(13) "... *Mother or my brothers and my sister Stella might laugh. They did laugh at me pretty often...*" (ibidem).

(14) "*There wasn't anyone at home but Mother and the two little ones. Ray would have been four or five then and Earl might have been three. It was Earl who saw me there. [...]. Earl was always a quiet, solemn little fellow. [...]. Mother and Father had been speaking of Walter's case at the table just the day before. [...]. She (Mother) had gone to get a pail of water, and there the child was, drowned and dead. [...]. She (Mother) was making for the Wyatt house as hard as she could run, and she was pale. She had a terrible look on her face...*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 250).

(3) Mr Fenn:

(15) "*Mr Fenn was a man who had a big pond of his own. He sold ice in the summer, and the pond was to make the ice. He had bought some big carps and put them into his pond...*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 252).

The emic approach of the narrative strategy of this short story is successfully linked to the internal focalization. In this situation the enunciator is an attentive and kind person who knows to appreciate good and bad things. He is the witness of all the characters of fiction. This perspective of narration often carries an algebrization status which relies on

the economization of the perceptive forces of the enunciatee through a gnoseologic instance:

(16) "I might die," I thought. "I might just suddenly die right here; my heart might stop beating" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 250).

In this piece of work we can identify one example of *general voice* or *general point of view*:

(17) "It must be that all children are actors" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).

In this story the narration of existents and events is combined with the narration of thinkings:

(18) "I know what I'm going to do," I *thought*..." (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 251).

(19) "It probably comes and goes," I *thought*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 252).

(20) "Walter has it and he goes fishing," I *thought*" (ibidem).

Sometimes the narration is realized through the *internal* voice:

(21) "Just the same," I *said to myself*..." (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).

Along the whole story the narrator's vision is always a coordinated vision, because the narrator relates only the things known by the hero - the little boy who thinks he has inflammatory rheumatism too, that is way about in all the sentences of this story we can find the pronoun "I":

(22) "I went on to school but, at the recess time, I began to cry" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).

(23) "I had got tired of sitting and was lying on the porch" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 250).

(24) "And then, of course, I'd pitch forward, over the bank into the pool; and, if I wasn't dead when I hit the water, I'd drown sure" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 251).

(25) "I stayed there until Mother came up" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 252).

Sometimes the story includes interest points of view. Thus, the following sentences show:

a) the hero's interest point of view:

(26) "I had a feeling that, if I said I had inflammatory rheumatism, Mother or my brothers and my sister Stella might laugh" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).

(27) "... I began to cry. I did it when the teacher, Sarah Suggett, had come out into the schoolhouse yard. She came right over to me. "I ache all over," I said. I did, too. I kept on crying and it worked all right" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).

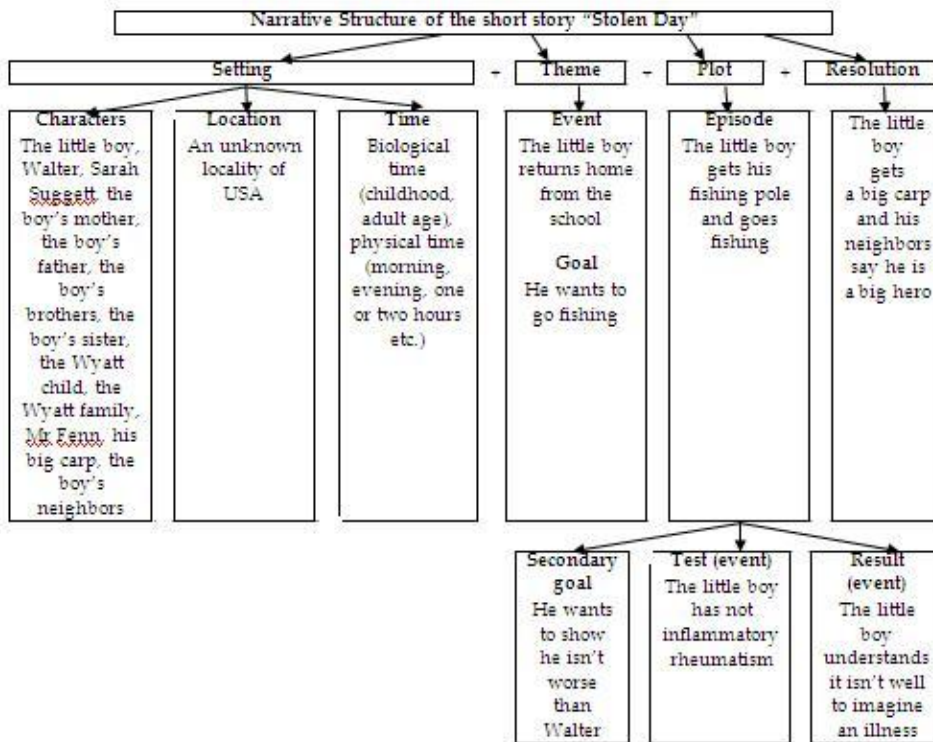
b) the father's interest point of view:

(28) "Mother and Father had been speaking of Walter's case at the table just the day before. *"It affects the heart,"* Father had said" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 250).

This short story often uses the restriction of the field of vision, in the situation when nobody knows that the little boy doesn't want to stay to the school and has a secret.

3. Narrative Grammar

From a traditional approach narrative grammar is also a technique which shares structure and type of the narrative. The short story "Stolen Day" by Sherwood Anderson has the following narrative structure:



The narrative type of this piece of work represents a dialogical type in the majority of cases. The retorts of the dialogue are usually followed by tag clauses which rely on three *verbi dicendi*:

a) to **say**:

(29) "I ache all over," I *said*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 249).

b) to **ask**

(30) "Why aren't you in school?" she *asked*" (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 250).

c) to **cry**:

(31) “Well, I have got it – I have,” I *cried*...” (Sh. Anderson, *Stolen Day*, p. 252).

In conclusion, we can say the fiction of the short story “Stolen Day” as well as its narration includes a simple construction which is accorded to the type of the story and its narrative instance.

References

BAL, M., *Narratologie*. Paris: Klincksieck, 1977 [=Bal, 1977].

BAL, M., *Narratologie. Introduction to the Theory of Narrative*, Toronto: University of Toronto Press, 1985 [=Bal, 1985].

PRINCE, Gerald, *Dicționar de naratologie*, traducere de S. Pârvu, Iași: Institutul European, 2004 [=Prince, 2004].

Texts

ANDERSON, Sherwood, *Stolen Day*, in *Literature*, Evanston: McDougal, Littell&Company, 1989. p. 249-252.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ "ЭГОИЗМ" И "АЛЬТРУИЗМ" В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX СТ.

Жанна ЧЕРСКАЯ,

кандидат филологических наук, доцент

(Черновицкий национальный университет им. Юрия Федьковича, Украина)

236

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

The verbalization of concepts "EGOISM" – "ALTRUISM" has been investigated in the article. The peculiarities of their verbalization have been analyzed in the texts of German newspapers since the first half of the 20-th century. Adjectives with the meanings of "egoistic" – "altruistic" are the most usable parts of the language that deal with the verbalization of the concepts "EGOISM" – "ALTRUISM".

Keywords: *verbalization, concept, adjectives, the meanings of "egoistic" – "altruistic", peculiarities.*

Rezumat

În articol, ne propunem să cercetăm procedeul de nominalizare prin diferite unități verbale a conceptelor de „egoism” și de „altruism”, având la bază texte din ziare germane, publicate începând cu prima jumătate a secolului al XX-lea. De cele mai dese ori, verbalizarea în cauză se produce prin adjective cu sensurile nominalizate.

Cuvinte-cheie: *verbalizare, concept, adjective, sensurile de egoist și altruist, particularități.*

Изучение языкового выражения концептов в публицистике остаётся актуальным на современном этапе развития лингвистики, поскольку публицистические тексты оптимально отражают культурологические изменения в сознании человека и в обществе в целом. Поэтому, анализируя текст, соответствующий дискурсу, «погружённому» в жизнь, считаем целесообразным исследовать вербализацию взаимно противопоставленных концептов «ЭГОИЗМ» – «АЛЬТРУИЗМ» в немецких публицистических текстах первой половины XX ст. Объектом изучения являются прилагательные со значениями «эгоистичный»-«альтруистичный», фрагментарно вербализирующие концепты «ЭГОИЗМ» – «АЛЬТРУИЗМ» и выделенные с помощью формализованной процедуры инвентаризации⁴¹⁰. Материалом для исследования стали публицистические тексты объёмом сплошной выборки 2 млн. слов из общей сплошной выборки 30 млн. слов.

Лексика для обозначения концептов "ЭГОИЗМ" и "АЛЬТРУИЗМ" начинает активно появляться в публицистике и художественной литературе начала XX в. В этот период расширяется употребление лексики на обозначение эгоизма. Так, в частности, прилагательное **egoistisch** довольно часто использовалось в газетных и журнальных статьях первой половины XX в. (в рамках исследуемой выборки) – 61

⁴¹⁰Черська, 2003, с. 379-381.

пример использования (ПИ). По частоте использования в публицистических текстах первой половины века второе место занимает прилагательное **selbstsüchtig** (25 ПИ). Чаще всего оно сочетается с существительным **Motive**. Эгоистические мотивы (**selbstsüchtige Motive**) становятся популярными в сообщениях на политическую тематику. Они отражают специфику политической борьбы и объясняют причины поступков определенных лиц. Эгоистические намерения (**selbstsüchtige Absichten**), цели (**selbstsüchtige Zwecke**), как правило, скрыты красноречием политиков.

Тематика статей в начале XX в. разнообразна: от политических сообщений, литературно-критических заметок и до рекламных объявлений. Большое внимание уделяют авторы становлению личности в обществе. Проблемы личного счастья и поведения в пользу других членов общества становятся актуальными для тогдашней Германии. При этом социальные стремления человека рассматриваются как альтруистические:

"Als Individuum strebt der Mensch nur das eigene Glück an, als soziales Wesen - mit tausend Fäden ist er ja an die Gesellschaft gebunden, und es finden sich in seinem Triebssystem neben den egoistischen die sozialen Triebe - strebt er nach dem Glück der möglichst vielen"⁴¹¹.

Тексты политических речей богаты такими словосочетаниями: патриотические манифесты на тему отречения от эгоистических интересов ради единства нации или сплоченности в борьбе с политическими оппонентами. Политические события в балканских странах в начале века повлекли за собой призывы к единству сербского народа, что нашло отражение в публицистике того времени. Отказ от ненависти и эгоистических желаний рассматриваются как предпосылка для защиты будущего сербов:

"Möge von jetzt an unter uns jede Uneinigkeit schwinden, möge unsere Brust nicht mehr von Haß und egoistischen Wünschen erfüllt sein, damit wir alle wie ein Mann -, von gleich großer Liebe zum Vaterlande getragen, uns zur Wehr seiner bedrohten Zukunft - setzen"⁴¹².

Не только политические акции, но и экономическое развитие страны находится под влиянием эгоистических поступков отдельных лиц. При этом политическая ситуация в стране, безусловно, влияет на экономические процессы, которые, как и политика, протекают не без участия человеческого фактора и имеют с точки зрения морали положительную оценку (альтруистические мотивы) или отрицательную (эгоистические причины, предпосылки и т.д.).

⁴¹¹Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 08.02.1906, S. 6-7.

⁴¹²Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 03.03.1909, S. 3.

Осуждению эгоистических мотивов в хозяйственной деятельности посвящено большинство газетных статей в этот период. Особое внимание авторов привлекает деятельность ганзейской общины (**Hansabund**) по вопросам поддержки развития сельского хозяйства на должном уровне. Это сообщество обвиняют в бездействии, причиной чего являются эгоистические мотивы:

"Redner wies von neuem die Beschuldigungen zurück, daß der Hansabund keinen idealen, sondern nur egoistischen Motiven huldige, und betonte, daß die Landwirtschaft allein nicht imstande sei, für den alljährlichen Zuwachs von 850 000 Köpfen zu sorgen"⁴¹³.

20-е годы прошлого века в Германии характеризуются нестабильной политической и экономической ситуацией. В газетах появляются перед очередными выборами программы разных политических сил, наполненные типичной предвыборной пропагандой, а также определенными социальными гарантиями. Речь идет и об учете интересов отдельных слоев общества, и о стабилизации экономики в целом. Полосы статей пестрят такими словосочетаниями: эгоистические стремления (**egoistische Bestrebungen**), эгоистические намерения (**egoistische Absichten**) и связанные с этими намерениями эгоистические действия (**egoistische Handlungen**). Предвыборное обращение представителей демократических сил основывается на лозунгах о защите экономики и осуждении отдельных социальных групп, которые пытаются реализовать свои эгоистические стремления:

"Wir haben die Wirtschaft geschützt; aber die egoistischen Bestrebungen einzelner Berufsgruppen konnten von uns nicht berücksichtigt werden"⁴¹⁴.

Начало 30-х годов отмечено пропагандистской деятельностью национал-социалистической партии, которая положила начало трагической для человечества и самой Германии эпохе господства нацизма. В этот период члены партии пытаются подчинить своей воле сознание масс. Они прибегают к громким речам, воинственным призывам. Нацисты используют общепринятые нравственные постулаты в своих корыстных целях. В их устах звучат обещания воссоздать могущество Германии, сплотить нацию и поднять ее над всеми другими. Ради этого немцам необходимо отказаться от эгоистических интересов и подготовиться к совместной борьбе за свое господство. Нацисты красноречивы и преследуют цель превратить людей в фанатиков. Этот фанатизм необходим им для управления другими членами общества ради своей выгоды. Говоря об отказе от

⁴¹³Vossische Zeitung (Abend -Ausgabe), 01.03.1910, S. 2-3.

⁴¹⁴Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 14.03.1924, S. 6.

эгоистических интересов ради общей борьбы, эта политическая сила стремится удовлетворить в первую очередь собственные амбиции, скрывая свои эгоистические мотивы:

"Erforderlich sei die Wiederherstellung unseres politischen Machtstandes und der Zusammenschluß aller Deutschen über alle egoistischen Standesinteressen hinaus zu einer Kampfgemeinschaft"⁴¹⁵.

Громкие речи нацистов приобретают новый смысл с более подробным описанием плана действий. Оккупационная политика ведется не только по отношению к потенциальным врагам, но и к так называемым народам, "которые имеют право на самоутверждение". Помощь Испании трактуется как предоставление испанскому народу возможности для самоопределения без всяких эгоистических намерений со стороны Германии. Эгоизм Гитлера и его сторонников завуалирован попытками якобы сохранить европейское историческое и культурное наследие (в т.ч. и защитой от евреев):

"So kenne auch der deutsch-italienische Standpunkt in der spanischen Frage nur das Ziel, die geschichtlichen und kulturellen Güter Europas zu schützen und dem spanischen Volke das Recht auf Selbstbestimmung zu ermöglichen, ohne irgendwelche egoistische Absichten zu haben"⁴¹⁶.

Фанатичные речи фашистского вождя демонстрируют его антисемитские взгляды. Он обвиняет евреев в лени, корыстолюбии, эгоизме, что подтверждают исторические исследования этого периода:

"... der Jude betreibe Arbeit nicht wie der nordische Mensch vor allem aus ideellen Gründen, d. h. wegen ihrer Notwendigkeit an sich, sondern aus purem Egoismus"⁴¹⁷.

Преподнося арийскую расу над всеми народами, Гитлер распространяет пропаганду о так называемой "низости" евреев, их "искаженном" понимании пользы, эгоистической концепции труда, считая этот народ олицетворением эгоизма:

"Ariertum bedeutet sittliche Auffassung der Arbeit und dadurch ... Sozialismus, Gemeinsinn, Gemeinnutz vor Eigennutz - Judentum bedeutet egoistische Auffassung der Arbeit und dadurch Mammonismus und Materialismus, das konträre Gegenteil des Sozialismus"⁴¹⁸.

В конце 30-х годов призывы нацистов превращаются в действия. Кроме желания добиться полного мирового господства Гитлера беспокоит поражение Германии в I Мировой войне. Он не может

⁴¹⁵Niedersächsische Tageszeitung, 01.02.1931, S. 2.

⁴¹⁶Archiv der Gegenwart 7, 1937, S. 3047.

⁴¹⁷Conze W. Arbeit. Nationale Arbeit, S. 215.

⁴¹⁸Conze W. Arbeit. Nationale Arbeit, S. 214-215.

простить Франции унижение, в результате которого пал дух соотечественников. Для усиления негативного влияния последствий проигранной войны Гитлер употребляет в своей речи лексику, выражающую эгоизм:

"Das Schlimmste war - wie schon betont - die daraus resultierende vollständige Verzweiflung der Masse, das Verschwinden jedes Vertrauens in die menschliche Vernunft oder gar Gerechtigkeit bei den Gebildeten, ebenso aber auch das brutale Hervortreten der Selbstsucht aller egoistisch veranlagten Kreaturen"⁴¹⁹.

В этом случае концепт выражен существительным и наречием, которые полностью воссоздали негативную оценку эгоизма. Однако Гитлер использует негативный аспект эгоистического воздействия ради удовлетворения собственных амбиций. Ситуацию так называемого "упадка духа", по мнению "фюрера нации", необходимо в корне изменить для того, чтобы установить новый порядок и по-новому сплотить германский народ. Такие идеи начинают кровавый период страданий для народов Европы. В период Второй мировой войны популярным становится словосочетание эгоистические интересы (*egoistische Interessen*). Оно используется в основном в сообщениях о военных действиях. Гитлеровцы, исповедуя культ собственных интересов, называют эгоистичными, как правило, интересы своих противников. В целом понятие эгоистических мотивов (*egoistische Motive*) представляло одну из ведущих ролей в политике нацистов.

Послевоенная переоценка ценностей вызвала осуждение амбициозной, эгоистической деятельности фюрера. Гитлер заслужил у соотечественников осуждение, потому что он принес немцам неопишуемые лишения и горе:

"Nicht als der Mann, der davon träumte, bei künftigen Generationen als Gründer eines neuen tausendjährigen Deutschen Reiches zu gelten, sondern als ein Hasardeur, der sein Volk aus egoistischen Motiven in unsagbares Elend stürzte"⁴²⁰.

В послевоенное время проявления эгоизма не исчезают. Эгоистические мотивы, интересы, цели выделяются в различных сферах общественной жизни. Однако политические и военные события имеют существенное преимущество.

- **Вербализация selbstsüchtig**

Повышенный интерес к патриотизму как проявлению деятельности отдельной политической силы или государства формирует понятие

⁴¹⁹Archiv der Gegenwart 9, 1939, S. 4040-1.

⁴²⁰Neue Hamburger Presse, 02.01.1946, S. 2.

"эгоистический национализм" (*der selbstsüchtige Nazionalismus*), которое противопоставляется любви к Отчизне:

"Es darf sich nicht um einen selbstsüchtigen Nationalismus handeln, sondern wir brauchen eine tapfere und wachsame Vaterlandsliebe."⁴²¹

Государства, имеющие идеологические разногласия в действиях, осуждают в основном политику противника, придавая ей статус эгоистической (*selbstsüchtige Politik*). Эгоистичная политика становится ведущей в решении стратегических вопросов для стран в послевоенное время.

- **Вербализация *eigennützig***

В газетных статьях пользуется определённой популярностью и прилагательное *eigennützig*. До первой половины XX в. зафиксировано 12 примеров в исследуемых публицистических текстах. Особый статус приобретает выражение корыстные интересы (*eigennützige Interessen*). Именно такое сочетание слов в полной мере раскрывает суть эгоистического поведения, а политическая сфера не раз демонстрирует ее проявления:

"Die Griechen behaupten, daß die Konsuln eigennützige Interessen zu Gunsten der von ihnen vertretenen Staaten verfolgten"⁴²².

20-е годы, обозначены в истории Германии неутешительным для населения экономическим спадом. В этот период правительство пересматривает важные вопросы налогообложения и пытается внедрить новую политику, правда, совсем безуспешно. Политические интриги на фоне экономической нестабильности в стране становятся типичными для этого времени:

"Aber die vorgebrachten Vorschläge haben die Alliierten wider ihren Willen davon überzeugt, daß die Deutsche Regierung entweder nicht den Willen - hat, ihre Vertragspflichten auszuführen, oder daß sie nicht die Kraft hat, - angesichts einer eigennützigen und kurzsichtigen Opposition auf den nötigen Opfern zu bestehen"⁴²³.

Проблема корысти проявляется с новой силой в начале Второй мировой войны. Появляется много людей, стремящихся обогатиться за счет других. Такая ситуация складывается не только на бытовом уровне из-за спекуляции, что тогда процветала, но и, особенно, в промышленных масштабах. Публицистика этого времени фиксирует переоценку ценностей в немецком обществе, обусловленную

⁴²¹Archiv (1945), S. 509.

⁴²²Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe), 01.02.1906, S. 3.

⁴²³Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 05.03.1921, S. 2.

отрицательным влиянием нацистской идеологии. Корыстные интересы граждан, которые пытаются скрыть свои денежные сбережения с целью защиты от непредвиденных обстоятельств, власти рассматривают как негативное явление, наносящее государству ущерб, как военное преступление перед страной и "фюрером". За такие, "недостойные настоящего патриота действия", закон военного времени должен строго наказывать. Однако за нацистской пропагандой скрываются корыстные мотивы и интересы гитлеровцев:

"In Kriegszeiten neigen gewisse eigennützige Charaktere dazu, sich daheim eine stets greifbare - Geldreserve - hinzulegen, um vor" Überraschungen "geschützt zu sein. Solche Geldsacksitzer vergessen, daß das - Hamstern von Bargeld - die allgemeine Wirtschaft in Unordnung bringen, ihr sogar schwerste Schäden zufügen kann, und daß das Geldhamstern ein - Kriegsverbrechen - ist, das geahndet und bestraft wird"⁴²⁴.

Окончание Второй мировой войны стало трагическим для немецкого народа. С пропагандистской целью появляется много статей, посвященных поддержке морального духа нации. На примерах жертв войны авторы пытаются воплотить идеи бескорыстной помощи для фронта. Авторы подчеркивают, что именно в это непростое время, когда, казалось, всех должны охватить корыстные помыслы, немецкие семьи отдают гораздо больше пожертвований для фронта, чем в первую зиму военной кампании на востоке:

"Gerade jetzt sollte man erwarten, daß der eigennützige Sinn Hab und Gut mit doppelter Angst umklammerte. Aber eben jetzt räumen die Familien ihre Schränke und die Truhen aus und geben mehr als bei der großen Spende des ersten Winters unseres Ostfeldzuges"⁴²⁵.

Корыстные помыслы (*der eigennützige Sinn*) выступают не только как воплощение негативных проявлений человеческого поведения, а также как средство развития патриотического сознания населения. С целью пробуждения у народа совести, лишения его страха за собственное имущество используется публичное осуждение стяжательства как нежелание помочь фронтовикам. В такой ситуации нет завуалированных эгоистических интересов отдельной политической силы. Помощь соотечественникам в этот период уже основывается не на идеологических убеждениях, как это было в первые годы войны, а на стремлении спасти таким образом тех солдат и офицеров, которые еще остались в строю. Послевоенные обвинения в корыстных целях затрагивают уже действия государств-победителей. Вопрос репатриации военнопленных остро встает в период с 1945 по 1950 годы.

⁴²⁴Der Angriff, 11.01.1941, S. 6.

⁴²⁵Das Reich, 18.02.1945, S. 3.

В немецкой прессе появляются обвинения в незаконном использовании пленных ради собственных корыстных интересов государств, победивших в войне. Непростая ситуация на территории страны, которая оказалась под властью западных сил и Советского Союза, обусловила противоречия в толковании корыстной политики как таковой, которая присуща только Англии и США в отличие от якобы от гуманных действий советской стороны:

"Der Abschluß der Repatriierung der Kriegsgefangenen aus der Sowjetunion unterstreiche die humane Politik der Sowjetunion zum Unterschied von der eigennützigen Politik der Westmächte, die aufs neue versuchten, die Deutschen als Kanonenfutter auszunutzen"⁴²⁶.

• **Вербализация egozentrisch**

Эгоцентризм как проявление негативных черт характера человека находит отражение в публицистике первой половины XX в. Численность использования прилагательных, вербализирующих концепт "эгоизм" на примере прилагательного **egozentrisch** невелика (составляет 4 ПИ). Прилагательное **egozentrisch** выражает, как правило, негативные проявления человеческого поведения. Эгоцентричные характеристики присущи и человеческим чувствам. Особая полемика существует по вопросам эгоцентризма в любви. Эгоцентрическая природа любви становится причиной многих дискуссий:

"Es kommt sogar vor, und dies ist für den egozentrischen Charakter der Liebe noch bezeichnender, daß vielen an Gegenliebe überhaupt nichts gelegen ist, ja, es gibt Ausnahmefälle, in denen sie sogar eher abstoßend wirkt"⁴²⁷.

Политическая сфера общественной жизни отмечена эгоцентричным поведением, эгоцентричными интересами и взглядами отдельных лиц. Журналисты часто дают политикам негативную оценку, обвиняя их в корысти и эгоцентричных действиях. Словосочетание эгоцентричный политик (**ein egozentrischer Politiker**) стало типичным для политических дебатов в 20-х годах прошлого века. Особый статус приобрело это выражение в период очередных выборов в местные органы и в рейхстаг:

"Immerhin: - es - ist ein bitterer Gedanke, daß die Früchte demokratischer Aufbauarbeit ein egozentrischer Politiker vom Range Bazilles - ernten konnte"⁴²⁸.

Эгоцентричные характеристики человеческого поведения встречаются в статьях, где авторы осуждают губительную для германской нации и других стран Европы и мира деятельность

⁴²⁶ Archiv der Gegenwart 20 (1950), S. 2390.

⁴²⁷ Berliner Tageblatt (Montags-Ausgabe), 04.03.1912, S. 5-6.

⁴²⁸ Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe), 04.04.1928, S. 1-2.

Гитлера. Среди отрицательных черт характера "фюрера" одно из первых мест занимают мания величия (*der Größenwahn*) и эгоцентричные установки деятельности (*eine egozentrische Einstellung*)⁴²⁹.

• **Вербализация eigensüchtig**

Прилагательное **eigensüchtig** часто появляется в прессе в течение Первой мировой войны для эгоистической характеристики деятельности человека. Лагерь противников постоянно обвиняют друг друга в эгоистическом поведении. Осуждение эгоистических поступков, совершенных противником, становится типичным для военного периода, хотя, понятно, что каждая из враждующих сторон пытается удовлетворить, в первую очередь, собственные амбиции, свои эгоистические интересы, осуществляя ради этого эгоистические поступки:

"Ich weiß, daß die Deutschen unser Eingreifen hinstellen als eine eigensüchtige Tat, um Handel und Schiffahrt eines gefährlichen Nebenbuhlers an uns zu reißen"⁴³⁰.

В послевоенные годы Германия страдает от последствий своего поражения. Упадок проявляется как в экономике, так и в духовной сфере, но общественность стремится вернуть страну к нормальной культурной жизни. В публицистике того времени появляются литературно-критические статьи, заметки о творчестве выдающихся деятелей искусства. Описания частной и профессиональной жизни художников богаты оценками их личных качеств и обстоятельств, в которых они оказались. Очень часто богемные люди попадают в водоворот закулисных интриг, которые, как правило, подчинены эгоистическим стремлением определенных людей:

"Zwei Naturen, die in ihrer künstlerischen Arbeit so unbeirrbar ernst waren, wie die Mildes, wurde es oft nicht leicht gemacht, ihre Geradheit im Spiel eigensüchtiger Theaterintrigen zu behaupten"⁴³¹.

Экономический кризис в конце 20-х - начале 30-х годов в Германии привел к увеличению количества безработных. В этот период значительное количество населения нуждается в социальной помощи. Однако возникают ситуации, когда потеря работы сфальсифицирована и основная цель так называемого "безработного" - получить компенсацию по безработице от государства. Для борьбы с псевдобезработными, которые прибегают к эгоистическому использованию поддержки (*eigensüchtige Ausnutzung*) со стороны

⁴²⁹Neue Hamburger Presse 02.01.1946, S. 2.

⁴³⁰Vossische Zeitung (Montags-Ausgabe), 01.03.1915, S. 2.

⁴³¹Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe), 07.03.1925, S. 12.

государственных органов, в прессе обсуждается вопрос о привлечении этих людей к обязательным работам.⁴³²

Как известно, война всегда вносит свои коррективы в поведение людей, в проявления их черт характера. В период военных действий звучит немало призывов к борьбе не ради собственных интересов, а в пользу соотечественников, простых граждан. Отказ от эгоистических действий становится необходимым условием для противодействия врагам:

"Ich glaube, daß die Demokratie der einzige wahre Ausdruck des Christentums ist, aber wenn sie das Christentum nicht verraten will, dann muß noch sehr viel mehr für den einfachen Mann geschaffen und gegen den eigensüchtigen Druck einzelner Gruppen geleistet werden"⁴³³.

• Вербализация *selbstisch*

Прилагательное *selbstisch* очень редко появляется в публицистике начала XX в. (5 ПИ). Примеры его использования включают эгоистические мотивы (*selbstische Motive*), эгоистические желания (*selbstische Wünsche*), эгоистические причины (*selbstische Beweggründe*), эгоистические цели (*selbstische Ziele*), эгоистические интересы (*egoistische Interessen*). Словосочетание "эгоистические мотивы" (*selbstische Motive*) играют особую роль в формировании личности. Для кого-то они становятся приоритетными, и это часто характеризует такого человека с негативной стороны. Немецкая публицистика предлагает пути преодоления эгоистических мотивов с помощью самоотверженного труда, который приносит новый смысл в жизни:

"In echter Arbeit gewinnt der Mensch einen neuen Mittelpunkt des Lebens, der ihm in seinem Innern - einen Halt gegen alles Nichtige und Flüchtige des bloßen Tagestreibens gewährt ja der zu einer Art von neuem Selbst - zu werden vermag; über bloß - selbstische Motiven hebt sich das Leben hier sicher hinaus, indem der Gegenstand selbst ihm wertvoll wird und er die Seele direkt zu bewegen vermag"⁴³⁴.

Непростая политическая ситуация в Сербии в начале XX в. обусловила большое количество призывов к единству сербского народа. Немецкие газеты того времени неоднократно повторяют речь короля, в которой он агитирует сербов за отказ от эгоистических желаний ради единения нации. Словосочетание "эгоистические желания" немецкие авторы статей представляют по-разному: как указано выше – *egoistische Wunsch*⁴³⁵, а также как *selbstische Wünsche*⁴³⁶.

⁴³² Aschaffener Zeitung 20.11.1933, S. 2.

⁴³³ Archiv der Gegenwart 13 (1943), S. 5875.

⁴³⁴ Frankfurter Zeitung (1. Morgenblatt) 01.01.1908, S. 1.

⁴³⁵ Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 03.03.1909, S. 3.

Использование этих прилагательных в идентичных контекстах свидетельствует о синонимичности слов **egoistisch** и **selbstisch**.

Политическая сфера, как известно, не может существовать без оценки тех людей или государств, которые принимают в ней непосредственное участие. Эгоистические причины деятельности (**selbstische Beweggründe**) становятся движущей силой для изменений в обществе и для регулирования внешней политики государства. События на Дальнем Востоке 1918 года не могли оставить в стороне немецких политиков, который выступали за создание беспорядка в России. При таких условиях Германия выбрала политику ожидания. Как только возникнет благоприятный момент, немецкие войска должны этим непременно воспользоваться:

"Wenn dann die Unordnung unerträglich geworden und verschiedene Klagen aus patriotischen oder selbstischen Beweggründen jede Art von fester, geordneter und zivilisierter Bewegung herbeiwünschen, dann wird Deutschland sich sagen, jetzt wollen wir uns einmischen und durch alle offenen und unterirdischen Kanäle, die wir besitzen, werden wir unsere Macht im Lande ausüben und die Autokratie in einer neuen, oder vielleicht in der alten Form wiederherstellen"⁴³⁷.

Середина 20-х годов для Германии обозначена противоречивым восприятием национал-социализма в обществе. Эгоистические цели (**selbstische Ziele**) сторонников национал-социалистической пропаганды, которая очень быстро распространялась, авторы еще критиковали в своих статьях. Национал-социалистов обвиняли в искаженном использовании древних мистических символов и искусственном насаждения так называемых "патриотических" идей:

"Diese Entwicklung des Nationalsozialismus in ihr Gegenteil abgelenkt und unter marktschreierischem Missbrauch eines uralten mystischen Symbols einen Fremdkörper im deutschen Volke künstlich hochgezüchtet zu haben, ist das Verdienst einer Anzahl skrupelloser Hetzer und Demagogen, deren selbstische - Ziele immer deutlicher werden"⁴³⁸.

• Вербализация selbstlos

Использование авторами прилагательных на обозначение "альтруизма" подтверждается большим количеством примеров, чем у прилагательных со значением "эгоистичный". К концу первой половины XX в. в публицистике появилось 60 ПИ прилагательного **selbstlos**. Самым популярным словосочетанием стала пара "альтруистическая преданность" (**die selbstlose Hingabe**).

⁴³⁶Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe) 03.03.1909, S. 1.

⁴³⁷Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 16.03.1918, S. 1.

⁴³⁸Vossische Zeitung 06.05.1927, S. 1.

Такое сочетание слов свойственно как политической и экономической сферам, так и описаниям культурной жизни в обществе. Альтруистическая преданность своему делу или деятельности на благо других людей характеризует с положительной стороны личность и вызывает благодарность окружающих:

"... Sie werden von uns in stetem ehrenden Andenken gehalten werden als Muster der Pflichttreue und selbstloser Hingabe an die großen Aufgaben des politischen und socialen Lebens"⁴³⁹.

На самую высокую оценку в обществе может претендовать человек, который посвятил свою жизнь самоотверженному служению своим соотечественникам. Именно такие люди в своей альтруистической деятельности (**in selbstloser, hingebender Tätigkeit**) продуктивно достигают удовлетворения государственных интересов⁴⁴⁰.

Типичное словосочетание для характеристики положительных человеческих качеств - "альтруистическая готовность пожертвовать собой" (**die selbstlose Opferbereitschaft**)⁴⁴¹. Как правило, черты характера человека наиболее четко и по-настоящему проявляются в стрессовых, непредвиденных случаях. Такие ситуации могут возникать вследствие нестабильности в государстве или из-за определенных негативных изменений в обществе. Преданность любимому делу также может вызвать саможертвование со стороны человека для достижения результата, которым воспользуются ближние. Поэтому для оценки человеческой деятельности авторы обычно используют в публицистике первой половины XX в. словосочетания: **die selbstlose Arbeit**⁴⁴², **die selbstlose Mitarbeit**⁴⁴³.

События 30-х годов в Германии вносят свои коррективы в характеристики альтруистического человека (**der selbstlose Mensch**). Как и эгоистические мотивы и интересы, так и альтруистическую любовь к Родине (**die selbstlose Vaterlandsliebe**) нацисты используют в своих корыстных целях. Начиная с этого периода и до окончания Второй мировой войны основным призывом национал-социалистов становится альтруистическая преданность "фюреру":

"Unsere Aufgabe ist, als Nationalsozialisten in unwandelbarer Treue und selbstloser Hingabe dem Führer zu dienen. Unser Kampf, unser Einsatz und unsere Arbeit sind auf ein Ziel ausgerichtet: den deutschen Sieg!"⁴⁴⁴.

⁴³⁹Kölnische Zeitung (1. Morgenblatt), 03.01.1900, S. 1.

⁴⁴⁰Vossische Zeitung (Abend-Ausgabe), 05.03.1903, S. 3-4.

⁴⁴¹Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 05.03.1907, S. 2-3.

⁴⁴²Kölnische Zeitung (Morgenblatt) 02.01.1924, S. 1.

⁴⁴³Berliner Tageblatt (Abend-Ausgabe) 01.03.1927, S. 3.

⁴⁴⁴Archiv der Gegenwart 13 (1943), S. 6054.

- **Вербализация *altruistisch***

Прилагательное ***altruistisch***, в отличие от слова ***selbstlos***, не пользуется такой популярностью в публицистических текстах. В исследуемых статьях зафиксировано только 4 ПИ этого прилагательного в сочетании с существительными: ***Gedanken, Triebreize, Maßnahmen, Mut***. Особая дискуссия ведется в немецком обществе по поводу необходимости уроков религии в школе. Многие журналисты становятся на защиту таких занятий, поскольку, по их мнению, именно уроки религии формируют в детском сознании альтруистические мысли и учат детей любви к ближнему и к врагу⁴⁴⁵.

- **Вербализация *aufopfernd, aufopferungsvoll, opferbereit***

Слово ***aufopfernd*** входит в состав 21 словосочетания для обозначения альтруистической любви к ближнему (***die aufopfernde Nächstenliebe***), жертвенной преданности (***die aufopfernde Hingabe***), самоотверженной деятельности (***die aufopfernde Tätigkeit***) и труда (***die aufopfernde Arbeit***), жертвенной заботе об окружающих (***die aufopfernde Pflege***). Самоотверженная деятельность в публицистических текстах первой половины XX в. часто выражена характеристикой альтруистического жертвенного образа действий. Такая оценка представлена в сообщениях о стихийных бедствиях или экстремальных ситуациях:

"Polizei und Feuerwehren beteiligten sich in aufopfernder Weise an der Rettung vieler Menschen vor dem sicheren Tode"⁴⁴⁶.

Частота употребления прилагательного ***aufopferungsvoll*** невысока (6 примеров), Это прилагательное использовано в таких сочетаниях с существительными: альтруистический самоотверженный труд (***die aufopferungsvolle und hingebende Arbeit***)⁴⁴⁷, альтруистическая жертвенная деятельность (***die selbstlose und aufopferungsvolle Tätigkeit***)⁴⁴⁸, жертвенная преданность (***die aufopferungsvolle Hingabe***)⁴⁴⁹.

Прилагательное ***opferbereit*** встречается в публицистических текстах чаще, нежели ***aufopferungsvoll***. В 12-ти из 15-ти случаев ***opferbereit*** образует связь с теми же существительными, как и прилагательное ***aufopferungsvoll***. Остальные примеры зафиксированы в парах: ***der opferbereite Mensch***⁴⁵⁰, ***der opferbereite Mann***⁴⁵¹, ***die opferbereite Mitarbeit***⁴⁵².

⁴⁴⁵Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 04.04.1919, S. 2-3.

⁴⁴⁶Kölnische Volkszeitung und Handelsblatt 08.01.1928, S. 1.

⁴⁴⁷Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe), 04.03.1914, S. 2.

⁴⁴⁸Völkischer Beobachter (Berliner Ausgabe), 03.03.1934, S. 19-20.

⁴⁴⁹Völkischer Beobachter (Berliner Ausgabe), 01.03.1939, S. 1-2.

⁴⁵⁰Archiv der Gegenwart 2 (1932), S. 468.

⁴⁵¹Berliner Tageblatt (Abend-Ausgabe), 12.03.1924, S. 2-3.

⁴⁵²Der Angriff 03.01.1935, S. 3.

• Вербализация *großherzig*

Прилагательное *großherzig* представлено в немецкой прессе 2-мя словосочетаниями: *der großherzige Förderer*⁴⁵³, *großherzige Milde*⁴⁵⁴. Эти словосочетания характеризуют специфику альтруистической направленности личности. Об использовании прилагательных *edel*, *hochherzig*, *entsagungsvoll* обозначающих альтруистические характеристики, то в публицистике первой половины XX века эти слова не употребляются.

Итак, рассмотрев этапы и особенности формирования концептов "ЭГОИЗМ" - "АЛЬТРУИЗМ" в немецком обществе в первой половине XX в., можно сделать вывод, что концептосфера "ЭГОИЗМ" развивалась более интенсивно и охватывала материал богаче по содержанию, затрагивая разные сферы общественной жизни, среди которых доминирует политическая. Относительно становления концепта "альтруизм", то он аккумулировал в себе морально-этические нормы общества позитивного характера.

В дальнейшем считаем необходимым исследовать вербализацию концептов «ЭГОИЗМ» – «АЛЬТРУИЗМ» во второй половине XX в. с целью осуществления сопоставительного анализа средств языкового выражения.

Библиографический список

ЧЕРСЬКА, Ж.Б. *Принципи виділення лексико-семантичної групи прикметників, які позначають характеристики ставлення до інших (концепт "егоїзм – альтруїзм")* //Черська, Ж.Б. Мова і культура: наук. щорічний журнал / гол. ред. Д.С. Бураго. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2003. – Т.3, ч.1: Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. Вип. 6. Серія "Філологія". С. 374–381 [=Черська, 2003].

CONZE, W. *Arbeit. Nationale Arbeit* //Geschichtliche Grundbegriffe: histor. Lexikon zur polit.-sozialen Sprache in Deutschland / hrsg. von Otto Brunner. Stuttgart: Klett-Gotta. Bd. 1. 1. Aufl. 1976. S. 210–215 [=Conze, 1976].

ANGRIFF: *Der Angriff*. Januar, 1935. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Angriff, 1935].

ANGRIFF: *Der Angriff*. Januar, 1941. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Angriff, 1941].

ARCHIV der Gegenwart 2 (1932). Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Archiv der Gegenwart, 1932].

⁴⁵³Pariser Tageszeitung 13.06.1936, S. 2.

⁴⁵⁴Pariser Tageszeitung 31.01.1940, S. 2.

ARCHIV der Gegenwart 7, 1937. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Archiv der Gegenwart, 1937].

ARCHIV der Gegenwart 9, 1939. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Archiv der Gegenwart, 1939].

ARCHIV der Gegenwart 13 (1943). Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Archiv der Gegenwart, 1943].

ARCHIV der Gegenwart 20 (1950). Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Archiv der Gegenwart, 1950].

ARCHIV (1945): 05.11.45 // Archiv der Gegenwart 15 (1945). Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Archiv, 1945].

ASCHAFFENBURGER ZEITUNG. November, 1933. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Aschaffener Zeitung].

BERLINER TAGEBLATT (Abend-Ausgabe). März, 1924. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1924].

BERLINER TAGEBLATT (Abend-Ausgabe). März, 1927. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1927].

BERLINER TAGEBLATT (Montags-Ausgabe). März, 1912. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1912].

BERLINER TAGEBLATT (Morgen-Ausgabe). Februar, 1906. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1906].

BERLINER TAGEBLATT (Morgen-Ausgabe). März, 1907. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1907].

BERLINER TAGEBLATT (Morgen-Ausgabe). März, 1909. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1909].

BERLINER TAGEBLATT (Morgen-Ausgabe). März, 1918. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1918].

BERLINER TAGEBLATT (Morgen-Ausgabe). April, 1919. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1919].

BERLINER TAGEBLATT (Morgen-Ausgabe). März, 1921. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1921].

BERLINER TAGEBLATT (Morgen-Ausgabe). März, 1924. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Berliner Tageblatt, 1924].

FRANKFURTER ZEITUNG (1. Morgenblatt). Januar, 1908. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Frankfurter Zeitung, 1908].

KÖLNISCHE VOLKSZEITUNG UND HANDELSBLATT. Januar, 1928. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Kölnische Volkszeitung und Handelsblatt, 1928].

KÖLNISCHE ZEITUNG (1. Morgenblatt). Januar, 1900. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Kölnische Zeitung, 1900].

KÖLNISCHE ZEITUNG (Morgenblatt). Januar, 1924. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Kölnische Zeitung, 1924].

NEUE HAMBURGER PRESSE. Januar, 1946. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Neue Hamburger Presse, 1946].

NIEDERSÄCHSISCHE TAGESZEITUNG. Februar, 1931. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Niedersächsische Tageszeitung, 1931].

PARISER TAGESZEITUNG. Juni, 1936. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Pariser Tageszeitung, 1936].

PARISER TAGESZEITUNG. Januar, 1940. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Pariser Tageszeitung, 1940].

REICH: Das Reich. Februar, 1945. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Das Reich, 1945].

VOSSISCHE ZEITUNG. Mai, 1927. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Vossische Zeitung, 1927].

VOSSISCHE ZEITUNG (Abend-Ausgabe). März, 1903. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Vossische Zeitung, 1903].

VOSSISCHE ZEITUNG (Abend-Ausgabe). März, 1910. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Vossische Zeitung, 1910].

VOSSISCHE ZEITUNG (Montags-Ausgabe). März, 1915. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Vossische Zeitung, 1915].

VOSSISCHE ZEITUNG (Morgen-Ausgabe). Februar, 1906. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Vossische Zeitung, 1906].

VOSSISCHE ZEITUNG (Morgen-Ausgabe). März, 1909. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Vossische Zeitung, 1909].

VOSSISCHE ZEITUNG (Morgen-Ausgabe). März, 1914. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Vossische Zeitung, 1914].

VOSSISCHE ZEITUNG (Morgen-Ausgabe). März, 1925. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Vossische Zeitung, 1925].

VOSSISCHE ZEITUNG (Morgen-Ausgabe). April, 1928. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Vossische Zeitung, 1928].

VÖLKISCHER BEOBACHTER (Berliner Ausgabe). März, 1934. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Völkischer Beobachter, 1934].

VÖLKISCHER BEOBACHTER (Berliner Ausgabe). März, 1939. Режим доступа: <http://www.dwds.de> [Дата обращения: 15.04.2008–10.05.2008, сентябрь 2011] [=Völkischer Beobachter, 1939].

FENOMENOLOGIA SEMANTICĂ
A NUMELUI „ESEU” CA METODĂ A DISCURSULUI ESEISTIC

Carolina DODU-SAVCA,
lector superior, doctor în filologie
(Institutul de Stat de Relații Internaționale din Moldova)

253

Limbaj și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

In the article, we analyse the essay from the perspective of semantic phenomenology. The author makes an incursion into the history of the term appearance and further moves to the investigation of an essayistic discourse.

Keywords: *phenomenology, essay, essayistic, discourse.*

Rezumat

În articol, se abordează eseul din perspectiva fenomenologiei semantice. Autoarea face o incursiune în istoria apariției termenului pentru a trece mai apoi la investigarea discursului eseistic.

Cuvinte-cheie: *fenomenologie, eseu, eseistică, discurs.*

Miza substanțială, în teoria unui gen, este identificarea descriptivului generic. De regulă, însușirile formei literare nu sunt reflectate de înțelesurile termenului care o desemnează, iar de cele mai multe ori acestea sunt înstrăinate de sensurile primare ale noțiunii (i. e. „roman”). Una dintre rarele excepții este Eseul (ar mai fi denumirea genurială „autobiografie”, etimonul căreia poate relaționa cu caracteristicile genului). Observăm că, în poetica interioară a Eseului, se aplică o aproximare semantico-funcțională între denumirea de gen și proprietățile genului. Această gestică este posibilă dată fiind omonimia numelui francez „essai”, care desemnează termenul „eseu” („(l’)Essai”), și sensul de „încercare” al numelui/substantivului („(un) essai”). Frecvent întâlnitele jonglări metonimice între semnificațiile comportate de numele comun „essai”, cu sens primordial de „încercare”, și termenul „essai”, în calitate de denumire a formei literare „eseu”, subordonează genul la o funcționare serviabilă față de trilema fenomenologiei conotative: *nume, denumire genurială, gen* (unde „essai” = „încercare” → „essai” = termen literar „eseu” → „essai” = gen, adică „essai” = „un essai” = Essai). Astfel, desemnând schema *numele = noțiunea = genul/genul-concept (le nom « essai » = la notion littéraire « essai » = le genre « Essai »)* o descernem pe următoarea: *numele eseu = noțiunea „eseu” = genul eseu (le nom « essai » = la notion littéraire « essai » = le genre « Essai »)*, unde denumirea de gen = proprietățile genuriale, iar semantica numenului „essai”, cu sens de încercare = pragmatica noțiunii „essai” („eseu”).

Imperioasă este următoarea remarcă cu titlu de justificare. În mai bine de patru secole de la inaugurare (1580 – I ediție, *Essais* de Montaigne), Eseul înregistrează o existență hamletiană, dialectic segmentată între estompare și resuscitare genurială, fapt care induce o stare de emulație teoretică. Lipsa

unui prospect genurial bine definit a Eseului lasă spațiu pentru abordări și tratări teoretice inedite ale denumirii și formei literare, între acestea manifestă fiind tendința de a compatibiliza denumirea de gen cu proprietățile genuriale. Astfel, unii exigenți (M. Arland, A. Marino, G. Haas, M. Macé) pleacă de la aproximarea conotațiilor numelui „eseu” („essai”) de însuși identitatea genurială. Gestică dată e recurentă în interiorul poeziei eseului, dar cvasi-singulară în teoria formelor literare. Deși unele voci ale teoriei blamează interpretările etimologice abuzive (vehementă fiind poziția lui B. Berger), credem că o investigare echilibrată a raportului *nume* – *gen* poate fi judicioasă, bineînțeles dacă se limitează la fundamentarea sensului, nu și a conceptului de gen, așa cum ne avertizează și exegetul german G. Haas. Un atare recurs poate fi și util, deoarece „în cazul eseului, chiar în nume rezidă întreaga problemă pragmatică, și anume astfel poate fi clarificat statutul genului”, după cum afirmă Marielle Macé⁴⁵⁵. Așadar, dacă presupunem că are loc transgresiunea *nume comun* – *denumire de gen*, atunci înțelesurile numelui ar deduce proprietățile genuriale, iar istoria termenului „eseu” ar aminti în linii mari istoria genului Eseau.

În această coerență, fenomenologia semantică prefigurează și metoda discursului eseistic, altfel spus, nuanțează sensul de „încercare” în ideea de căutare, iar ideea de căutarea – în întrebarea-încercare perpetuu reactualizată. Din această perspectivă, axiologia numelui „eseu” și a conotației de „căutare” în Eseau ar apărea în formula de derivare: *nume* → *titlu* → „indicator genurial”⁴⁵⁶, adică semnificațiile numelui „essai” → ± proprietățile de gen.

De menționat că baza lexicală a etimonului *exagium* („essai” fr. – *exagium*, n. m. lat.)⁴⁵⁷ comportă o bogată evidență semantică înglobând plener permutările metonimice. Prin urmare, așa-numita defilare semantico-diacronică a termenului – „essai” –, inclusiv la lupa accepțiilor latine, sensibilizează valoarea depozitată în eticheta genului și nuanțează subtextul chintesenței de „încercare”-căutare, atât de specifică calității genuriale a eseului.

Exagium (l. n. m.), al cărui sens propriu din latină e „cântar”, este explicat de teoreticianul Robert Estienne (în „Dictionnaire François-Latin”, 1549) cu ajutorul sinonimelor *proludium*, *praeludium*, *tentamentum*. Rădăcina lexicală a substantivului *exagium* e verbul latin *exigere* (în franceză: II. „faire sortir de”, III. „prélever, effectuer un échantillon”, IV. „évaluer”, „mesurer”) care e un derivat prefixat de la verbul latin *agere*. *Agere* este un termen al limbii pastorale, după cum indică Françoise Berlan, care indică acțiunea de „a

⁴⁵⁵ „[...] dans ce cas de l'essai, c'est bien dans le nom que gît tout le problème pragmatique, et que peut s'éclairer le statut du genre” [=Macé, 2002, p. 401–414].

⁴⁵⁶ Berlan, 2002, p. 9.

⁴⁵⁷ Dodu-Savca, 2005, p. 25-28.

mâna” („pousser devant soi”⁴⁵⁸), atunci când păstorul mână turma din urmă. *Exigere* e și sursa originară de la care derivă verbul francez „essayer” – „a încerca” (sinonime latine: *tentare*, *attentare*, *experire*, *facere periculum*, *periclitari*), care atestă două forme învechite. Prima e cea a verbului *essaier* – „a pune la încercare”, a face o încercare/testare a ceva etc. („mettre à l'épreuve”, „éprouver”, „subir”, „faire l'essai/l'expérience”); varianta arhaică *assayer*, de la vb. lat. *exagiare*, în lat. vulgară (*exag(ere)*: „a cântări” (în fr. „peser”). A doua e forma verbului *exigere* cu două înțelesuri: a) „a examina” („examiner”, „tester”), „a încerca” și b) „a alungă”, „a da afară” („chasser hors d'un lieu”, „pousser dehors”). Referitor la această nuanță conotativă, exegetul Jean Marcel⁴⁵⁹ sugerează importanța înțelesurilor antinomice ale verbului *essayer*: „a cântări” și „a alunga/exclude”, ambele sensuri fiind în misiune de contribuabili primari la conotația ulterioară a numelui de gen. Complementar, teoreticianul Haas enunță conotațiile verbului englez „to essay”: „a pune în pericol”, „a cântări”, „a calcula/ lua în considerare” („endanger”, „weigh”, „deliberate”, „begin”⁴⁶⁰).

În literatura anglofonă de specialitate termenul a fost introdus de filosoful, teoreticianul și eseistul Bacon în titlul lucrării sale „Eseuri” (*Essays*, 1597). Respectiv, în limba engleză numele a fost preluat cu două înțelesuri: „tentativă” și „lucrare cu compoziție liberă”. Începând cu secolul al XVII-lea, vocabula engleză acumulează următoarele echivalente: pentru nume („essay”) = „tentativă”, „efort”, „încercare” (*a tentative*, *an effort*, *a trial*, *an attempt*); și pentru verb („to essay” v. t.) = „a examina”, „a testa” (*to examine*, *to test*, *to drive aut*); și derivatele („to essay” v. t.) = „a face tentative”, „a pune la încercare”, „a face un efort de a îndeplini sau îndeplini ceva”, „a pune în folosire”, „a asuma”, „a executa”, „a încerca de a efectua” etc. (*to attempt*, *to put to the test*, *to make trial of*, *to make an effort to perform or accomplish something*, *to take on*, *undertake*, *to venture*, *to make an effort at*, *take a crack at*, *take a fling at*, *make a stab at* etc.).

Astfel, cea dintâi semnificație a vocabulei *exagium* – „cântar” – e prin înțeles metonimic și „cântărire”, sens ce acumulează o generoasă polisemie: de la „indicator al cântarului” la „examen precis/exact”. Prin urmare, permutările metonimice care au avut loc la rădăcina lexicală a numelui comun „eseu” inversează „rolurile”: sensul primar trece în secundar, adică sensul propriu *exagium* cu semnificația de „instrument de măsurare”, „cântar”, „balanță” trece în sens secundar și figurat de „cântărire”, iar acesta din urmă devine sens primar. Așadar, înțelesul de „ac/indicator al cântarului” va exprima prin *exagium* sensul de „cântărire” și ulterior va desemna o „apreciere cu exactitate, un examen precis”. Convertirea inițială *exigere* (vb.)

⁴⁵⁸Berlan, 2002, p. 3.

⁴⁵⁹Marcel, 2003, p. 162.

⁴⁶⁰McCarthy, 1989.

= *exagere* (vb.) → *exagium* (n.) și procedura inversă *exagium* → *exigere*, încetățenită în opera montaigniană începând cu titlul colecției sale (*Essais*, 1580), incită polisemia verbului *exigere*: „a încerca”, respectiv, „a cântări/verifica/experimenta/degusta/testa/evalua/lustrui” etc. un lucru/o idee etc. printr-o activitate lingvistică.

Important este faptul că predispoziția spre echivocul polisemantic, ce survine prin speculații derivative (aplicate numelui comun), e atestată chiar în sensul prim, întronat de Montaigne. Prin oportuna și inedita alegere a unui nume de vestimentație permisivă, autorul francez încurajează alura ambiguă a termenului „eseu”. De fapt, la capitolul confuzului semantic unde avem *Eseuri* ca titlu și *Eseuri* ca operă în sine, ne confruntăm cu o serie de calificative (predominant peiorative) atribuite de însuși autorul Montaigne lucrării sale. În ediția din 1580, filosoful umanist face multiple referințe la *Eseuri*: *rapsodie*, *fantezii*, *vervă verbală*, *schită*, *fragmente*, *invenții*, *variații*, *reverii*, *corp monstruos* etc. («rapsodie», «marqueterie mal jointe», «fagotage», «farcissure», «fricassée», «(mes) brisées», «galimafrée», «fantaisie», «inventions», «verves», «rêveries», «songes», «rêvasseries», «grotesques», «corps monstrueux» etc.). Remarcăm că această serie contextual-sinonimică reiterează subtextul de „încercare-tentativă”. Așadar, sensul de „încercare”, datat încă din secolul al IV-lea în cheia semantică de *cântărire a argumentelor pro și contra*, are o valoare antinomică care va fi păstrată și la nivelul funcțional al numelui genurial, adică al denumirii de gen și al titlului de operă – *Eseurile* (în română traducerea titlului *Essais* de Montaigne reperează termenul genurial „eseu” care nu are vreo altă conotație; în alte limbi, spre exemplu în limba rusă, traducerea titlului reflectă conotația etimologică „experiențe-încercări”: „Опыты”).

Referindu-ne, în continuare, la genericul „eseuri”, importantă e și remarca asupra schimbării de marcă gramaticală: forma plurală a „cvasi-numelui propriu” *Eseuri* (*Essais*)⁴⁶¹ transgresează în noțiunea de „eseu” (*essai*), fără marca finală a pluralului francez – „s”. De fapt, eseistul și filosoful britanic John Locke e primul care renunță la forma plurală a termenului („essais” fr./„essays” engl.), folosind singularul în titlul „Eseu despre cunoașterea umană” (*Essay on Human Understanding*, 1689; după ce publicase deja „Eseu-ri despre legile naturii” (*Essays on the Law of Nature*, 1663 ș. a.).

Prezenta incursiune, în care investim înțelesurile etimologice ale numelui comun „essai” (*încercare*) și conotațiile supraponderabile ale termenului literar „essai” (*eseu*), se profilează în punctul inițial al demersului – „essai” = „încercare”, unde evidențiem, în viziunea noastră, principiul esențial al Eseului: *căutare* – *încercare*. Din această perspectivă, originea încărcăturii

⁴⁶¹Macé, 2002, p. 403.

semantice a patentului montaignian *Essais* nu epuizează disputele în tagmele lexicografilor și lingviștilor.

Studiile specializate iau în considerare atât ponderea accepțiilor noțiunii literare, cât și impactul echivalentelor latine ale numelui propriu: *conatus*, *gustus*, *lusus*, *specimina*, *tentamina*, etc. Or, părerile teoreticienilor se disting. Încă în 1592, Jean de Thou evidențiază numele *conatus*, opinia sa fiind împărtășită mai târziu și de Scève de Saint-Marthe. Teoreticienii Juste Lipse și G. Guizot cercetează influența noțiunii *gustus* (Guizot ezită, de fapt, între *lusus* și *gustus*), însă, nici una dintre aceste versiuni de echivalență nu este pe deplin acceptată de exegeții secolului al XX-lea. De fapt, ele sunt negate încă de la început de Antoine de Laval, bun amic al lui Montaigne, care abrogă oricare alte interpretări cu excepția celei de *încercare*. Aceasta, potrivit lui Laval, exprimă atât semnificația de „modestie” care corespunde situației de *bună știință a filosofului renascentist de a fi încercat, doar, de a scrie/face o creație*, cât și nuanța de ironie la adresa autorilor încrezuți și siguri de măiestria lor („grands faiseurs de livres”⁴⁶²). Constatăm că actul deliberat de *încercare* comportă, în careul acestor accepții, nuanța de frecvență cronică *încercare-tentativă*, regăsită, de altfel, și în semnificația de *modestie*. Această conotație voalează, în opinia esteticianului Lukács, o „curtoazie îmbibată de orgoliu”⁴⁶³.

Atribuită operei montaigniene (*Essais*, 1580), semnificația de *încercare-căutare* învederează dorința autorului de originalitate a titlului (ales perpendicular celor în vogă i.e. *mélanges*, *entretiens*, *variétés*, *mots dorés*, *disputations*, *sentences* etc.) și a conținutului articulat atipic (*încercare=experiență*). Opera sa e destinată să declanșeze o „încăierare” (=disputatio) verbală *despre* viață și *cu* viața, o dispută rivală cu realitatea, or, care să întruchipeze o lucrare lipsită de angajamente scriitoricești profesionale (*încercare=tentativă*) și să fie, implicit, o operă absolvită de cadrări generice. Credem că, acest antagonism de atitudine emană un sentiment dual: pe de o parte, pretinsa carență a talentului scriitoricesc (*încercare=modestie*) și pe de cealaltă, orgoliul singularității de creație (asupra căruia insistăm) ca originalitate (modală) de căutare artistică (*încercare=experiment*). Această concepție poate fi reperată eminent, în opera montaigniană, din perspectiva proiectului ce convoacă implicit ideea de *căutare* scripturală „tatonată” (*încercare=degustare, probă*) și se complace în incertitudinea ei. Aferentă, este ideea căutării, radiată ubicuu de *efortul căutării*, unde accepția de *încercare=experiență nesigură* e bidimensională: într-o instanță are valoare finală, exprimă rezultatul unei încercări sau experiența propriu-zisă, iar în altă instanță, poate indica o încercare în desfășurare;

⁴⁶²cf. Blinkenberg, 1950, p. 3.

⁴⁶³Lukács, p. 31.

accepția de *încercare* va desemna, respectiv, un fapt împlinit și/sau discontinuu.

Următoarea conotație a termenului e cea de *experiență*. Intertitulul „Experiențele vieții mele” (*Les Essais de ma vie*, cap. XIII, III) certifică nuanța de *încercare-experiență acumulată* și traduce metaforic căutările „Eseurilor” montaigniene în eternul spirit de încercare a sensurilor. În paralel, acest înțeles mărturisește și o experiență proprie, a *Sinelui* („s’*éprouver*”, „s’*exercer*”) ca „punere la încercare” a inteligenței, istețimii, competențelor sale etc., dar și a timpului, istoriei, potențialității rațiunii, judecății umane etc., convertind scrierea eseului într-o *probă experimentală* ce cristalizează propensiunea irecuzabilă a tiparului montaignian (*încercarea*). Astfel, vom spune că judecata eseistului e confruntată judecăților și/sau prejudecăților (altora), pe care Montaigne le va cuprinde într-o paletă tematică incomensurabilă. Eseistul nostru scrie/judecă (= *încearcă subiectele*) „despre” (prep. fr. „de”) Kant/cravată/canibali/versuri virgiliene etc. De aceea suntem îndreptățiți să afirmăm că orice subiect care devine subiect al eseului implică o încercare, un efort justițiabil și un elan probant. În consecință, „Eseurile” lui Montaigne, precum și genul eseistic *per ansamblu*, va putea fi desemnat ca un „exercițiu de reflecție literară”⁴⁶⁴ sau un examen triptic (eseu=examen – „situație de examen”=*Eseurile*/Montaigne=în rol de examinat/Montaigne=în rol de examinator⁴⁶⁵) și, nu în ultimul rând, ca o reflecție maieutică de obținere a adevărului. În acest lanț, descoperim noi conotații care degajă implicit ideea de „efort-tentativă” sau „eșec-nereușită”, „exercițiu de antrenament” sau „întâmplare dificilă”/„cumpănă” etc. și, în fine, „îndoială” pironiană.

Accepțiile survenite în timp, de exemplu *examen*, dar mai ales *experiment/-are* exprimă realitatea literară a eseurilor cu alură științifică (sec. XVIII – eseurile lui Locke, Leibniz, Hume, Voltaire ș. a.), care vin să pledeze pentru o indispensabilă suplinire conotativă, susceptibilă de imperativele timpului. „Presiunea” eseului-tratat (sec. XVIII) orientează spre accepția de *experiment* ca mărturie a impactului științificului/filosoficului asupra rădăcinii semantice originare și care solicită o ajustare la cercetare.

În conformitate cu defilarea semantico-diacronică, stabilim că reperele pe care le construiește paradigma conotativă a noțiunii literare exprimă preocupările eseistului: mai întâi, de control, apoi de verificare a demersului ales, a meditației, trăirii sau aventurii spirituale, ca pe o experiență intelectuală de maximă intensitate. Ideea emfatică de inexhaustivitate degajată de conotația încercării afișează delicat complexitatea și perpetuitatea căutării, unde subiectul nu e „consumat”, iar soluțiile nu sunt dictate autoritar de eseist, ci sunt lansate în deplină libertate, afișate sub

⁴⁶⁴Perron, *apud DL*, 2002, p. 193.

⁴⁶⁵Goyet, 2002, p. 203.

auspiciul gândirii critice, postulate ca reflecții ce își așteaptă verdictul final de la cititor, soluția fiind delegată lectorului. În acest context, numele *eseu* („essai”=încercare) comportă tot „travaliul” etimologic, semantic, și al facerii genului – Eseu.

Relieful proeminent al eseistului în căutarea unui răspuns la problema încercuită transpare în gândirea sa pertinentă ca un argument de încercare verbală, ca o prezență a formei sale *mentis* pe solul de fertilitate artistică a meditației filosofice. În acest context, umanistul renascentist solicită de la un potențial Eseist o reflecție judicioasă, dar mai ales neobosită, un asalt fără menajamente asupra problemei, o curiozitate neastâmpărată a gândului și o argumentare ingenioasă a reflecției – chiar și atunci când lucrurile (=fenomene, idei, întâmplări etc.) îi depășesc înțelegerea și sagacitatea. Valențele încărcăturii semantice nominale rezidă, astfel, în concentrarea eforturilor mintale reunite într-un examen de conștiință, experiență și inteligență care dezvoltă piste auto-analizei și *autognosisului* în demersul Eseului.

O contribuție absolut inedită la certificarea, dar și diversificarea conotației montaigniene de *autognosis* (=„s’éprouver”, „s’exercer”), e paranteza proustiană deschisă spre analiza probantă a conștiinței creatoare, în deosebi prin formularea articulată de romancier – „intersecțiile unui gând care „se încearcă” și „se explică”, în sensul în care Montaigne utilizează acest termen în „Eseuri”⁴⁶⁶.

Realizăm că în contextul fenomenologiei semantice a noțiunii „eseu” mutațiile proliferază în continuare. În sec. al XVI-lea, la momentul lansării sale, noțiunea de „eseu” e asociată cu „vigoare”, „dinamism” - notează Glaudes și Louette⁴⁶⁷ – mai târziu, ea desemnează o compoziție literară liberă care revelă și un mod de expresie descătușat (sec. XVII-XVIII). Apoi se identifică cu semnificațiile de „gândire critică, liberă” și ajunge să desemneze un „concept” (de eseu, nu de gen! zicem noi), concept în continuă expansiune de predispoziție genetică, așa cum și-a dorit Montaigne inauguratorul genului (Essai/Eseu) și termenului („essai”/„eseu”), atunci când a ales intenționat o vocabulă cu o inepuizabilă paletă conotativă, și, așa cum l-a visat Montaigne eseistul – un cuvânt care să spună totul și să nu afirme nimic definitiv.

Constatăm că acest cvasi-concept transpune potențialul voit polisemantic al termenului supus modulațiilor fenomenologice unde reamintim următoarele faze: apariția numelui propriu *Eseuri* (*Essais*, 1580), transfuzia ideatică a eseului în spațiul anglo-saxon și aclimatizare semantică la discursul anglo-saxon (Bacon, Locke ș. a. – sec. XVII), repatrierea în tradiția

⁴⁶⁶ „les recroisements d’une pensée qui „s’essaie” et „s’explique”, au sens où Montaigne emploie ce terme dans les *Essais*” [=Proust, *apud* Serça, 2002, p. 103].

⁴⁶⁷ Glaudes *et alii*, 1999, p. 44.

eseiștilor francezi (sec. XVIII), estomparea genului de către alte forme literare populare (sec. XIX, în umbra altor specii literare) și reemergența genului și instituirea poeticii interioare (sec. XX „celebritatea” de producție). Finalmente, tratăm un fenomen ce își depășește prin transgresiune metonimică statutul limitativ de denumire genurială, inițial, și, ulterior, de gen (nume comun: eseu – „essai”; nume cvasi-proprriu: *Eseuri/Essais*; gen Eseu/Essai; „concept”: modalitate și metodă de gândire specifică = eseu, discurs eseistic) ca să degajeze merituos ideea de libertate în gândire, criticism, relevanță și incisivitate.

Debordând surprinzător toposul literar, termenul dat nu figurează realmente decât în rol de unitate, parte a acestui întreg⁴⁶⁸. Din această perspectivă, numele e un vector de interferență frontalieră de literar și non literar și factor de literarizare condițională. În această ordine de idei, eticheta genurială – „eseu” – sugerează o dublă conotație: pe de o parte, e vorba de ideea utopică de atingere a țintei/soluției/răspunsului căutat în eseu și, pe de cealaltă parte, se tratează conștiința non exhaustivității subiectului abordat. Ultima caracteristică e și ea binară, exprimând, din punct de vedere al procesului de desfășurare al eseului, efortul investit în căutare ca principal obiectiv al demersului în cauză, iar din punct de vedere al finalității, nuanțând provizoriul și efemerul răspunsului solicitat de subiectul discutat. Această conotație poate fi asociată cu un procedeu de tatonare, în cazul dat al subiectului, în sensul de încercare sau experiență acumulată pe cont propriu. Concludem că înțelesurile reflectate pe parcurs circumscriu o sferă axată pe sensul de „cântărire”, întrucât primul și respectiv ultimul reper precizat, adică denotativul și conotativul acestei noțiuni, converg la aceeași semnificație: „cântar”. În această coerență, conchidem că reprezentând mai mult o metodă decât un scop, o revocare chiar a finalității de cercetare, noțiunea „eseu” consacră – cu recurențe coroborante – un gen ca o modalitate de creație non-conformistă și, în definitiv, instituie tradiția operei literare ca o „privire” sagace *despre ceva* sau *asupra ceva* și promovează gândirea critică în timbrarea expresiei subtile.

Referințe bibliografice

BERLAN, Françoise. *Essai(s): fortune d'un mot et d'un titre* // *L'Essai: Métamorphoses d'un genre*. Pierre Glaudes (dir.). Presses Universitaires Mirail, 2002. P. 1-16 [=Berlan, 2002].

BLINKENBERG, Andreas, *Quel sens Montaigne a-t-il voulu donner au mot Essais dans le titre de son œuvre?* // *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques*. Tome I. MCML. Ed. Art et Science Lydtinstrasse 8 BADE. Librairie Marcel Didier. Paris V-e, 1950. P. 3-14 [=Blinkenberg, 1950].

⁴⁶⁸cf. Obaldia, 2005, p. 18.

DODU-SAVCA, Carolina, *Exagium: paradigma celor 6 accepții de A. Marino* in *Metaliteratura* // Revistă de literatură română și comparată. Vol. 11. Chișinău, 2005 [=Dodu-Savca, 2005].

GLAUDES, Pierre; LOUETTE, Jean-François. *L'Essai*. Collection Contours littéraire. Hachette supérieur, 1999 [=Glaudes et alii, 1999].

GOYET, Francis. *Humilité de l'Essai?* (Réflexions sur Montaigne) // *L'Essai: Métamorphoses d'un genre*. Pierre Glaudes (dir.). PUMirail, 2002. P. 201-215 [=Goyet, 2002].

Le Dictionnaire du Littéraire. P. Aron, D. Saint-Jacques, A. Viala (dir.) Paris: PUF, 2002 [=DL, 2002].

LUKÁCS, Georg Von. *Nature et forme de l'essai* // *Approches de l'essai*. P. 15-48 [=Lukács].

MACÉ, Marielle. *Le nom du genre: quelques usages de l'essai* // *Poétique*. Nr. 132. Novembre, 2002. P. 401-414 [=Macé, 2002].

MARCEL, Jean. *Forme et fonction de l'essai dans la littérature espagnole* » in *Approches de l'essai*. Anthologie de textes rassemblés et présentés par François Dumont. Québec: Nota Bene, 2003. P. 85-103 [=Marcel, 2003].

MCCARTHY, John Aloysius, *Crossing Boundaries: a Theory and History of Essay writing in German, 1680-1815*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1989 [=McCarthy, 1989].

OBALDIA, Claire de. *L'Esprit de l'essai. De Montaigne à Borges*. Trad. de l'angl. Emilie Colombani. Paris: Ed. du Seuil, 2005 (original – *The essayistic Spirit, Literature, Modern Criticism and the Essay*. Oxford: Clarendon Press, 1995) [=Obaldia, 2005].

SERÇA, Isabelle. *Roman/Essai: le cas Proust* // *L'Essai: Métamorphoses d'un genre*. Pierre Glaudes (dir.). PUMirail, 2002 [=Serça, 2002].

TRANSFORMATION OF CHRONOTOPOS
AS THE COMPOSITIONAL BASE
OF MODERN ENGLISH AND AMERICAN FEMALE PROSE

Anna DZYUBENKO,
Associate Professor, Ph.D.

(Southern Federal University of Rostov-on-Don, Russia)

262

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

The article studies the approaches to organising the time-and-space structure realized in the fiction works created by the modern English and American female authors. It also investigates the transformations of the chronotopos as the compositional base of the contemporary female prose.

Keywords: *transformation, chronotopos, compositional base, modern English prose, American female prose.*

Rezumat

În articol, se studiază atât organizarea spațio-temporală a ficțiunii în lucrările literare ale scriitorilor moderne britanice și americane, cât și transformările cronotopului ca element de bază al prozei acestora.

Cuvinte-cheie: *transformare, cronotopos, bază compozițională, proză engleză modernă, proză feminină americană.*

Time and space concepts seem to exist in our lives and to follow us since our first hours of the arrival, but one – space – can be changed, transformed and personally altered (we can move somewhere else, refurbish the space we are living in, or simply imagine being in another country, state, continent while staying in one and the same surroundings), but that is not the thing with time. It has its own flow, an irreversible one, that we are not capable of changing. All the efforts of the mechanical and artificial intrusions in time's flow sooner or later fall pitifully flat – we can never get younger even having gone through hundreds of plastic operations, we cannot stop time duration by mechanical stop of a watch, etc. In fact, these concepts are so much independent and are so much not in the power of a man that they rather often make the latter succumb to them, force him to get conquered by them – and it is the very moment when all the representatives of the humankind start differentiating themselves into the winners – the ones who managed to rule the time and space given to them by destiny – and the ordinary people, who easily and with unexpected and frustrating readiness take time and space let to them, getting used to their conditions.

In the works on the theory of language and the theory and history of literature time and space notions taken together are traditionally termed chronotopos. Having once been introduced to the philology theory by M.M. Bahtin⁴⁶⁹, who according to his own words, coined the term from math

⁴⁶⁹Bahtin, 1975.

natural science and came to the idea that chronotopos denotes inseparable connection between the space and time.

What concerns the modern female prose, we should stress here that rather often the unity of time and space acts as the triggers for the characters' becoming emotional. A female character gets them not only as the reaction to the interpersonal communication itself, but also as the result of time and space scrutinizing.

It is extremely difficult to tell which of the triggers more often makes a female character get emotions – time or space – as they are the components of the inseparable complex of chronotopos structure, but still detailed study of the modern female discourse gives us a chance to answer that question. Time in female fiction turns tense and exaggerated thus making the space lose the physical boundaries, its physically realized limits (the female characters easily change the cities for dwelling in, they travel around the world, they have and even adore the feeling of territorial freedom and independence, they are mobile and are open to new impressions and emotions). Time is usually connected in female fiction with the emotional state of the communicants – the happier a person feels, the less obvious for her the time duration, the characters seem to be following the motto saying that *happiness takes no account of time* and that *time flies when you're having fun*.

The idea of chronotopos can be applied to any type of work – to epic, lyric and dramatic piece. But the most effective is its application in the framework of the analysis of the epic works, as the chronotopos in such works is obvious in every detail possible – in the plot, full of monologues and dialogues, landscape descriptions, character's drawing and the narrator's speech. As A.Ya. Esalnek metaphorically put it, “everything in them is connected with the space and is breathing the time as the space is the place where the action is laid, where different events revealing the inner world of the characters happen. And the time is, first of all, the historic time that influences the way of life of any people's circle in this or that historic period. Secondly, time in the fiction work is a novel time in which the characters inhabit the novel's space – it's the duration, the tensivity and the degree of its influence on the life of the novel's characters. Thirdly, time is rendered as the time of the narration about the events”⁴⁷⁰.

The female fiction of today is rather unanimous in choosing the historic time – S. Kinsella's, E. Gilbert's and C. Ahern's characters live at the turn of XX-XXI centuries, they are modern and forward-minded, deprived of any doubts concerning their chances to get happiness and love, they are cosmopolitan feeling in their element in every town, city and country. What concerns the second approach to the time notion of the novel, we should point out that the female writers tend to create the characters who are of

⁴⁷⁰Esalnek, 2004, p. 127.

about 25-35, may be 40 odd as if hinting that these fictional people do have some background that makes them more interesting to decipher and also they get the reader's trust as we can guess that at such an age a person already has something to say to the world, to the readers' world in particular. Such an age group is also a right and wise choice as the reader is to feel that there is much for the characters in future, that they can further develop and perfect themselves. Thus the idea of constant upgrading one's personality is clarified.

Time is the universal characteristic of both the physical reality, and of semiotic system. But the semiotic time, the time of the novel, the time of culture, have inverse relation to the time of physical reality. The greatest peculiarity of the latter is its anisotropy that is the irreversible development in one direction⁴⁷¹.

In fact, there is an obvious and widespread tendency to split the chronotopos structure of the novel in modern American and English female fiction. The time of the female narration is often turned backwards with all the recollections of the character's childhood (Elizabeth in C. Ahern's "If You Could See Me Now"), the reminiscences of past married life and its difficulties (autobiographical E. Gilbert's "Eat, Pray, Love"), reviving oneself after three-year period of living the life of another person (S. Kinsella's "Remember Me?"). In "If You Could See Me Now" the text reflects two types of time that are conversive to each other – the real time in which Elizabeth lives and the time of Ivan (illusiv character) that is absolutely different from the one we are ready to perceive as it destroys the essence of the concept of time that presupposes ageing, growing from young, through adult to old.

This isn't the case with Ivan who is said to be of about thirty and can no way get old: "I watched as she looked around for me and couldn't find me, as she closed her eyes, made a wish and blew out the candles like the little girl that never had her twelfth birthday party and who was living it all now. It brought back to me what Opal had said about me never having a birthday, never ageing while Elizabeth did and would this day, every year. The local crowd smiled and cheered as she blew out the candles, but for me they represented the passing time, and as she extinguished those dancing flames, she extinguished a tiny bit of hope that was left inside me. They represented why we couldn't be together, and that stabbed my heart. The cheery mass celebrated while I commiserated and I couldn't help but be more aware than ever that with every minute that ticked by she was getting older"⁴⁷². Some might suppose such an ability not to get older a rather lucky thing, but for the characters it creates the chasm that they can't bridge. This is the way how time influences the space transforming it in the female narration.

⁴⁷¹Rudnev, 2000, p. 12.

⁴⁷²Ahern, 2006, p. 375.

Another example of time, let's say, dissolving in the space is with S. Kinsella's Lexi Smart who used to have an uncoordinated 'time-space' concept system after leading a life of an absolutely different person having turned from a person with disastrous love life and ugly appearance into a posh looking, married to a millionaire woman.

What should also be added when talking about the chronotopos of the present female discourse is that the authors prefer to change the locale of the novels – the female protagonist is much on the way, travelling either for learning about the spiritual disciplines and for having some rehab after a divorce (E. Gilbert), or for radical changing of the life style and profession (S. Kinsella's "The Undomestic Goddess"), but while doing this the woman is pretty aware of the fact that the travelling and changing the routine will help her to find her real place in this world of great fuss and problems, and she will finally gain psychological stability and balance: "I have made the biggest mistake of my career. I have quite possibly lost my job. I will never be a partner. One stupid mistake. <...> My heart-rate has gradually subsided, but I have a bad, throbbing headache. I'm sitting with a hand over one eye, trying to block out the light. 'Ladies and gentlemen...' the conductor is crackling over the loudspeaker. 'Unfortunately ... rail works ... alternative transport ...' I can't follow what he's saying. I don't even know where I'm headed. I'll just wait for the next stop, get out of the train and take it from there"⁴⁷³.

A present woman can afford herself to do something with no practical goal – she travels for pleasure, though she is rather determined at the same time: "But why must everything always have a practical application? I'd been such a diligent soldier for years – working, producing, never missing a deadline, taking care of my beloved ones, my gums and my credit record, voting, etc. Is this lifetime supposed to be only about duty? <...> And this, finally, was how my whole idea about this year of traveling began to gel. I absolutely needed to get myself back to Indonesia somehow, on my own dime this time. This was evident. Though I couldn't yet imagine how to do it, given my chaotic and disturbed life. <...> To make matters even more confusing, I'd also been dying lately to get over to Italy, so I could practice speaking Italian in context, but also because I was drawn to the idea of living for a while in a culture where pleasure and beauty are revered"⁴⁷⁴. As we can see a female of today can pamper herself doing what she wants without watching the reaction of the people around – she does what she has in the mind and has full responsibility for her actions, she finds it easy to get acquainted with new people, she is relaxed and is deprived of any prejudice that could limit her actions or choices in life.

⁴⁷³Kinsella, 2006, p. 64.

⁴⁷⁴Gilbert, 2006, p. 29, p. 36.

It is noteworthy that the space in the analyzed discourse can be interpreted in two ways – as the inner space of the female character that determines the degree of her personal freedom and the outer space that organizes all the objects of the world surrounding her and triggering her emotional feedback.

The basic feature of the time as the physical phenomenon is its anisotropy that makes time develop in one possible direction, but it is the very feature that the time in the female fiction of today lacks. The women authors, as we managed to find out, are very resourceful when looking for the ways how to make the vector of time move in backward direction or how to make the movement of the vector multidirectional. On the one hand, it allows the female protagonists to co-exist with the readers in the same historic period, but on the other hand, the characters are able to reminisce about their childhood or youth. Such a method of introducing into the narration the recollections of the adult character about his youth or the dreams of a adolescent one about his future adult life is rather widespread in the history of the world literature. But what makes the present female fiction stand out on this background is the deliberate slowdown of the fictional time vector's development, its full stop, resulting in the characters' living out of time, giving vent to all their emotions. Meanwhile, the characters are always put into definitely shown space, otherwise their existence out of time and out of space could lead to their disappearance.

To slowdown or to stop the time vector the character presenting a striking contrast with the female protagonist is introduced to the text – the difference, for example, can be in the absence of ageing of the first (Ivan in C. Aherm's "If You Could See Me Now"). It means that the vector of his personal time is immovable and he functions as the time coordinate for the female protagonist's development: getting older or ageing she is perfecting her emotional self by gradually acquiring the ability to show love and sympathy for the close people in public, the readiness to take the changes in their spirits and react to their emotional ups and downs without excessive verbal aggression. Moreover, moving forward in time and becoming physically adult the female protagonist of the modern female prose doesn't become emotionally exhausted or tired, on the contrary, she develops right understanding of life objectives and of people surrounding her, especially of her family and friends.

References

БАХТИН, М. М. *Формы времени и хронотопа в романе* // Вопросы литературы и эстетики. Москва: Художественная литература, 1975 [=Бахтин, 1975].

РУДНЕВ, В. П. *Прочь от реальности: Исследования по философии текста. II*. Москва: Аграф, Наука, 2000 [=Руднев, 2000].

ЭСАЛНЕК, А. Я. *Основы литературоведения. Анализ романного текста.* Москва: Флинта, 2004 [=Эсалнек, 2004].

AHERN, C. *If You Could See Me Now.* London: HarperCollins, 2006 [=Ahern, 2006].

GILBERT, E. *Eat, Pray, Love.* London: Penguin Books, 2006 [=Gilbert, 2006].

KINSELLA, S. *The Undomestic Goddess.* London: Black Swan, 2006 [=Kinsella, 2006].

LECȚIA „MAEȘTRILOR” ÎN SECOLUL AL XX-LEA (MARCEL PROUST)

Diana VRABIE,

conferențiar universitar, doctor în filologie

(Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova)

268

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

In the article we study Marcel Proust's works from the point of view of literature.

Keywords: *master, literarz work, writer.*

Rezumat

În articol, este cercetată, din perspectivă literară, opera lui Marcel Proust.

Cuvinte-cheie: *maestru, operă, scriitor.*

Argumentându-și tezele de teoria culturii, în studiul său „Maestri și discipoli”, Georges Steiner traversează lumile antice, tradiționale și moderne, în ideea de a defini misterul legăturii dintre maestri și discipoli, fixată pe ideea de „transmitere”, care include istoria culturală a umanității „într-o formă de putere reprezentată de cunoștințe”⁴⁷⁵. Prin această putere, în mod curent, ne-am obișnuit să înțelegem impactul marilor modele, care conferă sensuri noi culturii, propulsând-o, dar care, totodată, degradează raporturile maestrului cu discipolul, care, ieșind de sub spiritul tutelar al maestrului reconfigurează un traseu intelectual, după cum „Metoda lui Leonardo da Vinci”, despre care Valéry a scris, îi domină propria operă.

Vasta construcție intelectuală a secolului al XX-lea se edifică pe umerii maștrilor, autorități identificabile, cum este și cazul lui Marcel Proust. În România interbelică, autorul ciclului „În căutarea timpului pierdut” a beneficiat de receptarea promptă, nuanțat subtilă și mai ales capabilă de a surprinde noutatea fenomenului, precum și de cea mai înaltă și indubitabilă prețuire. Interesul cu care opera proustiană a fost examinată de criticii literari sau de prozatorii înșiși egalează sau uneori chiar depășește atenția care i-a fost acordată prozatorului în propria lui țară. Să ne amintim pentru început admirația declarată a lui Camil Petrescu pentru scriitorul francez, competența, dar și combativa teoretizare a romanului proustian, lectura critică „fidelă” făcută de G. Ibrăileanu sau de Mihai Ralea. Sunt prezentate sistematic, în presa vremii, influențele pe care opera novatoare a lui Marcel Proust le-a exercitat asupra culturii și literaturii române, remarcându-se impactul catalitic asupra destinului romanului românesc.

În condițiile în care romanul european s-a aflat cel puțin un sfert de veac sub incidența creației proustiene, proza românească interbelică a integrat creator fluxul narativ, epicul nefalsificat de alte perspective decât cea auctorială, autenticitatea emoției și formula jurnalului în care timpul

⁴⁷⁵Steiner, 2011, p. 116.

scriitorului coincide cu timpul senzației, având ca finalitate izbânda subiectivismului în literatura noastră.

Marcând o cotitură calitativă în arta romanescă, modelul lui Marcel Proust reprezintă, după Balzac, cel de-al doilea model de mare impact în literatură. Față de cel din urmă, proustianismul aduce câteva noi perspective, în consens cu mutațiile filozofice și sociale de la începutul secolului al XX-lea. Axată pe o nouă filozofie despre lume, o întreagă generație care se afirmă în jurul anilor '30, în frunte cu Marcel Proust, „revoluționează” narativitatea devenită „clasică” de tip balzacian. Totul a demarat de la faptul că, spre deosebire de celelalte arte, cum ar fi pictura și sculptura, „literatura narativă” reprezintă *o artă temporală*, care trimite la o succesiune în timp. În consecință, romanul trebuia să ia în mod serios în considerație noțiunea de timp și să o valorifice în chip autentic, în interiorul său. În opera lui Proust, timpul va obține semnificația unui timp psihologic, prin *categoria duratei*, care-l face intensiv. Perspectiva auctorială asupra duratei are ca suport înțelegerea categoriei temporale pe care o propune Bergson în epocă: cunoașterea științifică segmentează curgerea în unități exacte, iar cea artistică ia în discuție adevărata esență temporală, și anume fluxul continuu care nu poate fi divizat în secvențe. Transfigurarea timpului în creația scriitorului francez denotă faptul că viața nu este o scurgere rectilinie a unei continuități previzibile, ci se caracterizează prin modificări calitative. Mai mult, romancierul demonstrează că imaginile panoramice ale trecutului se pot estompa, în timp ce detalii neînsemnate pot reveni în memorie cu maximă intensitate, chiar dacă au făcut parte dintr-un strat al amănuntelor lipsite de funcția imediată.

Conturul unor copaci, o piatră din pavaj declanșează în percepția personajului amintiri legate afectiv de aceste repere, secvențe din cuprinsul existenței și – cel mai important – certitudinea că pentru individul care știe să descifreze semnele prezentului, timpul nu este iremediabil pierdut. Recurgând la *memoria involuntară*, Proust nutrește convingerea că adevărul nu poate fi cunoscut prin procedeul obișnuit al rațiunii, ci numai prin sondarea timpului psihologic, categorie imposibil de divizat.

„Caracteristica romanului proustian constă deci în retrăirea timpului pentru că prezentul e iluzoriu, de vreme ce totul e în mișcare, de aici și titlul: „În căutarea timpului pierdut”, care se sfârșește în „Timpul regăsit”, ultima parte a ciclului”⁴⁷⁶. Sondarea în subconștient prin intermediul amintirilor, face posibilă rememorarea, care la Proust are turnura unui *reflex condiționat*, pus în mișcare în chip voluntar. Ceea ce reușește autorul francez în creația sa este nu atât „inventarea” vieții interioare a individului ca materie analitică, ci faptul de a restitui epicului acea substanță lirică, derivând din simboluri intrinseci.

⁴⁷⁶Tiutiuca, 2006, p. 137.

De asemenea, prin filieră bergsoniană, Proust ajunge la intuirea *multiplicității și variațiilor eului*, care poate fi definită prin tripartitul *eu-pentru-sine, eu-pentru-mine și eu-pentru-celălalt*. Astfel, pentru a descifra structura interioară a unui personaj se vor multiplica și perspectivele de observație în jurul acestuia, care niciodată nu sunt egale între ele și care vor estompa persoana reală într-un hățiș de impresii pe cât de contradictorii, pe atât de autentice. „Nu mai întâlnim personajul fix, predictibil și cognoscibil din romanul clasic, ci un personaj labil, insensibil, coagulându-se și răspândindu-se neîncetat sub mâinile scriitorului”⁴⁷⁷. Totodată, Proust va abandona deliberat poziția autorului omniscient, recurgând la naratorul subiectiv, spectator al evenimentelor narate, în fapt, un *alter-ego* al său, care își propune o întoarcere spre un trecut personal, explorându-și eul prin intermediul altora, dar și a vicisitudinilor timpului. În dorința de justificare a propriei existențe prin scriitură, narațiunea proustiană devine nu atât „o recapitulare a ceea ce a avut loc, ci o interpretare, o „creație a sinelui despre sine”, astfel „născându-se povestea unei vieți și a unui roman, a romanului unui roman”⁴⁷⁸.

Deși au existat numeroși scriitori care s-au pronunțat cu privire la opera lui Proust, printre ei adesea fiind invocate și numele lui Mihail Sebastian, Felix Aderca, o lectură atentă ne conduce la concluzia că nu se poate decela o influență a scriitorului francez decât la un număr restrâns de romancieri, printre care, cei mai proustieni se dovedesc a fi Camil Petrescu, Hortensia Papadat-Bengescu, Anton Holban, care nu doar au înțeles proustianismul, ci, l-au și asumat și l-au decantat în manieră originală în creațiile lor, înrudindu-se conceptual cu autorul romanului „În căutarea timpului pierdut”.

Descoperirea lui Proust în perimetrul culturii române se făcuse după 1920 și impactul lui a fost îndelung discutat, în consecință, apărând numeroase dezbateri contradictorii. Polemica între G. Călinescu și Camil Petrescu, spre exemplu, pe tema proustianismului a constituit un moment culminant în disputa declanșată de metoda proustiană. Astfel, în replica sa adusă „Noii structuri” a lui Camil Petrescu, G. Călinescu decreta: „Dl Camil Petrescu și-a lămurit concepțiunea actuală despre roman pe larg în articolul Marcel Proust, din „Teze și antiteze”. În linii generale, se declară aici proustian și ar fi o problemă interesantă de dezlegat (dar nu e momentul) cum se face că romancierii români nu sunt nici balzacieni, nici dostoevskieni, nici flaubertieni, dar au devenit toți, deodată, proustieni”⁴⁷⁹. De aici pornind, G. Călinescu încearcă să demonstreze non-valabilitatea unor afirmații

⁴⁷⁷Alexandrescu *et alii*, 1967, p. 220.

⁴⁷⁸Mavrodin, 1997, p. 8.

⁴⁷⁹Călinescu, 1998, p. 149.

formulate expeditiv de Camil Petrescu, iar odată cu acestea și comprehensiunea inadecvată a esteticii proustiene.

Dacă autorul „Noii structuri” duce intransigența convingerilor sale despre absoluta necesitate a adoptării metodei proustiene până la exclusivism, G. Ibrăileanu se ridică împotriva influențelor străine, implicit ale celor franceze, și ajunge să respingă doi scriitori pe care-i prețuia în mod deosebit: Marcel Proust și Anatole France, a căror valoare nu o neagă, dar susține că este imposibil să facem anatolfrancism și proustianism în literatura noastră. Moderându-și vehemența opiniilor în ulterioarele studii, criticul se va revanșa, menționând referitor la Proust că noutatea lui derivă din genul analizei, iar analiza sa este creație.

Tendința de a minimaliza importanța lui Proust se poate observa și în cazul lui E. Lovinescu, după care, evoluția prozei consistă în trecerea de la subiectiv la obiectiv. În general, marea majoritate a criticilor interbelici optează pentru un proustianism limitat și temperat.

În ceea ce privește exegeza proustiană, trebuie amintită contribuția Corneliiei Ștefănescu la elaborarea primei prezentări diacronice a receptării romanului proustian în critica și literatura artistică românească, așa cum ni se relevă în prefața „Reacții românești față de inovația proustiană” la volumul „Captiva”⁴⁸⁰. Autoarea descrie momentele cheie ale receptării romanului proustian în contextul literar românesc interbelic, acestea fiind divizate în două direcții: pe de o parte, admirația publicului lector față de romanul lui M. Proust; pe de alta – respingerea lui sau susținerea unei poziții critice neutre, așa cum o face, spre exemplu, G. Călinescu, în spiritul său recunoscut balzacian.

Primei direcții sunt integrați criticii M. Ralea, B. Fundoianu, F. Aderca, primul dintre traducătorii unor fragmente proustiene, P. Zarifopol, G. Ibrăileanu, M. Sebastian, dar și Camil Petrescu, un exemplu de „proustian neortodox, într-un mod cu totul personal”, Anton Holban ș.a. Se menționează că „cel mai evident caz de proustianism, în literatura română, este A. Holban. El nu este numai un exeget devotat, dar și în practica sa de romancier îl vedem scriind în spiritul și litera lui Proust. Când a ajuns să se justifice asupra procesului său de contaminare literară cu ilustrul analist francez, a susținut că în cazul său nu e vorba de o influență de natură livrescă, ci de identitate de structură afectivă și temperamentală. Ceea ce poate părea unora, la o privire superficială, că este o formă de mimetism nu ar fi de fapt decât o excepțională coincidență în modul de percepție a lucrurilor”⁴⁸¹.

Două evenimente esențiale au marcat, în principiu, sincronizarea culturii române cu cea franceză, care, din rațiuni istorice exterioare nu s-a păstrat la

⁴⁸⁰Ștefănescu, 1971, p. V-XLV.

⁴⁸¹*idem*, p. 12.

aceeași intensitate. Primul l-a constituit publicarea, în 1932, a articolului lui Camil Petrescu „Noua structura și opera lui Marcel Proust”, în „Revista Fundațiilor Regale Carol al II-lea”. Studiul lui Camil Petrescu e cu atât mai valoros, „cu cât până la el nimeni nu făcuse o trecere în revistă a contextului gnoseologic în care apare opera lui Proust, după cum, faptul că, pentru prima oară, romancierul și filozoful român renunța la ideea bergsonismului lui Proust pentru a face o paralelă între metoda acestuia și fenomenologia lui Husserl, reprezenta chiar o prioritate europeană”⁴⁸².

O altă prioritate a exegeților proustieni români, pe care o putem enunța fără teama de fals protocronism, poate fi atribuită lui Mihail Sebastian, cel care, în volumul „Corespondența lui Proust” (1939) se ocupa, în premieră mondială, de acest șantier foarte important al operei proustiene. Totodată, tânărul Mihail Sebastian va aduce o serie de nuanțări referitoare la impactul lui Proust în materie romanescă, în „Considerații asupra romanului modern”, o suită de opt foiletoane ce se opresc, în ultimă instanță, la romanul lui Proust „al cărui principiu de viață” nu rezidă în „convenționalul unei compoziții voite”, ci în „proiectarea fără nici o deformare a unei existențe în ritmul când precipitat, când lent al aducerii aminte”⁴⁸³.

Apropierea de Proust este semnificativă, opera romancierului francez fiind obiectul de studiu constant al criticului încă din anii debutului la „Cuvântul”, perioadă când Sebastian judeca aproape toate lecturile prin prisma romanului „În căutarea timpului pierdut”. „Recunoscându-se că punctul de plecare al „Căutării timpului pierdut” este nu o socoteală dinainte știută, ci resorturile ignorate ale unei facultăți subiective, termenul *roman liric* devine inteligibil. Cuvântul exprimă factorul personal și cu desăvârșire intim, din jocurile cărui se construiește romanul. Unghiul dintre creator-obiect este imperceptibil. *Roman liric*, nu pentru că - aproape autobiografic - utilizează un material personal, ci pentru că punctul de vedere al creatorului e lăuntric. Principiul de viață al operei este subiectiv. Povestea se clădește nu în virtutea necesităților sale epice și nu pentru dezvoltarea unei intrigi”, conchidea criticul⁴⁸⁴.

Mihail Sebastian va reveni la opera lui Proust în mod constant, deoarece aceasta ar reprezenta în literatură „călătoria cea mai exigentă și mai neîndurată”⁴⁸⁵. Revelația universului proustian a încercat-o cu aceeași intensitate ca și Anton Holban, dar deosebit de acesta și cu o anume detașare ce i-a permis să îi sesizeze mai profund articulațiile. Parcurgerea operei lui

⁴⁸² *ibidem*, p. 13.

⁴⁸³ Sebastian, 1994, p. 94.

⁴⁸⁴ Sebastian, 1994, p. 110.

⁴⁸⁵ Sebastian, *Creatorul de oameni*, în „Cuvântul”, VIII, nr. 2724, 20 noiembrie, 1932, p. 4. „Exercițiul criticii literare mi s-ar părea definitiv sterp dacă nu ar fi gândul că voi scrie odată un studiu despre Proust”, susținea în același eseu autorul.

Proust conține în sine marea promisiune a unei fascinante aventuri. În studiul „Cetind pe Marcel Proust” este descrisă tentația reprezentată de redactarea unui jurnal de experiențe scriitoricești, unde meditațiile nu vizează momentul creării unei opere, ci etapele înțelegerii ei. Încă din 1928, Mihail Sebastian era ispitit de scrierea unui jurnal de experiențe scriitoricești, în care să însemneze „nu momentele creării unei opere, ci etapele înțelegerii ei”. Lectura lui Proust cere o prealabilă pregătire a cititorului, o însușire a etapelor „înțelegerii pentru că abordarea timpului pierdut trebuie pregătită încet”. Cu alte cuvinte, creația își reclamă interpretarea precedată de o lectură proaspătă și descătușată de prejudecăți.

Întemeietorii romanului modern la noi, Camil Petrescu, Hortensia Papadat-Bengescu, Mircea Eliade, Anton Holban ajung să pledeze cu ferveare pentru subiectivizarea opticii narative în maniera lui Proust. Ei reclamă deconvenționalizarea romanului, autenticitatea percepției la nivelul conștiinței, tehnica memoriei involuntare și a monologului interior, pulverizarea perspectivei narative, multiplicitatea eului, anticalofilia în domeniul stilului etc. Toate acestea reprezentau elemente componente ale unui nou cod estetic ce se impunea vertiginos și în spațiul literaturii noastre.

Referințe bibliografice

ALEXANDRESCU, Sorin, ROTARU, I. *Analize literare și stilistice*, București, E.D.P., 1967 [=Alexandrescu, 1967].

BRATU, Florian. *Proust. Cunoaștere și discurs*. Iași: Junimea, 1997 [=Bratu, 1997].

MUȘAT, Carmen. *Romanul românesc interbelic* (antologie). București: Editura Humanitas, 1998 [=Mușat, 1998].

SEBASTIAN, Mihail. *Opere*. Vol. I. Prefață de Cornelia Ștefănescu. București: Editura Minerva, 1994 [=Sebastian, 1994].

STEINER, Georges. *Maestri și discipoli*. Traducere Virgil Stanciu. București: Editura Humanitas, 2011 [=Steiner, 2011].

ȘTEFĂNESCU, Cornelia. *Reacții românești față de inovația proustiană*. Prefață la volumul: Marcel Proust, *Captiva*, trad. E. și R. Cioculescu. București: Editura Minerva, 1971 [=Ștefănescu, 1971].

TIUTIUCA, Dumitru. *Teoria și practica operei literare*. Iași: Editura Timpul, 2006 [=Tiutiuca, 2006].

THE SPECIFIC OF THE ROMANIAN POLITICAL LANGUAGE
IN THE SECOND HALF OF XIX CENTURY.
CASE STUDY: MIHAI EMINESCU'S POLITICAL ARTICLES

Mihaela MOCANU,
Ph.D., Science Researcher
(Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania)

274

Speech and Context, 1(IV)2012

Abstract

Our study proposes an analysis of Romanian political language in the second half of XIX century, in terms of specific discursive mechanisms, of semantic mutations that are recorded in the political vocabulary of the time, of the discrepancies that characterize verbal sign in the space of political communication. Since the press of this time plays a crucial role in the formation and distribution of the Romanian political language, we support our observations on the analysis of political articles published by Mihai Eminescu in the journalistic work of the time. Being the sign of one of the most precipitate era in the national history, Eminescu's journalism is relevant to the avatars of the Romanian political language, which was still in its infancy at the time.

Keywords: *political language, political vocabulary, Eminescu's journalistic work, semiosis.*

Rezumat

În studiul dat, ne propunem o analiză a limbajului politic românesc din cea de-a doua jumătate a secolului al XIX-lea, din prisma mecanismelor discursive specifice, a mutațiilor semantice, pe care le înregistrează vocabularul politic al vremii, a discrepanțelor ce caracterizează semnul verbal în spațiul comunicării politice. Dat fiind că presa acestei vremi joacă un rol esențial în procesul de constituire și de difuzare a limbajului politic românesc, ne sprijinim observațiile pe analiza articolelor politice, publicate de Mihai Eminescu în publicistica timpului. Semn al uneia dintre cele mai precipitate perioade din istoria națională, jurnalistică eminesciană este relevantă pentru avatarurile limbajului politic românesc, aflat încă la început de drum în epocă.

Cuvinte-cheie: *limbaj politic, vocabulary politic, lucrările jurnalistice ale lui Eminescu, semioză.*

1. Some historical considerations

The nineteenth century, especially the second half of it, marks a milestone in the historical process of the modern Romanian state formation. The revolutionary moment in 1821, with the political transformations that followed this event, especially the movements of 1848, situated in the broader context of small states attempts to earn a place on the map of modern and independent Europe, announces a period of major transformations towards modernization of the Romanian state. The years 1859 and 1877 are imposed as the reference dates in the modern history of the Romanian people: the first is the year of Small Union, in which the Romanian County and Moldova county join fates as a result of the double election of prince Alexandru Ioan Cuza, and 1877 marks the conquest of Romanian state's independence on the battlefield.

Modernization of the Romanian society is based on forms of European civilization, but an important contribution is held by the local background. No doubt that among the import forms and the local content there are numerous contradictions, so that the Romanian society in this period is discordant in many of its sides. Contradictions registered in the forms of social organization are felt in the political language used by young political class, formed in the Western schools. With the form preceding the substance, both in terms of social organization and the level of culture and civilization, there appear, inevitably, inaccuracies, discrepancies, visible in the layout of political expression, characterized by a mixture of old and new, of archaisms and neologisms designed to translate the political events of the time.

Favorite space for the expression of the political language of the time, the press of the nineteenth century reflects the political events of the time; it also constitutes an important means of spreading political ideologies and values among the population. The relatively late emergence of the Romanian political press must be interpreted in the socio-political horizon of principalities. Under the impact of political imperatives of the time and the model of European journalism, the necessity of publishing journals with political theme is felt first in Transylvania, found under foreign domination, and later in Moldova and the Romanian County. Configuring a young political class, with a growing self-awareness, showing openness towards the idea of modernity and declaring to support strongly the change side and the adoption of Western values, contribute to the establishment of a specific political language, able to reflect new economic and social realities and the history of the time. Due to distribution and access to large categories of public, the journalistic work favors the original political discourse, which is distinguished, characterized by addressing a particular theme, with a specific vocabulary and the circumvention of the pulpit rhetoric that was defining for the previous periods.

2. Political vocabulary and semantic changes in the political language of the time

Defining strictly a lexical inventory characteristic of the political language has proven to be a difficult enterprise, if not impossible, since it values lexical paradigms specific of other areas of knowledge and communication (philosophical, scientific, religious, poetic etc.). Without specifying a specialized vocabulary, the political discourse requires effort to conceptualize, describe and explain political events, and the adequacy of the speaker's expression in discursive aims. In this respect, in addition to the specific terminology (*party, propaganda, ideology, doctrine, senate, parliament, government, presidential election, anarchy, communism*, etc.), the political language borrows from the vocabulary of the fundamental language, as well as other specialized vocabularies a series of words that are endowed with

new meanings. An illustrative example is provided by terms such as *right*, *left*, *center*, *red*, *orange*, very common in colloquial language, which, once entered the political discourse, acquire a new significance, expressing political views and different ways of making politics. The movement phenomenon is bilateral, a series of specific political language terms entered, in their turn, the colloquial language: *politics*, *democracy*, *liberal*, *ideology*, etc. We notice that identity does not reside in the political language used, but in the functions they fulfill in the space of political communication: “on entendra par vocabulaire politique l'ensemble des mots et des formules élaborés non pour mettre le langage au service du réel mais aussi pour accomplir des fonctions spécifiquement politiques qui consistent à mettre le réel au service du langage, ou plutôt à mettre grâce au langage le réel au service de la politique»⁴⁸⁶.

In addition to the common fund, the political vocabulary records differences from a country to another, each political culture has its own vocabulary drafted according to the history, institutions and the social life conditions. Also, within the same geographical area, there are recorded variations of political vocabulary and word meanings according to the affinities of those who use them. Space factor joins time factor in determining lexical variation, because every era has its vocabulary structure, depending on their scale of values, showing preference for lexical structures and particular semantic meanings that basically reflect the system of beliefs which govern it. Thus, an analysis of the Romanian political vocabulary of 1848, as it is reflected by the press of the time, reveals the presence of three distinct layers with the following language: neology layer, archaism layer and the layer of terms coming from the religious vocabulary⁴⁸⁷. With Junimea generation, the political language loses the pathos specific to forty-eighters generation, losing overall religious terminology and a large number of archaisms. The era of state independence marks a fresh renewal of the Romanian political language, both at the issue level and the expression level. The political discourse is now wearing Western model marks, entering a strong process of modernization. Beyond the proliferation of some clichés at the expression level and the content level, the efforts of renewal, modernization, and political language specialization are noted in that time.

Almost all the Romanian political terminology of the nineteenth century is fixed and disseminated through periodicals. The role of media in this era is not limited to releasing neology terminology, but also to explaining it thorough a distinguished meta-discourse dimension. In this regard, noting between brackets of an older term or tracing language, adding new terms along with known synonyms, the record of detailed definitions and

⁴⁸⁶Denquin, 1997, p. 5.

⁴⁸⁷Dimitrescu, 1997, p. 15.

explanations, either in footnotes or in other places, are designed to facilitate the reader's access to the journalistic message. Receptive to innovation, the press of the time contributes to the replacement of tracing language with neology borrowing "brăul pământului" (*girdle the earth*) - replaced with the equator, "casa păstrătoare" (*house that keeps*) with the bank, "mergere înainte" (*go forward*) with progress, "stare împrejur" (*state about*) with the circumstances, etc. Gradually, heavy periphrastic formations acquire an isolated character and the speech is gaining fluency and elegance. In addition to explaining and adapting neologisms, the press of the time plays an important role in filtering regional elements, so commonly used at that time. Obvious results in this respect are visible in the second decade of the nineteenth century, when, finally, a number of archaic and regional particularities are abandoned.

3. Eminescu's political language semiosis

To provide an insight into the specific Romanian political language of modern Romania beginnings, we relied on the analysis of the political articles published by Mihai Eminescu (1850-1889) in the press of the time, being convinced that Eminescu's journalistic writing is a relevant sample of means of expression specific to the political communication of the era. Asserting himself firstly in literary creation, Eminescu has an important journalistic activity and is the main contributor, editor, and managing editor responsible for the political columns in "Albina", "Familia", "Curierul de Iași", "Timpul", "România liberă" and "Fântâna Blanduziei". However, Eminescu's journalistic work has been neglected for a long time being the subject of ideological and mystifying speculations. Later on the author's overall creation has been re-evaluated through the open dialogue on the raised issues.

Being a sign of one of the most precipitated era in the national history, Eminescu's journalistic work reflects a journalist's viewpoints related to the events and people of his time. Apart from the results of the journalistic approach, we are interested in Eminescu's political language and specific means of expression.

As a journalist, Eminescu is distinguished from his predecessors by a personal style conveyed in his texts, focusing primarily on the diachronic perspective of the facts, constantly referring to historical and biblical examples. The author relies on Romanian and foreign paremiology in the support of his arguments, making use of various objectives sources of research. Satire, irony, sarcasm, sharp expressions are constantly encountered in Eminescu's journalistic writing. It is namely this fact that makes the author one of the most vehement journalists of the time.

In an era in which the norms of the literary Romanian language are not fixed yet, Eminescu's language reflects the author's concept of language

issues and the efforts to modernize the means of expression. Analyzing the major features of the language used in articles by Eminescu, Stanciu-Istrate Maria highlights two features of it: the phenomenon of modernization or "literalization" as defined by Garabet Ibrăileanu, consisting of language orientation after the Wallachian literary forms, and modernization of the vocabulary, manifested in the author's preference for neologisms⁴⁸⁸.

Speaking of the writing practice and the exigency that the poet manifested in the composition of texts, Ioan Slavici stated: "As a writer Eminescu wasted much paper, especially since he made many corrections in the choice of words and wished to give to the print he manuscripts kept clean and legible. For example, he often wrote the articles for «Timpul» at home, read them aloud, and then re-wrote them. Before giving them to print, he read them to someone and if he wasn't satisfied with them, he re-wrote them again. There was always plenty of torn paper around his table"⁴⁸⁹. We find in the above quote an extremely rigorous Eminescu in regard to the form of the texts ready to be published.

Being addressed to a large audience, Eminescu uses in most articles a denotative language, using the basic meanings of the chosen words and where there is the danger of semantic ambiguity, the journalist formulates definitions, uses etymologies and explains concepts. We cannot ignore interference areas between publicistic and artistic language, visible in the expression of thought and figures of speech, used by the journalist in the body of articles. Contrastive analysis of poetic creations and publicistic creations reveal in this respect the existence of a common lexical fund, in addition to differences in auto reference/specific reference typical of those two creative fields.

The poetic of Eminescu's journalism, expressed in many articles, shows the journalist's preference for paremiology, for the relevant quotation, for irony as a figure of thought compelling pragmatic effects, for the cultivation of clear language, uncorrupted by the etymologist criterion or by inappropriate misuse of inadequate neologisms, and by the journalist's belief that the clarity of expressed ideas depends on the clarity of the verbal expression used. The journalistic discourse is governed by the principle of truthfulness, regardless of the repercussions of such an enterprise⁴⁹⁰.

In the polemical articles, Eminescu starts from the deconstruction of the argumentative approach of the opponent, opposing, in turns, to each of its argument for finally exposing the lack of content and material falsity⁴⁹¹. Advocating for the scientific base of the press article, Eminescu stated: "It is

⁴⁸⁸Stanciu-Istrate, 1998, p. 41.

⁴⁸⁹Slavici, 1998, p. 138.

⁴⁹⁰Eminescu, 1980, p. 292.

⁴⁹¹Vazaca, 1993, p. 10.

true that sophisms are so frequent in the newspapers that no one deserves to reveal their errors, some intentional, some unintentional which intervene in them. A sly journalistic code, of the habits of this guild of words merchants, written popular for the understanding of each would truly deserve that name that it was given by the monks in the Middle Ages to Aristotle's logic: *medicamentum mentis* ⁴⁹².

The vocal tone is primarily aimed at the form imperfections of colleagues' articles, gaps which always betray, according to journalist, the content vice. The error is often intentional, relying on the ability of manipulation and the ignorance of the reading audience. The journalists' lack of culture, politicians manipulative intentions, indifference to the language used in the articles are just some of the failings of a journalism which is still in its infancy and receives virulent criticism from the journalist.

Analyzing Eminescu's journalistic style, Dan Mănuță notes the playful spirit governing most of the articles of the journalist: "An inventory of the procedures used by Eminescu reveal the overwhelming presence of sarcasm and irony, as the absence of parody, humor and, in general, of ludic. There are dominant some forms of satire, using a sharp vocabulary, trenchant statements and bluntly assessments"⁴⁹³. An example is provided by the article "The Turk has Turned Insolent", published on the 1st of September 1876, in the "Curierul de Iași" in which the journalist satirizes the claims of the Ottoman court that the ruler of Romania celebratea with cannon fires and enlightening the ascension to throne of Abdul Hamid II: "If the sultan and vizier in the country would come together with a group of riders, that we may please us trying their best in front of us with the numerous people of Israel, then they would see their dream come true - in all corners of the street with increased font: «Great entertainment! For the first time in Romania. Today the day (that day) at 7 in the evening it will start the Almighty Abdul-Hamid and his vizier Mehmet-Rușdi most famous representation. His highness will execute the toughest games on line, accompanied by the famous vizier as a clown. Entry 50 cents». This would be the most appropriate means for the proclamation of His Turkish Majesty in public"⁴⁹⁴.

A particular feature of the articles by Eminescu is *the insert in the texts of some proverbs and popular sayings* that support the ideas and the concepts of the journalist. Recourse to paremiology, a sign of experience and popular wisdom, comes to support the argumentative approach offering color and charm to the text. Adapting its stylistic means to the specific readers, the journalist uses the popular extraction paremiology inside the pictorial

⁴⁹²Eminescu, 1985, p. 181.

⁴⁹³Mănuță, 2000, p. 28.

⁴⁹⁴Eminescu, 1980, p. 196-197.

formulation of ideas: "The Hungarians know our proverb: «Romanians never forgets» and we remember through a dream like that a Hungarian newspaper commented this proverb in the melancholy tone, knowing that accounts to check with us are not exactly clear"⁴⁹⁵.

There are not to be neglected the resources offered by other people's culture and language: "«Leben und lehen lassen» is a good German proverb explained: Live you, but leave and another to live"⁴⁹⁶ or "«The peace fruit grows in the silence tree» an Arab proverb says it nicely, somewhat applicable to today's modest attitude of the Romanian press"⁴⁹⁷.

Another aspect highlighted by reading the articles is the *constant historical figures appeal* to support the journalistic approach: Ștefan cel Mare, Mihai Viteazul, Matei Basarab, Vasile Lupu, Alexandru cel Bun, Mircea cel Bătrân compile the historical figures gallery that awaken the admiration of the journalist, also representing as many examples for contemporary. In addition to historical figures, a number of personalities of Romanian culture are mentioned in the text: Gh. Asachi, A. Pann, V. Alecsandri, N. Bălcescu, C. Negruzzi complete the representative figures gallery of Eminescu's journalistic work.

Defining means through which Eminescu builds his articles and the specific of his journalistic style, in the notes of the study the "Icoane vechi și icoane nouă", G. Călinescu makes statements that prove their viability for the entire poetic of Eminescu's journalistic work: "The skeleton of Eminescu's article is especially ideological, making part of a political system that always take place, and what it seems pamphlet is critics handled with a large verbal pictorial. The literary value of these items resides first of all in the advised manner to translate without many neologisms, in a language available to all, the great abstractions. Maiorescu had this gift. But Eminescu exceeds it a lot in regard to the form. It comes down to the village talking manner and proverbs, he gets parables, and uses figures of speech with an amazing certainty. Never were the ideas expressed in our newspaper that general so everyone has the illusion that understands it all"⁴⁹⁸. The exegete outlines in these lines one of the greatest qualities of Eminescu's journalistic style: the ability to express abstract ideas through simple words, thus facilitating the access for the readers to the text message: "The theories are strung on string empirically, are dissolved in parables, turned into theater monologue, spoken seriously and taken as a joke, with a verbal invention,

⁴⁹⁵ *idem*, p. 252.

⁴⁹⁶ Eminescu, 1989, p. 72.

⁴⁹⁷ Eminescu, 1989, p. 132.

⁴⁹⁸ Călinescu, 1976, p. 558.

with a proverbial uncanny that has something from Creangă and Anton Pann, but subtly has arrived to the complexity of cultural thinking"⁴⁹⁹.

Convicted for the used virulent language, for the hardness of the expression, for the use of invectives and degrading qualifications in the presentation of the political opponents, Eminescu responds to such criticisms in one of his articles published in the pages of "Time": "We do not choose words as they sweeten or tighten the facts, but as they cover exactly our idea. The word is but a tool to express thinking, a signal that one gives to another to awaken at the other end the same idea, and when we appear bitter, not the words, but the truth we share is bitter"⁵⁰⁰.

4. Conclusions

The specifics of the political language cultivated by the Romanian press in the nineteenth century is determined, on the one hand, by the cultural character of the language, in an age when the Romanian language rules are not yet established, and on the other hand, by the particular political reference to the social and historical context that generates the mentioned political content. The specialized literature considers the nineteenth century to be the matrix of the modern Romanian political language, but without denying the existence of early forms of discursive manifestations of the kind in the chronicles (the chronicles and royal court documents provide relevant arguments in this regard). A key role in establishing and disseminating the political language is played by the press, which is still in its infancy in the nineteenth century. Even when the stated purpose of periodicals is the development of literature and promoting cultural values, the political component skillfully mystified by the literature pages remains an important dimension of the editorial activity. It is the time when the political language is delimited by the legal-administrative one, acquiring a distinct identity. From *Asachi* and *Heliade* to Eminescu and C.A. Rosetti, the cultivated political discourse in the Romanian media pages in this era suffers spectacular mutations from terminological and thematic specialization, determining the style and the religious imagery, promoting literary rules that are absolutely necessary, and from developing specific discursive mechanisms. Such a journey bears the imprint of the influence of Western models that still do not succeed in casting shades on the stylistic matrix of the Romanian language, which sets a particular political discourse profile for that time.

References

BAYLON, Christian. *Sociolinguistique. Société, langue et discours*. Paris: Armand Colin, 2005 [=Baylon, 2005].

⁴⁹⁹*idem*, p. 563.

⁵⁰⁰Eminescu, 1985, p. 120-121.

DENQUIN, Jean-Marie. *Vocabulaire politique*. Paris: PUF, 1997 [=Denquin, 1997].

DIMITRESCU, Florica. *Istoricul terminologiei politice românești* //România Literară. Nr. 35. București, 1997 [=Dimitrescu, 1997].

MĂNUCĂ, Dan. *Publicistica politică eminesciană* //Convorbiri literare. Nr. 8. București, 2000 [=Mănucă, 2000].

SLAVICI, Ioan. *Amintiri*. Deva: Viitorul Românesc, 1998 [=Slavici, 1998].

STANCIU-ISTRATE, Maria. *Aspecte ale limbii literare în publicistica eminesciană* //Limba română. Nr. 1-2. București, 1998 [=Stanciu-Istrate, 1998].

VAZACA, Marina. *Argumentarea în publicistica eminesciană* //România Literară. Nr. 17. București, 1993 [=Vazaca, 1993].

RECENZII

REVIEWS

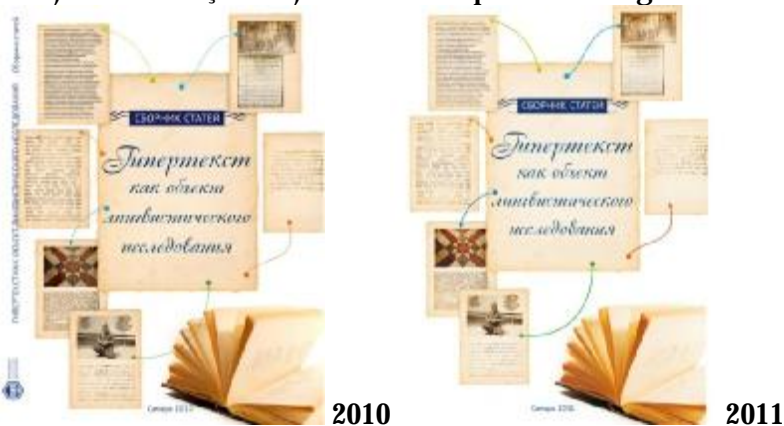
ARGUMENT EDITORIAL PENTRU HYPERTEXT CA OBIECT DE CERCETARE LINGVISTICĂ

Elena UNGUREANU,
doctor în filologie, cercetător științific
(Institutul de Filologie al AȘM)

285

Limbaj și context, Anul IV, vol. 1, 2012

La începutul anului 2012, a ieșit de sub tipar publicația intitulată „Гипертекст как объект лингвистического исследования”⁵⁰¹. Publicația în cauză reprezintă continuarea primei ediții organizate de Academia Socio-umanitară de Stat din Povoljje (conferința a fost dedicată jubileului de 100 de ani al instituției ПГСА și învățământului superior din regiunea Samara):



Lucrările conferinței s-au axat pe următoarele direcții de cercetare: «Общие вопросы лингвистики гипертекста и пути их решения», «Специфика гипертекста как объекта лингвистического анализа», «Анализ структуры гипертекста и его композиционных единиц», «Построение типологии гипертекстовых ссылок», «Проблемы классификации гипертекстов и пути их решения», «Жанровая стратификация гипертекста», «Электронный гипертекст», «Лексикографический гипертекст».

Prima conferință, dedicată aceleiași probleme, s-a desfășurat în 2010 și a trezit un viu interes în rândul specialiștilor, materialele conferinței fiind publicate. Titlurile comunicărilor, lista participanților, direcțiile de cercetare, rezumatele comunicărilor etc. se găsesc pe site-ul organizatorului evenimentului:

<http://www.стройков.рф/hypertext.html>;

⁵⁰¹**Denumirea completă:** Гипертекст как объект лингвистического исследования: Материалы II международной научно-практической конференции, 18–20 октября 2011/отв. Редактор С.А. Стройков. Самара: ПГСА (Поволжская государственная социально-гуманитарная академия), 2011. 194 с., în traducere: „Hypertextul ca obiect de cercetare lingvistică”.

http://строїков.рф/file/xn--b1andocigi_x/sbornik_1.pdf.

Materialele ediției a II-a, la care ne vom referi în continuare, includ o serie de comunicări privind variate aspecte ale studierii hypertextului din perspectiva lingvisticii moderne. În această publicație științifică, sunt luate în discuție problemele generale ale lingvisticii hypertextului și direcțiile înspre care se mișcă această nouă disciplină, analiza structurii hypertextului și compoziția unităților structurale, problemele clasificării hypertextului, stratificarea pe genuri și analiza hypertextului electronic. Publicația apare sub îngrijirea unui reputat colegiu redacțional, format din profesori universitari și doctori în filologie (Е.Б. Борисова, А.В. Грицкова, О.А. Кулаева, Т.Г. Николаева, Е.А. Меламедова, М.А. Торгашева) și se adresează specialiștilor în domeniul hypertextului, profesorilor, doctoranzilor, masteranzilor și studenților.

Înainte de a trece în revistă aspectele abordate la cea de-a doua conferință, ținem să remarcăm faptul că, la prima ediție, cele cca 50 de comunicări ale participanților, dedicate exclusiv unui fenomen nu doar al lingvisticii moderne, al conștiinței postmoderne, am spune, au relevat importanța majoră a deschiderilor care se arată la orizonturile acestei noi discipline, aflată la intersecția științelor umanitare și exacte:

http://строїков.рф/hypertext1_members.html.

Cercetătoarea N.F. Butorina din Orenburg (Rusia), în articolul „Hypertextul – sistem de autoorganizare în contextul paradigmei postnonclasice”⁵⁰², constată, ca un adagio pentru contextul sociocultural actual, că: „Atenția științei se transferă de la fenomenele periodice și repetitive la cele secundare și aleatorii, al căror studiu conduce la concluzii extrem de importante”⁵⁰³. Astfel, fenomene mai mult sau mai puțin marginale precum argoul/jargonul (față de limba literară/codul/norma), comentariile și desenele pe marginea textului (față de textul propriu-zis), punctuația, abrevierile, scrierea numai cu majuscule sau numai cu minuscule, scrierea fără diacritice etc. devin acum la fel de importante precum cele considerate de tradiție primordiale. Adăugăm aici că, în viziune poststructuralistă, este refuzată însăși „armătura sacră a sintaxei (subiect/predicat): textul nu mai are fraza ca model; este adesea un jet puternic de cuvinte, o panglică de infra-limbă”⁵⁰⁴. Hypertextul nu este altceva decât chiar expresia vizualizată a acestui jet de cuvinte (se vorbește

⁵⁰²Гипертекст как самоорганизующаяся система в контексте постнеклассической парадигмы, с. 5-12.

⁵⁰³*idem*, p. 5; în traducere: „Внимание науки переключается с явлений повторяющихся и регулярных на явления побочные и неупорядоченные, изучение которых приводит к исключительно важным выводам”.

⁵⁰⁴Barthes, 1994. p. 14.

tot mai frecvent de ideea textului lichid – niciodată încheiat, iată-l că se prefigurează tot mai clar în conceptul de hypertext).

Autoarea abordează limbajul ca pe un sistem sinergetic. Nonlinearitatea, dinamismul, haosul, simetria și asimetria sunt caracteristici ale hypertextului, care fac din acest produs un obiect al studiului interdisciplinar, pe de o parte, și expresia vizibilă și operabilă a unui sistem autoorganizator, deci sinergetic.

În studiul comun „Cuvântul-text și cuvântul-hypertext”⁵⁰⁵, J.A. Vardzelashvili și N.P. Pevnaia (Tbilisi, Georgia) observă că, din punctul de vedere al lingvisticii moderne, chiar și un cuvânt separat poate fi citit ca un text. Pornind de la această supoziție, articolul prezintă ipoteza că, dacă un text linear, cu o lectură specială, produce spațiu hypertextual, cuvântul-text ar trebui să genereze conexiuni hypertextuale. Ipoteza este verificată prin exemplul cuvântului „singurătate”.

Neobosita cercetătoare E.I. Goroshko (Harkov, Ucraina), cu o prezență foarte activă pe Internet, abordând cele mai actuale tematici, întreprinde o scrupuloasă analiză lingvistică a funcționării hypertextului în mass-media convergente⁵⁰⁶. Lucrarea ilustrează schimbările produse la nivelul instrumentelor de cercetare lingvistică și al metodologiei hypertextuale în cadrul comunicării mediate de computer, schimbări datorate trecerii de la concepția Web1.0 și Web 2.0 la Web 3.0. Autoarea susține cu tărie că semințele viitoarelor cercetări hypertextuale pot fi, în general, sesizabile în prezent, pentru cine știe unde să le caute.

Componenta ideologică a hypertextului este cercetată de O.A. Gurdyeva (Orenburg, Rusia) în „Идеологический компонент гипертекста”, p. 40-47. Se ia în considerare componenta ideologică a hypertextului ca un fenomen structural subiectiv, ideologia dominând asupra individului și a societății în ansamblu, punând chiar anumite restricții și transformându-l în subiect tabu. De aceea textul în totalitate poate fi receptat și interpretat doar în context cultural și istoric.

Una dintre cele mai bune specialiste care tratează hypertextul în lingvistica rusă, O.V. Dedova (Moscova, Rusia), se pronunță despre multimedialitatea și interactivitatea ca fiind categorii specifice hypertextului electronic⁵⁰⁷ (a se vedea și importantul ei volum „Теория гипертекста и гипертекстовые практики в Рунете. Москва: Изд-во МГУ, 2008). Ambele concepte influențează puternic comunicarea scrisă și reprezintă principala sursă de creare a unor genuri textuale noi, pe care teoria literară și

⁵⁰⁵ *idem*, p. 12-21; în traducere: *Слово-текст и слово-гипертекст*.

⁵⁰⁶ în *Функционирование гипертекста в среде конвергентных медиа: лингвистический анализ*, c. 22-40.

⁵⁰⁷ în *Мультимедийность и интерактивность как категории электронного гипертекста*, c. 48-64.

teoria genurilor, precum și a actelor de vorbire vor trebui să le ia în calcul, în studiile viitoare.

E.Y. Dyakova (Voronej, Rusia) ia în discuție caracteristicile organizării hipertextuale a web-site-urilor câtorva dintre cele mai importante universități britanice (vezi „Особенности гипертекстовой организации веб-сайта британского университета”, p. 64-72). Analizând designul paginilor și tipurile de hyperlink-uri folosite pe respectivele web-site-uri, autoarea constată că fără organizare hipertextuală, web-site-urile nu și-ar putea realiza eficient funcțiile sale principale: orientarea, navigarea, căutarea⁵⁰⁸.

E.S. Klochkova (Samara, Rusia) se ocupă de reprezentarea structurii tematice a hipertextului în „Репрезентация тематической структуры гипертекста”, p. 73-80. Rolul link-urilor hipertextuale în construirea structurilor de actualitate este analizat pe exemplul textului preluat din Enciclopedia online „Wikipedia”.

A.V. Korotkova (Neftekamsk, Rusia) investighează natura hipertextuală a prozei cunoscutului scriitor rus Viktor Pelevin⁵⁰⁹. Hipertextualitatea lumii artistice a scriitorului este demonstrată pe baza exemplelor analizate din fragmentele selectate din lucrările sale.

E.V. Kotelnikova (Rostov-pe-Don, Rusia) vede în hypertext o structură cognitivă multidimensională a cunoștințelor⁵¹⁰. Modelul multiaspectual al cunoștințelor cognitiv-matriceale este reprezentat în formă de hypertext antropocentric. Acesta permite să se ia în considerare un set de analiză a traseelor pe care le parcurg informațiile hipertextuale într-o secvență dată de contexte, prin folosirea inteligenței artificiale. Acestea afișează un proces și o înțelegere care dau rezultate operaționale nonlineare.

S.V. Lesnikov (Syktyvkar, Rusia) se ocupă de problema hipertextului de tip tezaur al metalimbajului științei⁵¹¹, care este necesar pentru stabilirea unității în domeniul terminologiei, deoarece oamenii de știință utilizează pentru unul și același fenomen concepte și termeni diferiți, generând adeseori confuzii. Rezultatul studiului este un design al tezaurului hipertextual al limbii ruse în formă nonlineară.

J.A. Nikiforova (Orenburg, Rusia) se preocupă de modelarea spațiului semantic al hipertextului jurnalistic⁵¹². Acest articol este dedicat studiului de

⁵⁰⁸Дьякова, Е. Я. Особенности гипертекстовой организации веб-сайта британского университета, с. 72.

⁵⁰⁹vezi Гипертекстуальный характер прозы В. Пелевина, с. 80-92.

⁵¹⁰vezi Гипертекст как когнитивная структура многоаспектных знаний, с. 93-103.

⁵¹¹în Гипертекстовый тезаурус метаязыка науки, с. 103-117.

⁵¹²vezi Моделирование семантического пространства газетного гипертекста, с. 117-124.

organizare semantică hypertextuală pe materialul ziarului „Komsomolskaya Pravda”. Modelarea câmpului semantic hypertextual al ziarului se face cu ajutorul metodei grafo-semantică modulare, unde se regăsesc conceptele dominante, în jurul cărora sunt grupate titlurile hypertextuale din ziar.

Un alt nume de răsunet în lingvistica rusă – T.I. Ryazantseva (Moscova, Rusia) – abordează probleme ale hypertextului electronic în „Некоторые проблемы электронного гипертекста”, p. 124-134 (a se vedea și РЯЗАНЦЕВА, Т.И. *Теория и практика работы с гипертекстом (на материале английского языка)*, Москва, 2008, 208 c.). Articolul oferă o revizuire a unor aspecte controversate, apărute în legătură cu formatul electronic al hypertextului, legate de exprimarea în scris, în mediul online, în ceea ce privește Legile lui Mac Luhan privind mass-media, inclusiv inversarea tehnologică a discursului scris în cadrul noului mediu, problema autorului de texte electronice, relațiile temporale și spațiale în comunicarea mediată de computer etc.

Cuprinsul grafic (sumarul), considerat drept hypertext creolizat, și utilizarea lui în publicații din domeniul științelor naturale este analizat de cercetătoarea I.S. Sokolova (Moscova, Rusia) în „Графическое оглавление (содержание) как креолизованный гипертекст: использование в изданиях по естественным наукам”, p. 134-141. Fenomenul aspectului grafic al cuprinsului (sumarului) arată că acesta poate fi interpretat ca un hypertext creolizat, care permite a analiza caracteristicile sale cele mai importante în practica editării și publicării.

Îngrijitorul acestei ediții și tutorele conferinței S.A. Stroikov (Samara, Rusia) analizează, din perspectivă lingvopragmatică, macro- și microstructurile hypertextului electronic al «The Free Dictionary»⁵¹³. Din analiza întreprinsă, se desprind următoarele concluzii: 1) hypertextul electronic al sursei menționate este mai informativ decât o enciclopedie imprimată/tipărită, deoarece include o mulțime de surse; 2) cititorul poate rearanja elementele macrostructurale (nu există o astfel de posibilitate în timp ce se utilizează dicționarul tipărit); 3) hyperlink-urile one-way/two-way, interne/externe sunt principalele unități care leagă informațiile între ele, ele ajută cititorul să obțină informațiile necesare rapid, în timp real; 4) hypertextul electronic face posibil ca cititorul să lucreze cu diferite tipuri de informație (text, imagini, sunet etc.); 5) jocurile lingvistice propuse (Hangman, Spelling Bee și Match Up) fac acest hypertext interactiv; 6) o astfel de metodă de „probare lingvistică” poate ajuta la cercetările electronice lexicografice ale hypertextelor selectate ca intrări pentru analiză;

⁵¹³vezi Лингвопрагматический анализ макроструктуры и микроструктуры электронного гипертекста «The Free Dictionary» (www.thefreedictionary.com), c. 141-149.

7) microstructura dicționarelor și enciclopediilor de tip „dicționar liber” are un format considerabil diferit de al celor tradiționale.

Subsemnata, E. Ungureanu (Chișinău, Moldova) prezintă o viziune integratoare a trei concepte fundamentale care se regăsesc în trei „instituții” și care pot fi încadrate una în alta ca matrioșka: Biblia, Biblioteca și Biblionetul, acestea fiind percepute metaforic ca hypertext (vezi „Библия, библиотека и библионет как гипертекст”, p. 150-165). Apropo, celebra păpușă rusească reprezintă și ea o imagine a hypertextului (a se vedea articolul nostru „Hypertextul: ...text în text în text în...” în „Metaliteratură”, Anul XI, nr. 3-4 (27), 2011, p. 87-102). Hypertextul este același text, care a existat dintotdeauna în istoria omenirii, dar care în prezent este transferat într-o supertehnologie care a permis o vizualizare perfectă a structurii limbii și a relațiilor dintre componentele verbale și cele nonverbale. Mai mult: Internetul permite o comunicare fără precedent în istoria omenirii în ceea ce privește deschiderea, alteritatea și libertatea. Biblia, Biblioteca și Biblionetul sunt trei publicații/locații/instituții/tehnologii care reflectă în mod ideal istoria umanității ca hypertext. Versiunea publicată aici este mai amplă decât cea publicată anterior în „Revista de Știință, Inovare, Cultură și Artă „Akademos”, nr. 4(19), decembrie 2010⁵¹⁴, fiind însoțită de exemple din Biblie în limba rusă și în limba engleză.

E.A. Chuvilskaya (Tyumen, Rusia) stabilește caracteristicile structurii compoziționale a hypernarativului literar (pe exemplul hyperpoveștii semnate de E.Golosoia „Frumoasa Adormită” (vezi „Особенности композиционной структуры литературного гипернарратива (на примере гиперсказки Е.Голосовой «Спящая красавица»”, p. 166-174). Articolul prezintă influența tehnologiilor hypertextuale pe narațiunea literară în procesul combinării formelor lineare cu cele nonlineare ale textului.

Erorile/deficiențele în comunicare și rolul hypertextului în neutralizarea acestora sunt descrise de către N.A. Schechtman (Orenburg, Rusia) în „Коммуникативные неудачи и роль гипертекста в их нейтрализации”, p. 174-178. Autorul se ocupă de eșecurile în activitatea de comunicare în sistemul expeditor–destinatar, cauzele acestora și modalitățile de neutralizare prin intermediul unităților hypertextuale.

Un captivant aspect este cercetat de către L.Y. Schipitsina (Arhanghelsk, Rusia): anunțul-știre ca unitate specială a rețelei hypertextuale mass-media (vezi „Новостной анонс как особая единица гипертекста сетевого СМИ”, p. 179-187). Știrile sunt unități specifice ale unui microhypertext. Ele au un conținut scurt (de obicei, începutul) al unui text de știri complet (care

⁵¹⁴A se vedea:

http://www.akademos.asm.md/files/Biblia,%20biblioteca%20si%20biblio_netul%20ca%20hipertext.pdf

stă „ascuns”) și au o natură multimodală și nonsecvențială, adică reprezintă hypertexte în miniatură. Componentele lor (titlul, subtitlul, motto-ul, ilustrațiile/fotografiile etc., anumite cuvinte precum „mai mult”, „citește mai departe” etc.) fac parte din structura microhypertextului sau sunt hyperlink-uri ce conduc la textul integral al știrilor.

Toate rezumatele din volum se găsesc pe site-ul cercetătorului, doctor în filologie Serghei Stroikov, responsabil al comitetului organizatoric al evenimentului⁵¹⁵. De asemenea, publicația pe care o prezentăm aici beneficiază de o recenzie semnată de prof. Валентин Николаевич Степанов (проректор по научной работе, заведующий кафедрой массовых коммуникаций и социально-культурного сервиса Международной академии бизнеса и новых технологий (МУБиНТ), доктор филологических наук, профессор; спец. ОК НОУ ВПО «Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ)» Т.В. Старостина; 27 мая 2012 г.), postată, de asemenea, pe site-ul redactorului responsabil al ediției: <http://www.стройков.рф/review.html>. Autorul recenziei se arată impresionat de aria tematică a conferinței, care, deși e declarată de S. Stroykov, cu modestie, una cu profil îngust, se dovedește a fi extrem de cuprinzătoare și cât se poate de interdisciplinară (filologie, sociologie, culturologie, economie, politologie, psihologie, cognitologie, epistemologie etc.): „Тематический и содержательный анализ позволяет выделить среди статей несколько блоков. Во-первых, собственно лингвистический (структурно-семантический и лингвопрагматический) анализ гипертекста, выполненный на материале русского, английского, немецкого, украинского языков. Во-вторых, философский и методологический ракурсы исследований гипертекста, анализ эпистемологического поля интернета, формирующегося поля идеологии. В-третьих, социологический и политологический аспекты исследований гипертекста и конвергентных медиа. В-четвертых, литературоведческий аспект, при этом исследователи обращаются к литературному процессу как к культурному фону современности, так и истории. И в-пятых, исследования по теории журналистики, коммуникативистики и библиотечной деятельности. Замечательный «горизонт»” (a se vedea: РЕЦЕНЗИЯ на сборник материалов „Гипертекст как объект лингвистического исследования: Материалы II межд. научно-практической конференции”, 18–20 октября 2011/отв. редактор С.А. Стройков. Самара: ПГСГА, 2011. 194 с.).

Deși animatorul acestor conferințe și ediții publicate Serghei Stroykov a realizat o amplă trecere în revistă a rezultatelor ambelor conferințe (acestea se găsesc: prima - la adresa <http://стройков.рф/file/xn-->

⁵¹⁵vezi http://www.стройков.рф/file/xn--b1andocigi_x/hypertext2.pdf.

b1andocigi_x/Hypertext_results.pdf; a doua în *Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы седьмой международной научно-практической конференции*. – Самара: ПГСГА, 2012. – 360 с.), inclusiv pe pagina sa de pe Facebook, bineînțeles că, în contextul formatului HYPERTEXTUAL, asupra necesității căruia insistăm atât de mult aici, regretăm lipsa (sperăm că deocamdată!) a materialelor ambelor conferințe în format online. Este adevărat că unele dintre aceste materiale se pot găsi, sporadic, pe site-urile unor autori (a se vedea site-urile cercetătoarelor E.I. Goroshko sau J.A. Vardzelashvili); în plus, edițiile se găsesc la referințele de la articolul „Гипертекст — Википедия”, articol care e și el de consultat, la fel ca și „Гипертекст” de pe [www.letopisi.ru: http://www.letopisi.ru/index.php/%D0%93%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82](http://www.letopisi.ru:8082/index.php/%D0%93%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82). Felicităm autorul pentru ideea de excepție pe care nu doar a lansat-o, dar a și realizat-o, nu în ultimul rând, grație cercetătorilor care au răspuns apelului. Suntem în așteptarea celei de-a III-a conferințe. Iar dacă un asemenea eveniment s-ar putea organiza și în Republica Moldova, acesta ar putea fi catalogat drept unul de excepție, deoarece lingvistica modernă nu poate să ignore fenomenul hypertextualității: ea face parte din el.

Referințe

BARTHES, Roland. *Plăcerea textului*. Cluj, 1994.

Despre autori

Anatol Lența: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar la Catedra de filologie franceză „Gr. Cincilei” a Universității de Stat din Moldova; 3) membru a Seminarului de Profil de Susținere a Tezelor de Doctorat la specialitatea 10.02.05–Limbi romanice (Universitatea de Stat din Moldova); 4) membru al mai multor Consilii Specializate de Susținere a Tezelor de Doctorat la specialitatea 10.02.05–Limbi romanice (Universitatea de Stat din Moldova); 5) recenzent oficial și conducător de teze de doctorat în filologia romanică; 6) autor de lucrări științifice; 7) organizator de colocvii naționale și internaționale, desfășurate în țară; 8) editor de volume ale manifestărilor științifice naționale și internaționale; 9) participant la întruniri științifice naționale și internaționale; 10) domeniile de cercetare: lingvistica romanică, teoria discursului, gramatica limbii franceze.

Ana Bondarencu: 1) doctor habilitat în filologie; 2) profesor universitar, Universitatea de Stat din Moldova; 3) membră a Seminarului de Profil de Susținere a Tezelor de Doctorat la specialitatea 10.02.05–Limbi romanice (Universitatea de Stat din Moldova); 4) membră a mai multor Consilii Specializate de Susținere a Tezelor de Doctorat la specialitatea 10.02.05–Limbi romanice (Universitatea de Stat din Moldova); 5) recenzent oficial și conducător de teze de doctorat în filologia romanică; 6) autoare a multor lucrări științifice și didactice; 7) organizatoare de colocvii naționale și internaționale, desfășurate în țară și peste hotare; 8) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 9) domeniile de cercetare: lingvistica romanică, teoria discursului, gramatica limbii franceze.

Fee-Alexandra Haase: 1) doctor în filologie; 2) profesor universitar, Universitatea din Nizwa, Oman; 3) autoare a multor lucrări științifice, publicate în țară și peste hotare; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale.

Ludmila Zbanț: 1) doctor habilitat în filologie; 2) profesor universitar, Universitatea de Stat din Moldova; 3) membră a Seminarului de Profil de Susținere a Tezelor de Doctorat la specialitatea 10.02.05–Limbi romanice (Universitatea de Stat din Moldova); 4) membră a mai multor Consilii Specializate de Susținere a Tezelor de Doctorat la specialitatea 10.02.05–Limbi romanice (Universitatea de Stat din Moldova); 5) recenzent oficial și conducător de teze de doctorat în filologia romanică; 6) autoare a unor lucrări științifice și didactice de valoare; 7) organizatoare de colocvii naționale și internaționale, desfășurate în țară și peste hotare; 8) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 9) domeniile de cercetare: lingvistica romanică, teoria discursului, lingvistica comparată, traducerea.

Gina Măciucă: 1) doctor în filologia comparată; 2) profesor universitar la departamentul de Limbă și Literatură Engleză al Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, România; 3) co-director al Centrului de cercetare *Inter Litteras*, afiliat Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava; 4) autoare a 7 cărți și peste 50 de articole în diverse reviste și volume ale conferințelor din țară și străinătate; 5) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 6) domeniile de cercetare: filologia comparată, studiile interculturale, traductologia.

Marina Tunițchi: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar, Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova; 3) autoare a multor lucrări științifice și didactice de valoare; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 5) domeniile de cercetare: lingvistica slavă.

Valentina Radchina: 1) doctor în pedagogie; 2) conferențiar, Universitatea Umanistă de Stat din Ismail, Ucraina; 3) autoare de lucrări științifice; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 5) domeniile de cercetare: didactica limbii franceze.

Irina Ziubina: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar, Universitatea Federală de Sud, Rostov-pe-Don, Rusia; 3) autoare de lucrări științifice; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 5) domeniile de cercetare: filologia limbilor europene.

Marina Teterina: 1) lector universitar, Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova; 2) autoare de lucrări științifice; 3) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 4) domeniile de cercetare: filologia limbii engleze.

Elena Crestianicov: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar, Universitatea de Stat din Moldova; 3) autoare a unor lucrări științifice semnificative; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 5) domeniile de cercetare: lingvistica britanică și americană.

Gergana Atanasova Petkova: 1) asistent universitar; 2) doctorandă, Universitatea „Paisii Hilendarski” din Plovdiv, Bulgaria; 3) autoare a unor lucrări științifice semnificative; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 5) domeniile de cercetare: lingvistica istorică.

Cristina Enicov: 1) lector superior, Universitatea de Stat din Moldova; 3) autoare a unor lucrări științifice semnificative; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 5) domeniile de cercetare: lingvistica franceză.

Galina Ostrikova: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar, Universitatea Federală de Sud, Rostov-pe-Don, Rusia; 3) autoare a unor lucrări științifice semnificative; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 5) domeniile de cercetare: lingvistica.

Irina Bulgakova: 1) lector superior universitar, Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova; 2) autoare de lucrări științifice; 3) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 4) domeniile de cercetare: filologia germană.

Elvira Guranda: 1) lector universitar, Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova; 2) autoare de lucrări științifice; 3) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 4) domeniile de cercetare: filologia germană.

Reimar Belschner: 1) magistrul în filologie, Universitatea din Heidelberg, Germania; 2) autor de lucrări științifice.

Maia Benidzé: 1) lector universitar, Universitatea de Stat „Ivane Djavakhichvili” din Tbilisi, Georgia; 2) autoare de lucrări științifice; 3) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 4) domeniile de cercetare: filologia franceză, semiotica.

Simon Klohr: 1) magistrul în filologie, Universitatea din Heidelberg, Germania; 2) autor de lucrări științifice.

Margareta Abramciuc: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar, Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova; 3) autoare a multor lucrări științifice și didactice de valoare; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 5) domeniile de cercetare: literatura română și universală.

Zinaida Tărăță: 1) conferențiar, Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Republica Moldova; 2) autoare a multor lucrări științifice și didactice de valoare; 3) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 4) domeniile de cercetare: filologia română.

Ioana-Iulia Olaru: 1) doctor în arte; 2) lector universitar, Facultatea de Arte Plastice, Decorative și Design, Universitatea „George Enescu”, Iași; 3) membră a „Centrului de Cercetare Estetică și Creație Artistică” al Facultății de Arte Plastice, Decorative și Design, Universitatea „George Enescu”, Iași; 4) autoare a 35 lucrări științifice (articole), publicate în reviste naționale și internaționale (în România, Moldova); 5) participantă la 7 conferințe științifice naționale și internaționale; 6) co-redactor al revistei „Centrului de Cercetare Estetică și Creație Artistică”, Facultatea de Arte Plastice, Decorative și Design, Universitatea „George Enescu”, Iași; 7) co-redactor al revistei doctoranzilor, Facultatea de Arte Plastice, Decorative și Design, Universitatea „George Enescu”, Iași; 8) co-redactor al revistei „Alloquor”, publicată de Catedra de Limbă română pentru studenții străini, Facultatea de Litere, Universitatea „Al.I. Cuza”, Iași; 9) domenii de cercetare: istoria artei universale, istoria artei românești.

Angela Coșciug: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar la Catedra de filologie franceză a Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți; 3) membră a Seminarului de Profil de Susținere a Tezelor de Doctorat la specialitatea 10.02.05–Limbi romanice (Universitatea de Stat din Moldova); 4) membră a Consiliului Specializat de Susținere a Tezelor de Doctorat la specialitatea 10.02.05–Limbi romanice (Universitatea de Stat din Moldova); 5) recenzent oficial și conducător de teze de doctorat în filologia romanică, expert național al manualelor de limbă franceză pentru instituțiile preuniversitare din Republica Moldova; 6) din 2007, studii de post-doctorat la Universitatea de Stat din Moldova; 7) autoare a 90 de lucrări științifice și didactice (monografii, eseuri, manuale, ghiduri, note de curs, articole, rezumate), publicate în țară și peste hotare (România, Rusia, Canada, Albania etc.); 8) organizatoare de colocvii naționale și internaționale, desfășurate în țară și peste hotare; 9) editoare de volume ale manifestărilor științifice naționale și internaționale; 10) participantă la 85 de întruniri științifice naționale și internaționale; 11) redactorșef al revistelor „Limbaj și context” și „Glottodidactica”; 12) membră a comitetului științific al revistei „Мова те Історія” („Limbă și Istorie”), publicată în cadrul Universității Naționale „Taras Șevcenko” din Kiev, Ucraina, al revistei „Communication Interculturelle et Littérature”, publicată în cadrul Universității

„Dunărea de Jos”, Galați, România, al revistei „Concordia Discors vs Discordia Concors”, publicată în cadrul Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, România, al revistei „Interstudia”, publicată în cadrul Universității din Bacău, România, al revistei „Universală”, publicată în cadrul Universității de Arte și Design „Gheorghe Dima” din București, România, al revistei „African Political Science and International Relations” (Nigeria); 13) bursieră a Guvernului Franței (2007); 14) (din 2010) membră a Asociației Rusești de Comunicare și a Asociației de Filologie și Hermeneutică Biblică din România; 15) recenzent permanent al revistelor „Canadian Journal of Communication” și „Russian Journal of Communication”; 16) domeniile de cercetare: lingvistica romanică, semiotica generală, semiotica literară, teoria discursului, limbajul francez specializat, traductologia, literatura francofonă, lingvistica comparată.

Jana Cerskaia: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar, Universitatea Națională „Iu. Fedkovič” din Cernăuți, Ucraina; 3) autoare a multor lucrări științifice și didactice de valoare; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale.

Carolina Dodu-Savca: 1) doctor în filologie; 2) lector superior, Institutul de Stat de Relații Internaționale din Moldova; 3) autoare a multor lucrări științifice și didactice de valoare; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale.

Anna Dzyubenko: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar universitar, Universitatea Federală de Sud, Rostov-pe-Don, Rusia; 3) autoare a multor lucrări științifice și didactice de valoare; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale.

Diana Vrabie: 1) doctor în filologie; 2) conferențiar, Universitatea de Stat „Alecă Russo” din Bălți, Republica Moldova; 3) autoare a multor lucrări științifice și didactice de valoare; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale; 5) domeniile de cercetare: literatura română și universală.

Mihaela Mocanu: 1) doctor în filologie; 2) cercetător, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România; 3) autoare a multor lucrări științifice și didactice de valoare; 4) participantă la întruniri științifice naționale și internaționale.

Elena Ungureanu: 1) doctor în filologie; 2) cercetător științific superior la Institutul de Filologie al AȘM; 3) autor a 1 monografie, 2 dicționare (în colab.), a 1 practicum și a peste 50 de articole publicate în reviste din Republica Moldova, România, Rusia; 4) participantă la peste 20 de conferințe și colocvii din țară și din străinătate; 5) membră al Seminarului de profil al Institutului de Filologie al AȘM; 6) arii de cercetare: semiotica, gramatica și pragmatica textului; ortografie; stilistică și poetică; lingvistica internetului; lingvosemiotica intertextului și a hypertextului.

Notes on Contributors

Anatol Lența: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, Moldova State University; 3) member of the Scientific Specialization Seminar for the Defense of the Doctoral Theses, speciality 10.02.05 – Romance languages (Moldova State University); 4) member of the Scientific Specialization Council for the Defense of the Doctoral Theses; 5) scientific adviser (since 2010) and reviewer of doctoral theses in Romance philology; 6) author of significant scientific and didactic publications; 7) organizer of scientific conferences in Republic of Moldova and abroad; 8) participant in national and international scientific conferences; 9) research areas: Romance linguistics, discourse theory, grammar of French language.

Ana Bondarencu: 1) Ph.D.; 2) Professor, Moldova State University; 3) member of the Scientific Specialization Seminar for the Defense of the Doctoral Theses, speciality 10.02.05 – Romance languages (Moldova State University); 4) member of the Scientific Specialization Council for the Defense of the Doctoral Theses; 5) scientific adviser (since 2010) and reviewer of doctoral theses in Romance philology; 6) author of significant scientific and didactic publications; 7) organizer of scientific conferences in Republic of Moldova and abroad; 8) participant in national and international scientific conferences; 9) research areas: Romance linguistics, discourse theory, grammar of French language.

Fee-Alexandra Haase: 1) Ph.D.; 2) Professor, University of Nizwa, Oman; 3) author of significant scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences.

Ludmila Zbanț: 1) Ph.D.; 2) Professor, Moldova State University; 3) member of the Scientific Specialization Seminar for the Defense of the Doctoral Theses, speciality 10.02.05 – Romance languages (Moldova State University); 4) member of the Scientific Specialization Council for the Defense of the Doctoral Theses; 5) scientific adviser (since 2010) and reviewer of doctoral theses in Romance philology; 6) author of significant scientific and didactic publications; 7) organizer of scientific conferences in Republic of Moldova and abroad; 8) participant in national and international scientific conferences; 9) research areas: Romance linguistics, discourse theory, comparative linguistics, translation studies.

Gina Măciucă: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, English Language and Literature Department, Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania; 3) co-director of *Inter Litteras* Scientific Center, Ștefan cel Mare University of Suceava; 4) author of 7 books and over 50 articles published in various national and international conference volumes; 5) participant in national and international scientific conferences; 6) research areas: comparative philology, cross-cultural studies, translation studies.

Marina Tunițchi: 1) Associate Professor, Ph.D., Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova; 2) author of significant scientific and didactic publications; 3) participant in national and international scientific conferences; 4) research areas: Russian and Ukrainian philologies.

Valentina Radchina: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, State University of Izmail, Ukraine; 3) author of significant scientific and didactic publications; 4) participant in

national and international scientific conferences; 5) research areas: French applied linguistics.

Irina Ziubina: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, Southern Federal University of Rostov-on-Don, Russia; 3) author of significant scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences; 5) research areas: linguistics.

Marina Teterina: 1) Lecturer, Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova; 2) author of scientific and didactic publications; 3) participant in national and international scientific conferences; 4) research areas: English philology.

Elena Crestianicov: 1) Associate Professor, Ph.D., Moldova State University; 2) author of significant scientific and didactic publications; 3) participant in national and international scientific conferences; 4) research areas: British and American linguistics.

Gergana Atanasova Petkova: 1) Assistant Professor, 2) Ph.D. Student, Paisii Hilendarski University of Plovdiv, Bulgaria; 3) author of significant scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences; 5) research areas: historical linguistics.

Cristina Enicov: 1) Senior Lecturer, Moldova State University; 2) author of scientific and didactic publications; 3) participant in national and international scientific conferences; 4) research areas: French linguistics.

Galina Ostrikova: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, Southern Federal University of Rostov-on-Don, Russia; 3) author of significant scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences; 5) research areas: linguistics.

Irina Bulgakova: 1) Senior Lecturer, Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova; 2) author of scientific and didactic publications; 3) participant in national and international scientific conferences; 4) research areas: German philology.

Elvira Guranda: 1) Ph.D. Student; 2) Lecturer, Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova; 3) author of scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences; 5) research areas: German philology.

Reimar Belschner: 1) MA, University of Heidelberg, Germany; 2) author of scientific and didactic publications.

Maïa Benidzé: 1) Lecturer, Ivane Djavakhchvili State University of Tbilisy, Georgia; 2) author of scientific and didactic publications; 3) participant in national and international scientific conferences; 4) research areas: French philology, semiotics.

Simon Klohr: 1) MA, University of Heidelberg, Germany; 2) author of scientific and didactic publications.

Margareta Abramciuc: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, Alecu Russo State University of Bălți; 3) author of significant scientific and didactic publications; 4)

participant in national and international scientific conferences; 5) research areas: Romanian and universal literature.

Zinaida Tărăță: 1) Associate Professor, Alecu Russo State University of Bălți; 2) author of significant scientific and didactic publications; 3) participant in national and international scientific conferences; 4) research areas: Romanian philology.

Ioana-Iulia Olaru: 1) Ph.D. Student; 2) Lecturer of Art History Department, Faculty of Arts, Ornamental Crafts and Design of George Enescu State University of Iași; 3) member of „The Research Center of Aesthetic and Artistic Creation” of the Faculty of Arts, Ornamental Crafts and Design of George Enescu State University of Iași; 4) author of 35 scientific works (articles), published in national and international journals (in Romania, Moldova); 5) participant in 7 national and international scientific conferences; 6) co-editor of *The Research Center of Aesthetic and Artistic Creation* Journal, Faculty of Arts, Ornamental Crafts and Design, George Enescu State University of Iași; 7) co-editor of doctoral students Journal, Faculty of Arts, Ornamental Crafts and Design, George Enescu State University of Iași; 8) co-editor of *Alloquor* Journal, Department of Romanian Language for foreign students, Faculty of Philology, A.I. Cuza State University of Iași; 9) research areas: universal art history, Romanian art history.

Angela Coșciug: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, French Philology Department, Alecu Russo State University of Bălți; 3) member of the Scientific Specialization Seminar for the Defense of the Doctoral Theses, speciality 10.02.05 – Romance languages (Moldova State University); 4) member of the Scientific Specialization Council for the Defense of the Doctoral Theses, speciality 10.02.05 – Romance languages (Moldova State University); 5) scientific adviser (since 2010) and reviewer of doctoral theses in Romance philology, national expert of textbooks of French for pre-university establishments from the Republic of Moldova; 6) since 2007, post-doctoral studies, Moldova State University; 7) author of 80 scientific and didactic works (monographs, essays, studies, textbooks, guides, courses of lectures, articles, abstracts) published in prestigious national and international journals and volumes (in Moldova, Romania, Russia, Canada, Albania etc.); 8) organizer of scientific conferences in Republic of Moldova and abroad; 9) publisher of scientific national and international conference volumes; 10) participant in 85 national and international scientific conferences; 11) editor-in-chief of *Speech and Context* International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science; editor-in-chief of *Glottodidactica* Biannual Journal of Applied Linguistics; 12) member of the Scientific Board of *Мова та Історія/Language and History* Journal published at Taras Șevcenko National University of Kiev, Ukraine, of the Scientific Board of *Communication Interculturelle et Littérature/Intercultural Communication and Literature* Journal published at Dunărea de Jos University of Galați, Romania, of the Scientific Board of *Concordia Discors vs Discordia Concors* Journal published at Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania, of the Scientific Board of *Interstudies* Journal published at the University of Bacau, Romania, of the Scientific Board of *Universalialia* Journal published at Gheorghe Dima University of Arts and Design, Bucarest, Romania, of the Scientific Board of *African Political Science and International Relations*, Nigeria; 13) Grant of the French Government (2007); 14) member of Russian Association of

Communication and Romanian Association of Bible Philological and Hermeneutical Studies; 15) *Canadian Journal of Communication* and *Russian Journal of Communication* reviewer; 16) research areas: Romance linguistics, general semiotics, literary semiotics, discourse theory, specialized French Language, translation studies, Francophone literature, Applied Linguistics, Contrastive linguistics.

Jana Cerskaia: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, Yuri Fedkovich National University, Ukraine; 3) author of significant scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences.

Carolina Dodu-Savca: 1) Ph.D.; 2) Senior Lecturer, Moldova State Institute of International Relations; 3) author of important scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences.

Anna Dzyubenko: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, Southern Federal University of Rostov-on-Don, Russia; 3) author of important scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences.

Diana Vrabie: 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova; 3) author of important scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences; 5) research areas: Romanian and universal literature.

Mihaela Mocanu: 1) Ph.D.; 2) Scientific Researcher, Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania; 3) author of important scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences.

Elena Ungureanu: 1) Ph.D.; 2) Senior Researcher at the Institute of Philology of the Academy of Sciences of Moldova; 3) the author of a monograph, two dictionaries (in collab.), 1 practicum and about 50 articles published in journals in Moldova, Romania, Russia; 4) participant in about 20 conferences and seminars in Moldova and abroad; 5) member of Profile Seminar of the Institute of Philology of the Academy of Sciences of Moldova; 6) research areas: semiotics, text grammar and pragmatics; spelling, stylistic and poetics, Internet language; lingvosemiotics of intertext and hypertext.